GRAMMAIRE
Françoiſe,

DE

CLAUDE MAUGER,

AVEC DES

AUGMENTATIONS.

Enrichie de Mots à la Mode, d'une nouvelle Methode, & de tout ce qu'on peut ſouhaiter pour s'acquerir ce beau Langage, comme on le parle à la Cour de *France*.

OU

On voit un ordre Extraordinaire & Methodique pour l'acquiſition de cette Langue: Sçavoir, une tres-parfaite Prononciation, la Conjugaiſon de tous les Verbes Irreguliers, des Regles courtes & ſubſtantielles; auxquelles ſont adjoûtez un Vocabulaire & une nouvelle Grammaire Angloiſe, pour l'utilité de tant d'Etrangers qui ont envie de l'apprendre.

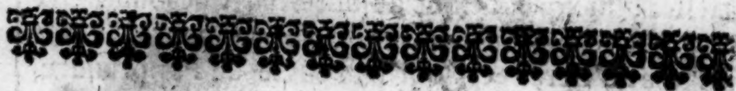
La Quatorzieme Edition exactement Corrigée par l'Autheur, Profeſſeur des Langues à *Paris*.

A LONDRES,

Imprimée par *R. E.* pour *R. Bentley*, & *S. Magnes*, dans *Ruſſel-ſtreet*, au *Covent-Jardin*. 1689.



ADVERTISEMENT.



CLAUDIUS MAUGER'S

FRENCH GRAMMAR

WITH ADDITIONS.

Enriched with New Words, and a New Method, and all the Improvements of that Famous Language, as it is now flouriſhing at the Court of *France*.

James WHERE Tyrwhitt

Is to be ſeen an Extraordinary and Methodical Order for the acquiſition of that Tongue: *viz.* A moſt modiſh Pronunciation, the Conjugation of Irregular Verbs, ſhort and ſubſtantial Rules; To which are ſubjoyned a Vocabulary, and a moſt exact New Grammar of the *Engliſh Tongue*, with all Advantages that may make it deſirable to Foreigners.

The Fourteenth Edition, *Exactly Corrected and Enlarged by the AUTHOR, Late Profeſſor of the Languages at* Paris.

LONDON,
Printed by *R. E.* for *R. Bentley* and *S. Magnes*, in *Ruſſel-Street* in *Covent-Garden.* 1689.



A

TRES-ILLUSTRE

Et Tres-Puiſſant SEIGNEUR,

MONSEIGNEUR

LE COMTE DE

SALISBURY.

VOtre Illuſtre nom, MONSEIGNEUR, dont vous me permîtes d'honorer la treiziéme Edition de cét ouvrage à Paris, luy ayant donné des aîles qui luy ont fait prendre un eſſort encore plus haut que les précedentes, j'eſpere que ſelon vôtre generoſité acoutumée, vous aurez la bonté d'apuyer par vôtre protection favourable, cette tréiziéme, qui par ſon moyen a ſi tôt ſuccedé à la derniere. Il ne faut pas s'étonner ſi l'Angleterre reçoit ſi bien un Livre que vous approuvez ; car étant ſenſible aux ſervices ſignales que MONSEIGNEUR Cecile vôtre tres-Noble Ayeul, un des plus grands hommes du Monde, & premier Miniſtre d'Etat, luy rendit ſous les Reignes de la Reine *Elizabeth*, & celuy du Roy *Jaque* Premier d'heureuſe memoire, elle a raiſon d'avoir une eſtime reſervée pour vous, en qui elle voit parfaitement renaître ce politique achevé avec toutes les belles qualitez dont le Ciel l'avoit

enrichi. C'eſt de luy, MONSEIGNEUR, que vous tenez cette grandeur d'ame, cette ſageſſe extraordinaire, ce jugement merveilleux, cét eſprit élevé qui dévelope ce qu'il y a de plus difficile dans la Philoſophie, cette memoire prodigieuſe, & ce courage Heroïque. La *France*, *l'Italie*, *Naple*, & *Veniſe*, où vous avez voyagé, voyans en vous un abregé du Luſtre de la grande Bretagne, vous ont ſans doute reſpecté dans toutes leurs Villes & Provinces. Et comme vous-vous étes diſtingué par tous ces dons que vous poſſedez, vous avez fait l'admiration d'un chacun. De-plus, ces peuples ayans lû les belles Actions de vos Fameux Ancêtres, au plus beau de l'Hiſtoire, vous ont indubitablement offert tous les ſervices imaginables. Si la langue *Françoiſe* que j'ay eu le bonheur de vous enſeigner que vous ſçavez à fond, vous à fait admirer à *Verſaille*; *l'Italienne*, que vous avez apriſe auſſi bien que la premiere, contribüe beaucoup au bon uſage que vous avez fait de vôtre temps. Je vous ay accompagné par tout, MONSEIGNEUR, par mes prieres pour vôtre conſervation, qui eſt ſi neceſſaire au bien du Royaume, auquel vous promettez beaucoup, s'il m'eſt permis de meſurer mes eſperances à la haute opinion que j'ay de vôtre genereuſe perſonne. Je joins mes vœux à ceux de *Londres* pour vôtre retour ſi deſiré, que je ſouhaite avec empreſſement, étant reconnoiſſant de la grace que vous m'avez faite,

MONSEIGNEUR,

Vôtre tres-humble,
tres-obeïſſant, & tres-
obligé Serviteur.

CLAUDE MAUGER.

TO THE MOST COURTEOUS English Reader.



Hree Motives brought me again to England, *after having gathered the finest Flowers of the French Tongue at* Paris, *to Enrich my Works withall, which is its Center, for the better satisfaction of those that Learn it.*

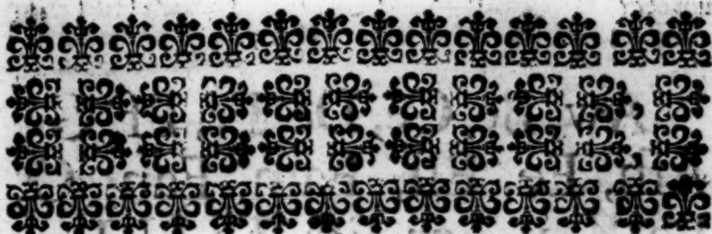
The first, the extream Love I bear to this Generous Country, that has obliged me so much as to approve so generally of my Books, that for her sake they are received very well beyond Sea, and especially in France. *The second, to Correct the Thirteenth Edition my self exactly, many faults of Printing having crept into the four last Editions that were Printed here in my absence, though I had Corrected them at* Paris. *The third, to see my Relations and Friends.*

I assure you that there are no Words nor Phrases in my Grammar but are very Modish; for I was every day with some of the Ablest Gentlemen of the Port-Royal, *who assured me that my Grammar is in their Library,*

Library, and my French Letters *Translated into* English *also; of which some may be found still at Master* Bently's, *a Book-seller in* Covent-Garden, *near the* Piazza.

I have Composed also a Book since my return, of Curious Stories of the Times, Translated into English, *which shall come out after* Christmas. *They may be had also at Master* Bently's *a Book-seller, in* Russel-Street, *in* Covent-Garden, *near the* Piazza.

Farewell.



De la Prononciation de la Langue Françoise. | Of the Pronunciation of the *French* Tongue.

Premiere Leçon. | The first Lesson.

COmbien les François ont-ils de Lettres ?
Ils en ont vingt-deux.
Qui sont-elles ?

HOw many Letters have the French?
They have twenty two.
Which are they?

A, B, C, D, E, F, G, H, I, L, M, N, O, P, Q, R, S, T, U, X, Y, Z.

K,

Comment faut-il les prononcer? — *How must they be pronounced?*

Ainsi; — *Thus;*

Aw, Bé, Cé, Dé, Eé, Ef, Gé, Ash, Ee, Ell, Eam, Ean, O, Pe, Kûu, Err, Ess, Te, U, Ixe, Ee *Greck*, Zede.

N'avez-vous pas de double W? — *Have you no double* W?

Non. — *No.*

En combien de parties sont-elles divisées? — *Into how many parts are they divided?*

En Voyelles, Consones, & Liquides. — *Into Vowels, Consonants, and Liquids.*

Combien de Voyelles avez-vous? — *How many Vowels have you?*

Nous en avons six. — *We have six.*

Qui sont-elles? — *What are they?*

A, E, I, O, U, Y. — *A, E, I, O, V, Y.*

Que voulez-vous dire par une Voyelle? — *What do you mean by a Vowel?*

C'est une Lettre qui rend un son d'elle-même. — *'Tis a Letter which makes a sound by it self.*

Qu'appellez-vous Consone? — *What is a Consonant?*

Une Consone semble rendre un son avec une autre Lettre. — *A Consonant seems to make a sound with another Letter.*

Je vous entens bien; par exemple, B comme s'il étoit écrit Bé. — *I understand you well: for example, B as it were written Bé.*

Il est vray. — *It is true.*

Parlons de vos Liquides. — *Let us speak of your Liquids.*

Qu'entendez-vous par une Liquide? — *What do you mean by a Liquid?*

C'est

C'est une Lettre qui a le son fort doux.
Combien en avez-vous?
Nous en avons quatre.
Qui sont-elles?
L, M, N, R.

It's a Letter which hath a smooth sound.
How many have ye?
Whe have four.
Which are they?
L, M, N, R.

De la difference qu'il y-a entre les Consones & les Liquides.

Of the difference between the Consonants and Liquids.

Second Leçon.

The second Lesson.

QU'elle difference y-a-t-il entre les Consones & les Liquides?

Une Consone à la fin d'un mot se perd, si une autre Consone ou Liquide commence celuy qui suit.

Donnez-m'en un Exemple.

Vous parlez-bien.

Faut-il prononcer, Vou parlé bien?

Oüy.

Je vous entens bien.

Quand une Consone est à la fin d'un mot, devant une Liquide qui commence l'autre, se perd-elle aussi?

Oüy: par Exemple; Vous lisez bien, prononcez Vou lise bien.

Mais quand une Liquide & une Consone sont à la fin d'un mot dans la même fillabe, laquelle est-ce qui se perd?

WHat difference is there between the Consonants and the Liquids?

A Consonant in the end of a word is lost, if another Consonant or Liquid begins the word following.

Give me an Example of it.

You speak well.

Must one pronounce Vou parlé bien?

Yes.

I understand you well.

When a Consonant is in the end of a word, before the Liquid which begins the next, is it lost also?

Yes; For Example; Vous lisez bien, *you read well, Pronounce* Vou lise bien.

But when a Liquid and a Consonant are in the end of a word in the same syllable, which of them is lost?

C'eſt ordinairement la derniere.

'Tis commonly the laſt.

Par Exemple ; Comment, il le faut prononcer, Comman.

As for Example ; Comment, it muſt be pronounced Comman.

Supoſez qu'une Liquide & d'eux Conſones ſe rencontrent à la fin d'un mot dans la même ſillabe, Que faut il faire ?

Suppoſe that a Liquid and two Conſonants meet in the end of a word in the ſame ſyllable, What muſt one do ?

Il faut ſeulement prononcer la Liquide : Comme par Exemple, Corps, liſez Cor.

One muſt only pronounce the Liquid : As for Example, Corps Body, read Cor.

Parlons à cette heure de la Liquide.

Let us ſpeak now of the Liquid.

Une Liquide ne ſe perd pas generalement à la fin des mots, quoy qu'une Conſone coinmence ceux qui ſuivent : par Exemple, C'eſt un bon Prince.

A Liquid is not loſt commonly in the end of words, although a Conſonant begins thoſe which follow : For Example, C'eſt un bon Prince.

Donc *N* en *bon* ne ſe perd pas ?

Then the N in bon is not cut off ?

Non.

No.

Vôtre Liquide *N* ne ſe perd elle jamais ?

Is not your Liquid N ſometimes cut off ?

Oüy, quand elle ſe rencontre dans la troiſiéme perſonne du plurier des Verbes, ſi la Voyelle *E* la precede dans la même ſillabe.

Yes, when it meets in the third perſon of the plural number of Verbs, if the Vowel E is before it in the ſame ſyllable.

Comment cela ?

How's that ?

Par Exemple ; Ils parlent il faut prononcer I parle, en Proſe ; & en Vers, quand une Voyelle ſuit, Ils parlet.

For Example ; Ils parlent, they ſpeak, one muſt pronounce I parle in Proſe ; and in Verſe, when a Vowel follows, Ils parlet.

Pourquoy l'écrivez vous donc ?

Why do you write it then ?

C'eſt pour diſtinguer le Plurier d'avec le Singulier.

'Tis to diſtinguiſh the Plural number from the Singular.

Prononcez vous les Liquides

Do you pronounce the Liquids

à la fin des mots en toutes autres rencontres ?

in the end of words in all other instances ?

Non pas toûjours.

Not always.

Car l'*R* se perd à l'Infinitif des Verbes de la premiere & seconde Conjugaison : par Exemple, Je ne sçaurois parler François ; Il faut prononcer, Je ne sçaurois parle François.

For R *is not heard in the Infinitive Mood of Verbs of the first and second Conjugation : for Example*, Je ne sçaurois parler François, *I cannot speak French*; *one must pronounce*, Je ne saurois parle François.

Supposez qu'une Voyelle suive.

Suppose a Vowel follow.

N'importe, l'*E* étant ouvert, ne se perd pas en prononçant par Exemple, Il faut parler à luy, on peut dire, il faut parle à luy.

It is no matter, the E *being opened is not cut off in pronouncing: for Example*, Il faut parler à luy, *one may say*, Il faut parle à luy, *one must speak with him.*

Vous dites aussi que vôtre Liquide *R* se perd à l'Infinitif des Verbes de la seconde Conjugaison.

You say also that your Liquid R is not heard in the Infinitive of Verbs of the second Conjugation.

Il est vray : par Exemple, On fait bâtir tous les jours, il faut prononcer, On fait bâti tous les jours.

It is true ; as for Example, On fait bâtir tous les jours, *they build every day* ; *one must pronounce*, On fait bâti tous les jours.

Supposez qu'une Voyelle suive.

Suppose that a Vowel follow.

N'importe, on peut dire, Il fait bâti une maison.

'Tis no matter, one may say, Il fait bâti une maison.

L'*i* en bâti ne se coupe-t'il pas devant une Voyelle ?

Is not the i *in* bâti *cut off before a Vowel?*

Non.

No.

Prononcez-vous toûjours vôtre Liquide *L* ?

Do you pronounce always your Liquid L ?

Elle se perd en la troisiéme personne des Verbes quand il suit une Consone : Par Exemple, Il parle, lisez, I parle : Ils chantent bien, dites, I chante bien.

'Tis not heard in the third person of Verbs when a Consonant follows ; for Example, Il parle, *they speak*, *read* I parle ; Ils chantent, *they sing*, I chante.

Cette Liquide ne se prononce-t-elle pas devant une Voyelle ?

Oüy ; par Exemple, *Il est.*

Comment faut-il prononcer la troisiéme personne du Plurier devant une Voyelle ?

On ne prononce plus *l*, mais *s*.

Comme, *ils ont*, lisez, *Is ont*.

Is not this Liquid pronounced before a Vowel ?

Yes ; for Example, Il est, *he is.*

How must one pronounce the third person of the Plural Number before a Vowel ?

They pronounce l *no more, but* s.

As, Ils ont, *they have, read* Is ont.

Du son de la Voyelle A.

Troisiéme Leçon.

COmment prononcez-vous vôtre *A* ?

Nous le prononçons comme vous prononcez le vôtre, quand il est lié avec une ou deux Consones ou Liquides.

Donnez m'en un Exemple.

Comme en ce mot, *all*, *at*.

N'y-a-t-il point d' exceptions ?

Il y en a deux.

Qui sont-elles ?

Quand il se trouve devant un ï marqué de deux points, il a le son de l'*E* Anglois en l'Article *The*.

Donnez m'en un Exemple.

Païs, *Country*, lisez Pe-is.

Of the sound of the Vowel *A*.

The third Lesson.

H*Ow do you pronounce your* A ?

We pronounce it as you pronounce yours, when it is joyned with one or two Consonants, or Liquids.

Give me an Example.

As in this word, all, tout, *at*, chez.

Are there no Exceptions ?

There are two.

Which are they ?

When it is found before an ï *marked with two points, it has the sound of the English* E *in the Particle* The.

Give me an Example of it.

Païs, Country, *read* Pe-is.

Pour-

Pourquoy mettez-vous cette division ?

Why do you put this division ?

C'est qu'alors le mot est de deux sillabes.

'Tis that then the word is of two syllables.

Qui est l'autre Exception ?

Which is the other Exception?

Quand *a* se rencontre devant *y*, il est aussi prononcé comme *e* Anglois en l'article *The :* par Exemple, Begayer, *to stutter*, lisez Begueyer.

When a *is found before* y, *'tis also pronounced as the English* e *in the particle* The ; *for Example*, Begayer, *to stutter, read* Begueyer.

Je vous entens bien, parlons de vôtre Voyelle *E*.

I understand you well, let us speak of your Vowel E.

---

*De l'*E *Masculin.* / Of the *E* Masculine.

La quatriéme Leçon. / The fourth Lesson.

VOstre *E* François n'est-il pas prononcé en trois manieres ?

IS not your French E *pronounced three several ways ?*

Oüy.

Yes.

Ne luy donnez-vous pas aussi trois noms ?

Do you not give it also three names ?

Il est vray ; nous appellons le premier Masculin.

It is true ; we call the first Masculine.

Pourquoy Masculin ?

Why Masculine ?

Parce qu'il a un son fort & distinct.

Because it has a strong sound and distinct.

Comme quoy ?

How ?

Comme parlé, *spoken*.

As parlé, *spoken*.

Comment le prononcez-vous ?

How do you pronounce it ?

Comme s'il étoit écrit *parley*.

As if it were written parley.

Comment le connoît-on ?

How is it known ?

Par l'accent aigu dont il est marqué.

Comment appellez-vous le second *E*?

E ouvert.

Pourquoy ouvert?

Parce qu'il est prononcé ouvertement comme *e* Latin, ou *e* Anglois en l'article *The*.

Comment le distingue-t-on?

On le distingue en trois manieres.

Premierement, quand il se rencontre devant la Liquide *r*, dans la même sillabe, & la Consone *z*.

Donnez m'en un Exemple.

Parler, *to speak*, lisez *parle*; donnez, *give*, lisez *donne*.

Secondement, on le connoît quand il est marqué de cét Accent; comme bête, *a beast*.

Pourquoy est-il marqué de cét Accent?

Parce qu'on suprime l'*s*.

Comment étoit-il écrit autrefois?

Il étoit écrit *beste*.

N'est-il pas aussi ouvert quand il est lié avec les Liquides ou Consones?

Oüi; par Exemple, Sel, *Salt*, Serviteur, *Servant*, mettre, *to put*.

Quelle est donc la troisiéme maniere par laquelle vous le connoissez?

Quand il se rencontre devant ces Liquides ou Conso-

By the acute accent with which 'tis marked.

How do you call the second E?

E *opened.*

Why opened?

Because it is pronounced openly like the Latin e, *or the English in the particle* The.

How is it distinguished?

It is distinguished three ways.

First, When it comes before the Liquid r, *in the same syllable, and the Consonant* z.

Give me an Example.

Parler, *to speak, read* parle; donnez, *give, read* donne.

Secondly, 'Tis known when it is marked with such an Accent; as bête, *a beast.*

Why is it marked with such an Accent?

Because the s *is suppressed.*

How was it written in former time?

It was written beste.

Is it not also opened when it is tied to Liquids or Consonants?

Yes: for Example, Sel, *Salt,* Serviteur, *a Servant,* mettre, *to put.*

Which is then the third manner by which you know it?

When it comes before these Liquids or Consonants, when they

nes,

nes, lors qu'elles commencent un autre mot. *begin another word.*

Qui sont-elles ? *Which are they ?*

B, C, F, G, L, P, R, S, T, V.

Donnez-m'en des Exemples. *Give me some Examples of it*

Debaucher,	*to debauch,*
Découvrir,	*to discover,*
Defiler,	*to defile,*
Degorger,	*to vomit,*
Delivrer,	*to deliver,*
Denier,	*to deny,*
Deputer,	*to send,*
Derober,	*to steal,*
Desirer,	*to desire,*
Deterrer,	*to unbury,*
Devorer.	*to devour.*

Vous prononcez donc cét *e* comme les Anglois prononcent leur Dipthongue *ea*. *You pronounce then this* e *as the English pronounce their Dipthongue* ea.

Il est vray ; comme débaucher, comme s'il étoit écrit *deaboshea*, & ainsi des autres. *It is true ; as for Example,* débaucher, *to debauch, as if it were written* deaboshea, *and so of the other.*

Vôtre *e*, n'est-il pas aussi ouvert aux mots d'une silabe ? *Is not your* e *also opened in the words of one syllable ?*

Ouy ; comme, *Yes ; as,*

Mes,	Mea,	*My,*
Tes,	Tea,	*Thy,*
Ses,	Sea,	*His,*
Ces,	Cea,	*Those,*
Les,	Lea,	*The,*
Des,	Dea,	*of The,*
Es,	Ea,	*In The.*

Est-il ouvert devant la Voyelle *ü*, marquée de deux points?

Is it opened before the Vowel ü, *marked with two points?*

Oüy, nous prononçons reüssir, comme s'il étoit écrit reussir, *to attain*: e est aussi ouvert devant ï marqué deux points, *as* reïterer *to reiterate.*

Yes, we pronounce reüssir, *as if it were written* reussir, *to attain*; e *is also opened before* ï *marked with two points*, *as* reïterer *to reiterate.*

De l'E Feminin.

Of the *E* Feminine.

Cinquiéme Leçon.

The fifth Lesson.

Comment prononce-t-on vôtre *E* Feminin?

How do they pronounce your E *Feminine?*

Comme à la fin des mots Anglois; par Exemple, *come*, venez; *people*, peuple.

As in the end of English words; for example, come, people.

Pourquoy est-il appellé Feminin?

Why is it called Feminine?

Parce qu'il a un son fort foible.

Because it has a very weak sound.

Il n'en a point du tout.

It hath none at all.

Excusez moy, mais il est prononcé en François, un ton de voix plus bas que l'autre.

Excuse me, but it is pronounced in French, a tune of voice lower than the other.

Je ne vous entens pas.

I do not understand you.

Par Exemple; prononcez *pere*, *mere*, tout bas, vous entendrez le son de l'*e*; mais quand vous parlez haut, vous ne l'entendez pas.

For Example; pronounce pere, mere, *low*, *you shall hear the sound of the* e; *but when you speak aloud, you do not hear it.*

Il est vray.

It is true.

N'est il pas Feminin aux mots d'une sillabe?

Is it not Feminine in the words of one syllable?

Oüy;

Oüy ; comme,	*Yes, as,*
Me,	*Me,*
Te,	*Thee,*
Ce,	*This,*
Se,	*His,*
Le,	*The,*
Que.	*That.*

N'eſt-il pas Feminin à la fin de vos mots? — *Is it not Feminine in the end of your words?*

Oüy ; par Exemple, comme *pere, mere.* — *Yes ; for Example, as* pere, mere, *father, mother.*

Il eſt auſſi Feminin quand il ſe rencontre devant l'*s*, dans la ſeconde, ou troiſiéme ſillabe. — *It is alſo Feminine when it comes before* s, *in the ſecond or third ſyllable.*

Comme quoy? — *Like what?*

Comme aux mots de *belles, honnêtes,* handſome, honeſt. — *As in the words* belles, honnêtes, *handſome, honeſt.*

Il me ſemble que vôtre *e* eſt auſſi bref ou Feminin, comme vous l'appellez, aux Verbes compoſez (*de*) (*re*) ; par Exemple, redire, *to ſay again*, repeter, *to repeat.* — *It ſeems to me that your* e *is alſo ſhort or Feminine in compounded Verbs with* (de) (re ;) *for Example*, redire, *to ſay again*, repeter, *to repeat.*

Il eſt vray. — *It is true.*

Comment prononcez-vous ce mot *Mademoiſelle?* — *How do you pronounce this word* Mademoiſelle*?*

Nous le prononçons *Madmoiſelle.* — *We pronounce it* Madmoiſelle.

L'*e* ne ſe perd-il pas quelquefois? — *Is not the* e *loſt ſometimes?*

Oüy ; quand il ſe trouve devant l'*a* ou l'*o*, dans la même ſillabe ; par Exemple, Jean, liſez *Jan*, George, liſez *Jorge.* — *Yes ; when it meets before* a *or* o, *in the ſame ſyllable ; for Example*, Jean, *John, read* Jan, George, *read* Jorge.

Comment ſe prononce-t-il quand il ſe rencontre devant l'*ü* marqué de deux points à la fin de vos mots? — *How is it pronounced when it comes before* ü *marked with two points in the end of your ſyllables?*

Il ſe prononce comme un — *It is pronounced like another*

autre *u*; par Exemple, Mourue, lisez Mouruu, *Cod.*

u; *for Example*, Mourüe, *Cod, read* Mouruu, *Cod.*

Comment le prononcez-vous en la Dipthongue *ie*, à la fin de vos mots?

How do you pronounce it in the Dipthongue ie, *in the end of your words?*

Nous le prononçons comme une autre *i*, ou comme les Anglois prononçent leur double *ee*; par Exemple, Marie, *Mary*, lisez Maree.

We pronounce it like another i, *or as the English pronounce their double* ee; *for Example*, Marie, *Mary*, *read* Maree.

Comment faut-il que les autres Nations le prononcent?

How must the other Nations pronounce it?

Comme les deux *ii* Latins, comme au mot de *Dii*.

Like the two Latine ii, *as in the word* Dii.

Mais comment le faut-il prononcer au commencement de vos mots?

But how must it be pronounced in the beginning of your Words?

Il faut le prononcer comme un *e* ouvert.

It must be pronounced like a Masculine e.

Par Exemple.

For Example.

Piéton, *a Footman.*

Piéton, *a Footman.*

Ne prononcez-vous pas pitié, *pity*, pitee.

Do you not pronounce pitié, *pity*, pitee?

Non, parce que l'*é* est marqué.

No, because the é *is marked.*

Il ne faut donc pas qu'il soit marqué pour prendre le son d'une autre *i*, à la fin de vos mots?

It must not then be marked to take the sound of the other i *in the end of your words?*

Il est vray.

It is true.

Comment

Comment faut-il prononcer E *lié avec un* M, *ou* N ?	How must one pronounce the *E* tied to *M*, and *N*?
Sixiéme Leçon.	The sixth Lesson.
NE prononcez-vous pas vôtre *e* lié avec ces deux Liquides *m*, *n*, comme un *a* ?	*DO you not pronounce your* e *tied to these two Liquids* m, n, *like an* a ?
Oüy ; par Exemple, commencer, *to begin*, nous le prononçons commancer : patiemment, *patiently*, patiamman.	*Yes ; for Example*, commencer, *to begin, we pronounce it* commancer ; patiemment, *patiently*, patiamman.
Est-ce la Regle generale ?	*Is it the general Rule ?*
Oüy ; mais il y a des exceptions.	*Yes ; but there are some Exceptions.*
Qui sont elles ?	*Which are they ?*
Voicy la premiere ; *Jerusalem*, *Hymen*, *Examen*, *Mathusalem.*	*Here is the first* ; Jerusalem, Hymen, Examen, Mathusalem.
Il ne faut donc pas dire *Jerusalem.*	*One must not then say* Jerusalam.
Non ; mais *Jerusalem*, &c.	*No* ; *but* Jerusalem, *&c.*
Qui est la seconde Exception ?	*Which is the second Exception?*
Quand *e* Masculine se rencontre devant *e* Feminin dans la même sillabe.	*When the Masculine* e *comes before the* e Feminine *in the same syllable.*
Donnez en un Exemple.	*Bring an Example of it.*
Betheléem, *Cannanéem.*	Betheléem, Cananéem.
N'y a t'il pas une troisiéme Exception ?	*Is not there a third Exception?*
Oüy ; quand la Voyelle *i* se trouve devant *e*, comme *Parisien*, il ne faut pas dire *Parisian.*	*Yes* ; *When the Vowel* i *is before the* e, *as* Parisien, *one must not say* Parisian.

Ces

Ces mots n'en sont-ils pas exceptez ?

Are not these words excepted ?

Quels mots ?
Audience,
Experience,
Expedient,
Client.

What words ?
Audience,
Experience,
Expedient,
Client.

Oüy ; il les faut prononcer ainsi ;
Audiance,
Experiance,
Expediant,
Cliant.

Yes ; they must be pronounced thus :
Audiance,
Experiance,
Expediant,
Cliant.

Comment le prononcez-vous devant *n*, à la troisiéme personne du plurier des Verbes ?

How do you pronounce it before n, *in the third person of the plural number of Verbs ?*

Il se prononce sans *n*, car cette Liquide s'y perd ; par Exemple, Ils parlent, *lisez* Ils parle.

It is pronounced without the n, *for it is there quite lost ; for Example*, Ils parlent, *read* Ils parle.

---

*Du son de l'*I.

Of the sound of the *I.*

La septiéme Leçon.

The seventh Lesson.

VOtre *i* n'est-il pas aussi quelquefois Consone ?

I*S not your* i *sometimes a Consonant ?*

Oüy.

Yes.

Quand est-il Voyelle ?

When is it a Vowel ?

Quand une Consone se rencontre devant, dans la même sillabe.

When a Consonant comes before it in the same syllable.

Donnez m'en un exemple.

Give me an example of it.

Comme au mot de *particulier*.

As in the word particulier.

Je vous entens bien.

I understand you.

Quand est-il Consone ?

When is it a Consonant ?

Quand il commence la fillabe.

When it begins the syllable.

A-t-il toûjours le même son?

Hath it always the same sound?

Oüy, s'il se prononce seul.

Yes, if it be pronounced alone.

Ne le prononcez-vous pas comme les Anglois, quand il est lié avec les Consones *f*, *t*, &c. par exemple, comme ils le prononcent en *if*, *it*, &c.

Do you not pronounce it as the English, when it is tied to the Consonant f, t. *&c. for example, as they pronounce it in* if, it, *&c.*

Oüy.

Yes.

Comment le prononcez-vous quand il est lié avec deux *ll*?

How do you pronounce it when it is tied with two ll*?*

Nous le prononçons de même, comme *fille*, presque comme s'il étoit écrit *fillie*.

We pronounce it in the same manner as fille *is, as if it were written* fillie.

Vous ne prononcez pas le mot de *Ville* ainsi, ny tous ses composez?

You do not pronounce the word Ville *nor its compounds after the same manner?*

Il est vray; nous prononçons *Ville*, comme Vil.

It is true; we pronounce Ville *as* Vil.

Ne se perd-il pas en la Tripthongue Oüy?

Is it not lost in the Tripthongue Oüy*?*

Oüy, comme *Moüiller*.

Yes, as Moüiller.

N'y fait-il point d'effet?

Doth it make no effect?

Oüy; il cause quelque changement dans la fillabe suivante, comme s'il étoit écrit *Moulié*.

It causes some change in the following syllable, as if it were written Moülié.

De

De la Voyelle O.

Of the Vowel *O*.

O Est prononcé comme les Anglois prononcent leur *ow*, ou comme l'*o* Latin, Italien, ou Espagnol.

O Is pronounced as the English pronounce their ow, *or the Latine, Italian, or Spanish* o.

Si un *a* precede, alors l'*o* se perd.

If an a *be before, then the* o *is not heard.*

Par Exemple; Paon, *a Peacock*, lisez Pan.

For Example; Paon, *a Peacock*, *read* Pan.

Cette Regle est-elle sans Exception?

Is that Rule without Exception?

Il n'y en a qu'une.

There is but one.

Qui est-elle?

Which is it?

Elle se rencontre en ce mot propre *Laon*.

It is found in this proper name Laon.

Est-ce un nom de Ville?

Is it a name of a City?

Oüy.

Yes:

Comment prononcez-vous *on*?

How do you pronounce on?

Comme les Anglois, *oun*; *bon*, *good*, comme s'il étoit écrit *boun*.

As the English oun; bon, *good*. *as if it were written* boun.

Comment prononcez-vous vôtre double *oo*?

How do you pronounce your double oo?

Nous le prononcons comme les Anglois en leur mot *door*, porte.

We pronounce it as the English pronounce it in their word door, porte.

*Du son de l'*U.

COmment distinguez-vous l'*v* Consone d'avec *u* Voyelle?

L'*v* Consone commence la sillabe; par exemple, Vous, *you.*

Comment connoît on *u* Voyelle?

Quand il y a une Consone ou Liquide devant, dans la même sillabe.

Donnez m'en un Exemple.

Comme en ces mots, Nature, Lüeur, *brightness.*

Comment les distingue-t-on en lisant?

Voicy un *v* Consone.

Voila un *u* Voyelle.

Comment prononcez-vous *u* Voyelle entre *g-e*?

Il se perd selon la prononciation Angloise & Italienne, guerir, *to cure*, lisez *gerir.*

Comment prononcez-vous *u* Voyelle entre *g-i*?

Selon la prononciation Angloise, cette Voyelle se perd aussi.

Prouvez ce que vous dites.

Guide, *a Guide*, lisez *Gide.*

Ne mettez-vous pas de la difference entre *Guise*, qui est un nom propre, & *guise*, qui ne l'est pas?

Oüy; Quand *Guise* est un nom propre, comme si l'on

Of the sound of *V*.

HOw do you distinguish v *Consonant from* u *Vowel?*

V *Consonant begins the syllable; for Example*, vous, *you.*

How may one know u *Vowel?*

When there is a Consonant or Liquid before it in the same syllable.

Give me an Exemple of it.

As in these words Nature, Lüeur, *brightness.*

How do you distinguish them in reading?

Here is an v *Consonant.*

There is an u *Vowel.*

How do you pronounce u *Vowel between* g-e?

'Tis lost according to the English and Italian pronunciation, guerir, *read* gerir, *to cure.*

How do you pronounce u *Vowel between* g-i?

According to the English pronunciation, that Vowel is lost also.

Prove what you say.

Guide, a *Guide*, *read* Gide.

Do you put no difference between Guise, *which is a proper name, and* guise *which is not one?*

Yes; when Guise *is a proper name; as if one should*

disoit

disoit, *le Duc de Guise*, alors la Voyelle *u* est prononcée, autrement elle ne l'est pas.

Comment faut-il donc prononcer *guise* en d'autres rencontres?

Comme les Anglois prononcent *Geese*.

Quand la Voyelle *û* est marquée d'un Accent, comment la faut-il prononcer?

Il la faut prononcer comme deux *uu*.

Par exemple, *éperdûment*, lisez *éperduument*, desperately.

Comment prononcez-vous cette Voyelle entre *q-a*, *q-e*, *q-i*, *q-o*, *q-u*?

Comme en Anglois *kau*, *kea*, *kee*, *ko*, *ku*: & comme les Italiens, *cha*, *che*, *ci*, *co*, *cu*.

Si l'*v* Consone se rencontre devant *u* Voyelle dans la même sillabe, que faut-il faire?

L'*u* Voyelle se perd.

Comme quoy?

Comme en ce mot *vuider*, to empty, lisez *vider*.

Quand l'*u* Voyelle se trouve aux mots composez de la Preposition *Circum*, comment la faut-il prononcer?

Comme un *o*; par exemple, *Circumspection*, lisez *Circomspection*.

say, the Duke of Guise, *the Vowel* u *is heard*, *otherwise 'tis not so.*

How must one then pronounce guise *in other encounters?*

As the English pronounce Geese.

When the Vowel û *is marked with an Accent*, *how must it be pronounced?*

It must be pronounced like two uu.

For example, éperdûment, *read* éperduument, *desperately.*

How do you pronounce the Vowel between q-a, q-e, q-i, q-o, q-u?

As in English, kau, kea, kee, ko, ku *: and as the Italians*, ca, che, chi, co, cu.

If v *Consonant meets before* u *Vowel in the same syllable*, *what must one do?*

The Vowel u *is not heard.*

Like what?

As in the word vuider, *to empty*, *read* vider.

When u *Vowel meets in the words compounded with the Latin Preposition* Circum, *how must it be pronounced?*

As an o; *for example*, Circumspection, *read* Circomspection.

Du

Du son de l'Y.

COmment prononce-t-on vôtre *y?*

Comme nôtre *i.*

Comment vous en servez-vous?

Nous le mettons ordinairement entre deux Voyelles; comme *ayant*, having, *monnoye*, small Money.

Ne l'écrivez-vous pas toûjours pour exprimer les Adverbes de lieu en Anglois, *here, there.*

Oüy; par exemple, *icy*, here, *y*, there, *il y avoit*, there was.

Ne le mettez-vous pas aussi aux mots d'une sillabe quand *o* le precede?

Oüy; comme *moy, toy, soy, foy, loy, quoy*, &c.

Ne se met il pas aussi devant *v* Consone quand elle fait une sillabe d'elle même?

Oüy; comme *yvre*, drunk.

On se sert aussi de l'*i* marqué de deux poincts en sa place.

Of the sound of *Y.*

HOw do you pronounce your y?

Like our i.

How do you make use of it?

We put it commonly between two Vowels: as ayant, *having,* monnoye, *small money.*

Do you not write it always to express the English Adverbs of Place, here, there.

Yes; for example, here, *icy,* there, *y; as,* there was, *il y avoit.*

Do you not put it also in the words of one syllable when o *is before?*

Yes; as moy, toy, soy, foy, loy, quoy, *&c.*

Is it not put also before the v *Consonant when it makes a syllable by it self?*

Yes; as yvre, *drunk.*

They make use also of the ï *marked with two points in its place.*

Des Dipthongues. / Of the Dipthongues.

Huitiéme Leçon. / The eighth Leſſon.

QU'appellez vous Dipthongues?

Ce ſont deux Voyelles enſemble, qui ne rendent qu'un ſon dans la même ſillabe.

Combien en avez-vous?

Nous en avons onze.

Qui ſont-elles?

WHat do you call Dipthongues?

They are two Vowels together, which render but one ſound in the ſame ſyllable.

How many have you?

We have eleven.

Which are they?

Ai, Au, Ao, Ei, Eu, Oi, Oy, Ou, Je, Ui, Ye.

Ai. / Ai.

La Dipthongue *Ai* ſe prononce en François comme la Dipthongue *Ai* en Anglois, dans la premiere ſillabe de leur mot *raign*; ou comme l'*e* Latin.

Quand vôtre Dipthongue *ai* ſe rencontre devant les deux Liquides *ll*, étant liée avec la premiere, l'*i* ne ſe perd-il pas?

Il ſe perd en effet dans la premiere ſillabe, mais il cauſe un changement dans la ſeconde; par exemple, baiſler, *to give*, il eſt preſque prononcé comme s'il étoit écrit *ballié*.

The Dipthongue Ai *is pronounced in French like the Dipthongue* ai *in Engliſh, in the firſt ſyllable of their word* raign: *or like the Latin* e.

When your Dipthongue ai *meets before two* ll, *being joyned with the firſt, is not the* i *loſt?*

'Tis not heard in effect in the firſt ſyllable, but it cauſes a change upon the ſecond; for Example, bailler, *to give, 'tis almoſt pronounced as if it were written* ballié.

La

La Dipthongue *Ai* ne rend elle pas le même ſon devant un *l* ſimple ?

Oüy ; par Example, bail, il ſemble que ce mot faſſe deux ſillabes, & qu'il ſoit écrit *baille*.

Doth not the Dipthongue Ai *render the ſame ſound before one ſingle* l ?

Yes ; *for Example*, bail, *it ſeems that this word makes two ſyllables, and that it is written* baille.

Au.

La Dipthongue *au* n'eſt-elle pas prononcée comme *ow* en Anglois, ou l'*o* Latin ?

Oüy ; par Exemple, autant, *as much*, liſez *owtan*, ou *otan*.

Au.

Is not the Dipthongue au *pronounced like* ow *in Engliſh, or the Latin* o ?

Yes ; *for Example*, autant, *as much*, *read* owtan, *or* otan.

Ei.

Vôtre Dipthongue *Ei*, ne ſe prononce-t-elle pas comme la Dipthongue *ai* en Anglois ?

Oüy ; par Exemple, peine, liſez pain, *labour*.

Quand aprés l'*e* il ſuit un *ï* marqué de deux poincts, ces deux Voyelles ſont elles une Dipthongue ?

Non ; alors elles ſont prononcées ſeparément.

Par Exemple, obeïr, liſez *obe-ir*.

Ei.

Is not your Dipthongue Ei *pronounced like* Ai *in Engliſh* ?

Yes ; *for Example*, peine, *read* pain, *labour*.

When after e *there follows an* ï *marked with two points, do theſe Vowels make a Dipthongue* ?

No ; *then they are pronounced ſeparately*.

For Example, obeïr, *read* obe-ir.

Eo.

Il me ſemble qu'on rencontre rarement vôtre Dipthongue *Eo*.

Il eſt vray ; car l'*e* s'y perd ; comme en ce mot veoir, liſez *voir*, George, liſez *Jorge*.

Eo.

Methinks you meet very ſeldom your Dipthongue Eo.

That is true ; *for the* o *there is not heard* ; *as in the word* veoir, *read* voir, George, *read* Jorge.

Ao.

L'*o* ne se perd il pas en la Dipthongue *Ao?*

Oüy; comme *Paon*, lisez *Pan.*

Is not o *lost in the Dipthongue* Ao?

Yes; as Paon, *a Peacok, read* Pan.

Æ.

L'*æ* Dipthongue n'est-il pas prononcé comme l'*e* simple?

Oüy; comme *Ænée*, lisez *Enée.*

Is not æ *Dipthongue pronounced like the single* e?

Yes; as Ænée *Æneas, read* Enée.

Eu.

Comment prononcez-vous la Dipthongue *eu?*

L'e s'y perd; par Exemple, J'eusse, lisez *j'usse, I had.*

Mais si l'*ü* qui suit est marqué de deux points, quoy donc?

Ces deux Voyelles ne font pas une Dipthongue, étans prononcées separément, & faisans deux fillabes, comme en ce mot reüssir, lisez *re-ussir.*

How do you pronunce the Dipthongue eu?

E *is not heard there; for example,* J'eusse, *I had, read* J'usse.

But if the ü *which follows be marked with two points, what then?*

Then these two Vowels make not a Dipthongue, being pronounced separately, and making two syllables, as reüssir, *read* re-ussir.

Ie.

Comment prononcez-vous la Dipthongue *ie* à la fin de vos mots?

Elle se prononce comme les Anglois prononcent leur double *ee*; par exemple, Marie, lisez *Maree*; & comme les Latins prononcent leur double *ii*, comme au mot *Dii, the Gods.*

How do you pronounce the Dipthongue ie *in the end of your words?*

It is pronounced as the English pronounce their double ee; *for example,* Marie, *Mary, read* Maree; *and as the Latins their double* ii, *as in this word* Dii, *the Gods.*

Faut

Faut il prononcer cette Dipthongue au commencement des mots comme à la fin?

Non, alors l'*e* eſt prononcé comme *e* Latin, ou Anglois en l'article *The*; par Exemple, *Piéton*, liſez *Pyéton*, & non pas *Piton*.

Si par hazard on trouve *ie* devant une Conſone ou Liquide, auxquelles ces deux Voyelles ſont liées, comment les faut-il prononcer?

Alors l'*e* ſe prononce ouvert; par exemple, *convier*, ne dites pas *convee*, &c.

Must one pronounce this Dipthongue in the beginning of words as in the end?

No; then the e *is pronounced like the Latin* e, *or the English in their particle* The; *for example*, Piéton *a Footman, read* Pyéton, *and not* Piton.

If by chance one finds ie *before a Conſonant or a Liquid, with which theſe two Vowels are joyned, how muſt one pronounce them?*

Then e *is pronounced openly; for example,* convier, *do not ſay*, convee, *&c.*

Oi.

Comment prononcez vous vôtre Dipthongue *Oi*?

Si elle eſt liée avec une *s*, ou un *t*, dans la ſeconde ou troiſiéme ſillabe, nous la prononçons comme *ay* en Anglois.

Par exemple, *François*, French, liſez *Franſay*; Je parlois, liſez *Je parlay*, &c.

N'y-a-t-il point d'exceptions?

Oüy; ſi *François* eſt un nom propre d'homme, il ſe prononce *Françoi*.

Artois, *Vandômois*, *Hongrois*, en ſont exceptez auſſi; il ne faut pas dire *Artes*, &c.

Si la Dipthongue *oi* eſt liée à la Liquide *r*, quoy donc?

Il la faut prononcer comme *oy*; par exemple, *avoir*, ne dites pas *aver*.

Oi.

How do you pronounce your Dipthongue oi?

If it be joined with s, *or* t, *in the ſecond or third ſyllable, we pronounce it like* ay *in Engliſh.*

For example, François, *French, read* Franſay; *Je parlois, read* Je parlay.

Are there no exceptions?

Yes; if François *be a proper name of a man, 'tis pronounced* Françoy.

Artois, Vandômois, Hongrois, *are excepted alſo; one muſt not ſay* Artes, *&c.*

If the Dipthongue oi *be joined with the Liquid* r, *what then?*

It muſt be pronounced like oy; *for example*, avoir, *do not ſay* aver.

Mais ſuppoſez que la Dipthongue *oi* ſe trouve devant la Liquide *r* quand elle commence une autre ſillabe, faut-il la prononcer comme *oi ?*

But ſuppoſe that the Dipthongue oi *be before the Liquid* r, *when it begins another ſyllable, muſt it be pronounced* oi ?

Oüy ; par Exemple, memoire, ne dites pas *memere*, mais *memoire*, *écritoire*, *yvoire*, &c.

Yes ; *for Example*, memoire, *do not ſay* memere, *but* memoire, écritoire, yvoire, *&c.*

Cette Dipthongue *oi* n'eſt donc pas liée avec la Liquide *r?*

The Dipthongue oi *is not then joyned with the Liquid* r *?*

Non ; comme vous voyez.

No ; *as you ſee.*

Quand cette Dipthongue ſe trouve devant la Conſone *s*, qui commence un autre mot, eſt-elle prononcée de même?

When this Dipthongue meets before the Conſonant s, *which begins another word, is it pronounced after the ſame manner ?*

Elle ſe prononce comme l'*e* Latin, ou l'*e* Anglois en leur article *The* ; par Exemple, Françoiſe, *a French woman*, liſez *Francéſe.*

It is pronounced like the Latin e, *or the Engliſh in their article* The ; *for Example*, Françoiſe, *a French woman, read* Francéſe.

Mais ſi c'eſt un nom propre, liſez *Françoiſe*.

But if it be a proper name, read Françoiſe.

N'y-a-t-il point d'autres Exceptions ?

Are there no other exceptions ?

Oüy ; *Empoiſonner*, *Angoiſſe*, *Ardoiſe*, *Pontoiſe*, *Framboiſe*.

Yes; Empoiſonner, Angoiſſe, Ardoiſe, Pontoiſe, Framboiſe.

Si la Dipthongue *oi* ſe rencontre devant le *t* qui commence une autre ſillabe, n'eſt elle pas prononcée comme *oy* ?

If the Dipthongue oi *meets before the* t *which begins another ſyllable, is it not pronounced like* oy ?

Oüy ; comme convoiter, *to covet*, &c.

Yes ; *as* convoiter, *to covet.*

Devant la Liquide *l* n'a-t-elle pas le même ſon ?

Before the Liquid l, *has it not the ſame ſound ?*

Oüy ; par Exemple, étoile, ne liſez pas *étéle*, mais comme s'il étoit écrit *étoyle*.

Yes ; *for Example*, étoile, *do not read* étéle, *but as if it were written* étoyle.

Quand elle eſt liée avec la Liquide *n*, n'eſt-elle pas auſſi prononcée comme *oy ?*

When it is joyned with the Liquid n, *is it not alſo pronounced as* oy?

Oüy ;

Oüy; comme par Exemple, Neanmoins, ne dites pas Neanmens.

Yes; for Example, Neanmoins. *neverthelefs, do not fay* Neanmens.

Comment la prononcez-vous aux mots d'une fillabe, quand elle eft liée avec la Confone *s*?

How do you pronounce it in the words of one fyllable, when it is joyned with the Confonant s?

Comme *oy*; par Exemple, une fois, mois, ne ditez pas fés, més.

Like oy; *for Example,* une fois, mois, *do not fay* fés, més, *once, month.*

Cette Regle eft elle fans Exception?

Is this Rule without Exception?

Non; froid, foible, en font exceptez, on les prononce à la Cour, fré, féble.

No; froid, foible, *are excepted, they are pronounced at the Court*, fré, feble.

Oy.

Oy.

Venons à vôtre Dipthongue *oy*, comment la prononcez-vous?

Let us come to your Dipthongue oy, *how do you pronounce it?*

Comme les Anglois la prononcent au mot de Vice-Roy.

As the Englifh pronounce it in the word Vice-roy.

N'y-a-t-il point d'Exception?

Is there no Exception?

Oüy; Je croy, dites Je cré; Croyance, Créance.

Yes; Je croy, *fay* Je cré; Croyance, Créance.

Ou.

Ou.

Comment prononcez-vous vôtre Dipthongue *Ou*?

How do you pronounce your Dipthongue Ou?

Comme les Anglois prononcent leur double *oo* en ce mot de *good*, que les François prononceroient *goud*, & comme les *Grecs* leur ȣ, ou les Italiens leur ú.

As the Englifh pronounce their oo *in this word good, that the French fhould pronounce* goud, *and as the* Grecians *their* ȣ, *or the Italians their* ú.

Ve.

La Dipthongue *üe* est prononcée comme *uu*; Mourüe, lisez Mouruu, *Cod.*

Ue.

The Dipthongue üe *is pronounced like* uu; Mourüe, *read* Mouruu, *Cod.*

Des Tripthongues.

Neufiéme Leçon.

QU'entendez-vous par Tripthongue ?

Ce sont trois Voyelles ensemble.

Aou.

Comment prononcez-vous la Tripthongue *Aou ?*

Comme nôtre Dipthongue *ou*; par exemple, Aoust, lisez Oust, *August.*

Oie.

Comment prononce-t'on *Oie?*

Comme *Aye*, Parloient, *lisez* Parlaye; Monnoye, *lisez* Monnaye, *&c.*

N'y-a-t'il point d'Exceptions en vôtre Regle ?

Oüy; comme une Oye, *a Goose*, Couroye, Savoye, Envoye, Yvroye.

Of the Tripthongues.

The Ninth Lesson.

W*Hat do you mean by a Tripthongue ?*

They are three Vowels together.

Aou.

How do you pronounce the Tripthongue Aou ?

As our Dipthongue ou; *for Example*, Aoust, *read* Oust, *August.*

Oie.

How do you pronounce Oie ?

As Aye; Parloient, *did speak*, *read* Parlaye; Monnoye, *read* Monnaye, *&c.*

Are there no Exceptions in your Rule?

Yes; *as* une Oye, *a Goose*, Couroye, Savoye, Envoye, Yvroye.

Il

Il ne faut donc pas y prononcer *oye*, ou *oie*, comme *ay*?
Non.

One must not then pronounce their oye *or* oie, *like* ay?
No.

Oui.

Oui.

Comment prononcez-vous la Tripthongue *oüi* devant les Liquides *ll*?
L'*i* s'y perd dans la premiere sillabe; par exemple, Moüiller, lisez Moulié; Andoüille, lisez Andoulié, &c.
Mais l'*i* ne sert-il de rien?
Oüy; il cause une liquefaction sur la sillabe suivante.

How do you pronounce the Tripthongue oüi *before the Liquids* ll?
The i *is lost there in the first syllable; for example,* Moüiller, *read,* Moulié; Andouille, *read* Andoulié, *&c.*
But is not i *useful?*
Yes; it causes a smoothing upon the following syllable.

Oüe.

Oüe.

Ces trois Voyelles *Oüe* sont elles toutes trois prononcées?
Oüy; par exemple, Foüeter, comme les Anglois prononceroient fooeter.
Vôtre Regle est-elle sans exception?
Non; si une Consone ne commence pas une autre sillabe, & si la Voyelle *e* la ferme, alors elle est prononcée comme un *u* joüe, lisez jouu, *&c.*

Are these three Vowels oüe *pronounced?*
Yes; for example, Foüeter, *as the English should pronounce* Fooeter.
Is your Rule without exception?
No; if a Consonant doth not begin another syllable, and if the Vowel e *finish it, then it is pronounced like* u; joüe, *read* jouu, *&c.*

Oeu.

Oeu.

Comment prononcez-vous *Oeu*?
Comme *eu*; par exemple, Sœur, lisez Seur, *Sister.*

How do you pronounce, Oeu?
Like eu; *for example,* Sœur, *read* Seur, *Sister.*

Oei.

Oei.

Comment se prononce *Oei*?

How is Oei *pronounced?*

Comme

Comme *ei* ; Oeil, lisez Eil, *an eye.*

Like ei ; Oeil, *an eye, read* Eil.

Oüa.

Oüa.

Ces trois Voyelles, *Oüa,* sont-elles prononcées ?

Are these three Vowels Oüa *pronounced ?*

Oüy ; comme Troüard.

Yes ; *as* Troüard.

Eau.

Eau.

Ne prononcez-vous pas ces trois Voyelles *Eau* ensemble, comme un *ow* Anglois, ou un *o* Latin ?

Do you not pronounce these three Vowels Eau *together, as the English pronounce their* ow, *or the Latin* o ?

Oüy ; par exemple, beau, lisez bow, ou bo.

Yes ? for example, beau, *read* bow, *or* bo.

N'y-a-t-il point d'Exceptions ?

Are there no Exceptions ?

Oüy ; quand l'*é* est marqué d'un Accent aigu, comme séau, alors il faut prononcer feau.

Yes ; *when the* é *is marked with an Accent acute, as* feau, *one must pronounce* fé-au.

Que signifie feau ?

What signifies feau ?

C'est un vieux mot François, qui signifie fidele.

'Tis an old French word which signifies faithful.

Vei.

Uei.

Comment prononcez-vous *Vei ?*

How do you pronounce Uei ?

Les deux dernieres Voyelles semblent s'y perdre ; comme düeil, *mourning*, lisez dulié.

The two last Vowels are not heard there, as düeil, *mourning, read* dulié.

Sont-elles donc inutiles ?

Are they unprofitable ?

Non ; elles causent une certaine liquefaction, comme s'il y avoit deux sillabes en ce mot dueil, *mourning.*

No; they cause a certain smoothing, as if there were two syllables in this word düeil, *mourning.*

Comment les faut-il donc prononcer ?

How must they then be pronounced ?

Presque comme dulié.

Almost like dulié.

Ieu.

Ieu comme *yu*, yeux, *eyes.*
L'*e* s'y perd donc ?
Il eſt vray.
Comment prononcez-vous oüaille ?
Comme les Anglois prononceroient Wallié.
Comment prononce-t-on Vieille, *old?*
Comme Viélie, Vueille, Veulié.

Ieu.

Ieu *like* yu, yeux, *eyes,*
The e *then is not heard?*
It is true.
How do you pronounce oüaille ?
As the Engliſh ſhould pronounce Wallié.
How do they pronounce Vieille, *old ?*
Like Viélie, Vueille, Veulié.

Du ſon des Conſones.

Dixiéme Leçon.

SI vôtre *b* ſe trouve à la fin de vos mots, le faut il prononcer ?
Non ; par exemple, Plomb, *lead*, liſez Plom.
Se prononce-t-il au commencement de vos mots ?
Oüy ; quand ces mots ſont derivez du Latin ; par exemple, obtenir, *to obtain*, &c.
Vous ne l'écrivez plus en beaucoup de mots dans la premiere ſillabe.
Il eſt vray ; par exemple, febve, liſez fêve ; doubter, liſez doûter ; debte, liſez dête.

Of the ſound of the Conſonants.

The tenth Leſſon.

IF *your* b *be found in the end of your words, muſt it be pronounced ?*
No ; *for example,* Plomb, *lead*, *read* Plom,
Is it heard in the beginning of words ?
Yes ; *when theſe words are derived from the Latin* ; *for Example,* obtenir, *to obtain*, &c.
You do not write it in many words in the firſt ſyllable.
It is true ; *for example,*febve, *read* fêve , doubter, *read* doûter ; debte, *read* dête.

Du

Du son du C. | Of the sound of the C.

SI deux *cc* se rencontrent dans le même mot, le premier finissant la sillabe, le dernier en commençant une autre, le premier n'est pas prononcé; par exemple, *occurrence*, lisez *ocurrence*.

If two cc *meet in the same word, the first finishing the syllable, the last beginning another, the first is not heard; for example*, occurrence, *read* ocurrence.

N'y-a-t-il point d'Exceptions?

Are there no Exceptions?

Oüy; comme *occir* to kill, *accident*, où tous deux sont prononcez.

Yes; *as* occir, *to kill*, accident, *where both are pronounced.*

Vous ne le prononcez pas quand il est lié avec le *t*?

You do not pronounce it when it is joyned with the t?

Non; par exemple, *laict*, *milk*, lisez *lait*; *lict*, bed, lisez *lit*.

No; *for example*, laict, *milk*, *read* lait; lict, *bed*, *read* lit.

N'est-il pas prononcé dans la premiere sillabe, quand le *t* en commence une autre; par exemple, *action*, *actif*?

Is it not pronounced in the first syllable, when the t *begins another*; *for example*, action, actif?

Oüy.

Yes.

Comment prononcez vous *ch*?

How do you pronounce ch?

Comme *sh* en Anglois.

As sh *in English.*

Par exemple, *changer*, lisez *shanger*.

For Example, changer, *read* shanger.

Vôtre Regle est-elle generale?

Is your Rule a general one?

Oüy; mais non pas sans Exceptions.

Yes; *but not without Exceptions.*

Quelles Exceptions?

What Exceptions?

Comme en ces mots, *Archange*, *Chaos*, *Chœur*, *Echole Paschal*, *Echo*, &c.

As in these words, Archange, Chaos, Chœur, Echole, Paschal, Echo, *&c*.

Comment

Comment les faut-il prononcer?

Arkange, *&c.*

Comment le prononcez vous à la fin de vos mots, quand il finit la ſillabe?

Comme les Anglois prononcent *ck*; par exemple, *Almanack*, liſez *Almanac.*

c n'eſt-il pas prononcé à la fin de vos mots d'une ſillabe?

Oüy; comme *ſec*, dry.

Prononcez vous *c* en ce mot de blanc?

Non; c'eſt une Exception.

Quand vôtre *h* ſe trouve entre *c-r*, eſt-il prononcé?

Non; par exemple, *Chreſtien*, liſez *Crêtien.*

Je rencontre quelquefois vôtre *ç* avec une queüe, qu'entendez-vous par là?

Alors il ſe prononce comme *ſſ*, *leçon*, liſez *leſſon.*

Devant quelles Voyelles ſe trouve-t-il avec une queüe?

Devant *a*, *o*, *u*, comme *ça*, *ço*, *çu*, liſez *ſa*, *ſo*, *ſu.*

How muſt one pronounce them?

Arkange, &c.

How do you pronounce it in the end of your words, when it finiſheth the ſillable?

As the Engliſh pronounce ck; *for example*, Almanack, *read* Almanac.

Is not c *pronounced in the end of your words of one ſyllable?*

Yes; *as* ſec, *dry.*

Do you pronounce the c *in this word* blanc*?*

No; *It is an Exception.*

When your h *comes between* c-r, *is it heard?*

No; *for example*, Chreſtien, *read* Crêtien.

I find ſometimes your ç *with a tail, what do you mean by that?*

Then it is pronounced like ſſ, leçon, *read* leſſon.

Before which Vowels is it found with a tail?

Before a, o, u; *as* ça, ço, çu, *read* ſa, ſo, ſu.

Du

Du son du D. — Of the sound of D.

PRononcez-vous *d* quand il finit vôtre premiere sillabe ?

DO you pronounce d *when it doth finish your first syllable ?*

Oüy, aux mots qui sont derivez du Latin ; comme admirer, *to admire,* administrer.

Yes, in the words which are derived from the Latin ; as admirer, *to admire,* administrer.

Ne dites vous pas *Admiral* ?

Do you not say Admiral *?*

Non ; nous l'écrivons à cette heure *Amiral.*

No ; we write it now Amiral.

Vous ne l'écrivez plus aux mots où il ne le faut plus prononcer.

You do not write it in the words in which one must not pronounce it.

Il est vray.

It is true.

Je croy que vôtre *d* n'est pas prononcé quand l'*j* où *v* Consones suivent, & commencent la sillabe suivante.

I believe that d *is not pronounced when* j *or the* v *Consonants follow, and begin the following syllable.*

Il est vray ; comme Adjacent, lisez Ajacent ; Adversaire, lisez Aversaire ; excepté Adjectif, *an Adjective.*

It is true ; as Adjacent, *read* Ajacent ; Adversaire, *read* Aversaire ; Adjectif, *an Adjective, is excepted.*

Si on rencontre deux *dd* dans un mot, il n'y en a qu'un prononcé ; comme addonner, lisez adonner.

If one meets two dd *in the same word, there is but one pronounced ; as* addonner, *read* adonner.

Il me semble que si un *d* se trouve à la fin de vos mots d'une sillabe, qu'il n'est pas prononcé.

It seems to me that if one d *be found in the end of your words of one syllable, that it is not pronounced.*

Il est vray ; comme nud, *naked,* lisez *nu.*

It is true ; as nud, *naked, read* nu.

Du son de l'F. / Of the ſound of *F.*

Onziéme Leçon. / The eleventh Leſſon.

JE croy que vous ne prononcez pas vôtre *f* à la fin de vos mots, à moins qu'une Voyelle ne commence le mot ſuivant.

I Think you do not pronounce your f *in the end of your words, except a Vowel begins the following word.*

Il eſt vray; par Exemple, Beuf, *an Ox*, liſez Beu.

It is true; for Exemple, Beuf, *an Ox, read* Beu.

Mais ſi une Voyelle ſuit, alors il eſt prononcé, comme Beuf à la mode.

But if a Vowel follows, then it is pronounced, as Beuf à la mode.

Prononcez-vous vôtre *f* au milieu de vos mots, quand l'*v* Conſone ſuit.

Do you pronounce your f *in the middle of your words, when* v *Conſonant follows?*

Non; par Exemple, neufvaine, dites neuvaine, *&c.*

No; for Example, neufvaine, *ſay* neuvaine, *&c.*

Comment prononcez-vous *ff*?

How do you pronounce ff?

Comme un *f* ſimple.

Like a ſingle f.

Par exemple, affaire, liſez afaire.

For example, affaire, *read* afaire.

Vôtre Conſone *f* n'eſt-elle pas prononcée quand elle commence une ſillabe?

Is not your Conſonant f *heard when it begins a ſyllable?*

Oüy; comme, Je feray, *I will do.*

Yes; as, Je ferai, *I will do.*

### *Du son de la Consone* G.	### Of the sound of the Consonant *G*.
VOtre *g* n'est-il pas prononcé à la fin de vos mots, si une Voyelle suit?	IS *not your* g *pronounced in the end of your words, if a Vowel follows?*
Il se perd; comme, son sang est corrompu, lisez son san est corrompu.	*It is not heard*; *as*, son sang est corrompu, *read* son san est corrompu.
Ne le prononcez-vous pas lié avec la Dipthongue *eo* comme vôtre *j* Consone?	*Do you not pronounce it joyned with the Dipthongue* eo, *as your* j *Consonant?*
Oüy; comme George, lisez Jorge, *&c.*	*Yes*; *like* George, *read* Jorge, *&c.*
Comment prononcez-vous gua, gue, gui?	*How do you pronounce* gua, gue, gui?
Comme les Anglois ga, ge, gi.	*As the English* ga, ge, gi.
Vous le prononcez au commencement ou au milieu de vos mots, si *m* commence une autre sillabe.	*You pronounce it in the beginning, or in the middle of your words, if* m *begins another syllable.*
Il est vray; comme augmenter, *to increase*.	*It is true*; *as* augmenter, *to increase.*
Mais s'il est lié avec la Liquide *n*, comme compagne, quoy donc?	*But if it be tied to the Liquid* n, *as* compagne, *what then?*
Il cause seulement une liquefaction, touchant de la langue au palais.	*It causes only a smoothing, touching with the tongue to the lip.*
Il est donc prononcé?	*It is then pronounced?*
Il est vray.	*It is true.*

Du

*Du son de l'*H.

J'Ay observé que vous ne prononcez pas vôtre *h* au commencement de vos mots, quand ils sont derivez du Latin; comme homme, vous prononcez omme.

Il est vray; mais nous en exceptons Hongrie, Hungaria.

Si vos mots sont purement François, cette Consone se prononce-t-elle?

Oüy; comme honte, *shame.*

Heureux & ses composez n'en sont-ils pas exceptez?

Oüy; *h* s'y perd.

Cette Lettre n'est-elle pas prononcée au milieu de vos mots?

Oüy; comme souhaiter, *to wish.*

Cette Lettre ne se perd elle pas aussi à la fin de vos mots?

Oüy; comme Luth, lisez Lut.

Comment prononcez-vous ces trois mots, Hierarchie, Hierusalem, Hierome?

Jerarchie, Jerusalem, Jerôme.

Of the sound of *H.*

I *Have observed that you do not pronounce your* h *in the beginning of your words, when they are derived from the Latin; as* homme, *you pronounce it* omme.

It is true; but we except from thence Hongrie, Hungaria.

If your words are purely French, is this Consonant pronounced?

Yes; as honte, *shame.*

Are not Heureux *and its compounds excepted?*

Yes; the h *is not heard.*

Is not the Letter h *pronounced in the middle of your words?*

Yes; as souhaiter, *to wish.*

Is not that Letter lost also in the end of your words?

Yes; as Luth, *read* Lut.

How do you pronounce these three words, Hierarchie, Hierusalem, Hierome?

Jerarchie, Jerusalem, Jerôme.

Du ſon de la Liquide L.

Of the ſound of the Liquid *L.*

Douziéme Leçon.

The Twelfth Leſſon.

EST il vray que vôtre *l* ſe perd au milieu de vos mots devant *d*, *t*, *p*?

IS *it true that your* l *is not heard in the middle of your words before* d, t, p ?

Oüy; comme mouldre, liſez moudre; hault, liſez haut; coulpable, liſez coupable; excepté coulpe.

Yes; *as* mouldre, *read* moudre; hault, *read* haut; coulpable, *read* coupable; *except* coulpe.

Comment ſe prononce vôtre double *ll*?

How is your double ll *pronounced ?*

Comme un *l* ſimple; par Exemple, belle, bele; molle, *ſoft*, liſez mole, *&c.*

As a ſingle l; *for Example*, belle, bele; molle, *ſoft*, *read* mole, *&c.*

Comment prononcez-vous *col*, *fol*, *licol*, *ſol*, *mol*? liſez *cou*, *fou*, *licou*, *ſou*, *mou*.

How do you pronounce col, fol, licol, ſol, mol ? *read* cou, fou, licou, ſou, mou.

Prononcez-vous *l* à la fin de ces mots, *fulfil*, *gentil*, *ſoaul*, *outil*, poüil ?

Do you pronounce l *in the end of theſe words*, fulfil, gentil, ſoaul, outil, *poüil ?*

Non; s'il ne ſuit une Voyelle.

No; *except a Vowel follows.*

Prononce-t-on *l* en ce mot de quelque ?

Do they pronounce l *in this word* quelque ?

Non; on dit quêque, *ſome.*

No; *one muſt ſay* quêque, *ſome.*

Faut-il prononcer les deux *ll* comme un ſimple en ces mots, *diſtiller*, *mille*, *pupille*, *tranquille*, quoique la Voyelle *i* les precedé ?

Muſt one pronounce the two ll *like a ſingle one in theſe words*, diſtiller, mille, pupille, tranquille, *though the Vowel* i *be before them ?*

Oüy; liſez diſtiler, *&c.*

Yes; *read* diſtiler, *&c.*

Du

*Du ſon de l'*M.

NE prononcez-vous pas *m* à la fin de vos mots comme *n*?

Oüy; comme nom, *name*, liſez non, *&c.*

N'y-a-t-il point d'Exceptions?

Oüy; Jeruſalem, Mathuſalem: Item, ou l'*m* retient ſon ſon.

Il me ſemble que vôtre *m* a auſſi le ſon de l'*n* au milieu de vos mots?

Il eſt vray, quand l'*n* ſuit qui commence une autre ſillabe; comme condamner, *to condemn*, liſez condanner, *&c.*

Of the ſound of *M.*

DO you not pronounce m *in the end of your words like* n?

Yes; *as* nom, *name*, *read* non, *&c.*

Are there no Exceptions?

Yes; Jeruſalem, Mathuſalem: Item, *where* m *keeps its ſound.*

Methinks that your m *has alſo the ſound of your* n *in the middle of your words?*

It is true, when n *follows that begins another ſyllable*; *as* condamner, *to condemn, read* condanner, *&c.*

---

*Du ſon de l'*N.

PArlons de l'*n*.

Nous en avons parlé dans la difference qu'il y-a entre les Conſones, & les Liquides.

Il eſt vray; Je m'en ſouviens.

Of the ſound of *N.*

LEt us ſpeak of n.

We ſpake of it in the difference which is between the Conſonants and Liquids.

It is true; *I remember it.*

Du son du P.

LE *P* se prononce-t-il entre *e-c*?

Non; comme Niépce, *Neece*, lisez Niéce.

Se prononce-t-il entre l'*e* & l'*v* Consone?

Non; *Nepveu*, lisez *Néveu*; *Nopce*, *wedding*, lisez *Nôce*

Ne prononcez-vous pas le *p* entre l'*u* Voyelle & le *c*?

Oüy; comme soupçonner, soupçon, *to suspect*, *suspicion*.

Comment prononcez-vous *phi*?

Comme *fi*.

Comme Philosophie, lisez Filosofie.

Vous ne le prononcez pas en ces mots, temps & champs, *&c.*

Il est vray.

Ne prononcez-vous pas vôtre double *pp* comme le simple?

Oüy; comme opposer, lisez oposer.

P n'est-il pas prononcé au milieu de vos mots qui sont derivez du Latin?

Oüy; comme Precepteur, *a Tutour*; excepté baptiser, *to baptize*.

Of the sound of *P*.

IS the P *pronounced between* e-c?

No; *as* Niépece, *Neece*, *read* Niéce.

Is it pronounced between e *and* v *Consonant*?

No; Nepveu, *read* Néveu; Nopce, *wedding*, *read* Nôce.

Do you not pronounce the p *between the* u *Vowel and the* c?

Yes; *as* soupçonner, soupçon, *to suspect*, *suspicion*.

How do you pronounce phi?

As fi.

As Philosophie, *read* Filosofie.

You do not pronounce it in these words temps *and* champs, *&c.*

It is true.

Do you not pronounce your double pp *as a single one*?

Yes; *like* opposer, *read* oposer.

Is not p *pronounced in the middle of your words which are derived from the Latin*?

Yes? *as* Precepteur, *a Tutor*; *except* baptiser, *to baptize*.

Du son du Q.

VOtre *q* n'est-il pas prononcé à la fin de vos Monosillabes comme *c*, s'il suit une Voyelle ?

Oüy ; comme Cinq écus, lisez Cinc écus, *five Crowns.*

Mais s'il ne suit point de Voyelle, il se perd ; comme cinq mille, lisez cin mille.

Comment prononcez-vous qua, que, qui, quo, quu ?

Comme en Anglois ka, ke, kee, ko, ku.

N'avons-nous pas déja parlé du son de la Liquide *r* ?

Oüy ; dans la difference des Voyelles & des Consones.

Of the sound of *Q.*

IS not your q *pronounced in the end of your Monosyllables like* c, *if a Vowel follows ?*

Yes ; as Cinq écus, *read* Cinc écus, *five Crowns.*

But if no Vowel follows, 'tis lost ; as in cinq mille, *read* cin mille.

How do you pronounce qua, que, qui, quo, quu ;

As the English ka, ke, kee, ko, ku.

Have we not spoken of the sound of the Liquid r ?

Yes ; in the difference between the Vowels and the Consonants.

Du son de l'S.

Treisiéme Leçon.

COmment prononcez-vous l'*st* ?

Quand ces deux Lettres sont à la fin de la troisiéme personne du singulier des seconds imparfaits de l'Optatif, s'il suit une Consone ou Liquide

Of the sound of *S.*

The thirteenth Lesson.

HOw do you pronounce st ?

When these two Letters are in the end of the third person of the singular of the second imperfects of the Optative, if a Consonant or a Liquid

elles ſe perdent ; par Exemple, parlaſt, *ſhould ſpeak*, liſez parlâ, bâtiſt, *ſhould build*, liſez bâti, receuſt, *ſhould receive*, liſez receû, craigniſt, *ſhould fear*, liſez craignî, *&c.*

follow, they are loſt ; for Example, parlaſt, *ſhould ſpeak, read* parlâ, bâtiſt, *ſhould build, read* bâti, receuſt, *ſhould receive, read* receû, craigniſt, *ſhould fear, read* craignî, *&c.*

Mais ne ſervent elles donc de rien ?

But are they good for nothing?

Oüy ; elles allongent la ſillabe.

Yes ; they make the ſyllable long.

Mais s'il ſuivoit une Voyelle ?

But if a Vowel ſhould follow ?

On pourroit prononcer le *t*, ou le laiſſer.

One might pronounce the t, *or leave it.*

Quand on trouve *ſt* au milieu de vos mots, l'*s* ferment la ſillabe, & le *t* en commençant une autre, laquelle des deux Lettres eſt prononcée ?

When one finds ſt *in the middle of your words, the* s *finiſhing the ſyllable, and the* t *beginning another, which of theſe two Letters is pronounced ?*

Le *t*, mais l'*s* ſe perd ; comme Chreſtien, liſez Chrêtien, *a Chriſtian.*

The t, *but* s *is not heard* ; *as* Chreſtien, *read* Chrêtien, *a Chriſtian.*

Comment prononcez-vous *eſt* dans la même ſillabe ?

How do you pronounce eſt *in the ſame ſyllable?*

Comme la Dipthongue Angloiſe *ea*, par Exemple, eſt, *is*, liſez *ea.*

As the Engliſh Dipthongue ea ; *for Example*, eſt, *read* ea.

La Conſone *s* eſt prononcée comme *z* entre deux Voyelles ; comme, vous avez, *you have*, liſez vouz avez.

The Conſonant s *is pronounced between two Vowels like* z ; *as* vous avez, *ſay* vouz avez.

Vôtre *s* eſt-elle prononcée devant *c, m, n?*

Is your s *heard before* c, m, n ?

Non ; comme eſcu, liſez écu, blaſme, liſez blâme, cheſne, liſez chêne.

No ; *as* eſcu, *read* écu, blaſme, *read* blâme, cheſne, *read* chêne.

Ne prononcez-vous pas l'*s* en *ſt*, quand l'*a* luy eſt lié ?

Do you not pronounce s *in* ſt, *when the* a *is tied to it ?*

Non ; comme haſte, liſez hâte, *&c.* excepté Paſteur, *a Paſtor.*

No ; *as* haſte, *read* hâte, *&c.* *except* Paſteur, *a Paſtor.*

Vous ne prononcez-pas aussi l'*s* devant le *p*; par Exemple, despit, vous prononcez dépit, *&c.*

Il est vray; mais nous prononçons cette Consone aux mots qui descendent du Latin, comme esperer, *to hope*, &c.

Vous la prononcez devant le *q*?

Il est vray; comme jusque, *&c.* exceptez en Evesque, Archevesque, où elle se perd, lisez donc Evêque, *&c.* *a Bishop.*

Quand l'*i* est lié avec l'*s*, cette Consone est prononcée; comme mistique, mistere, *&c.*

Exceptez en giste, disne, qu'il faut prononcer gîte, dîne.

Quand on rencontre *st* dans la seconde personne du plurier, vous ne prononcez que le *t*?

Il est vray; comme vous parlastes, lisez vous parlâtes, *you spoke.*

Comment prononcez-vous nostre, vostre?

Not, vot.

Mais vous prononcez nôtre, vôtre quelquefois.

Il est vray; quand un autre mot ne suit pas.

Je vous entens bien.

Prononcez-vous l'*s* devant *c-r*?

Non; par Exemple, escrire, *to write*, lisez écrire.

Vous prononcez la Consone *s* en ces mots, Escrimer,

You do not pronounce s *also before* p; *for Example*, despit, *you pronounce* dépit, *&c.*

It is true; but we pronounce this Consonant in the words which come from the Latin, as esperer, *to hope*, &c.

You pronounce it before q?

It is true; as jusque, *&c. except* Evesque, Archevesque, *in which it is not heard, read then* Evêque, *&c.*

When i *is tied to the* s, *this Consonant is pronounced; as* mistique, mistere, *&c.*

Except from thence giste, disne, *that one must pronounce* gîte, dîne.

When one meets st *in the second person of the plural number, you pronounce but the* t?

It is true; as vous parlastes, *read* vous parlâtes, *you spoke.*

How do you pronounce nostre, vostre?

Not, vot.

But you pronounce nôtre, vôtre *sometimes.*

It is true; when another word doth not follow.

I understand you well.

Do you pronounce s *before* c-r?

No; for Example, escrire, *to write*, *read* écrire.

You pronounce the Consonant s *in these words*, Escrimer,

Escrime,

Escrime, Escrimeur, Discretion, Discret, Indiscret, Description, Prescription,, Proscription.

Il est vray.

Le prononcez vous devant le *g*?

Non; comme esgard, lisez égard.

Je croy que vôtre *s* n'est pas prononcée aux Verbes composez de (*mes*) & (*des*).

Vous avez raison; par Exemple, mesconnoître, *to be ungrateful*, lisez méconnoître, &c.

Vôtre Consone *s*, est-elle Prononcée dans les nombres; comme deuxiesme, *&c*.

Non; lisez deuxiéme.

Lisez-vous esveiller, *to awake?*

Non; nous lisons éveillir.

Comment prononcez-vous vôtre double *ſſ*?

Comme un *s* simple, qui n'est pas entre deux Voyelles.

Par Exemple; passer, *to pass*, lisez pâcer.

Les meilleurs Auteurs n'ecrivent plus l'*s*, où cette Consone n'est pas prononcée.

Escrime, Escrimeur, Discretion, Discret, Indiscret, Description, Prescription, Proscription.

It is true.

Do you pronounce it before g?

No; *as* esgard, *read* égard.

I think your s *is not pronounced in the Verbs compounded with* (mes) *and* (des).

You say right; *as for Example*, mesconnoître, *to be ungrateful*, *read* méconnoître, *&c*.

Is your Consonant s *heard in the numbers*; *as* deuxiesme, *&c?*

No; *read* deuxiéme.

Do you read esveiller, *to awake?*

No; *we read* éveiller.

How do you pronounce your double ſſ?

As a single s, *which is not between two Vowels.*

For Example; passer, *to pass*, *read* pâcer.

The best Authors do not write any more s, *where this Consonant is not pronounced.*

Du son du T.

NE prononcez-vous pas vôtre *t* quand il est lié avec les Dipthongues *ia*, *io*, *ie*, comme deux *ss*, ou un *c* ?

Oüy ; comme Nuptial, lisez Nupcial ; Ambition, Ambicion ; Devotieux, Devocieux.

Vous n'observez-pas cette Regle dans vos Verbes & Participes, vous dites partions, & non pas parcions ; partie, & non pas parcie, *gone*.

Il faut qu'il suive une autre Voyelle aprés *ie*, autrement le *t* n'est pas prononcé comme un *c* devant *ie* ; comme devotieux, *devout*.

Le *t* n'est pas prononcé en la Conjonction (*et*) même quand il suivroit une Voyelle.

Of the sound of *T*.

DO you not pronounce your t *when it is tied to these Dipthongues* ia, io, ie, *like two* ss, *or one* c ?

Yes ; *as* Nuptial, *read* Nupcial ; Ambition, Ambicion ; Devotieux, Devocieux.

You do not observe this Rule in your Verbs and Participles, you say, partions, *and not* parcions ; partie, *and not* parcie, *gone*.

Another Vowel must follow after ie, *otherwise the* t *is not pronounced as* c *before* ie ; *as* devotieux, *devout*.

T *is not pronounced in the Conjunction* (et) *though a Vowel should follow*.

Du son de l'X. / Of the sound of X.

L'*X* au commencement de quelques mots a le son de l'*s*, comme *Xaintonge*, une Province, lisez *Saintonge*.

The X in the beginning of some words has the sound of s, *as* Xaintonge, *a Province, say* Saintonge.

N'est-il pas prononcé comme un *z* entre deux Voyelles ?

Is it not pronounced like a z *between two Vowels ?*

Oüy ; comme deuxiéme, deuziéme, six écus, *six Crowns*, lisez *siz écus*.

Yes ; *as* deuxiéme, deuziéme, six écus, *six Crowns*, *read* siz écus.

Comment le prononcez-vous en ce nombre soixante.

How do you pronounce it in this number soixante.

Comme deux *ss*, soissante.

Like two ss, soissante.

C'est donc une Exception ?

'Tis then an Exception ?

Il est vray.

It is true.

A quoy sert donc vôtre *z*, si l'*s* & l'*x* prenent leur son, quand ces deux Consones se rencontrent entre deux Voyelles ?

What serves your z, *if your* s *and* x *take their sound, when these two Consonants meet between two Vowels ?*

Nous nous en servons quand les Latins s'en servent.

We make use of it when the Latins make use of it.

Comme Lazare, *Lazarus*, *&c.*

As Lazare, *Lazarus*, &c.

Mais pourtant vous vous en servez souvent dans vôtre Orthographe.

But neverthelesse you make use of it often in your Orthography.

Il est vray ; & quand nôtre *e* y est lié, il est ouvert ; par Exemple, parlez, lisez parle.

It is true ; *and when our* e *is tied to it, it is opened* ; *for Example*, parlez, *read* parle.

Fin de la Prononciation.

An end of the Pronunciation.

Des

Des parties d'Oraison. | Of the parts of Speech.

Premier Discours. | The first Discourse.

Entre une Dame & le Maître de Langues. | Between a Lady and the Master of Languages.

MOnsieur, je n'ay pas apris la Langue Latine; Je ne sçay pas ce que c'est que Grammaire, qu'un Nom, qu'un Verbe, *&c.* Je voudrois pourtant bien apprendre par Regles, & non pas par routine.

SIR, I have not learnt the Latine Tongue; I do not know what is Grammar, a Noun, or a Verb, &c. *I would fain neverthelesś learn by the Rules, and not by rote.*

Je vous prie de m'en informer.

I pray you to inform me thereof.

Il est tres-raisonnable, sans cela rien, il faut sçavoir les fondemens.

It is very reasonable, without that you do nothing, one must know the grounds.

La Grammaire est l'Art de bien parler: ce mot vient du mot *Gramma*, qui signifie Lettre.

The Grammar is the Art of well-speaking: this word comes from the word Gramma, *which signifies a Letter.*

Qu'entendez-vous par une sillabe?

What do you mean by a syllable?

C'est une partie d'un mot; comme Madame est composé

'Tis a part of a word; as Madame *is composed with*

de

de trois ſillabes, Ma-da-me.	*three ſyllables*, Ma-da-me.
Je vous entens fort bien.	*I understand you very well.*
Faut il pluſieurs Lettres pour faire une ſillabe ?	*Muſt there go many Letters to make a ſyllable.*
Il n'en faut quelquefois qu'une ; comme âme, a-me, *a ſoul.*	*There muſt be ſometimes but one ; as* âme, a-me, *a ſoul.*
N'avez-vous pas des ſillabes compoſées de quatre ou cinq Lettres ?	*Have you not ſyllables compoſed with four or five Letters ?*
Oüy ; comme Dieu, *God*, chaud, *hot.*	*Yes ; as* Dieu, *God*, chaud, *hot.*
Sçavez-vous ce que c'eſt que Voyelles, Liquides, & Conſones ?	*Do you know what are Vowels, Liquids, and Conſonants ?*
Oüy ; car vous en avez parlé.	*Yes ; for you have ſpoken thereof.*
Que voulez-vous dire par un mot ?	*What do you mean by a word ?*
Ce n'eſt qu'une ſimple parole.	*'Tis but a ſingle word.*
Comme bon, ou bonne, *good.*	*As* bon, *or* bonne, *good.*
Qu'entendez-vous par une phraſe ?	*What do you underſtand by a phraſe ?*
C'eſt une compoſition de pluſieurs mots ; comme, J'ay l'honneur de vous connoître, *I have the honour to know you.*	*'Tis a compoſition of ſeveral words ; as,* J'ay l'honneur de vous connoître, *I have the honour to know you.*
De combien de parties une Langue eſt-elle compoſée ?	*Of how many parts is a Tongue compoſed ?*
Elle eſt compoſée de huit parties.	*It is compoſed with eight parts.*
Qui ſont-elles ?	*What are they ?*
Le Nom, le Pronom, le Verbe, le Participe, l'Adverbe, la Prepoſition, la Conjonction, & l'Interjection.	*The Noun, the Pronoun, the Verb, the Participle, the Adverb, the Prepoſition, the Conjunction, and the Interjection.*

Du Nom.	Of the Noun.
QU'appellez-vous Nom ? C'eſt une choſe que nous voyons, ſentons, & dont nous pouvons diſcourir, comme Dieu.	*WHat do you call a Noun? 'Tis a thing which we ſee, feel, and of which we may diſcourſe, as of God.*
Donnez moi un exemple de la choſe que nous voyons.	*Give me an example of the thing which we ſee.*
Le Soleil, la Lune, *&c.*	*The Sun, the Moon,* &c.
Donnez m'en un de celle que nous ſentons.	*Give me one of that which we feel.*
La chaleur, le froid, *&c.*	*The heat, the cold,* &c.
Je vous entens bien.	*I underſtand you well.*
N'y en a-t-il pas de deux ſortes ?	*Are they not of two kinds ?*
Oüy ; le Subſtantif, & l'Adjectif.	*Yes; the Subſtantive and the Adjective.*
Que voulez-vous dire par Subſtantif ?	*What do you mean by Subſtantive ?*
C'eſt un Nom qui ne peut pas s'accorder avec un autre Nom ; comme table étant Subſtantif, on ne ſçauroit dire en bon ſens, *table chambre.*	*'Tis a Noun which doth not agree with another Noun; as* table *being a Subſtantive, one cannot ſay in good ſence,* table chambre.
Cela eſt vray, ſelon vous ; chambre eſt auſſi un nom ſubſtantif ; car on ne ſçauorit dire non plus *chambre table.*	*That is true, according to you ;* chambre *is alſo a Subſtantive ; for one cannot ſay* chambre table.
Il eſt vray, Madame.	*'Tis true, Madam.*
Que dites vous de l'Adjectif ?	*What do you ſay of the Adjective ?*
Il s'accorde avec toutes ſortes de Noms ; comme, un brave homme, une brave femme.	*It doth agree with all kinds of Nouns ; as, a brave man, a brave woman.*
N'eſt-ce pas *brave* qui eſt l'Adjectif ?	*Is it not* brave *which is the Adjective ?*

Oüy, Madame.

Honeste est donc aussi Adjectif; car on peut dire, honneste garçon, honneste fille.

Vous l'entendez bien.

On peut dire aussi, c'est un grand Roy, c'est une grande Reine.

Lequel des deux noms est l'Adjectif?

C'est grand, ou grande.

Je suis bien Sçavante; on peut dire aussi, un bel homme, une belle femme, une belle chambre: belle est l'Adjectif, *&c.*

C'est assez, je comprens bien vôtre Regle.

Ne changez-vous pas quelquefois ces Noms? car J'ay leu, le Roy, du Roy, au Roy, *&c.* aprés la Reine, de la Reine, à la Reine, *&c.* dans un autre endroit, les Roys, des Roys, les Reines, *&c.* qu'entendez-vous par la? & qu'appellez-vous declinaison?

Pour changer un Nom selon l'occasion, il faut considerer en François, le Nombre, le Cas, le Genre, & l'Article.

Qu'entendez-vous par Decliner?

C'est changer le Nom selon les circonstances; comme par Exemple, Je dis quelquefois, J'ay veu *Paris*; une autrefois, Je viens de *Paris*, &c. dans une autre rencontre, Monsieur —— demeure à *Paris*.

Yes, Madam.

Honest is then also an Adjective; for one may say, an honest boy, an honest maid.

You understand it well.

One may also say, he is a great King, she is a great Queen.

Which of the two words is the Adjective?

'Tis great.

I am a great Scholar; one may say also a handsom man, a handsom woman, a fair chamber: fair *is the Adjective*, &c.

'Tis enough, I conceive well your Rule.

Do you not change these Nouns sometimes? for I have read, the King, of the King, to the King, the Queen, of the Queen, to the Queen, &c. *in another place, the Kings, of the Kings, the Queens*, &c. *what do you mean by that? and what do you call Declension?*

To change the Noun according to the occasion, one must consider in French, the Number, the Gender, the Case, and the Article.

What do you mean by Declining?

'Tis to change the Noun according to some circumstances; as for Example, I say sometimes, I have seen Paris; *another time, I come from* Paris, *&c. in another instance, Master —— lives at* Paris.

Je sçay bien ce que c'est qu'un Nombre ; il y-a le Nombre Singulier, quand nous ne parlons que d'un, & le Plurier, quand nous parlons de plusieurs ; comme, le Prince, les Princes.

I know well what a Number is, there is a Singular Number, when we speak but of one thing, and the Plural, when we speak of many ; as, the Prince, the Princes.

Qu'est-ce qu'un Cas ?

What is a Case ?

C'est de tomber d'un discours dans un autre ; comme par Exemple, je puis dire, j'ay veu mon pere, j'ay rendu du respect à mon pere, j'ay receu une lettre de mon pere ; quoy que *pere* soit le même mot, pourtant il y a du changement dans le discours.

'Tis to fall from one Discourse into another ; as, for Example, I may say, I have seen my father, I have paid respect to my father, I received a Letter from my father ; though father *be the same word, nevertheless there is some change in the discourse.*

Combien de Cas y-a-t-il ?

How many Cases are there ?

Il y en a six.

There are six.

Qui sont-ils ?

Which are they ?

Le Nominatif.
Le Genitif.
Le Datif.
L'Accusatif.
Le Vocatif.
Et l'Ablatif.

The Nominative.
The Genitive.
The Dative.
The Accusative.
The Vocative.
And the Ablative.

Qu'entendez-vous par le Nominatif ?

What do you mean by Nominative ?

C'est le Cas qui nomme la chose.

'Tis the Case which names the thing.

Que voulez-vous dire par Genitif ?

What will you say by Genitive ?

Il tire cette Etymologie du Latin, c'est à dire, celuy qui regle les autres Cas ; car si en Latin il croît ou diminuë d'une sillabe, les autres Cas l'imitent, excepté le Vocatif : par Exemple, *Salvator*, signifie Sauveur, c'est le Nominatif,

It draws this Etymology from the Latin, that is, the Ruler of the other Cases ; for if in Latin it increases or decreases by one syllable, the other Cases do imitate it, except the Vocative ; for Example, Salvator *signifies Saviour, 'tis the Nominative,*

le Genitif ayant une ſillabe davantage, comme, *Salvatoris*, du Sauveur.

the Genitive having one ſyllable more, as, Salvatoris, *of the Saviour.*

Le Datif a *Salvatori*, ainſi de tous les autres.

The Dative has Salvatori, *and ſo of all the others.*

Donnez moy un Exemple d'un mot où ce Genitif a une ſillabe moins que ſon Nominatif.

Give me an Example of one word where this Genitive has a ſyllable leſs than its Nominative.

Jupiter, Genitif, *Jovis*, Datif, *Jovi.*

Jupiter, *Genitive* Jovis, *Dative* Jovi.

Je vous entens bien ; mais vous n'obſerves pas cela en François ; vos Noms ont ſans doute la même quantité de ſillabes en tous leurs Cas.

I underſtand you well ; but you do not obſerve that in French ; your Nouns have without doubt the ſame quantity of ſyllables in all their Caſes.

Il eſt vray ; & en Anglois auſſi.

It is true ; and in Engliſh alſo.

Qu'eſt-ce que c'eſt que le Datif ?

What do you mean by the Dative ?

Il deſcend du Verbe Latine *dare*, qui ſignifie donner ; c'eſt un Cas dont on ſe ſert pour exprimer ce qu'on donne ou rend à une autre ; par Exemple, j'ay fait la reverence à Monſieur——— j'ay rendu mes devoirs à Madame ; j'ay donné de l'argent à mon frere.

It comes from the Latin Verb dare, *which ſignifies to give ; 'tis a Caſe of which one makes uſe to expreſs what one gives or renders to another ; for Example, I did reverence to my Maſter —— I have rendred my duty to my Lady ; I gave money to my Brother.*

Comment le connoît on en Anglois ?

How doth one know it in Engliſh ?

Par *To the*, ou *To.*

By To the, or To.

Et comment le connoiſſez-vous en François ?

And how do you know it in French ?

Par *au* pour le Maſculine, & *à la* pour le Feminin.

By au *for the Maſculine, and* à la *for the Feminine.*

Dites moy quelque chod e l'Accuſatif.

Tell me ſomething of the Accuſative.

Il n'eſt pas beſoin ; car il eſt ſemblable en François au Nominatif, & en Anglois auſſi.

There is no need of it ; for it is like the Nominative in French, and in Engliſh alſo.

Vous

Vous n'avez encore rien dit du Vocatif.

You have said nothing yet of the Vocative.

C'est le Cas qui appelle; par Exemple, quand je parle à quelqu'un, & que je l'appelle Monsieur, ou par son Nom, c'est le Vocatif.

'Tis the Case which calls; for Example, when I speak to some body, and that I call him Master, or by his name, 'tis the Vocative.

Il ne reste plus que l'Ablatif.

There remains nothing now but the Ablative.

C'est le même en François que le Genitif, il n'y a point de difference.

'Tis the same in French as the Genitive, there is no difference.

Je voudrois bien sçavoir ce que c'est qu'un Article.

I would fain know what a Particle is.

C'est *The, of The, to The, The, O, from The,* en Anglois; que nous exprimons en François, par Le ou La, du ou de La, au ou à La, Le ou La, O, du ou de La.

'Tis The, of The, to The, The, O, from The, in English; that we express in French by Le *or* La, du *or* de La, au *or* à La, Le *or* La, O, du *or* de La.

Pourquoy Le & La?

Why Le *and* La?

C'est pour distinguer le Genre.

'Tis to distinguish the Gender.

Nous ne le distinguons pas en Anglois.

We do not distinguish it in English.

Il est vray; mais nous le distinguons en François.

It is true; but we distinguish it in French.

Je ne sçay pas ce que c'est qu'un Genre.

I do not know what a Gender is.

C'est une sorte de quelque chose; comme une pomme, & une poire, sont deux sortes de fruit; un homme, & une femme, sont deux sortes de Creatures raisonnables; un cheval, & une cavalle, deux des irraisonnables.

It is a kind of something; as an apple, and a pear, are two kinds of fruit; a man and a woman are two kinds of reasonable Creatures; a horse and a mare, two of the irreasonable.

Je vous entens bien, vous voulez dire que le mâle de chaque espece est Masculin, la femelle du Feminin, & vous

I understand you, you mean to say that the male of each kind is of the Masculine, and the female of the Feminine, and you distin-

les distinguez en François par *le* & *la*; par Exemple, vous dites le garçon, *the boy*, la fille, *the girl.*

Mais je vous demande une chose, pourquoy les autres noms des choses inanimées sont-ils ou Masculins ou Feminins?

Madame, vous objectez fort bien, je vous le diray: Ils le sont par accident: par Exemple, si un *e* que nous appellons Feminin, c'est a dire, foible, qui n'est presque point prononcé, finit un mot, generalement il est Feminin à cause de cét *e*; par Exemple, Chambre, il faut dire la Chambre.

Et si ces noms des choses inanimées sont finis par une Consone ou Liquide, sont-ils Feminins aussi?

Non; ils sont generalement Masculins.

Comme quoy?

Comme le fusil, *a gun*, le logis, *lodging.*

N'avez-vous pas un traité des Genres dans vôtre Grammaire?

Oüy; c'est pourquoy nous passerons à d'autres choses.

guish them in French by le *and* la; *for Example, you say* le garçon, *the boy*, la fille, *the girl.*

But I ask you one thing, why the other names of inanimate things are Masculine or Feminine?

Madam, you argue well, I will tell it you: They are so by Accident; for Example, if an e *which we call Feminine, that is, weak, which is not almost pronounced, finish a word, it is generally Feminine, because of the* e; *for Example,* Chambre, *one must say* la Chambre.

And if these names of inanimate things are finished with a Consonant or a Liquid, are they Feminine also?

No; they are generally Masculine.

Like what?

As fusil, *a gun*, logis, *lodging.*

Have you not a treatise of the Genders in your Grammar?

Yes; therefore we shall pass to other things.

Du Pronom.

QU'appellez-vous Pronom?

C'eſt un mot qui eſt mis au lieu d'un Nom.

Eſt-il decliné auſſi?

Oüy; & a ſes Cas, ſes Nombres, & ſon Genre; comme vous verrez dans le traité des Pronoms.

De combien de ſortes y en a-t-il?

De cinq ſortes en François; les perſonnels, comme, je, moy, tu, toy, nous, vous, il, ils, elle, *&c.*

Ne ſont-ils pas appellez ainſi, à cauſe qu'ils ſignifient réellement la perſonne?

Oüy.

Je vous entens bien.

Donc les Pronoms perſonnels ſont les premiers; qui ſont les ſeconds?

Les Pronoms poſſeſſifs, comme mon, ma, mes, nôtre, vôtre, nos, ſon, ſa, ſes, *&c.*

Ne ſont-ils pas appellez ainſi, à cauſe qu'ils montrent la poſſeſſion?

Oüy.

Il me ſemble que ces Pronoms poſſeſſifs ne ſignifient rien d'eux-mêmes, s'ils ne ſont avec un Nom; comme ſi je

Of the Pronoun.

WHat do you call a Pronoun?

'Tis a word which is put inſtead of a Noun.

Is it declined alſo.

Yes; and has its Caſes, its Numbers, and its Gender; as you ſhall ſee in the treatiſe of Pronouns.

Of how many kinds are they?

Of five kinds in French; the perſonal, as, I, thou, we, you, he, ſhe, they, &c.

Are they not called thus, becauſe they ſignifie really the perſon?

Yes.

I underſtand you well.

Then the Pronouns perſonal are the firſt; which are the ſecond?

The Pronouns of Poſſeſſion, as my, our, your, his, her, &c.

Are they not called thus, becauſe they ſhew the poſſeſſion?

Yes.

It ſeems to me that theſe Pronouns poſſeſſive ſignify nothing of themſelves, except they are with a Noun; as if I ſhould

disois, voila ma, personne ne m'entendroit ; mais si je dis, voila ma Cousine, alors on sçaura bien ce que je veux dire.

say, there is my, no body could understand me ; but if I say, there is my Cousin, then one will know well what I mean.

Vous avez raison.

You say right.

Comment appellez-vous les troisiémes Pronoms ?

How do you call the third Pronouns ?

Nous les appellons demonstratifs ; mais ils ne signifient rien non plus, s'ils ne sont joints à un Nom ; par Exemple, cét homme, cette femme, *&c.*

We call them the Demonstrative ; but they signifie nothing neither, unless they are joyned with a Noun ; for Example, this man, this woman, &c.

Je conçois ce que vous dites. Qui sont les autres ?

I apprehend what you say. What are the others ?

Les quatriémes Pronoms s'appellent Relatifs.

The fourth Pronouns are called Relative.

Je vous entens bien ; comme qui, lequel, laquelle, *&c.*

I understand you well ; as, which, the which, &c.

C'est à dire, ils ont relation à la chose dont on a parlé auparavant ; comme voila Monsieur——qui m'a dit cela.

That is, they have relation to things of which one has spoken before ; as, there is Master —— who has told me that.

Vous l'entendez bien.

You understand it well.

Qui sont les autres, sçavoir, les cinquiémes ?

Which are the other, viz. the fifth ?

Les Pronoms Absolus ; comme, le mien, le tien, le nôtre, le vôtre, *&c.*

The Pronouns Absolute, as, mine, thine, ours, yours, &c.

Ces Pronoms signifient quelque chose d'eux-mêmes.

These Pronouns signifie something of themselves.

Il est vray.

It is true.

Du

Du Verbe.

QU'entendez-vous par un Verbe ?

C'est une action ; par Exemple, parler, *to speak.*

Mais les organes dont on se sert pour parler, sont des Noms.

Il est vray ; mais l'action qui en est produite, est un Verbe ; par Exemple, Voyez un Sable ; le Sable est un Nom, mais l'action de couler est un Verbe.

Continuez, je comprens ce que vous dites ; mais le Verbe est-il decliné ? a-t-il des Cas, des Genres, des Nombres, & des Articles, comme les Noms ?

Non ; excepté le Nombre.

Comment change-t-on les Verbes ?

Par des Meufs, & des Tems.

Qu'entendez-vous par Meuf ?

J'entens des Moyens ou Voyes.

Expliquez vous.

Par Exemple, pour aller a *Londres*, on peut y aller par plusieurs Moyens ou Voyes, en Carosse, à Cheval, par Eau, à Pié, ou en Chaise.

Of the Verb.

WHat do you mean by a Verb ?

'Tis an action ; for Example, parler, *to speak.*

But the Organs of which one makes use to speak, are Nouns.

It is true ; but the action which is produced by them is a Verb ; for Example, See an Hour-glass ; the Sand is a Noun, but the action of running is a Verb.

Go on, I apprehend what you say ; but is the Verb declined ? has it Cases, Genders, Numbers, and Particles, as the Nouns ?

No ; except the Number.

How do they change the Verbs ?

By Moods and Tenses.

What do you mean by Mood ?

I understand Means or Ways.

Explain your self.

For Example, for to go to London, *one may go thither by several Means or Ways, in a Coach, on Horse-back, by Water, on Foot, or in a Chair.*

Combien y en a t-il ?	*How many are they ?*
Il y en a quatre.	*There are four.*
L'Indicatif.	*The Indicative.*
L'Imperatif.	*The Imperative.*
L'Optatif.	*The Optative.*
Et l'Infinitif.	*And the Infinitive.*
Qui est le premier moyen dont vous vous servez pour changer l'action selon l'occasion ?	*Which is the first mean of which you make use to change the action according to the occasion?*
C'est l'Indicatif.	*'Tis the Indicative.*
Que voulez-vous dire par Indicatif ?	*What will you say by Indicative ?*
C'est un moyen qui declare, & qui montre.	*'Tis a mean which declares, and shews.*
Comme quoy ?	*Like what ?*
Comme je parle, *I speak*, je declare que je parlé ; je parlois, je parlay, j'ay parlé, j'avois parlé, je parleray ; je fais une declaration de ce que je fais, ou feray.	*As* je parle, *I speak, I declare that I speak ; I did speak, I spoke, I have spoken, I had spoken, I shall speak : I make a declaration of what I do, have done, or shall do.*
L'action en effet se change ; car je parlois, & je parleray, sont deux choses.	*The action in effect changes ; for I did speak, and I will speak, are two things.*
Que veut dire Indicatif ?	*What signifies Indicative ?*
C'est un mot qui vient du Verbe Latin *indico*, qui signifie je montre.	*'Tis a word which comes from the Latin Verb* indico, *which signifies I shew.*
Je vous entens bien à cette heure.	*I understand you well now.*
Combien de Tems avez-vous dans vôtre Indicatif ?	*How many Tenses have you in your Indicative ?*
Six.	*Six.*
Le Present, comme, je parle, parce que l'action est presente.	*The Present, as, I speak, because the action is present.*
Qui est le second ?	*Which is the second ?*
Je parlois, *I did speak*.	Je parlois, *I did speak.*
Comment s'appelle-t-il ?	*How do you call it ?*
Il s'appelle Imparfait.	*'Tis called Imperfect.*
Pourquoy Imparfait ?	*Why Imperfect ?*

Parce que l'action est interrompuë.

Because the action is interrupted.

Par Exemple, je parlois quand il m'a fait taire.

For Example, I did speak when he did bid me to hold my tongue.

Qui est le troisiéme Tems?

Which is the third Tense?

C'est le parfait Definy.

'Tis the perfect Definite.

Qu'entendez-vous par parfait Definy?

What do you understand by perfect Definite?

C'est un tems qui est parfaitement passé, & exprimé.

'Tis a time which is perfectly past, and expressed.

Par Exemple, je parlay hier à luy; le tems est parfaitement passé, & exprimé, par le mot d'hier.

For Example, I spoke yesterday with him; the time is perfectly past, and expressed by the word yesterday.

Qui est le quatriéme Tems?

Which is the fourth Time or Tense?

C'est le Preterit Indefiny; c'est à dire, le passé qui n'est pas determiné.

'Tis the Preterit Indefinit; that is, the time past which is not determined.

Par Exemple, quand je dis j'ay parlé à luy, je ne dis pas quand.

For Example, when I say, I have spoken to him, I do not say when.

Je l'entens bien; cela est fort intelligible.

I understand it well, that is very intelligible.

Qui est le cinquiéme?

Which is the fifth?

Le Preterit plusqueparfait, c'est à dire, le passé si parfaitement accomply, qu'il ne peut être interrompu; par Exemple, il vouloit m'empêcher d'aborder Monsieur——mais j'avois déja parlé à luy.

The Preterpluperfect, which the Latins call the more than perfect, that is so perfectly past, that it could not be interrupted; for Example, he would hinder me from approaching Master—— but I had spoken with him already.

Qui est le sixiéme Tems de l'Indicatif?

Which is the sixth Tense or Time of the Indicative?

Le Futur, c'est à dire, le tems avenir; comme, je parleray.

The Future, that is, the time to come; as, I shall speak.

Combien y-a-t-il de Personnes?

How many Persons have you?

Trois au Singulier,& trois au Plurier.

Three in the Singular, and three in the Plural.

Je ou moy, c'est la premiere personne du Singulier, Tu, ou toy la seconde, Il, ou elle la troisiéme.

I is the first Person of the Singular number, Thou the second, He, or She the third.

Nous, la premiere personne du Plurier, Vous, la seconde, Ils, ou elles la troisiéme.

We, the first of the Plural number, You the second, They the third.

Je vous entens bien: qui est le second Meuf ou Moyen?

I understand you well: which is the second Mean or Mood?

C'est l'Imperatif.

'Tis the Imperative.

Que veut dire l'Imperatif?

What signifies Imperative?

C'est à dire qui commande, par Exemple, parle, qu'il parle, parlons, parlez, qu'ils parlent: en toutes ces personnes on commande. Ce mot Imperatif, vient du verbe Latin *Imperare*, qui signifie commander.

That which commands; for Example, speak, let him speak, let us speak, let them speak; in all these persons they command. This word Imperative comes from the Latin word Imperare, *which signifies to command.*

Qui est le troisiéme Moyen ou Meuf?

Which is the third Mean or Mood?

C'est l'Optatif, qui porte son Etymologie avec soy; car *optare* en Latin signifie desirer.

'Tis the Optative, which carries its Etymologie with it self; for optare *signifies to desire.*

C'est donc un Moyen qui desire.

'Tis then a Mean which desires.

Comme, Dieu vüelle que je parle.

As, God grant that I may speak.

Combien de Tems a vôtre Optatif?

How many Tenses has your Optative?

Il en a sept; comme vous verrez dans le traité des Tems de l'Optatif.

It has seven; as you shall see in the treatise of the Tenses of the Optative Mood.

Qui est vôtre quatriéme Moyen ou Meuf?

Which is your fourth Mean or Mood?

L'Infinitif.

The Infinitive.

Que voulez-vous dire par là?

What do you mean by that?

L'Infinif signifie une chose

The Infinitive signifies a thing

qui

qui n'est pas limitée ; par Exemple, quand je dis parler, *to speak*, il n'y a point de tems limité, n'y de personne nommée.

Qu'entendez-vous par Conjugaison ?

C'est une maniere de changer les Verbes selon l'occasion ; comme parler, *to speak*: & ainsi des autres, comme vous verrez.

Quand on veut connoître de quelle Conjugaison est un Verbe, il faut chercher son Infinitif.

Il est vray ; par Exemple, si je trouve dans un Livre je dance, son Infinitif est dancer, *to dance.*

Mais si je trouve aimoit, *did love*, qui est son Infinitif ?

Aimer, *to love.*

Il ne faut donc pas chercher dans le Dictionaire aimoit, mais aimer, *to love.*

Il est vray.

Combien de Conjugaisons avez-vous ?

Nous en avons quatre.

Tous les Verbes qui sont terminez en *er*, comme chanter, sont conjuguez ou changez, comme parler, *to speak*. Ceux qui sont finis en *ir*, comme benir, *to bless*, sont changez comme bâtir, & sont de la seconde : Ceux qui sont terminez in *oir*, sont de la troisiéme ; comme recevoir, *to receive*, & conjuguez de même :

which is not limited ; for Example, when I say, parler, *to speak, there is no time limited, nor person named.*

What do you understand by a Conjugation ?

It is a manner of changing the Verbs according to the occasion ; as parler, *to speak : and so of the others, as you shall see.*

When one will know of what Order or Conjugation a Verb is, one must look for its Infinitive.

It is true ; for Example, if I find in one Book I dance, *its Infinitive is* to dance.

But if I find aimoit, *did love, which is its Infinitive ?*

Aimer, *to love.*

One must not then look in the Dictionary for aimoit, *but* aimer, *to love.*

It is true.

How many Conjugations have you ?

We have four.

All the Verbs which are finished in er, *as* chanter, *are conjugated or changed, as* parler, *to speak. Those that are ended in* ir, *as* benir, *to bless, are changed as* bâtir, *and are of the second Conjugation : Those which are ended in* oir, *are of the third ; as* recevoir, *to receive, and conjugated after the same manner :*

Ceux

Ceux de la quatriéme Conjugaison sont changez comme craindre, *to fear*.

Those of the fourth Conjugation are changed, as craindre, *to fear.*

Du Participe.

Of the Participle.

QUe dites-vous du Participe?

Il descend du Verbe, & participe à sa force; & son Etymologie vient de la Langue Latine *participare*; comme si je dis en Latin *amare Deum*, aimer Dieu, je diray aussi, me servant de son Participe, *amans Deum*, aimant Dieu, c'est à dire, si le Verbe gouverne l'Accusatif en Latin, son Participe le gouverne aussi.

Combien en avez-vous?

Nous en avons deux; le Participe du Present, toûjours terminé en *ant*, comme, parlant, *speaking*; & celuy du Preterit, ou tems passé comme parlé, *spoken*.

Pourquoy l'appellez Participe du Preterit?

Parce qu'avec les Verbes Auxiliaires & ce Participe, nous en formons des Tems; comme, j'ay parlé, *&c.*

Que voulez-vous dire par Verbes Auxiliaires?

Ce sont ces deux Verbes,

WHat do you say of the Participle?

It comes from the Verb, and participates of its force; and its Etymology comes from the Latin Tongue participare; *as if I say in Latin* amare Deum, *to love God, I will say also, making use of its Participle,* amans Deum, *loving God; that is, if the Verb govern the Accusative in Latin, its Participle governs it also.*

How many have you?

We have two; the Participle of the Present, which is always ended in ant; *as* parlant, *speaking; and that of the Preterit, or time past, as* parlé, *spoken.*

Why do you call it Participle of the Preterit?

Because with the Auxiliary Verbs and this Participle, we form compounded Tenses, as I have spoken, &c.

What do you mean by Auxiliary Verbs?

They are these two Verbs,

J'ay

J'ay, & je suis, qui avec le Participe du Preterit, font sept Tems composez dans les Verbes de toutes les Langues vivantes.

I have, and I am, which with the Participle of the Preterit compose seven Tenses in all the Verbs of the living Tongues.

Je vous entens bien; comme, j'ay parlé, j'avois parlé, *&c.*

I understand you well; as, I have spoken, I had spoken.

Mais qu'appellez-vous Langues vivantes?

But what do you call living Tongues?

Toutes les Langues de toutes les Nations, si vous en exceptez les langues Hebraïque, Grecque, & Latine, qui n'ont point de Verbes Auxiliaires.

All the Tongues of all Nations, except the Hebrew, Greek, and Latin, which have no Auxiliary Verbs.

La Langue Portugaise en est aussi exceptée, car elle n'en a point non plus.

The Portuguise Tongue is also excepted, for it has no Auxiliary Verbs.

Il est vray.

It is true.

De l'Adverbe.

Of the Adverb.

QU'entendez-vous par Adverbe?

WHat do you mean by an Adverb?

C'est une Partie d'Oraison qui explique & distingue la signification des Verbes; enfin, qui augmente ou diminuë l'action.

'Tis a Part of Speech which explains and distinguisheth the signification of Verbs; in fine, which increaseth or diminisheth the action.

Comme quoy?

Like what?

Si je dis, j'aime bien le pain, c'est plus que de dire, j'aime le pain.

If I say, I love bread well, 'tis more than to say, I love bread.

Je n'aime guere l'eau, est moins que de dire, j'aime l'eau.

I do not much love water, is less than to say, I love water.

Quelques

Quelques Prepositions ne deviennent elles pas Adverbes quand elles sont mises absolument?

Do not some Prepositions become Adverbs when they are put absolutely?

Oüy; par Exemple, il va devant, l'autre aprés.

Yes; for Example, he goes before, the other after.

Les Adverbes ne sont-ils pas quelquefois composez d'une Preposition & d'un Nom?

Are not Adverbs sometimes composed with a Preposition and a Noun.

Oüy; comme à l'aise.

Yes; as à l'aise, *easily.*

Les Adverbes ne sont-ils pas de differentes especes, selon les circonstances?

Are not Adverbs of several kinds, according to the circumstances?

Oüy; par Exemple, j'ay parlé à Monsieur——— Où? icy, là; quand? hier, aujourd'huy.

Yes; for Example, I spoke with Master——— Where? here, there; when? yesterday, to day.

Combien de fois? une, deux, trois, quatre, cinq, ou six fois, *&c.*

How many times? once, twice, thrice, four, five, or six times, &c.

Des Differentes especes des Adverbes.

Of the different kinds of Adverbs.

1. CEux de Nombre; comme, une fois, plusieurs fois, combien de fois, *&c.*

1. *THose of Number.; as, once, many times, how many times,* &c.

2. Ceux de Quantité; comme, beaucoup, trop peu, un peu, assez, moins, autant, guere, davantage, bien, tant soit peu, abondamment, *&c.*

2. *Those of quantity; as, much, too little, a little, enough, less, as much, little, more, much, very little, abundantly,* &c.

3. Ceux

3. Ceux d'Interrogation ; comme, ou, d'où, quand, pourquoy, combien, comment, pourquoy non ?

3. *Those of Interrogation* ; *as, where, from whence, when, why, how many, how, why not ?*

4. Ceux d'Ordre ; comme premierement, secondement, en premier lieu, tour à tour, confusément.

4. *Those of Order* ; *as, first, secondly, in the first place, successively, confusedly.*

5. Ceux qui Affirment ; comme, oüy, asseurément, certainement, vrayement, veritablement, indubitablement.

5. *Those which do Affirm* ; *as, yes, surely, certainly, truly, undoubtedly.*

6. Les Negatifs ; comme, non, nullement, point, pas.

6. *The Negatives* ; *as, no, not, by no means.*

7. Ceux de Douter ; comme, peut-être, par hazard.

7. *Those of Doubting* ; *as, it might be, by chance.*

8. Ceux de Lieu ; comme, icy, là, loin, par, tout, nulle part, en haut, en bas, ailleurs.

8. *Those of Place* ; *as, here, there, far, every where, no where, above, below, somewhere else.*

9. Ceux du Tems present ; comme, presentement, maintenant, à present.

9. *Those of the present Tense* ; *as presently, now, at this present.*

10. Ceux du Tems passé ; comme, alors, hier, naguere, avant hier, autrefois, anciennement, dernierement, auparavant, aujourd'hui.

10. *Those of the time past* ; *as, then, yesterday, a little while ago, before yesterday, in former time, anciently, lately, before, to day.*

11. Ceux du Tems avenir ; bien tôt, aussi tôt, tout maintenant, incontinent, à l'instant, tantôt, demain, cy-aprés, d'orenavant.

11. *Those of the Time to come* ; *shortly, as soon, presently, anon, to morrow, hereafter, the same.*

12. Ceux du Tems continué ; comme, plusieurs fois, quelquefois, souvent, toûjours, continuellement, incessamment, rarement, perpetuellement.

12. *Those of a continuation of time* ; *as, several times, sometimes, often, always, continually, incessantly, seldom, perpetually.*

13. Ceux de Similitude ; comme, de même, ainsi, pareillement, semblablement.

13. *Those of Similitude* ; *as, in like sort, thus, likewise, very likely.*

14. Ceux

14. Ceux de conclusion ; comme, donc, c'est pourquoy, par consequent.

15. Ceux de façon ; sagement, discretement, prudemment, judicieusement, follement.

16. Ceux de demonstration ; comme, voicy, voila.

17. Ceux d'amas ou de separation ; ensemble, quant & quant, universellement, particulierement, principalement, separément.

14. Those of conclusion ; as, then, therefore, wherefore, consequently.

15. Those of manners ; wisely, discreetly, prudently, judiciously, foolishly.

16. Those of demonstration ; as, behold, there is.

17. Those of gathering or separation ; together, along, universally, particularly, specially, separately.

De la Preposition.

QUe voulez-vous dire par une Preposition ?

C'est une partie d'une Langue qui est mise devant les Noms ou Pronoms, & jamais aprés, & vient du Verbe Latin *præponere*, mettre devant ; par Exemple, je vais chez Madame.

C'est donc *chez* qui est la Preposition, à cause qu'elle est devant le mot de Madame.

Il est vray.

Combien y-en a-t-il ?

Il y en a trente en Latin, qui gouvernent l'Accusatif, & quinze qui gouvernent l'Ablatif. Mais comme ce n'est pas de même en François, & qu'il

Of the Preposition.

WHat do you mean by a Preposition ?

'Tis a part of a Tongue which is put before Nouns or Pronouns, and never after, and comes from the Latin Verb præponere, *to put before ; for Example, I go to my Lady.*

Then it is chez *which is the Preposition, because it is before the word* Madame.

It is true.

How many are there ?

There are thirty in Latin, that govern the Accusative, and fifteen which govern the Ablative. But as it is not the same thing in French, and there are some in

y-en a en Latin, qui signifient la même chose. Je vous donnerai une liste de celles dont nous-nous servons en François.

Latin which signifie the same thing. I will give you a list of those which we make use of in French.

Qui sont-elles ?

Which are they ?

Chez, avec, sans, contre, auprés, prés, aprés, environ, pour, envers, sur, sous, proche, vis à vis, autour, hors, jusques, derriere, autravers, devant, arriere, en, dans, entre, envers, de chez, par.

At, with, without, against, upon, after, about, for, towards, now, under, near, over, against, round about, out, till, behind, through, before, from, in, within, towards, between, from, by.

Ne gouvernent-elles pas des Cas particuliers ?

Do they not govern particular Cases ?

Celles-cy, arriere, auprés, autour, proche, vis à vis, hors, autravers, veulent le Genitif ; comme, auprés du Roy, &c. & jusques gouverne le Datif, comme, il fut constant j'usqu'à la mort ; & les autres le Nominatif.

These, arriere, auprés, autour, proche, vis à vis, hors, autravers, *govern the Genitive Case* ; *as* auprés du Roy, &c. jusques *governs the Dative, as*, il fut constant jusqu'à la mort ; *and the others the Nominative.*

De la Conjonction.

Of the Conjunction.

Dites-moy ce que c'est que la Conjonction ?

Tell me what is the Conjunction ?

Une Conjonction lie les mots avec les mots, & les phrases avec les phrases.

A Conjunction ties the words with the words, and the phrases with the phrases.

Les unes s'appellent Copulatives, comme, &, ainsi ; par Exemple, j'aime mon pere & ma mere.

Some are called Copulatives, as, and, also ; for Example, I love my Father and Mother.

Les autres Disjonctives ;

The others Disjunctives ; as,

comme ny, ou, soitque; les autres de contrarieté; comme, mais, toutesfois, neanmoins, pourtant.

neither, where, although; the others of contrariety; as, but, always, neverthelefs, notwithstanding.

N'en avez-vous point aussi de Conditionnels ?

Have you not Conditionals also ?

Oüy; comme, pourveuque, &c.

Yes; as, upon condition that, &c.

Comment connoit-on vôtre Optatif ?

How doth one know your Optative ?

Par ses signes.

By its marks.

Qui sont-ils ?

Which are they ?

Dieu vüeille que, pleût à Dieu que, quoique, encoreque, jaçoitque, de sorteque, afinque, si, &c.

God grant, would to God, although, insomuch, in the end that, if, &c.

De L'Interjection.

Of the Interjection.

COmment expliquez vous vôtre Interjection ?

HOw do you explain your Interjection ?

Elle exagere l'action, & la passion, comme, Helas, &c.

It exagerates the action and the passion, as, Alas, &c.

Les

Les François ont deux Articles, le *pour le Masculin*, & la *pour le Feminin.*

The French have two Articles, *le* for the Masculine, and *la* for the Feminine.

Le Singulier.	The Singular.
	Exemple.
Nom. LE Roy,	*The King.*
Gen. Du Roy,	*Of the King.*
Dat. Au Roy,	*To the King.*
Acc. Le Roy,	*The King.*
Voc. O Roy,	*O King.*
Abl. Du Roy,	*From the King.*

Le Plurier.	The Plural.
Nom. Les Roys,	*The Kings.*
Gen. Des Roys,	*Of the Kings.*
Dat. Aux Roys,	*To the Kings.*
Acc. Les Roys,	*The Kings.*
Voc. O Roys,	*O Kings.*
Abl. Des Roys.	*From the Kings.*

An Example of the Feminine Gender.

Le Singulier.	The Singular.
Nom. La Reine,	*The Queen.*
Gen. De la Reine,	*Of the Queen.*
Dat. A la Reine,	*To the Queen.*
Acc. La Reine,	*The Queen.*
Voc. O Reine,	*O Queen.*
Abl. De la Reine,	*From the Queen.*

Le Plurier.	The Plural.
Nom. Les Reines,	*The Queens.*
Gen. Des Reines,	*Of the Queens.*
Dat. Aux Reines,	*To the Queens.*
Acc. Les Reines,	*The Queens.*
Voc. O Reines,	*O Queens.*
Abl. Des Reines,	*From the Queens.*

Si un Nom est commencé par h *mute, ou une Voyelle, il prend l'Article de Feminine, au Singulier, mais le Plurier est le même que les autres.*

If a Noun is begun with an *h* mute, or Vowel, it takes the Article of the Feminine, in the Singular number, but for the Plural 'tis the same.

Le Singulier.	The Singular.
L'Homme,	*The man.*
De l'homme,	*Of the man.*
A l'homme,	*To the man.*
L'homme,	*The man.*
O l'homme,	*O man.*
De l'homme,	*From the man.*

Le Plurier.	The Plural.
Les hommes,	*The men.*
Des hommes,	*Of the men.*
Aux hommes,	*To the men.*
Les hommes,	*The men.*
O hommes,	*O men.*
Des hommes,	*From the men.*

Le Singulier.	The Singular.
L'Empereur,	*The Emperour.*
De l'Empereur,	*Of the Emperour.*
A l'Empereur,	*To the Emperour.*
L'Empereur,	*The Emperour.*
O Empereur,	*O Emperour.*
De l'Empereur,	*From the Emperour.*

Le Plurier.	The Plural.
Les Empereurs,	*The Emperours.*
Des Empereurs,	*Of the Emperours.*
Aux Empereurs,	*To the Emperours.*
Les Empereurs,	*The Emperours.*
O Empereurs,	*O Emperours.*
Des Empereurs,	*From the Emperours.*

Tous les Noms propres sont declinez ainsi, & n'ont point de Plurier.	All proper Names are thus declined, and have no Plural Number.
Londres,	*London,*
De Londres,	*Of London,*
A Londres,	*To London,*
Londres,	*London,*
O Londres,	*O London,*
De Londres.	*From London.*
Pierre,	*Peter,*
De Pierre,	*Of Peter,*
A Pierre,	*To Peter,*
Pierre,	*Peter.*
O Pierre,	*O Peter,*
De Pierre.	*From Peter.*
Janvier,	*January,*
De Janvier,	*Of January,*
A Janvier, *&c.*	*To January,* &c.

Des Pronoms. Of the Pronouns.

The Pronouns Personal.

T*Hese are the Pronouns Personal*, je, moy, toy, luy, il, elle, *and* soy, *I, thou, he, she, himself.*

Je *and* moy, *are the same, only* je *is used before Verbs, as their Nominative, or Person, as* je parle; *but it is not used in any other Cases; but* moy *is used in all the Cases, except it be before Verbs, then it is changed by a French Authority into* me, *as, he sees me,* il me voit, *and not,* il moy voit.

Singulier.		Plurier	
Moy,	*I.*	Nous,	*We.*
De moy,	*Of me.*	De nous,	*Of us.*
A moy,	*To me.*	A nous,	*To us.*
Moy,	*Me.*	Nous,	*Us.*
De moy,	*From me.*	De nous,	*From us.*

Tu *and* toy *signifie also the same thing;* Tu *is only Nominative to Verbs; as,* tu parles, *thou speakest: and it is never found in the other Cases but* toy *or* te*; before Verbs,* toy, *by a French Authority, is changed into* te; *as,* il te voit, *he sees thee.*

Singulier.		Plurier.	
Toy,	*Thou.*	Vous,	*You.*
De toy,	*Of thee.*	De vous,	*Of you.*
A toy,	*To thee.*	A vous,	*To you.*
Toy,	*Thee.*	Vous,	*You.*
De toy,	*From thee.*	De vous,	*From you.*

Il *and* luy *signifie in English* he; *but* il *is only used before Verbs for the Nominative, and not in the other Cases; but* luy *is declined; neverthelesse it is changed into* le, *by a French Authority, before Verbs; as,* je le voy, *I see him.*

Singulier.

Luy,	*He.*	Luy	*Him.*
De luy,	*Of him.*	De luy,	*From him.*
A luy,	*To him.*		

Ils *and* eux *have the same difference as* il *and* luy; Ils *is only put for a Nominative to Verbs*; *as*, ils parlent, *they speak*; *but* eux *is declined*.

Plurier.

Eux,	*They.*	Eux,	*Them.*
D'eux,	*Of them.*	D'eux,	*From them.*
A eux,	*To them.*		

Les *is put in the Accusative*; *as*, je les voy, *and not* je voy eux

Singulier.

Elle,	*She.*	Elle,	*Her.*
D'elle,	*Of her.*	D'elle,	*From her.*
A elle,	*To her.*		

La *is put in the Accusative after Verbs*; *I see her*, je la voy, *and not* je voy elle.

Plurier.

Elles,	*They.*	Elles,	*Them.*
D'elles,	*Of them.*	D'elles,	*From them.*
A elles;	*To them.*		

Les *is put in the Accusative Case before Verbs*; *I see them*, je les voy.

Les

Les Pronoms Demonstratifs. The Pronouns Demonstratives.

Singulier.		Plurier.	
Ce,	*This.*	Ces,	*These.*
De ce,	*Of this.*	De ces,	*Of these.*
A ce,	*To this.*	A ces,	*To these.*
Ce,	*This.*	Ces,	*These.*
De ce,	*From this.*	De ces,	*From these.*

Cét *signifies the same thing, and is declined after the same manner; the difference is only in the Singular number;* ce *is put before words begining with Consonants, as,* ce garçon, *this boy;* cét *is put before those which begin with a Vowel or* h *mute; as,* cét enfant *that child,* cét homme, *that man.*

Singulier.		Plurier.	
Cette,	*This.*	Ces,	*These.*
De cette,	*Of this.*	Ce ces,	*Of these.*
A cette,	*To this.*	A ces,	*To these.*
Cette,	*This.*	Ces,	*These.*
De cette,	*From this.*	De ces,	*From these.*

Singulier.		Plurier.	
Celle,	*She.*	Celles,	*They.*
De celle,	*Of her.*	De celles,	*Of them.*
A celle,	*To her.*	A celles,	*To them.*
Celle,	*Her,*	Celles,	*Them.*
De celle,	*From her.*	De celles,	*From them.*

Celle *and* Elle *are thus distinguished;* Elle *is put before Verbs,* celle *before a Relative; as,* elle parle, *she speaks,* celle qui parle, *she that speaks.*

Singulier.

Singulier.		Plurier.	
Celuy,	*He,*	Ceux,	*Those.*
De celuy,	*Of him.*	De ceux,	*Of those.*
A celuy,	*To him.*	A ceux,	*To those.*
Celuy,	*Him.*	Ceux,	*Those.*
De celuy,	*From him.*	De ceux,	*From those.*

Celuy *is put before a Relative*; *as*, celuy qui aime, *he that loves.*

Singulier.

Celuy-ci,	*That.*	Celuy-là,	Celly-cy.
Cettuy-ci,	*Or this.*	Cettuy-là	Celle-là.

Are declined after the same manner; celuy-cy *and* celuy-là, celle-cy *and* celle-là, *signifie in English*, that, *and are put before or after Verbs*; *as*, celuy-cy est beau, *this is handsome*; je veux avoir celuy-cy, *I will have that*: Celuy-cy *denotes something nearer*, celuy-là, *something more far*; *and so* celle-cy, celle-là, cettuy-cy, cettuy-là.

Singulier.

Cecy,	*This.*	Cecy,	*This.*
De cecy,	*Of this.*	De cecy,	*From this.*
A cecy,	*To this.*		

Cecy *hath no Plural, and 'tis taken in the Neuter Gender, but has a relation to a thing spoken before.*

Les

Les Pronoms Possessifs. The Pronouns Possessives.

Mon, ton, son, ma, ta, sa, nôtre, vôtre, leur.

Singulier.		Plurier.	
Mon,	*My.*	Mes,	*My.*
De mon,	*Of my.*	De mes,	*Of my.*
A mon,	*To my.*	A mes,	*To my.*
Mon,	*My.*	Mes,	*My.*
De mon,	*From my.*	De mes,	*From my.*

Singulier.		Plurier.	
Ma,	*My.*	Mes,	*My.*
De ma,	*Of my.*	De mes,	*Of my.*
A ma,	*To my.*	A mes,	*To my.*
Ma,	*My.*	Mes,	*My.*
De ma,	*From my.*	De mes,	*From my.*

Singulier.		Plurier.	
Ton,	*Thy.*	Tes,	*Thy.*
De ton,	*Of thy.*	De tes,	*From thy.*
A ton,	*To thy.*	A tes,	*To thy.*
Ton,	*Thy.*	Tes,	*Thy.*
De ton,	*From thy.*	De tes,	*From thy.*

Singulier.		Plurier.	
Ta,	*Thy.*	Tes,	*Thy.*
De ta,	*Of thy.*	De tes,	*Of thy.*
A ta,	*To thy.*	A tes,	*To thy.*
Ta,	*Thy.*	Tes,	*Thy.*
De ta,	*From thy.*	De tes,	*From thy.*

Singulier.		Plurier.	
Son,	*His.*	Ses,	*His.*
De ſon,	*Of his.*	De ſes,	*Of his.*
A ſon,	*To his.*	A ſes,	*To his.*
Son,	*His.*	Ses,	*His.*
De ſon,	*From his.*	De ſes,	*From his.*

Singulier.		Plurier.	
Sa,	*His or her.*	Ses,	*His or her.*
De ſa,	*Of his.*	De ſes,	*Of his.*
A ſa,	*To his.*	A ſes,	*To his.*
Sa,	*His.*	Ses,	*His.*
De ſa,	*From his.*	De ſes,	*From his.*

Singulier.		Plurier.	
Nôtre,	*Our.*	Nos,	*Our.*
De nôtre,	*Of our.*	De nos,	*Of our.*
A nôtre,	*To our.*	A nos,	*To our.*
Nôtre,	*Our.*	Nos,	*our.*
De nôtre,	*From our.*	De nos,	*From Our.*

Singulier.		Plurier.	
Vôtre,	*Your*	Vos,	*Your.*
De vôtre,	*Of your.*	De vos,	*Of your.*
A vôtre,	*To your.*	A vos,	*To your.*
Vôtre,	*Your.*	Vos,	*Your.*
De vôtre,	*From your.*	De vos,	*From your.*

Obſerve, that nôtre, vôtre *joyned to Subſtantives, are changed into* nos, vos, *by a French Authority*; nos peres, *our fathers*; vos enfans, *your children.*

The Pronouns Abſolute.

Singulier.		Plurier.	
Le mien,	*Mine.*	Les miens,	*Mine.*
Du mien,	*Of mine.*	Les miennes,	*Mine.*
Au mien,	*To mine.*		
Le mien,	*Mine.*		
Du mien,	*From mine.*		

Singulier.		Plurier.	
Le tien,	*Thine.*	Le ſien,	*His own.*
Du tien,	*Of thine.*	Du ſien,	*Of his own.*
Au tien,	*To thine.*	Au ſien,	*To his own.*
Le tien,	*Thine.*	Le ſien,	*His own.*
Du tien,	*From thine.*	Du ſien,	*From his own.*

Singulier.		Plurier.	
Le leur,	*Their.*	Les leurs,	*Theirs.*
Du leur,	*Of their.*	Des leurs,	*Of theirs.*
Au leur,	*To their.*	Aux leurs,	*To theirs.*
Le leur,	*Their.*	Les leurs,	*Theirs.*
Du leur,	*From their.*	Des leurs,	*From theirs.*

Singulier.		Plurier.	
Le nôtre,	*Ours.*	Les nôtres,	*Ours, &c.*
Du nôtre,	*Of ours.*	Des nôtres,	
Au nôtre,	*To ours.*	Aux nôtres,	
Le nôtre,	*Ours.*	Les nôtres,	
De nôtre.	*From ours.*	Des nôtres.	

Singulier.

Singulier.		Plurier.	
Le vôtre,	*Yours.*	Les vôtres,	*Yours.*
Du vôtre,	*Of yours.*	Des vôtres,	*Of yours.*
Au vôtre,	*To yours.*	Aux vôtres,	*To yours.*
Le vôtre,	*Yours.*	Les vôtres,	*Yours.*
Du vôtre,	*From yours.*	Des vôtres,	*From yours.*

The Pronouns Relative.

Singulier.			
Qui,	*Who.*	Qui,	*Whom.*
De qui,	*Of whom.*	De qui,	*Of whom.*
A qui,	*To whom.*	A qui,	*To whom.*

Singulier.		Plurier.	
Le quel,	*The which.*	Les quels,	*The which.*
Du quel,	*Of the which.*	Des quels,	*Of the which.*
Au quel,	*To the which.*	Aux quels,	*To the which.*
Le quel,	*The which.*	Les quels,	*The which.*
Du quel,	*From the which.*	Des quels,	*From the which.*

Singulier.		Plurier.	
La quelle,	*The which.*	Les quelles,	*The which.*
De la quelle,	*Of the which.*	Des quelles,	*Of the which.*
A la quelle,	*To the which.*	Aux quelles,	*To the which.*
La quelle,	*The which.*	Les quelles,	*The which.*
De la quelle,	*From the which.*	Des quelles,	*From the which.*

Dont *is put instead of which.*

Singulier.

Singulier.		Plurier.	
Quel,	*What.*	Quels,	*What.*
De quel,	*Of what.*	De quels,	*Of what.*
A quel,	*To what.*	A quels,	*To what.*
Quel,	*What.*	Quels,	*What.*
De quel,	*From what.*	De quels,	*From what.*

Singulier.		Plurier.	
Quelle,	*What.*	Quelles,	*What*, &c.
De quelle,	*Of what*, &c.	De quelles,	
A quelle,		A quelles,	
Quelle,		Quelles,	
De quelle,		De quelles.	

Quoy,	*What.*	Quoy,	*What.*
De quoy,	*Of what.*	De quoy,	*From what.*
A quoy,	*To what.*		

Singulier.		Plurier.	
Aucun,	*Any.*	Aucuns,	*Any.*
D'aucun,	*Of any.*	D'aucuns,	*Of any.*
A aucun,	*To any.*	A aucuns,	*To any.*
Aucun,	*Any.*	Aucuns,	*Any.*
D'aucun,	*From any.*	D'aucuns,	*From any.*

Singulier.			
Aucune,	*Any.*	Aucune,	*Any.*
D'aucune,	*Of any.*	D'aucune,	*From any.*
A aucune,	*To any.*		

Singulier.		Plurier.	
Quelque,	*Some.*	Quelques,	*Some.*
De quelque,	*Of some.*	De quelques,	*Of some.*
A quelque,	*To some.*	A quelques,	*To some.*
Quelque,	*Some.*	Quelques,	*Some.*
De quelque,	*From some.*	De quelques,	*From some.*

Quelqu'un, quelqu'une, *are declined after the same manner.*

Singulier.

Singulier.

Quelqu'un,	*Some body,*		
De quelqu'un,	*Of some body.*		
Chaque,	*Each.*	Chaqu'un,	*Each one.*
Ce chaque,	*Of each,* &c.	Chaqu'une,	*Of each one.*
		De chaqu'une, *&c.*	
Quelconque,	*Whosoever.*	De quelconque,	*Of whosoever.*
Quelleconque,	*Whosoever.*	De quelleconque,	*Of whosoever.*
Plusieurs,	*Many.*	De plusieurs,	*Of many,* &c.

Nemo.

Personne,	*No body.*	De personne,	*Of no body,* &c.
Pas un,	*Not one.*	De pas un,	*Of not one.*
Nul,	*None.*	De nul,	*Of none.*
Tout,	*All.*	De tout,	*Of all.*
Le tout,	*The whole.*	Du tout,	*Of the whole.*
Tel,	*Such.*	De telle,	*Of such one.*
Telle, *&c.*	*Such.*	A telle,	*To such one.*
Autre,	*Other.*	D'autre,	*Of other.*

Du

Le Verbe Auxiliaire, J'ay. The helping Verb, *J'ay*, I have.

Avoir.
Habere.
L'Indicatif.

J'Ay, *I have.*
Tu as, *thou hast.*
Il a, *he has.*
Nous avons, *we have.*
Vous avez, *ye have.*
Ils ont, *they have.*

L'Imperfait.

J'avois, *I had.*
Tu avois, *thou hadst.*
Il avoit, *he had.*
Nous avions, *we had.*
Vous aviez, *ye had.*
Ils avoient, *they had.*

Definy.

J'eus, *I had.*
Tu eus, *thou hadst.*
Il eut, *he had.*
Nous eûmes, *we had.*
Vous eûtes, *ye had.*
Ils eurent, *they had.*

Indefiny.

J'ay eu, *I have had.*
Tu as eu, *thou hast had.*
Il a eu, *he has had.*
Nous avons eu, *we have had.*
Vous avez eu, *ye have had.*
Ils ont eu, *they have had.*

Plusqueparfait.

J'avois eu, *I had had.*
Tu avois eu, *thou hadst had.*
Il avoit eu, *he had had.*
Nous avions eu, *we had had.*
Vous aviez eu, *ye had had.*
Ils avoient eu, *they had had.*

Futur.

J'auray, *I will have.*
Tu auras, *thou wilt have.*
Il aura, *he will have.*
Nous aurons, *we will have.*
Vous aurez, *ye will have.*
Ils auront, *they will have.*

L'Imperatif.

Que [redacted]
Aye, *have thou.*
Qu'il ait, *let him have.*
Ayons, *let us have.*
Ayez, *have ye.*
Qu'ils ayent, *let them have.*

L'Optatif.

Dieu vueille, *God grant*
Que j'aye, *I may have.*
Tu ayes, *thou mayest have.*
Il ait, *he may have.*
Nous ayons, *we may have.*
Vous ayez, *ye may have.*
Ils ayent, *they may have.*

1. Im-

1. Imparfait.

J'aurois, *I should have.*
Tu aurois, *thou shouldest have.*
Il auroit, *he should have.*
Nous aurions, *we should have.*
Vous auriez, *ye should have.*
Ils auroient, *they should have.*

2. Imparfait.

Plût à Dieu, *Would to God*
Que j'eusse, *I might have.*
Tu eusses, *thou mightest have.*
Il eût, *he might have.*
Nous eussions, *we might have.*
Vous eussiez, *ye might have.*
Ils eussent, *they might have.*

Parfait.

Quoique, *although*
J'aye eu, *I may have had.*
Tu ayes eu, *thou mayest have had.*
Il ait eu, *he may have had.*
Nous ayons eu, *we may have had.*
Vous ayez eu, *ye may have had.*
Ils ayent eu, *they may have had.*

1. Plusqueparfait.

Quand j'aurois eu, *when I should have had.*
Tu aurois [redacted] *have had.*
Il auroit eu, *he should have had.*
Nous aurions eu, *we should have had.*
Vous auriez eu, *ye should have had*
Ils auroient eu, *they should have had.*

2. Plusqueparfait.

Plût à Dieu, *would to God I might have had.*
Que j'eusse eu, *I should have had.*
Tu eusses eu, *thou mightest have had.*
Il eût eu, *he might have had.*
Nous eussions eu, *we might have had.*
Vous eussiez eu, *ye might have had.*
Ils eussent eu, *they might have had.*

Futur.

Quand j'auray eu, *when I have had.*
Tu auras eu, *thou hast had.*
Il aura eu, *he has had.*
Nous aurons eu, *we have had.*
Vous aurez eu, *ye have had.*
Ils auront eu, *they have had.*

L'Infinitif.

Avoir, *to have.*
Avoir eu, *to have had.*
Ayant, *having.*
Eu, *had.*
Pour avoir, *for having.*

Le Verbe Substantif, *Je suis.*

Estre.
To be.

L'Indicatif.

Je suis, *I am.*
Tu es, *thou art.*
Il est, *he is.*
Nous sommes, *we are.*
Vous étes, *ye are.*
Ils sont, *they are.*

L'Imparfait.

J'étois, *I was.*
Tu étois *thou wast.*
Il étoit, *he was.*
Nous étions, *we were.*
Vous étiez, *ye were.*
Ils étoient, *they were.*

Le Parfait Definy.
Je fus, *I was.*
Tu fus, *thou waſt.*
Il fut, *he was.*
Nous fûmes, *we were.*
Vous fûtes, *ye were.*
Ils furent, *they were.*

Le Parfait Indefiny.
J'ay été, *I have been.*
Tu as été, *thou haſt been.*
Il a été, *he has been.*
Nous avons été, *we have been.*
Vous avez été, *ye have been.*
Ils ont été, *they have been.*

Le Pluſqueparfait.
J'avois été, *I had been.*
Tu avois été, *thou hadſt been.*
Il avoit été, *he had been.*
Nous avions été, *we had been.*
Vous aviez été, *ye had been.*
Ils avoient été, *they had been.*

Le Futur.
Je ſeray, *I will be.*
Tu ſeras, *thou wilt be.*
Il ſera, *he will be.*
Nous ſerons, *we will be.*
Vous ſerez, *ye will be.*
Ils ſeront, *they will be.*

+ L'Imperatif.
Sois, *be thou.*
Qu'il ſoit, *let him be.*
Soyons, *let us be.*
Soyez, *be ye.*
Qu'ils ſoyent, *let them be.*

L'Optatif.
~~Dieu vueille~~, *God grant*
[redacted] je ſois, *I may be.*
Tu ſois, *thou mayeſt be.*
Il ſoit, *he may be.*
Nous ſoyons, *we may be.*
Vous ſoyez, *ye may be.*
Ils ſoyent, *they may be.*

Le 1. Imparfait.
Je ſerois, *I ſhould be.*
Tu ſerois, *thou ſhouldeſt be.*
Il ſeroit, *he ſhould be.*
Nous ſerions, *we ſhould be.*
Vous ſeriez, *ye ſhould be.*
Ils ſeroient, *they ſhould be.*

Le 2. Imparfait.
~~Plût à Dieu que je fuſſe~~, *would to God I were.*
Tu fuſſes, *thou wert.*
Il fût, *he were.*
Nous fuſſions, *we were.*
Vous fuſſiez, *ye were.*
Ils fuſſent, *they were.*

Le Parfait.
~~Quoyque~~ *although*
J'aye été, *I have been.*
Tu ayes été, *thou haſt been.*
Il ait été, *he hath been.*
Nous ayons été, *we have been.*
Vous ayez été, *ye have been.*
Ils ayent été, *they have been.*

Le 1. Pluſqueparfait.
~~Quand, when~~
J'aurois été, *I ſhould have been.*
Tu aurois été, *thou ſhouldeſt have been.*
Il auroit été, *he ſhould have been.*
Nous aurions été, *we ſhould have been.*
Vous auriez été, *ye ſhould have been.*
Ils auroient été, *they ſhould have been.*

Le Plusqueparfait.

~~Plût à Dieu, *would to God*~~

Que j'eusse été, *I should have been.*

Tu eusses été, *thou should have been.*

Il eût été, *he should have been.*

Nous eussions été, *we should have been.*

Vous eussiez été, *ye should have been.*

Ils eussent été, *they should have been.*

Le Futur.

~~Quand,~~ *when*

J'auray été, *I have been.*

Tu auras été, *thou hast been.*

Il aura été, *he has been.*

Nous aurons été, *we have been.*

Vous aurez été, *ye have been.*

Ils auront été, *they have been.*

L'Infinitif.

Etre, *to be.*

Avoir été, *to have been.*

Etant, *being.*

Eté, *been.*

Pour être, *for having been.*

There are no helping Verbs in the dead Tongues, viz. *the Greek, the Hebrew, and the Latin; but in all the living Tongues, except the Portuguise. I call the dead Tongues those that are learned in Schools; the living, that every one speaks naturally, the French, the Spanish, the Italian, the German,* &c. *The helping Verb* J'ay *is used in the seven compounded Tenses of the Verbs, in the Active Verbs, and in the helping Verbs also: As for Example, I have had,* J'ay eu; *I have been,* j'ay été. *In the Verbs of motion, and reciprocal, we use* Je suis; *as for Example,* Je suis allé, *I am gone;* je me suis levé, *I arose.*

Des

# *Des Verbes Auxiliaires avec les Negations pour appliquer les deux Negations aux Verbes.*	# Of the Auxiliar Verbs, with the *Negations*, to apply the two *Negations* to the *Verbs.*
L'Indicatif.	*The Indicative.*
JE n'ay point d'argent,	I *Have no money.*
Tu n'as point de soin,	*Thou hast no care.*
Il n'a point de courage,	*He has no courage.*
Nous n'avons point de tems,	*We have no time.*
Vous n'avez point d'inquiétude,	*Ye have no trouble.*
Ils n'ont point d'esprit,	*They have no wit.*
Observez, Qu'il faut mettre la premiere Negation entre la Personne & le Verbe, & la seconde Negation aprés le Verbe; comme, Je n'ay pas d'amis, *I have no Friends*; & que cette Negation *pas*, qui signifie *non*, demande toûjours le Genitif, & l'article (*de*) étant un Adverbe de Quantité; & que si c'est un	*Observe, That you must put the first Negation between the Person and the Verb, and the second Negation after the Verb*; *as*, Je n'ay pas d'amis, *I have no Friends*; *and that this Negation* pas, *which signifies* no, *will have always a Genitive Case*, *and the participle* (de) *being an Adverb of Quantity*; *and that if it is a single*

Adverbe simple, comme (*pas.*) Cette Negation est aussi mise aprés le Verbe ; comme, Je ne parle pas François, *I do not speak French.*

Observez secondement, que si ces deux Negations se rencontrent dans les tems composez, sçavoir, (*ne*) & (*pas*) que la derniere est placée entre le Verbe Auxiliaire & le Participe ; comme, Je n'ay point eu de tems, *I have had no time* : & ainsi de tous les autres Tems composez ; comme, Je n'avois pas eu de tems, *I had had no time.*

Adverb, as (pas.) *This Negation is also put after the Verb* ; *as,* Je ne parle pas François, *I do not speak French.*

Observe secondly, That if the two Negations (ne) *and* (pas) *meet in the compounded Tenses, that the last is placed between the Auxiliary Verb and the Participle* ; *as,* Je n'ay point eu de tems, *I have had no time* : *and so of all the other compounded Tenses* ; *as,* Je n'avois pas eu de tems, *I had had no time.*

Des Verbes Reguliers. Of the Regular Verbs.

Le Verbe de la premiere Conjugaison est terminé en er.

The Verb of the first Conjugation endeth in *er.*

Parler.
To speak.

L'Indicatif.

JE parle, tu parles, il parle, nous parlons, vous parlez, ils parlent.

The Indicative.

I Speak, thou speakest, he speaketh, we speak, ye speak, they speak.

L'Imparfait.

Je parlois, tu parlois, il parloit, nous parlions, vous parliez, ils parloient.

The Imperfect.

I did speak, thou didst speak, he did speak, we did speak, ye did speak, they did speak.

Le Definy.

Je parlay, tu parlas, il parla, nous parlâmes, vous parlâtes, ils parlerent.

The Definite.

I spoke, thou spoke, he spoke, we spoke, ye spoke, they spoke.

L'Indefiny.

J'ay parlé, tu as parlé, il a parlé, nous avons parlé, vous avez parlé, ils ont parlé.

The Indefinite.

I have spoken, thou hast spoken, he hath spoken, we have spoken, ye have spoken, they have spoken.

Le Plusqueparfait.

J'avois parlé, tu avois parlé, il avoit parlé, nous avions parlé, vous aviez parlé, ils avoient parlé.

The Preterpluperfect.

I had spoken, thou hadst spoken, he had spoken, we had spoken, ye had spoken, they had spoken.

Le Futur.	***The Future.***
Je parleray, tu parleras, il parlera, nous parlerons, vous parlerez, ils parleront.	*I ſhall or will ſpeak, thou ſhalt ſpeak, he ſhall ſpeak, we ſhall ſpeak, ye ſhall ſpeak, they ſhall ſpeak.*
L'Imperatif.	***The Imperative Mood.***
Parle, qu'il parle, parlons, parlez, qu'ils parlent.	*Speak thou, let him ſpeak, let us ſpeak, ſpeak ye, let them ſpeak.*
L'Optatif.	***The Optative Mood.***
~~Dieu vüeille que~~ je parle, tu parles, il parle, nous parlions, vous parliez, ils parlent.	*God grant I may ſpeak, thou mayeſt ſpeak, he may ſpeak, we may ſpeak, ye may ſpeak, they may ſpeak.*
L'Imparfait 1.	***The firſt Imperfect.***
Je parlerois, tu parlerois, il parleroit, nous parlerions, vous parleriez, ils parleroient.	*I ſhould ſpeak, thou ſhouldeſt ſpeak, he ſhould ſpeak, we ſhould ſpeak, ye ſhould ſpeak, they ſhould ſpeak.*
L'Imparfait 2.	***The ſecond Imperfect.***
~~Plût à Dieu que~~ je parlaſſe, tu parlaſſe, il parlât, nous parlaſſions, vous parlaſſiez, ils parlaſſent.	*Would to God I might ſpeak, thou mighteſt ſpeak, he might ſpeak, we might ſpeak, ye might ſpeak, they might ſpeak.*
Le Parfait.	***The Preterperfect.***
~~Quoyque~~ j'aye parlé, tu ayes parlé, il ait parlé, nous ayons parlé, vous ayes parlé, ils ayent parlé.	*Although I have ſpoken, thou haſt ſpoken, he hath ſpoken, we have ſpoken, ye have ſpoken, they have ſpoken.*
Le 1. Pluſqueparfait.	***The firſt Preterpluperfect.***
~~Quand~~ j'aurois parlé, tu aurois parlé, il auroit parlé, nous aurions parlé, vous auriez parlé, ils auroient parlé.	*When I ſhould have ſpoken, thou ſhouldeſt have ſpoken, he ſhould have ſpoken, we ſhould have ſpoken, ye ſhould have ſpoken, they ſhould have ſpoken.*

Le

Le 2. Plusqueparfait.
Plût à Dieu que j'eusse parlé, tu eusses parlé, il eût parlé, nous eussions parlé, vous eussiez parlé, ils eussent parlé.

The second Preterpluperfect.
Would to God I had spoken, thou hadst spoken, he had spoken, we had spoken, ye had spoken, they had spoken.

Le Futur.
Quand j'auray parlé, tu auras parlé, il aura parlé, nous aurons parlé, vous aurez parlé, ils auront parlé.

The Future of the Conjunctive.
When I have spoken, thou hast spoken, he hath spoken, we have spoken, ye have spoken, they have spoken.

L'Infinitif.
Parler, avoir parlé, parlant, ayant parlé, pour parler.

The Infinitive Mood.
To speak, to have spoken, speaking, having spoken, for to speak.

Le Verbe de la seconde Conjugaison est fini en ir.

The Verb of the second Conjugation endeth in *ir*.

Bâtir.
To build

L'Indicatif.
JE bâti, tu bâtis, il bâtit, nous bâtissons, vous bâtissez, ils bâtissent.

The Indicative Mood.
I Build, thou buildest, he buildeth, we build, ye build, they build.

L'Imparfait.
Je bâtissois, tu bâtissois, il bâtissoit, nous bâtissions, vous bâtissiez, ils bâtissoient.

The Imperfect.
I did build, &c.

Le Definy.
Je bâti, tu bâtis, il bâtit, nous bâtîmes, vous bâtîtes, ils bâtirent.

The first Perfect.
I built, &c.

L'In.

L'Indefiny parfait.

J'ay bâti, tu as bâti, il a bâti, nous avons bâti, vous avez bâti, ils ont bâti.

The compound perfect.

I have built, thou hast built, he hath built, we have built, ye have built, they have built.

Le Plusqueparfait.

J'avois bâti, tu avois bâti, il avoit bâti, nous avions bâti, vous aviez bâti, ils avoient bâti.

The Preterpluperfect.

I had built, thou hadst built, he had built, we had built, ye had built, they had built.

Le Futur.

Je bâtiray, tu bâtiras, il bâtira, nous bâtirons, vous bâtirez, ils bâtiront.

The Future.

I will build, thou wilt build, he will build, we will build, ye will build, they will build.

L'Imperatif.

Bâti, qu'il bâtisse, bâtissons, bâtissez, qu'ils bâtissent.

The Imperative.

Build thou, let him build, let us build, build ye, let them build.

L'Optatif.

~~Dieu vüeille que~~ je bâtisse, tu bâtisses, il bâtisse, nous bâtissions, vous bâtissiez, ils bâtissent.

The Optative.

God grant I may build, thou may'st build, he may build, we may build, ye may build, they may build.

Le 1. Imparfait.

Je bâtirois, tu bâtirois, il bâtiroit, nous bâtirions, vous bâtiriez, ils bâtiroient.

The first Imperfect.

I should build, thou shouldest build, he should build, we should build, ye should build, they should build.

Le 2. Imparfait.

~~Plût à Dieu que~~ je bâtisse, tu bâtisses, il bâtit, nous bâtissions, vous bâtissiez, ils bâtissent.

The second Imperfect.

Would to God I might build, thou mightest build, he might build, we might build, ye might build, they might build.

Le Parfait.

Quoyque j'aye bâti, tu ayes bâti, il ait bâti, nous ayons bâti, vous ayez bâti, ils ayent bâti.

The Perfect.

Although I have built, thou hast built, he has built, we have built, ye have built, they have built.

Le 1. Plusqueparfait.

Quand j'aurois bâti, tu aurois, il auroit, nous aurions, vous auriez, ils auroient bâti.

The first Preterpluperfect.

When I should have built, thou shouldest have built, he should have built, we should have built, ye should have built, they should have built.

Le 2. Plusqueparfait.

Plût à Dieu que j'eusse bâti, tu eusses, il eût, nous eussions, vous eussiez, ils eussent bâti.

The second Preterpluperfect.

Would to God I should have built, &c.

Le Futur.

Quand j'auray bâti.

The Future.

When I have built.

L'Infinitif.

Bâtir, avoir bâti, bâtissant, bâti, pour bâtir.

The Infinitive.

To build, to have built, building, built, for building.

Les Verbes de la troisiéme Conjugaison sont terminez en oir, *comme* dévoir, recevoir, avoir, vouloir.

The Verbs of the third Conjugation end in *oir*, as *dévoir, recevoir, avoir, vouloir.*

To receive.

L'Indicatif.

JE reçois, tu reçois, il reçoit, nous recevons, vous recevez, ils reçoivent.

The Indicative.

I *Receive, thou receivest, he receiveth, we receive, ye receive, they receive.*

L'Im-

L'Imparfait.

Je recevois, tu recevois, il recevoit, nous recevions, vous receviez, ils recevoient.

The Imperfect.

I did receive, thou didst receive, he did receive, we did receive, ye did receive, they did receive.

Le Definy.

Je receu, tu receus, il receut, nous receûmes, vous receûtes, ils receurent.

The first Perfect.

I received, thou received, he received, we received, ye received, they received.

L'Indefiny.

J'ay receu, tu as receu, il a receu, nous avons receu, vous avez receu, ils ont receu.

The second Perfect.

I have received, thou hast received, he hath received, we have received, ye have received, they have received.

Le Plusqueparfait.

J'avois receu, tu avois receu, il avoit receu, nous avions receu, vous aviez receu, ils avoient receu.

The Preterpluperfect.

I had received, thou hadst received, he had received, we had received, ye had received, they had received.

Le Futur.

Je recevray, tu recevras, il ~~recevra, nous recevrons,~~ vous recevrez, ils recevront.

The Future.

I will receive, thou wilt, he will, we will, ye will, they will receive.

L'Imperatif.

Reçois, qu'il reçoive, recevons, recevez, qu'ils reçoivent.

The Imperative Mood.

Receive thou, let him receive, let us receive, receive ye, let them receive.

L'Optatif.

~~Dieu vueille~~ que je reçoive, tu reçoives, il reçoive, nous recevions, vous receviez, ils reçoivent.

The Optative Mood.

God grant I may receive, thou mayest receive, he may receive, we may receive, ye may receive, they may receive.

Le 1. Imparfait.

Je recevrois, tu recevrois, il recevroit, nous recevrions, vous recevriez, ils recevroient.

The first Imperfect.

I should receive, thou shouldest receive, he should receive, we should receive, ye should receive, they should receive.

Le

Le 2. Imparfait.

Plût à Dieu que je receusse, tu receusses, il receût, nous receussions, vous receussiez, ils receussent.

The second Imperfect.

Would to God I might receive, thou mightest receive, he might receive, we might receive, ye might receive, they might receive.

Le Parfait.

Quoyque j'aye receu, tu ayes receu, il ait receu, nous ayons receu, vous ayes receu, ils ayent receu.

The Perfect.

Although I have received, thou hast received, he has received, we have received, ye have received, they have received.

Le 1. Plusqueparfait.

Quand j'aurois receu, tu aurois receu, il auroit receu, nous aurions receu, vous auriez receu, ils auroient receu.

The first Preterpluperfect.

When I should have received, thou shouldest have received, he should have received, we should have received, ye should have received, they should have received.

Le 2. Plusqueparfait.

Plût à Dieu que j'eusse receu, tu eusses receu, il eût receu, nous eussions receu, vous eussiez receu, ils eussent receu.

The second Preterpluperfect.

Would to God I should have received, thou shouldest have received, he should have received, we should have received, ye should have received, they should have received.

Le Futur.

Quand j'auray receu, tu auras receu, il aura receu, nous aurons receu, vous aurez receu, ils auront receu.

The Future.

When I have received, thou hast received, he hath received, we have received, ye have received, they have received.

L'Infinitif.

The Infinitive Mood.

Recevoir,	*To receive.*
Avoir receu,	*To have received.*
Recevant,	*Receiving.*
Ayant receu,	*Having received.*
Receu,	*Received.*
Pour recevoir.	*For receiving.*

1. *THE Rule of the fourth Conjugation is not so certain as that of the three former, viz. the first, the second, and the third: neverthelefs,* craindre, *to fear, seems to me to be the Regular; for the Verbs in* aindre, *as* contraindre, *to force; the Verbs in* oindre, *as* joindre: *those in* eindre, *as* peindre, *which are in very great number, follow its Rule.*

2. *The Verbs in* endre, *as* rendre, *to render, are conjugated like one another; as* rendre, vendre, entendre, pendre, tendre, *&c. to render, to sell, to understand, to hang, to lay wait.*

3. *The Verbs in* oître, *in* aître, *as* connoître, *to know,* paroître, *to appear,* paître, *to feed, are conjugated like one another: I will conjugate a Verb of the Regular, and so of those ending in* endre *or* oître, *as* croître, *to grow; and those are absolutely Irregular in their places.*

Timere.

Craindre.

To fear.

L'Indicatif.

I fear.

JE crains, tu crains, il craint, nous craignons, vous craignez, ils craignent.

L'Imparfait.

I did fear.

Je craignois, tu craignois, il craignoit, nous craignions, vous craigniez, ils craignoient.

Le Definy.

I feared.

Je craignis, tu craignis, il craignit, nous craignîmes, vous craignîtes, ils craignirent.

L'Indefiny.

J'ay craint, *I have feared.*
J'avois craint, *I had feared.*

Le

Le Futur.

I will fear.

Je craindray, as, a, nous craindrons, vous craindrez, ils craindront.

L'Imperatif.

Crains, *fear thou.*
Qu'il craigne, *let him fear.*
Craignons, *let us fear.*
Craignez, *fear ye.*
Qu'ils craignent, *let them fear.*

L'Optatif.

God grant I may fear.

~~Dieu vüeille que~~ je craigne, tu craignes, il craigne, nous craignions, vous craigniez, ils craignent.

L'Imparfait.

I should fear.

Je craindrois, ois, oit, nous craindrions, vous craindriez, ils craindroient.

Would to God I might fear.

Plût à Dieu que je craignisse, es, craignît, nous craignissions, vous craignissiez, ils craignissent.

Parfait.

~~Quoique~~ ~~j'~~aye craint.

Although I have feared.

1. Plusqueparfait.

When I should have feared.

Quand j'aurois craint.

Plusqueparfait.

~~Plût à Dieu que~~ j'eusse craint.

Would to God I had feared.

Le Futur.

~~Quand~~ j'auray craint.

When I have feared.

To fear.

L'Infinitif.

Craindre, avoir craint, craignant, craint.

Reddere.

Rendre, *To render.*

I render.

Je rens, tu rens, il rend, nous rendons, vous rendez, ils rendent.

I did render.

Je rendois, ois oit, nous rendions, vous rendiez, ils rendoient.

I render.

Je rendi, tu rendis, il rendit, nous rendîmes, vous rendîtes, ils rendirent.

J'ay rendu, *I have rendred.*
J'avois rendu, *I had rendred.*
Je rendray, *I will render.*

L'Imperatif.

Rens, *render thou.*
Qu'il rende, *let him render.*
Rendons, *let us render.*
Rendez, *render ye.*
Qu'ils rendent, *let them render.*

L'Op-

L'Optatif.

God grant I may render.
Dieu vüeille que je rende, es, e, dions, diez, qu'ils rendent.

I should render.
Je rendrois.
Would to God I might render.
Plût à Dieu que je rendisse, rendisses, rendit, nous rendissions, vous rendissiez, ils rendissent.
Quoyque j'aye rendu.
Although I have rendred.

Quand j'aurois rendu.
When I should have rendred.
Plût à Dieu que j'eusse rendu.
Would to God I had rendred.
Quand j'auray rendu.
When I shall have rendred.

L'Infinitif.

Rendre, *to render.*
Avoir rendu, *to have rendred.*
Rendant, *rendring.*
Rendu, *rendred.*
Pour rendre, *to render.*
Vendre, *to sell*, pendre, *to hang*, fendre, *to cut in pieces*, entendre, *to understand*, étendre, *to extend*; *are conjugated in the same manner, changing*, re *into* s; vendre, vens.

Cognoscere.

Connoître.

To know.

L'Indicatif.

I know.
Je connois, tu connois, il connoit, nous connoissons, vous connoissez, ils connoissent.
Je connoissois, *I did know.*

I knew.
Je connu, us, ut, ûmes, ûtes, ils connurent.
J'ay connu, *I have known.*
J'avois connu, *I had known.*
Je connoîtray, *I will know.*

L'Imperatif.

Connois, *know ye.*
Qu'il connoisse, *let him know.*
Connoissons, *let us know.*
Connoissez, *know ye.*
Qu'ils connoissent, *let him know.*

L'Optatif.

God grant I may know.
Dieu vüeille que je connoisse, tu connoisses, il connoisse, nous connoissions, vous connoissiez, ils connoissent.

I should know.
Je connoîtrois, ois, oit, nous connoîtrions, vous connoîtriez, ils connoîtroient.

Would

Would to God I might know
Plût à Dieu que je connusse, tu connusses, il connût, nous connussions, vous connussiez, ils connussent.

Quoyque j'aye connu.
Although I have known.

Quand j'aurois connu.
When I should have known.

Plût à Dieu que j'eusse connu.
Would to God I had known.

Quand j'auray connu.
When I have known.

L'Infinitif.

Connoître, *to know.*
Avoir connu, *to have known.*
Connoissant, *knowing.*
Connu, *knowing.*

Paroître, *to appear.*
Croître, *to grow.*
Paitre, *to feed; follow the same Rule, and all their Compounds.*

Connoître *and* Sçavoir *signifie both* to know *in English, but they are distinguished in French:* Connoître *is used when we speak of living things, both rational and irrational, and vegetative; as for Example,* Je connois cét homme-là, *I know that man;* Il connoît ce cheval-là, *he knows that horse;* nous connoissons cét arbre-là, *we know that tree.* Sçavoir, *to know, is used commonly with a Circumstance; as for Example,* Sçavez-vous où il demeure? *do you know where he dwells?* Sçavez-vous cét homme-là? ce cheval-là? cét arbre-là? *'Tis not well said, speaking of living things; but we may say,* Sçavez-vous des nouvelles, vôtre leçon, vôtre devoir? *do you know any news, your lesson, your duty?* Connoître *is used for the Fruits of the Earth, for metals, stones, stars; as,* Connoissez-vous cette étoile-là? *do you know that star, &c.*

Du Verbe Reciproque.

LEs Verbes Reciproques ſont ceux qui ont devant leur Infinitif *ſe* ; comme, ſe lever, *to riſe* : & tout Verbe Actif peut devenir Reciproque, quand l'action & la Paſſion ſe rencontrent dans le même ſûjet ; comme par Exemple, Je me leve, *I riſe.*

L'Indicatif.

Surgo,
I riſe.

Je me leve, tu te leves, il ſe leve, nous-nous levons, vous-vous levez, ils ſe levent.

L'Imparfait.
I did riſe.

Je me levois, tu te levois, il ſe levoit, nous-nous levions, vous-vous leviez, ils ſe levoient.

Le Definy Parfait.
I roſe.

Je me levay, tu te levas, il ſe leva, nous-nous levâmes, vous-vous levâtes, ils ſe leverent.

L'Indefiny parfait.
I am riſen.

Je me ſuis levé, tu t'es levé, il s'eſt levé, nous-nous ſommes levez, vous-vous étes levez, ils ſe ſont levez.

Le Pluſqueparfait.
I was riſen.

Je m'étois levé, tu t'étois levé, il s'étoit levé, nous-nous étions levez, vous-vous étiez levez, ils s'étoient levez.

Le Futur.
I will riſe.

Je me leveray, tu te leveras, il ſe levera, nous-nous leverons, vous-vous leverez, ils ſe leveront.

L'Imperatif.

Leve toy, *riſe thou* ; qu'il ſe leve, *let him riſe* ; levons-nous, *let us riſe* ; levez-vous, *riſe ye* ; qu'ils ſe levent, *let them riſe.*

Of the Reciprocal Verb.

THe Reciprocal Verbs are thoſe which have before their Infinitive ſe, *as,* ſe lever, *to riſe : and all Active Verbs may become Reciprocal, when both the Action and Paſſion meet in the ſame ſubject ; as for Example,* Je me leve, *I riſe.*

Le Verbe Irregulier de la premiere Conjugaison.

The Irregular Verb of the first Conjugation.

Aller *est le seul Irregulier de la premiere Conjugaison.*

Aller, to go, is the only irregular of the first Conjugation.

L'Indicatif.

Le Present.

Eo.
I go.

JE vais, tu vas, il va, nous allons, vous allez, ils vont.

L'Imparfait.
I did go.

J'allois, tu allois, il alloit nous allions, vous alliez, ils alloient.

Le Definy.
I went.

J'allay, tu allas, il alla, nous allâmes, vous allâtes, ils allerent.

L'Indefiny parfait.
I am gone.

Je suis allé, tu es allé, il est allé, nous sommes allez, vous étes allez, ils sont allez.

Le Plusqueparfait.
I was gone.

J'étois allé, tu étois allé, il étoit allé, nous étions allez, vous étiez allez, ils étoient allez.

Le Futur.
I will go.

J'iray, tu iras, il ira, nous irons, vous irez, ils iront.

L'Imperatif.

Va, *go thou.*
Qu'il aille, *let him go.*
Allons, *let us go.*
Allez, *go ye.*
Qu'ils aillent, *let them go.*

L'Optatif.

God grant I may go.

Dieu vüeille que j'aille, tu ailles, il aille, nous allions, vous alliez, ils aillent.

Le. 1. Imparfait.
I ſhould go.
J'irois, tu irois, il iroit, nous irions, vous iriez, ils iroient.

Le 2. Imparfait.
Would to God I might go.
Plût à Dieu que j'allaſſe; tu allaſſes, il allât, nous allaſſions, vous allaſſiez, ils allaſſent.

Le Parfait.
Although I be gone.
Quoyque je ſois allé, tu ſois allé, il ſoit allé, nous ſoyons allez, vous ſoyez allez, ils ſoient allez.

Le 1. Plusqueperfait.
When I ſhould have been gone.
Quand je ſerois allé, tu ſerois allé, il ſeroit allé, nous ſerions allez, vous ſeriez allez, ils ſeroient allez.

Le 2. Plusqueparfait.
Would to God I were gone.
Plût à Dieu que je fuſſe allé, tu fuſſes allé, il fût allé, nous fuſſions allez, vous fuſſiez allez, ils fuſſent allez.

Le Futur.
When I am gone.
Quand je ſeray allé, tu ſeras allé, il ſera allé, nous ſerons allez, vous ſerez allez, ils ſeront allez.

L'Infinitif.
Aller, *to go.*
Etre allé, *to be gone.*
Allant, *going.*
Allé *gone.*
Pour aller, *to go.*

Des

Des Verbes Irreguliers de la seconde Conjugaison.

Mourir.
Mori.
To die.
L'Indicatif.

I die.
JE meurs, tu meurs, il meurt, nous mourons, vous mourez, ils meurent.

L'Imparfait.

I did die.
Je mourois, tu mourois, il mouroit, nous mourions, vous mouriez, ils mouroient.

Definy.

I died.
Je mourus, tu mourus, il mourut, nous mourûmes, vous mourûtes, ils moururent.

Indefiny.

I am dead.
Je suis mort, tu es mort, il est mort, nous sommes morts, vous êtes morts, ils sont morts.

Of the Irregular Verbs of the sechnd Conjugation.

Le Plusqueparfait.
I was dead.
J'étois mort, tu étois mort, il étoit mort, nous étions morts, vous étiez morts, ils étoient morts.

Futur.
I will die.
Je mourray, tu mourras, il mourra, nous mourrons, vous mourrez, ils mourront.

L'Imperatif.
Meurs, *die thou.*
Qu'il meure, *let him die.*
Mourons, *let us die.*
Mourez, *die ye.*
Qu'ils meurent, *let them die.*

L'Optatif.

God grant I may dye.
Dieu vueille que je meure, tu meures, il meure, nous mourions, vous mouriez, qu'ils meurent.
I should die.
Je mourrois, tu mourrois, il mourroit, nous mourrions, vous mourriez, ils mourroient.

Would to God I might die.

Plût à Dieu que je mouruſſe, tu mouruſſes, qu'*il* mourût, nous mouruſſions, vous mouruſſiez, ils mouruſſent.

Although I may be dead.

Quoique je ſois mort, tu ſois mort, il ſoit mort, nous ſoyons morts, vous ſoyez morts, ils ſoient morts.

When I ſhould be dead.

Quand je ſerois mort, tu ſerois mort, il ſeroit mort, nous ſerions morts, vous ſeriez morts, ils ſeroient morts.

Would to God I were dead.

Plût à Dieu que je fuſſe mort, tu fuſſes mort, il fût mort, nous fuſſions morts, vous fuſſiez morts, ils fuſſent morts.

When I am dead.

Quand j'auray été mort, tu auras été mort, il aura été mort, nous aurons été morts, vous aurez été morts, ils auront été morts.

L'Infinitif.

Mourir, *to die.*
Etre mort, *to have been dead.*
Mourant, *dying.*
Etant mort, *being dead.*
Mort, *dead.*

If the French expreſs a great grief, they ſay

Je me meurs, *I am a dying.*
Tu te meurs, *thou art a dying.*
Il ſe meurt, *he is a dying.*
Nous nous mourons, *we are a dying.*
Vous vous mourez, *ye are a dying.*
Ils ſe meurent *they are a dying.*

I was a dying.

Je me mourois, ois, oit, nous nous mourions, vous vous mouriez, ils ſe mouroient.

Only in thoſe two Tenſes is rightly reciprocal.

Venir.
Venire.
To come

L'Indicatif.

I come.

Je vien, tu viens, il vient, nous venons, vous venez, ils viennent.

I did come.

Je venois, tu venois, il venoit, nous venions, vous veniez, ils venoient.

Definy.

I came.

Je vins, tu vins, il vint, nous vîmes, vous vîntes, ils vinrent.

Indefiny.

I am come.

Je ſuis venu, tu es venu, il eſt venu,

venu, nous ſommes venus, vous étes, venus, ils ſont venus.

I was come.

J'étois venu, tu étois venu, il étoit venu, nous étions venus, vous étiez venus, ils étoient venus.

I will come.

Je viendray, tu viendras, il viendra, nous viendrons, vous viendrez, ils viendront.

L'Imperatif.

Vien, *come.*
Qu'il vienne, *let him come.*
Venons, *let us come.*
Venez, *come ye.*
Qu'ils viennent, *let them come.*

L'Optatif.

God grant I may come.

Dieu vüeille que je vienne, tu viennes, il vienne, nous venions, vous veniez, ils viennent.

I should come.

Je viendrois, tu viendrois, il viendroit, nous viendrions, vous viendriez, ils viendroient.

Would to God I might come.

Plût à Dieu que je vinſſe, tu vinſſes, il vint, nous vinſſions, vous vinſſiez, ils vinſſent.

Although I am come.

Quoique je ſois venu, tu ſois venu, il ſoit venu, nous ſoyons venus, vous ſoyez venus, ils ſoyent venus.

When I ſhould be come.

Quand je ſerois venu, tu ſerois venu, il ſeroit venu, nous ſerions venus, vous ſeriez venus, ils ſeroient venus.

Would to God I were come.

Plût à Dieu que je fuſſe venu, tu fuſſes venu, il fût venu, nous fuſſions venus, vous fuſſies venus, ils fuſſent venus.

When I ſhall be come.

Quand je ſeray venu, tu ſeras venus, il ſera venu, nous ſerons venus, vous ſerez venus, ils ſeront venus.

L'Infinitif.

Venir, *to come.*
Etre venu, *to be come.*
Venant, *coming.*
Venu, *come.*

Obſerve, That all their compounded follow their Rule.

Dormir.

Dormire.

To ſleep.

L'Indicatif.

I ſleep.

Je dors, tu dors, il dors, nous dormons, vous dormez, ils dorment.

I did ſleep.

Je dormois, tu dormois, il dormoit, nous dormions, vous dormiez, ils dormoient.

I ſlept.

Je dormis, tu dormis, il dormit, nous dormîmez, vous dormîtes, ils dormirent.

I have ſlept.

J'ay dormi, tu as dormi, il a dormi, nous avons dormi, vous avez dormi, ils ont dormi.

I had ſlept.

J'avois dormi, tu avois dormi, il avoit dormi, nous avions dormi, vous aviez dormi, ils avoient dormi.

I will ſleep.

Je dormiray, tu dormiras, il dormira, nous dormirons, vous dormirez, ils dormiront.

L'Imperatif.

Dors, *ſleep thou.*
Qu'il dorme, *let him ſleep.*
Dormons, *let us ſleep.*
Dormez, *ſleep ye.*
Qu'ils dorment, *let them ſleep.*

L'Optatif.

God grant I may ſleep.

Dieu vüeille que je dorme, tu dormes, il dorme, nous dormions, vous dormiez, ils dorment.

I ſhould ſleep.

Je dormirois, tu dormirois, il dormiroit, nous dormirions, vous dormiriez, ils dormiroient.

Would to God I might ſleep.

Plût à Dieu que je dormiſſe, tu dormiſſes, il dormît, nous dormiſſions, vous dormiſſiez, ils dormiſſent.

Seeing I have ſlept.

Veuque j'aye dormi, tu ayes dormi, il ait dormi, nous ayons dormi, vous ayez dormi, ils ayent dormi.

When I ſhould have ſlept.

Quand j'aurois dormi, tu aurois dormi, il auroit dormi, nous aurions dormi, vous auriez dormi, ils auroient dormi.

Would to God I might have ſlept.

Plût à Dieu que j'euſſe dormi, tu euſſes dormi, il eût dormi, nous euſſions dormi, vous euſſiez dormi, ils euſſent dormi.

When I have ſlept.

Quand j'auray dormi, tu auras dormi, il aura dormi, nous aurons dormi, vous aurez dormi, ils auront dormi.

L'Infinitif.

Dormir, *to ſleep.*
Avoir dormir, *to have ſlept.*

Dormant, *sleeping.*
Dormi, *slept.*

Observe, that this Verb is also Reciprocal, taking before it self the Particle en, *when it signifieth neglect, and also to be sleepy.*

Je m'endors, tu t'endors, il s'endort, nous nous endormons, vous vous endormez, ils s'endorment.

Courir.
Currere.
To run.
L'Indicatif.
I run.

Je cours, tu cours, il court, nous courons, vous courez, ils courent.

I did run.

Je courois, tu courois, il couroit, nous courions, vous couriez, ils courroient.

I run.

Je couru, tu courus, il courut, nous courûmes, vous courûtes, ils coururent.

I have runned.

J'ay couru, tu as couru, il a couru, nous avons couru, vous avez couru, ils ont couru.

I had run.

J'avois couru, tu avois couru, il avoit couru, nous avions couru, vous aviez couru, ils avoient couru.

I will run.

Je courray, tu courras, il courra, nous courrons, vous courrez, ils courront.

L'Imperatif.

Courus, *run.*
Qu'il coure, *let him run.*
Courons, *let us run.*
Courez, *run.*
Qu'ils courent, *let them run.*

L'Optatif.

God grant I may run.

Dieu vüeille que je coure, tu coures, il coure, nous courions, vous couriez, ils courent.

I should run.

Je courrois, tu courrois, il courroit, nous courrions, vous courriez, ils courroient.

Would to God I should run.

Plût à Dieu que je courusse, tu courusses, il courût, nous courussions, vous courussiez, ils courussent.

Although I have run.

Quoyque j'aye couru, tu ayes couru, il ait couru, nous ayons couru, vous ayez couru, ils ayent couru.

When

When I should have runned.

Quand j'aurois couru, tu aurois couru, il auroit couru, nous aurions couru, vous auriez couru, ils auroient couru.

Would to God I might have runned.

Plût à Dieu que j'eusse couru, tu eusses couru, il eût couru, nous eussions couru, vous eussiez couru, ils eussent couru.

When I have runned.

Quand j'auray couru, tu auras couru, il aura couru, nous aurons couru, vous aurez couru, ils auront couru.

L'Infinitif.

Conrir, *to run.*
Avoir couru, *to have runned.*
Courant, *running.*
Couru, *runned.*

Sortir.
Egredi.
To go out.
L'Indicatif.
I go out.

Je sors, tu sors, il sort, nous sortons, vous sortez, ils sortent.

I did go out.

Je sortois, tu sortois, il sortoit, nous sortions, vous sortiez, ils sortoient.

I went out.

Je sorti, tu sortis, il sortit, nous sortîmes, vous sortîtes, ils sortirent.

I am gone out.

Je suis sorti, tu es sorti, il est sorti, nous sommes sortis, vous êtes sortis, ils sont sortis.

I was gone out.

J'étois sorti, tu étois sorti, il étoit sorti, nous étions sortis, vous étiez sortis, ils étoient sortis.

I will go out.

Je sortiray, tu sortiras, il sortira, nous sortirons, vous sortirez, ils sortiront.

L'Imperatif.

Sors, *go you.*
Qu'il sorte, *let him go out.*
Sortons, *let us go out.*
Sortez, *go ye out.*
Qu'ils sortent, *let them go out.*

L'Optatif.

God grant I may go out.

Dieu vueille que je sorte, tu sortes, il sorte, nous sortions, vous sortiez, ils sortent.

I should go out.

Je sortirois, tu sortirois, il sortiroit, nous sortirions, vous sortiriez, ils sortiroient.

Would

Would to God I should go out.

Plût à Dieu que je sortisse, tu sortisses, il sortit, nous sortissions, vous sortissiez, ils sortissent.

Although I am gone out.

Quoyque je sois sorti, tu sois sorti, il soit sorti, nous soyons sortis, vous soyez sortis, ils soyent sortis.

When I should go out.

Quand je serois sorti, tu serois sorti, il seroit sorti, nous serions sortis, vous seriez sortis, ils seroient sortis.

Would to God I were gone out.

Plût à Dieu que je fusse sorti, tu fusses sorti, il fût sorti, nous fussions sortis, vous fussiez sortis, ils fussent sortis.

When I am gone out.

Quand je seray sorti, tu seras sorti, il sera sorti, nous serons sortis, vous serez sortis, ils seront sortis.

L'Infinitif.

Sortir, *to go out.*
Etre sorti, *to be gone out.*
Sortant, *going out.*
Sorti, *gone out.*

Tenir.

Tenere.

To hold.

L'Indicatif.

I hold.

Je tiens, tu tiens, il tient, nous tenons, vous tenez, ils tiennent.

I did hold.

Je tenois, tu tenois, ils tenoit, nous tenions, vous teniez, ils tenoient.

I held.

Je tins, tu tins, il tint, nous tînmes, vous tîntes, ils tinrent.

I have held.

J'ay tenu, tu as tenu, il a tenu, nous avons tenu, vous avez tenu, ils ont tenu.

I had held.

J'avois tenu, tu avois tenu, il avoit tenu, nous avions tenu, vous aviez tenu, ils avoient tenu.

I will hold.

Je tiendray, tu tiendras, il tiendra, nous tiendrons, vous tiendrez, ils tiendront.

L'Imperatif.

Tien, *hold.*
Qu'il tienne, *let him hold.*
Tenons, *let us hold.*
Tenez, *hold ye.*
Qu'ils tiennent, *let them hold.*

L'Optatif.

L'Optatif.

God grant I may hold.

Dieu vüeille que je tienne, tu tiennes, il tienne, nous tenions, vous teniez, ils tiennent.

I should hold.

Je tiendrois, tu tiendrois, il tiendroit, nous tiendrions, vous tiendriez, ils tiendroient.

Would to God I might hold.

Plût à Dieu que je tinsse, tu tinsses, il tint, nous tinssions, vous tinssiez, ils tinssent.

Although I have held.

Quoyque j'aye tenu, tu ayes tenu, il ait tenu, nous ayons tenu, vous ayez tenu, ils ayent tenu.

When I should have held.

Quand j'aurois tenu, tu aurois tenu, il auroit tenu, nous aurions tenu, vous auriez tenu, ils auroient tenu.

Would to God I might have held.

Plût à Dieu que j'eusse tenu, tu eusses tenu, il eût tenu, nous eussions tenu, vous eussiez tenu, ils eussent tenu.

When I have held.

Quand j'auray tenu, tu auras tenu, il aura tenu, nous aurons tenu, vous aurez tenu, ils auront tenu.

L'Infinitif.

Tenir, *to hold.*
Avoir tenu, *to have held.*
Tenant, *holding.*
Tenu, *hold.*

Offrir.
Offerre.
To offer.

L'Indicatif.

I offer.

J'offre, tu offres, il offre, nous offrons, vous offrez, ils offrent.

I did offer.

J'offrois, tu offrois, il offroit, nous offrions, vous offriez, ils offroient.

I offered.

J'offri, tu offris, il offrit, nous offrîmes, vous offrîtes, ils offrirent.

I have offered.

J'ay offert, tu as offert, il a offert, nous avons offert, vous avez offert, ils ont offert.

I had offered.

J'avois offert, tu avois offert, il avoit offert, nous avions offert, vous aviez offert, ils avoient offert.

I will offer.

J'offriray, tu offriras, il offrira, nous offrirons, vous offrirez, ils offriront.

L'Im-

L'Imperatif.

Offre, *offer thou.*
Qu'il offre, *let him offer.*
Offrons, *let us offer.*
Offrez, *offer ye.*
Qu'ils offrent, *let them offer.*

L'Optatif.

God grant I may offer.

Dieu vüeille que j'offre, tu offres, il offre, nous offrions, vous offriez, ils offrent.

I should offer.

J'offrirois, tu offrirois, il offriroit, nous offririons, vous offririez, ils offriroient.

Would to God I should offer.

Plût à Dieu que j'offrisse, tu offrisses, il offrist, nous offrissions, vous offrissiez, ils offrissent.

Seeing I have offered.

Quoyque j'aye offert, tu ayes offert, il ait offert, nous ayons offert, vous ayez offert, ils ayent offert.

When I should have offered.

Quand j'aurois offert, tu aurois offert, il auroit offert, nous aurions offert, vous auriez offert, ils auroient offert.

Would to God I had offered.

Plût à Dieu que j'eusse offert, tu eusses offert, il eût offert, nous eussions offert, vous eussiez offert, ils eussent offert.

When I have offered.

Quand j'auray offert, tu auras offert, il aura offert, nous aurons offert, vous aurez offert, ils auront offert.

Infinitif.

Offrir, *to offer.*
Avoir offert, *to have offered.*
Offrant, *offering.*
Offert, *offered.*



Mentir.
Mentiri.
To lie.

L'Indicatif.

I lie.

Je mens, tu mens, il ment, nous mentons, vous mentez, ils mentent.

I did lie.

Je mentois, tu mentois, il mentoit, nous mentions, vous mentiez, ils mentoient.

I lied.

Je menti, tu mentis, il mentit, nous mentimes, vous mentîtes, il mentirent.

I had lied.

J'ay menti, tu as menti, il a menti, nous avons menti, vous avez menti, ils ont menti.

I had lied.

J'avois menti, tu avois menti, il avoit menti, nous avions menti, vous aviez menti, ils avoient menti.

I will

I will lie.

Je mentiray, tu mentiras, il mentira, nous mentirons, vous mentirez, ils mentirent.

L'Imperatif.

Men, *lie thou.*
Qu'il mente, *let him lie.*
Mentons, *let us lie.*
Mentez, *lie ye.*
Qu'ils mentent, *let them lie.*

L'Optatif.

God grant I may lie.

Dieu vüeille que je mente, tu mentes, il mente, nous mentions, vous mentiez, ils mentent.

I should lie.

Je mentirois, tu mentirois, il mentiroit, nous mentirions, vous mentiriez, ils mentiroient.

Would to God I might lie.

Plût à Dieu que je mentisse, tu mentisses, il mentit, nous mentissions, vous mentissiez, ils mentissent.

Although I have lied.

Quoyque j'aye menti, tu ayes menti, il ait menti, nous ayons menti, vous ayez menti, ils ayent menti.

When I should have lied.

Quand j'aurois menti, tu aurois menti, il auroit menti, nous aurions menti, vous auriez menti, ils auroient menti.

Would to God I had lied.

Plût à Dieu que j'eusse menti, tu eusses menti, il eût menti, nous eussions menti, vous eussiez menti, ils eussent menti.

When I shall have lied.

Quand j'auray menti, tu auras menti, il aura menti, nous aurons menti, vous aurez menti, ils auront menti.

L'Infinitif.

Mentir, *to lie.*
Avoir menti, *to have lied.*
Mentant, *lying.*
Menti, *lied.*

Cueillir.
Colligere.
To gather.
L'Indicatif.
I gather.

Je cueille, tu cueilles, il cueille, nous cueillions, vous cueillez, ils cueillent.

L'Imparfait.
I did gather.

Je cueillois, tu cueillois, il cueilloit, nous cueillions, vous cueilliez, ils cueilloient.

I gathered.

Je cueilli, tu cueillis, il cueillit, nous cueillîmes, vous cueillîtes, ils cueillirent.

I have

I have gathered.

J'ay cueilli, tu as cueilli, il a cueilli, nous avons cueilli, vous avez cueilli, ils ont cueilli.

I had gathered.

J'avois cueilli, tu avois cueilli, il avoit cueilli, nous avions cueilli, vous aviez cueilli, ils avoient cueilli.

I will gather.

Je cueilleray, tu cueilliras, il cueillira, nous cueillirons, vous cueillirez, ils cueilliront.

L'Imperatif.

Gather thou.

Cueille, qu'il cueille, cueillons, cueillez, qu'ils cueillent.

L'Optatif.

God grant I may gather.

Dieu vueille que je cueilles, tu cueilles, il cueille, nous cueillions, vous cueilliez, ils cueillent.

I should gather.

Je cueillirois, tu cueillirois, il cueilliroit, nous cueillirions, vous cueilliriez, ils cueilliroient.

Would to God I might gather.

Plût à Dieu que je cüeillisse, tu cüeillisses, il cüeillist, nous cüelissions, vous cüeillissiez, ils cüeillissent.

Although I have gathered.

Quoyque j'aye cueilli, tu ayes cueilli, il ait cueilli, nous ayons cuelli, vous ayez cueilli, ils ayent cueilli.

When I should have gathered.

Quand j'aurois cueilli, tu aurois cueilli, il auroit cueilli, nous aurions cueilli, vous auriez cueilli, ils auroient cueilli.

Would to God I might have gathered.

Plût à Dieu que j'eusse cueilli, tu eusses cueilli, il eût cueilli, nous eussions cueilli, vous eussiez cueilli, ils eussent cueilli.

When I should have gathered.

Quand j'auray cueilli, tu auras cueilli, il aura cueilli, nous aurons cueilli, vous aurez cueilli, ils auront cueilli.

L'Infinitif.

Cueillir, *to gather.*
Avoir cueilli, *to have gathered.*
Cueillant, *gathering.*
Cueilli, *gathered.*

Souffrir.
To suffer.
L'Indicatif.
I suffer.

Je souffre, tu souffres, il souffre, nous souffrons, vous souffrez, ils souffrent.

I did ſuffer.

Je ſouffrois, tu ſouffrois, il ſouffroit, nous ſouffrions, vous ſouffriez, ils ſouffroient.

I ſuffered.

Je ſouffri, tu ſouffris, il ſouffrit, nous ſouffrîmes, vous ſouffrîtes, ils ſouffrirent.

J'ay ſouffert, *I have ſuffered.*

J'avois ſouffert, *I had ſuffered.*

I will ſuffer.

Je ſouffriray, tu ſouffriras, il ſouffrira, nous ſouffrirons, vous ſouffrirez, ils ſouffriront.

L'Imperatif.

Souffre, *ſuffer thou.*
Qu'il ſouffre, *let him ſuffer.*
Souffrons, *let us ſuffer.*
Souffrez, *ſuffer ye.*
Qu'ils ſouffrent, *let them ſuffer.*

L'Optatif.

God grant I ſuffer.

Dieu vüeille que je ſouffre, tu ſouffres, il ſouffre, nous ſouffrions, vous ſouffriez, ils ſouffrent.

I ſhould ſuffer.

Je ſouffrirois, ois, oit, nous ſouffririons, vous ſouffririez, ils ſouffriroient.

Would to God I might ſuffer.

Plût à Dieu que je ſouffriſſe, tu ſouffriſſes, il ſouffrît, nous ſouffriſſons, vous ſouffriſſiez, ils ſouffriſſent.

Although I have ſuffered.

Quoyque j'aye ſouffert.

When I ſhould have ſuffered.

Quand j'aurois ſouffert.

Would to God I had ſuffered.

Plût à Dieu que j'euſſe ſouffert.

When I ſhall have ſuffered.

Quand j'auray ſouffert, tu auras ſouffert, il aura ſouffert, nous aurons ſouffert, vous aurez ſouffert, ils auront ſouffert.

L'Infinitif.

Souffrir, *to ſuffer.*
Avoir ſouffert, *to have ſuffered.*
Souffrant, *ſuffering.*
Souffert, *ſuffered.*

Servir.
Servire.
To ſerve.

L'Indicatif.

I ſerve.

Je ſers, tu ſers, il ſert, nous ſervons, vous ſervez, ils ſervent.

I did ſerve.

Je ſervois, ois, oit, nous ſervions, vous ſerviez, ils ſervoient.

I ſerved

I served.

Je servi, tu servis, il servît, nous servîmes, vous servîtes, ils servirent.

J'ay servi, *I have served.*
J'avois servi, *I had served.*

I will serve.

Je serviray, tu serviras, il servira, nous servirons, vous servirez, ils serviront.

L'Imperatif.

Sers, *serve thou.*
Qu'il serve, *let him serve.*
Servons, *let us serve.*
Servez, *serve ye.*
Qu'ils servent, *let them serve.*

L'Optatif.

God grant I may serve.

Dieu vüeille que je serve, tu serves, il serve, nous servions, vous serviez, ils servent.

I should serve.

Je servirois, tu servirois, il serviroit, nous servirions, vous serviriez, ils serviroient.

Would to God I should serve.

Plût à Dieu que je servisse, tu servisses, il servît, nous servissions, vous servissiez, ils servissent.

Although I have served.

Quoique j'aye servi, tu ayes servi, il ait servi, nous ayons servi, vous ayez servi, ils ayent servi.

When I should have served.

Quand j'aurois servi, tu aurois servi, il auroit servi, nous aurions servi, vous auriez servi, ils auroient servi.

Would to God I had served.

Plût à Dieu que j'eusse servi, tu eusses servi, il eût servi, nous eussions servi, vous eussiez servi, ils eussent servi.

When I shall have served.

Quand j'auray servi, tu auras, il aura, nous aurons, vous aurez, ils auront servi.

L'Infinitif.

Servir, *to serve.*
Avoir servi, *to have served.*
Servant, *serving.*
Servi, *served.*

Acquerir.
Acquirere.
To acquire.

L'Indicatif.

I do acquire.

J'aquiers, tu aquiers, il aquiert, nous aquerons, vous aquerez, ils aquerent.

I did acquire.

J'aquerois, tu aquerois, il aqueroit, nous aquerions, vous aqueriez, ils aqueroient.

I acquired.

J'aquis, tu aquis, il aquit, nous aquîmes, vous aquîtes, ils aquirent.

J'ay aquis, &c.
I have acquired, &c.

J'avois aquis, &c.
I had acquired, &c.

I will acquire.

J'aquerray, as, a, nous aquerrons, vous aquerrez, ils aquerront.

L'Imperatif.

Aquiers, *acquire thou.*
Qu'il aquere, *let him acquire.*
Aquerons, *let us acquire.*
Aquerez, *acquire ye.*
Qu'ils aquerent, *let them acquire.*

L'Optatif.

God Grant I *may acquire.*

Dieu vüeille que j'aquere, tu aqueres, il aquere, nous aquerions, vous aqueriez, ils aquerent.

I *should acquire.*

J'aquerrois, ois, oit, nous aquerrions, vous aquerriez, ils aquerroient.

Would to God I *might acquire.*

Plût a Dieu que j'aquisse, tu aquisses, il aquît, nous aquissions, vous aquissiez, ils aquissent.

Although I have acquired, &c.
Quoique j'aye aquis, &c.

When I *should have acquired, &c.*
Quand j'aurois aquis, &c.

Would to God I *had acquired, &c.*
Plût à Dieu que j'eusse aquis, &c.

When I *have acquired.*
Quand j'auray aquis.

L'Infinitif.

Acquerir, *to acquire.*
Avoir aquis, *to have acquired.*
Aquerant, *acquiring.*
Aquis, *acquired.*

Sentir.

Sentire.

To smell.

L'Indicatif.

I *smell.*

Je sens, tu sens, il sent, nous sentons, vous sentez, ils sentent.

I did smell.

Je sentois, tu sentois, il sentoit, nous sentions, vous sentiez, ils sentoient.

I *smelt.*

Je senti, tu sentis, il sentit, nous sentîmes, vous sentîtez, ils sentirent.

I *have smelt, &c.*
J'ay senti, &c.

I *had smelt, &c.*
J'avois senti, &c.

L'Im-

L'Imperatif.

Sens, *ſmell thou.*
Qu'il ſente, *let him ſmell.*
Sentons, *let us ſmell.*
Sentez, *ſmell ye.*
Qu'ils ſentent, *let them ſmell.*

L'Optatif.

God grant I *may ſmell.*

Dieu vüeille que je ſente, tu ſentes, il ſente, nous ſentions, vous ſentiez, ils ſentent.

I *ſhould ſmell.*

Je ſentirois, tu ſentirois, il ſentiroit, nous ſentirions, vous ſentiriez, ils ſentiroient.

Would to God I *might ſmell.*

Plût à Dieu que je ſentiſſe, tu ſentiſſes, il ſentît, nous ſentiſſions, vous ſentiſſiez, ils ſentiſſent.

Although I *have ſmelt.*

Quoique j'aye ſenti, tu ayes ſenti, il ait ſenti, nous ayons ſenti, vous ayez ſenti, ils ayent ſenti.

When I ſhould have ſmelt, &c.
Quand j'aurois ſenti, &c.

Would to God I *ſhould have ſmelt.*
Plût à Dieu que j'euſſe ſenti.

When I *have ſmelt.*
Quand j'auray ſenti, &c.

L'Infinitif.

Sentir, *to ſmell.*
Avoir ſenti, *to have ſmelt.*
Sentant, *ſmelling.*
Senti, *ſmelt.*

Couvrir, Ouvrir.
Tegere, Aperire.
To cover, To open.
Follow the ſame Rule.

L'Indicatif.

I *cover.*

Je couvre, tu couvres, il couvre, nous couvrons, vous couvrez, ils couvrent.

I *did cover.*

Je couvrois, tu couvrois, il couvroit, nous couvrions, vous couvriez, ils couvroient.

I *covered.*

Je couvri, tu couvris, il couvrît, nous couvrîmes, vous couvrîtes, ils couvrirent.

I *have covered, &c.*
J'ay couvert, &c.

I *had covered, &c.*
J'avois couvert, &c.

I *will cover.*

Je couvriray, tu couvriras, il couvrira, nous couvrirons, vous couvrirez, ils couvriront.

L'Imperatif.

Couvre, *cover thou.*
Qu'il couvre, *let him cover.*
Couvrons, *let us cover.*
Couvrez, *cover ye.*
Qu'ils couvrent, *let them cover.*

L'Optatif.

God grant I may cover.

Dieu vüeille que je couvre, es, e, nous couvrions, vous couvriez, ils couvrent.

I *should cover.*

Je couvrirois, tu couvrirois, il couvriroit, nous couvririons, vous couvririez, ils couvriroient.

Would to God I *should cover.*

Plût à Dieu que je couvrisse, tu couvrisses, il couvrît, nous couvrissions, vous couvrissiez, ils couvrissent.

Seeing I *have covered.*

Veuque j'aye couvert, &c.

When I *should have covered.*

Quand j'aurois couvert, &c.

Would to God I *should have covered.*

Plût à Dieu que j'eusse couvert, &c.

When I *shall have covered.*

Quand j'auray couvert, &c.

L'Infinitif.

Couvrir, *to cover.*
Avoir couvert, *to have covered.*
Couvrant, *covering.*
Couvert, *covered.*

Observe that recouvrir, *which signifies in Latin* recuperare, *hath in its Participles of the Preterit* recouvré, *and not* recouvert.

Fuir.

Fugere.

To flie.

L'Indicatif.

I *flie.*

Je fui, tu fuis, il fuit, nous fuyons, vous fuyez, ils fuyent.

I *did flie.*

Je fuyois, ois, oit, nous fuions, vous fuyez, ils fuyoient.

I *fled.*

Je fui, tu fuis, il fuit, nous fuîmes, vous fuîtes, ils fuïrent.

J'ay fui, I *have fled.*

J'avois fui, I *had fled.*

I *will flie.*

Je fuiray, as, a, nous fuirons, vous fuirez, ils fuiront.

L'Imperatif.

Flie thou.

Fui, qu'il fuye, fuyons, fuyez, qu'ils fuyent.

L'Optatif.

God grant I *may flie.*

Dieu vüeille que je fuye, tu fuyes, il fuye, nous fuyons, vous fuyez, ils fuyent.

I *should flie.*

Je fuyrois, ois, oit, nous fuirions,

fuirions, vous fuiriez, ils fuiroient.

Would to God I might flie.
Plût à Dieu que je fuisse, tu fuisses, il fuît, nous fuissions, vous fuissiez, ils fuissent.

Although I have fled.
Quoique j'aye fui, &c.

When I should have fled.
Quand j'aurois fui.

Would to God I might have fled.
Plût à Dieu que j'eusse fui.

When I have fled.
Quand j'auray fui.

L'Infinitif.
Fuir, *to flie.*
Avoir fui, *to have fled.*
Fuyant, *flying.*
Fui, *fled.*

Vêtir.
Vestire.
To wear.
L'Indicatif.
I wear.
Je vês, tu vês, il vêt, nous vêtons, vous vêtez, ils vêtent.

I did wear.
Je vêtois, ois, oit, ions, yez, ils vêtoient.
I wore.
Je vêti, tu vêtis, il vêtit, nous vêtimes, vous vêtites, ils vêtirent.

J'ay vêtu, &c.
I have worn.
J'avois vêtu, &c.
I had worn.

I will wear.
Je vêtiray, tu vêtiras, il vêtira, nous vêtirons, vous vêtirez, ils vêtiront.

L'Infinitif.
Vês, *wear thou.*
Qu'il vête, *let him wear.*
Vêtons, *let us wear.*
Vêtez, *wear ye.*
Qu'ils vêtent, *let them wear.*

L'Optatif.
God grant I may wear.
Dieu vûeille que je vête, es, e, nous vêtions, vous vêtiez, ils vêtent.

I should wear.
Je vêtirois, ois, oit, nous vêtirions, vous vêtiriez, ils vêtiroient.

Would to God I should wear.
Plût à Dieu que je vêtisse, tu vêtisses, il vêtit, nous vêtissions, vous vêtissiez, ils vêtissent.

Although I have worn.
Quoique j'aye vêtu, &c.

When I should have worn.
Quand j'aurois vêtu.

When I have worn.
Quand j'auray vêtu.

Vêtir, *to wear.*
Avoir vêtu, *to have worn.*
Vêtant, *wearing.*
Vêtu, *worn.*

Faillir.
Errare.
To fail.
L'Infinitif.
I fail.

Je faûs, tu faûs, il faût, nous faillons, vous faillez, ils faillent.

I did fail.
Je faillois, tu faillois, il failloit, nous faillions, vous failliez, ils failloient.

I have failed.
J'ay failli, &c.

I had failed.
J'avois failli, &c.

I will fail.
Je failliray, as, a, &c.

L'Imperatif.
Faus, *fail thou.*
Qu'il faille, *let him fail.*
Faillons, *let us fail.*
Faillez, *fail ye.*
Qu'ils faillent, *let them fail.*

God grant I may fail.
Dieu vüeille que je faille.

I should fail.
Je faillirois, ois, oit, nous faillirions, vous failliriez, ils failliroient.

Would to God I should fail.
Plût à Dieu que je faillisse, tu faillisses, il faillît, nous faillissions, vous failissiez, ils faillissent.

Although I have failed.
Quoyque j'aye failli, &c.

Would to God I had failed.
Plût à Dieu que jeusse failli, &c.

When I have failed.
Quand j'auray failli, &c.

L'Infinitif.
Faillir, *to fail.*
Avoir failli, *to have failed.*
Faillant, *failing.*
Failli, *failed.*

Partir.
Discedere.
To go away.
L'Indicatif.
I go away.

Je pars, tu pars, il part, nous partons, vous partez, ils partent.

I did go away.
Je partois, ois, oit, nous partions,

partions, vous partiez, ils partoient.

I went away.

Je parti, tu partis, il partit, nous partîmes, vous partîtes, ils partirent.

I am gone away.

Je ſuis parti.

I was gone away.

J'étois parti.

I will go away.

Je partiray, as, a, nous partirons, vous partirez, ils partiront.

L'Imperatif.

Pars, *go away.*
Qu'il parte, *let him go away.*
Partons, *let us go away.*
Partez, *go ye away.*
Qu'ils partent, *let them go away.*

L'Optatif.

God grant I may go away.

Dieu vüeille que je parte, tu partes, il parte, nous partions, vous partiez, ils partent.

I ſhould go away.

Je partirois, tu partirois, il partiroit, nous partirions, vous partiriez, ils partiroient.

Would to God I might go away.

Plût à Dieu que je partiſſe, tu partiſſes, il partit, nous partiſſions, vous partiſſiez, ils partiſſent.

Although I be gone away.
Quoique je ſois parti.

When I ſhould be gone.
Quand je ſerois parti.

Would to God I were gone away.
Plût à Dieu que je fuſſe parti.

When I am gone away.
Quand je ſeray parti.

L'Indicatif.

Partir, *to go away.*
Etre parti, *to be gone away.*
Partant, *going away.*
Parti, *gone away.*

Oüir.
Audire.
To hear.

L'Indicatif.

I *hear.*

J'oy, tu ois, il oit, nous oyons, vous oyez, ils oyent.

I *did hear.*

J'oyois, tu oyois, il oyoit, nous oyions, vous oyiez, ils oyoient.

I *heard.*

J'oüi, tu oüis, il oüit, nous oüimes, vous oüites, ils oüirent.

J'ay oüi, &c. I *had heard.*
J'avois oüi, I *have heard.*
J'oiray, I *will hear.*

L'Imperatif.

Hear, let him hear, &c.

Oye, qu'il oye, oyons, oyez, qu'ils oyent.

L'Optatif.

God grant I may hear, &c.

Dieu vüeille que j'oye, tu oyes, il oye, nous oyons, vous oyez, ils oyent.

I should hear.

J'oirois, tu oirois, il oiroit, nous oirions, vous oiriez, ils oiroient.

Would to God I should hear.

Plût à Dieu que j'ouisse, tu ouisses, il ouït, nous ouissions, vous ouissiez, ils ouissent.

Although I have heard.

Quoique j'aye oui, tu, &c.

When I should have heard.

Quand j'aurois oui.

Would to God I had heard.

Plût à Dieu que j'eusse, oui, &c.

When I have heard.

Quand j'auray oui.

L'Infinitif.

Ouir, *to hear.*
Avoir oui, *to have heard.*
Oyant, *hearing.*
Oui, *heard.*

Se repentir.

Pœnitere.

To repent.

L'Indicatif.

I *repent.*

Je me repens, tu te repens, il se repent, nous nous repentons, vous vous repentez, ils se repentent.

I *did repent.*

Je me repentois, ois, oit, nous nous repentions, vous vous repentiez, ils se repentoient.

I *repented.*

Je me repenti, tu te repentis, il se repentit, nous nous repentîmes, vous vous repentîtes, ils se repentirent.

I *have repented.*

Je me suis repenti, tu t'es repenti, il s'est repenti, nous nous sommes repentis, vous vous êtes repentis, ils se sont repentis.

I *had repented.*

Je m'étois repenti, tu t'étois repenti, il s'étoit repenti, nous nous étions repentis, vous vous étiez repentis, ils s'étoient repentis.

I *will repent.*

Je me repentiray, tu te repentiras, il se repentira, nous nous repentirons, vous vous repentirez, ils se repentiront.

L'Imperatif.
Repen toy, *repent thou.*
Qu'il se repente, *let him repent.*
Repentons-nous, *let us repent.*
Repentez-vous, *repent you.*
Qu'ils se repentent, *let them repent.*

L'Optatif.
God grant I *may repent.*
Dieu vüeille que je me repente, tu te repentes, il se repente, nous-nous repentions, vous-vous repentiez, ils se repentent.

I *should repent.*
Je me repentirois, tu te repentirois, il se repentiroit, nous-nous repentirions, vous-vous repentiriez, ils se repentiroient.

Would to God I *should repent.*
Plût à Dieu que je me repentisse, tu te repentisses, il se repentit, nous-nous repentissions, vous-vous repentissiez, ils se repentissent.

Although I *have repented.*
Quoyque je me sois repenti, *&c.*

When I *should have repented.*
Quand je me serois repenti, *&c.*

Would to God I *had repented.*
Plût à Dieu que je me fusse repenti, *&c.*

When I *have repented.*
Quand je me seray repenti.

L'Infinitif.
Se repentir, *to repent.*
S'être repenti, *to have repented.*
Se repentant, *repenting.*
Repenti, *repented.*

Saillir.
Salire.
To jump.

Is out of use, but its Compounds are in use.

Assaillir.
Congredi.
To assault.
L'Indicatif.
I *assault.*
J'assau, tu assaus, il assaut, nous assaillons, vous assaillez, ils assaillent.

I *did assault.*
J'assaillois, tu assaillois, il assailloit, nous assaillions, vous assailliez, ils assailloient.

I assaulted.
J'assailli, tu assaillis, il assaillit, nous assaillîmes, vous assaillîtes, ils assaillirent.

I have assaulted.
J'ay assailli, *&c.*

I had

I had assaulted.
J'avois assailli, &c.

I will assault.

J'assailliray, ras, ra, rons, rez, ils assailliront.

L'Imperatif.

Assaûs, *assault thou.*
Qu'il assaille, *let him assault.*
Assaillons, *let us assault.*
Assaillez, *assault ye.*
Qu'ils assaillent, *let them assault.*

L'Optatif.

God grant I *may assault.*

Dieu vüeille que j'assaille, tu assailles, il assaille, nous assaillions, vous assailliez, ils assaillent.

I *should assault.*

J'assaillirois, ois, oit, nous assaillirions, vous assailliriez, ils assailliroient.

Would to God I *had assaulted.*

Plût à Dieu que j'assaillisse, tu assaillisses, il assaillit, nous assaillissions, vous assaillissiez, ils assaillissent.

Although I *have assaulted.*
Quoique j'aye assailli.
When I *should have assaulted.*
Quand j'aurois assailli, &c.

Would to God I *should have assaulted.*

Plût à Dieu que j'eusse assailli, &c.

When I *have assaulted.*
Quand j'auray assailli, &c.

L'Infinitif.

Assaillir, *to assault.*
Avoir assailli, *to have assaulted.*
Assaillant, *assaulting.*
Assailli, *assaulted.*

Boüillir.
Coquere.
To boil.

L'Indicatif.

I *boil.*

Je boûs, tu boûs, il boût, nous boüillons, vous boüillez, ils boüillent.

I *boiled.*

Je boüillois, ois, oit, nous boüillions, vous boüillez, ils boüilloient.

I *boiled.*

Je boüilli, tu boüillis, il boüillit, nous boüillîmes, vous boüillîtes, ils boüillirent.

I *have boiled.*
J'ay boüilli, &c.

I *had boiled.*
J'avois boüilli.

I *will boil.*
Je boüilliray.

L'Imperatif.

Boû, *boil thou.*
Qu'il boüille, *let him boil.*
Boüillons, *let us boil.*

Boüillez

Boüillez, *boil ye.*
Qu'ils boüillent, *let them boil.*

L'Optatif.
God grant I may boil.

Dieu vüeille que je boüille, tu boüilles, il boüille, nous boüillions, vous boüilliez, ils boüillent.

I should boil.
Je boüillirois.

Would to God I should boil.
Plût à Dieu que je boüillisse.

Although I have boiled.
Quoique j'aye boüilli, &c.

When I should have boiled.
Quand j'aurois boüilli.

Would to God I should have boiled.
Plût à Dieu que j'eusse boüilli.

When I shall have boiled.
Quand j'auray boüilli.

L'Infinitif.

Boüillir, *to boil.*
Avoir boüilli, *to have boiled.*
Boüillant, *boiling.*
Boüilli, *boiled.*

Les Verbes Irreguliers de la troisiéme Conjugaison.

Of the Irregular Verbs of the third Conjugation.

Pouvoir.
Posse.
To be able.
L'Indicatif.
I can.

JE puis, tu peux, il peut, nous pouvons, vous pouvez, ils peuvent.

I could.

Je pouvois, tu pouvois, il pouvoit, nous pouvions, vous pouviez, ils pouvoient.

I could.

Je pû, tu pûs, il pût, nous pûmes, vous pûtes, ils pûrent.

I have been able.
J'ay pû.

I had been able.
J'avois pû.

I will be able.

Je pourray, as, a, nous pourrons, vous pourrez, ils pouront.

L'Op-

L'Optatif.

God gant I *may be able.*

Dieu vüeille que je puisse, tu puisses, il puisse, nous puissions, vous puissiez, ils puissent.

I *should be able.*

Je pourrois, ois, oit, nous pourrions, vous pourriez, ils pourroient.

Would to God I *were able.*

Plût à Dieu que je pûsse, tu pûsses, il pût, nous pûssions, vous pûssiez, ils pûssent

Although I *have been able.*

Quoique j'aye pû.

When I should have been able.

Quand j'aurois pû.

Would to God I *had been able.*

Plût à Dieu que j'eusse pû, &c.

When I *have been able.*

Quand j'auray pû.

Vouloir.

Velle.

To be willing.

L'Indicatif.

I *will.*

Je veux, tu veux, il veut, nous voulons, vous voulez, ils veulent.

I *would.*

Je voulois, ois, oit, nous voulions, vous vouliez, ils vouloient.

I was willing.

Je voulu, tu voulus, il voulut, nous voulûmes, vous voulûtes, ils voulurent.

I have been willing.

J'ay voulu, &c.

I had been willing.

J'avois voulu, &c.

I will be willing.

Je voudray.

L'Optatif.

God grant I may be willing.

Dieu vueille que je vueille, tu vueilles, il vueille, nous voulions, vous vouliez, ils vueillent.

I should be willing.

Je voudrois, ois, oit, nous voudrions, vous voudriez, ils voudroient.

Would to God I were willing.

Plût à Dieu que je voulusse, tu voulusses, il voulut, nous voulussions, vous voulussiez, ils voulussent.

Although I have been willing.

Quoyque j'aye voulu, &c.

When I should have been willing.

Plût à Dieu que j'eusse voulu, &c.

When I have been willing.

Quand j'auray voulu, &c.

L'In-

L'Infinitif.
Vouloir, *to be willing.*
Avoir voulu, *to have been willing.*
Voulant, *being willing.*
Voulu, *to have been willing.*

Valoir.
Valere.
To be worth.
L'Indicatif.
I am worth.

Je vau, tu vaus, il vaut, nous valons, vous valez, ils valent.

I was worth.

Je valois, ois, oit, nous valions, vous valiez, ils valoient.

I was worth.

Je valu, tu valus, il valut, nous valumes, vous valutes, ils valurent.

I have been worth.
J'ay valu.

I *had been worth.*
J'avois valu.

I *will be worth.*

Je vaudray, tu vaudras, il vaudra, nous vaudrons, vous vaudrez, ils vaudront.

L'Optatif.
God grant I *may be worth.*

Dieu vüeille que je vaille. tu vailles, il vaille, nous valions, vous valiez, ils vaillent.

I *should be worth.*

Je vaudrois, ois, oit, nous vaudrions, vous vaudriez, ils vaudroient.

Would to God I *were worth.*

Plût à Dieu que je valusse, tu valusses, il valut, nous valussions, vous valussiez, ils valussent.

Although I *have been worth.*
Quoyque j'aye valu.

When I *should have been worth.*
Quand j'aurois valu.

Would to God I *had been worth.*
Plût à Dieu que j'eusse valu.

When I *shall have been worth.*
Quand j'auray valu.

L'Infinitif.
Valoir, *to be worth.*
Avoir valu, *to have been worth.*
Valant, *being worth.*
Valu, *worth.*

Faloir.
Oppertere.
To be needful.
This Verb is impersonal.

L'Imperatif.
Il faut, *it must.*
Il faloit, *it was needful.*
Il falut, *it had been needful.*
Il a falu, *it has been needful.*

Il avoit falu, *it had been needful.*
Il faudra, *it will be needful.*

L'Optatif.

Qu'il faille, *it may be needful.*
Il faudroit, *it should be needful.*
Il falût, *it were needful.*
Il ait falu, *it hath been needful.*
Il auroit falu, *it should have been needful.*
Il eût falu, *it should have been needful.*
Il aura falu, *it shall have been needful.*
Faloir, *to be needful.*
Avoir falu, *to have been needful.*

Voir.
Videre.
To see.

L'Indicatif.

I see.

Je voy, tu vois, il voit, nous voyons, vous voyez, ils voyent.

I did see.

Je voyois, tu voyois, il voyoit, nous voyions, vous voyiez, ils voyoient.

I saw.

Je vis, tu vis, il vît, nous vîmes, vous vîtes, ils virent.

J'ay veu, *I have seen.*
J'avois veu, *I had seen.*

I will see.

Je verray, as, a, nous verrons, vous verrez, ils verront.

L'Imperatif.

Vois, *see thou.*
Qu'il voye, *let him see.*
Voyons, *let us see.*
Voyez, *see ye.*
Qu'ils voyent, *let them see.*

L'Optatif.

God grant I may see.

Dieu vüeille que je voye, tu voyes, il voye, nous voyons, vous voyez, ils voyent.

I should see.

Je verrois, ois, oit, nous verrions, vous verriez, ils verroient.

Would to God I should see.

Plût à Dieu que je visse, tu visses, il vît, nous vissions, vous vissiez, ils vissent.

Although I have seen.
Quoyque j'aye veu.

When I should have seen.
Quand j'aurois veu.

Would to God I had seen.
Plût à Dieu que j'eusse veu.

When I shall have seen.
Quand j'auray veu.

L'Infinitif.

Voir, *to see.*
Avoir veu, *to have seen.*
Voyant, *seeing.*
Ayant veu, *having seen.*

All the Compounded Verbs follow the Rule of their single Verb; as prévoir, *to prevent, follows* voir, *to see.*

Mouvoir.
Movere.
To move.
L'Imparfait.
I move.

Je meus, tu meus, il meut, nous mouvons, vous mouvez, ils meuvent.

Je mouvois, *I did move.*

I moved.

Je mû, tu mûs, il mût, nous mûmes, vous mûtes, ils mûrent.

J'ay mû, *I have moved.*
J'avois mû, *I had moved.*
Je mouvray, *I will move.*

L'Imperatif.
Meu, *move thou.*
Qu'il meuve, *let him move.*
Mouvons, *let us move.*
Mouvez, *move ye.*
Qu'ils meuvent, *let them move.*

L'Optatif.
God grant I may move.

Dieu vüeille que je meuve, tu meuves, il meuve, nous mouvions, vous mouviez, ils meuvent.

Je mouvrois, *I should move.*

Would to God I should move.
Plût à Dieu que je meusse.

Although I have moved.
Quoyque j'aye mû.

When I should have moved.
Quand j'aurois mû.

Would to God I should have moved.
Plût a Dieu que j'eusse mû.

When I have moved.
Quand j'auray mû.

Mouvoir, *to move.*
Avoir mû, *to have moved.*
Mouvant, *moving.*
Mû, *moved.*

Pleuvoir.
Pluere.
To rain.
L'Indicatif.
Il pleut, *it rains.*
Il pleuvoit, *it did rain.*
Il pleût, *it rained.*
Il a pleu, *it hath rained.*
Il avoit pleu, *it had rained.*
Il pleuvra, *it will rain.*

L'Optatif.
God grant it may rain.
Dieu vüeille qu'il pleuve.
Il pleuvroit, *it should rain.*
Il aît pleu, *it hath rained.*
Quand il auroit pleu, *when it should have rained.*

Would to God it had rained.
Plût à Dieu qu'il eût pleu.

When it should have rained.
Quand il aura pleu.

Pleuvoir, *to rain.*
Avoir pleu, *to have rained.*
Pleuvant, *raining.*

S'assoir.
Sedere.
To sit.
L'Infinitif.
I sit.

Je m'assiés, tu t'assiés, il s'assiet, nous-nous asséons, vous-vous assées, ils s'assoient.

Je m'assoiois, *I did sit.*

I sat.
Je m'assis, tu t'assis, il s'assit, nous-nous assimes, vous-vous assites, ils s'assirent.

Je me suis assis, *I have set down.*

Je m'étois assis, *I had set down.*

Je m'asséeray, *I will sit down.*

L'Indicatif.
Sit down.
Assié toy, qu'ils s'asséent, asseons nous, asséez vous, qu'ils s'assoient.

L'Optatif.
God grant I may set.
Dieu vüeille que je m'assoye.

Je m'asséerois, *I should sit.*

Would to God I should sit.
Plût à Dieu que je m'assisse.

Although I have set down.
Quoyque je me sois assis.

When I should have set.
Quand je me serois assis.

Would to God I had sit.
Plût à Dieu que je me fusse assis.

When I have sit.
Quand je me seray assis.

S'assoir, *to sit.*
S'étre assis, *to have sit.*
S'asseant, *sitting.*
Assis, *sit.*

We use sometimes sied *in another sense; as for Example,* cela vous sied bien, me sied bien, luy sied bien, leur sied bien, *for to express that becomes you well, becomes me well, becomes him well,* &c.

Savoir.
Scire.
To know.
L'Indicatif.
I know.

Je say, tu sais, il sait, nous savons, vous savez, ils savent.

I did

I did know.

Je savois, tu savois, il savoit, nous savions, vous saviez, ils savoient.

I knew.

Je seu, tu seus, il seut, nous seûmes, vous seûtes, ils seurent.

J'ay seu, *I have known.*
J'avois seu, I *had known.*
Je sauray, *I will know.*

L'Imperatif.

Sache, qu'il sache, sachons, sachez, qu'ils sachent.

Know thou, let him know, let us know, know ye, let them know.

God grant I may know.

Dieu vüeille que je sache, tu saches, il sache, nous sachions, vous sachiez, ils sachent.

Je saurois, I *should know.*

Would to God I should know.
Plût à Dieu que je seusse.

Seeing I have known.
Veuque j'aye seu.

When I *should have known.*
Quand j'aurois seu.

Would to God I had known.
Plûc à Dieu que j'eusse seu.

When I shall have known.
Quand j'auray seu.

Savoir, *to know.*
Avoir seu, *to have known.*
Sachant, *knowing.*
Seu, *known.*

Se ravoir, *is only said in the Infinitive Mood, as,* Je ne saurois me ravoir, *that is, I cannot recover my health; and instead of it we use* recouvrer *in all the Moods and Tenses; and we may use it also in the Infinitive Mood.*

Choir, *to fall, is well received in the present of the Infinitive Mood; as for Example,* Prenez garde de choir, *have a care of falling.* Prenez garde de tomber, *is better, which signifies the same: We may use it in both the Preterits, both definite and Indefinite; as for Example,* Je cheu, I *fell,* je suis cheu, I *am fallen, its Compounds,* échoir, déchoir, échoir, *are impersonally found every where.*

L'Indicatif.

His time comes to morrow.
Son temps échet demain.

His Rent did fall yesterday.
Sa rente échût hier.
His time is expired.
Son temps est écheu.
Etoit écheu, *was expired.*
Echéera, *will be expired.*

Let it be expired when it will.
Qu'il échée quand il voudra.

God grant it may come ſhortly.
Dieu vüeille qu'il échée bientôt.

Il échéeroit, *it would be expired.*

Would to God it ſhould expire.
Plût à Dieu qu'il écheût.

Although it be expired.
Quoi qu'il ſoit écheu.

When it ſhould have been expired.

Quand il auroit été écheu.

Would to God it had been expired.
Plût à Dieu qu'il eût été écheu.

When it ſhall have been expired.
Quand il aura été écheu.

Echoir, *to be expired.*
Etre écheu, *to have been.*
Echeu, *to have been expired.*
Echéant, *failing.*

Déchoir *may be received and conjugated as* échoir, *in all its perſons.*

I fall.

As, Je deché, tu dechés, il dechét, nous décheons, vous dechéez, ils dechéent.

Je décheois, *I did fall.*
Je décheus, *I did fall.*
Je ſuis décheu, *I am fallen.*
J'étois décheu, *I was fallen.*
Je déchéeray, *I will fall.*
Qu'il déchée, *let him fall.*
Que je déchée, *that I may fall.*
Je déchéerois, *I ſhould fall.*
Je décheuſſe, *I ſhould fall.*

Although I have fallen.
Quoique je ſois décheu.

When I ſhould be fallen.
Quand je ſerois décheu.

Would to God he were fallen.
Plût à Dieu qu'il fût décheu.

When I am fallen.
Quand je ſeray décheu.

Déchoir, *to fall.*
Etre décheu, *to be fallen.*
Déchéant, *falling.*
Décheu, *fallen.*

Les

Les Verbes Irreguliers de la quatriéme Conjugaison.

Ecrire.
Scribere.
To write.
L'Indicatif.
I write.

J'Ecris, tu écris, il écrit, nous écrivons, vous écrivez, ils écrivent.

I did write.

J'écrivois, ois, oit, nous écrivions, vous écriviez, ils écrivoient.

I wrote.

J'écrivi, is, it, nous écrivîmes, vous écrivîtes, ils écrivirent.

J'ay écrit, *I have written.*
J'avois écrit, *I had written.*

J'écriray, *I will write.*

L'Imperatif.

Ecri, *write thou.*
Qu'il écrive, *let him write.*
Ecrivons, *let us write.*
Ecrivez, *write you.*
Qu'ils écrivent, *let them write.*

L'Optatif.
God grant I may write.

Dieu vüeille que j'écrive,

Of the Irregular Verbs of the fourth Conjugation.

tu écrives, il écrive, nous écrivions, vous écriviez, ils écrivent.

I should write.

J'écrirois, ois, oit, lons, vous écririez, ils écriroient.

Would to God I should write.

Plût à Dieu que j'écrivisse, tu écrivisses, il écrivît, nous écrivissions, vous écrivissiez, ils écrivissent.

Although I have written.
Quoique j'aye écrit.

When I should have written.
Quand j'aurois écrit.

Would to God I should have written.
Plût à Dieu j'eusse écrit.

When I shall have written.
Quand j'auray écrit.

Ecrire, *to write.*
Avoir écrit, *to have written.*
Ecrivant, *writing.*

Perdre.
Perdere.
To lose.
L'Indicatif.
I *lose.*

Je pers, tu pers, il perd, nous perdons, vous perdez, ils perdent.

Je perdois, I *did lose.*

I *lost.*

Je perdis, is, it, nous perdîmes, vous perdîtes, ils perdirent.

J'ay perdu, I *have lost.*
J'avois perdu, I *had lost.*
Je perdray, I *will lose.*

L'Imperatif.
Pers, *lose thou.*
Qu'il perde, *let him lose.*
Perdons, *let us lose.*
Perdez, *lose ye.*
Qu'ils perdent, *let them lose.*

L'Optatif.
God grant I *may lose.*

Dieu vüeille que je perde, tu perdes, il perde, nous perdions, vous perdiez, ils perdent.

I *should lose.*

Je perdrois, tu perdrois, il perdroit, &c.

Would to God I *should lose.*
Plût à Dieu que je perdisse.

Although I *have lost.*
Quoique j'aye perdu.

When I *should have lost.*
Quand j'aurois perdu.

Would to God I *should have lost.*
Plût à Dieu que j'eusse perdu.

When I *have lost.*
Quand j'auray perdu.

Perdre, *to lose.*
Avoir perdu, *to have lost.*
Perdant, *losing.*
Perdu, *lost.*

Mettre.
To put.
L'Indicatif.
I *put.*

Je mets, tu mets, il met, nous mettons, vous mettez, ils mettent.

Je mettois, I *did put.*

I *put.*

Je mis, tu mis, il mit, nous mîmes, vous mîtes, ils mirent.

J'ay mis, &c. *I have put.*
J'avois mis, *I had put.*
Je mettray, *I will put.*

L'Imperatif.
Mets, *put thou.*
Qu'il mette, *let him put.*
Mettons, *let us put.*
Mettez, *put you.*
Qu'ils mettent, *let them put.*

L'Op-

L'Optatif.

God grant I might put.

Dieu vüeille que je mette, es, e, nous mettions, vous mettiez, ils mettent.

Je mettrois, *I ſhould put.*

Would to God I ſhould put.

Plût à Dieu que je miſſe, tu miſſes, il mît, nous miſſions, vous miſſiez, ils miſſent.

Although I have put.

Quoique j'aye mis.

When I ſhould have put.

Quand j'aurois mis.

Would to God I ſhould have put.

Plût à Dieu que j'euſſe mis.

When I have put.

Quand j'auray mis.

L'Infinitif.

Mettre, *to put.*

Avoir mis, *to have put.*

Mettant, *putting.*

Mis, *put.*

Faire.

Facere.

To make.

L'Indicatif.

I make, or I do.

Je fais, tu fais, il fait, nous faiſons, vous faites, ils font.

Je faiſois, *I did make.*

I made.

Je fis, tu fis, il fit, nous fimes, vous fites, ils firent.

J'ay fait, I *have made, or have done.*

J'avois fait, I *had made or done.*

Je feray, I *will make or do.*

L'Imperatif.

Fais, *do or make.*

Qu'il faſſe, *let him do or make.*

Faiſons, *let us make or do.*

Faites, *do or make.*

Qu'ils faſſent, *let them do or make.*

L'Optatif.

God grant I may do or make.

Dieu vüeille que je faſſe, tu faſſes, il faſſe, nous faſſions, vous faſſiez, ils faſſent.

Je ferois, I *ſhould do or make.*

Would to God I *ſhould do.*

Plût à Dieu que je fiſſe, tu fiſſes, il fit, nous fiſſions, vous fiſſiez, ils fiſſent.

Although I *have done or made.*

Quoique j'aye fait.

When I *ſhall have done or made.*

Quand j'auray fait.

Faire, *to do or make.*

Avoir fait, *to have done or made,*

Faiſant, *doing or making.*

Plaire.
Placere.
To please.
L'Indicatif.
I please.

Je plais, tu plais, il plait, nous plaisons, vous plaisez, ils plaisent.

Je plaisois, *I did please.*

I pleased.

Je pleu, tu pleus, il pleut, nous pleumes, vous plûtes, ils pleurent.

J'ay plû, *I have pleased.*
J'avois plû, *I had pleased.*
Je plairay, *I will please.*

L'Imperatif.
Plais, *please thou.*
Qu'il plaise, *let him please.*
Plaisons, *let us please.*
Plaisez, *please ye.*
Qu'ils plaisent, *let them please.*

L'Optatif.
God grant I may please.

Dieu vüeille que je plaise, tu plaises, il plaise, nous plaisions, vous plaisiez, ils plaisent.

Je plairois, I *should please.*

Would to God I should please.

Plût à Dieu que je pleusse, tu pleusses il plût, nous pleussions, vous pleussiez, ils pleussent.

Although I have pleased.
Quoique j'aye plû.

When I should have pleased.
Quand j'aurois plû.

Would to God I had pleased.
Plût à Dieu que j'eusse pleu.

When I have pleased.
Quand j'auray pleu.

Plaire, *to please.*
Avoir pleu, *to have pleased.*
Plaisant, *pleasing.*

Taire, *to hold his Tongue, follows* plaire; *as for Example,* Je tois, tu tais, il tait, &c.

Boire.
Bibere.
To drink.
L'Indicatif.
I drink.

Je bois, tu bois, il boit, nous beuvons, vous beuvez, ils beuvent.

Je beuvois, *I did drink.*

Je beu, eus, eut, nous beumes, vous beutes, ils beurent.

J'ay beu, *I have drunk.*
J'avois beu, *I had drunk.*
Je boiray, I *will drink.*

L'Imperatif.
Bois, *drink thou.*
Qu'il boive, *let him drink.*
Beuvons, *let us drink.*
Beuvez, *drink you.*
Qu'ils boivent, *let him drink.*

L'Op-

L'Optatif.

God grant I may drink.

Dieu vüeille que je boive, tu boives, il boive, nous beuvions, vous beuviez, ils boivent.

Je boirois, *I should drink.*

Would to God I should drink.
Plût à Dieu que je beusse.

Although I have drunk.
Quoique j'aye beu.

When I should have drunk.
Quand j'aurois beu.

Would to God I should have drunk.
Plût à Dieu que j'eusse beu.

When I have drunk.
Quand j'auray beu.

Boire, *to drink.*
Avoir beu, *to have drunk.*
Beuvant, *drinking.*
Beu, *drink.*

Prendre.
Capere.
To take.

L'Indicatif.

I take.

Je préns, tu prens, il prend, nous prenons, vous prenez, ils prenent.

I did take.
Je prenois.

I took.

Je pris, tu pris, il prît, nous prîmes, vous prîtes, ils prirent.

J'ay pris, I *have taken.*
J'avois pris, I *had taken.*
Je prendray, I *will take.*

L'Imperatif.

Pren, *take thou.*
Qu'il prene, *let him take.*
Prenons, *let us take.*
Prenez, *take you.*
Qu'ils prenent, *let them take.*

L'Optatif.

God grant I may take.

Dieu vüeille que je prene, tu prenes, ils prene, nous prenions, vous preniez, ils prenent.

I should take.
Je prendrois.

Would to God I should take.

Plût à Dieu que je prisse, tu prisses, il prît, nous prissions, vous prissiez, ils prissent.

Although I have taken.
Quoique j'aye pris.

Would to God I should have taken.
Plût à Dieu que j'eusse pris.

When I have taken.
Quand j'auray pris.

L'Infinitif.

Prendre, *to take.*
Avoir pris, *to have taken.*
Prenant, *taking.*
Pris, *taken.*

Croire.
Credere.
To believe.

L'Indicatif.
I believe.

Je croy, tu crois, il croit, nous croyons, vous croyez, ils croyent.

Je croyois, *I did believe.*

I *believed.*

Je cru, tu crus, il crut, nous crumes, vous crutes, ils crurent.

J'ay cru, *I have believed.*
J'avois creu, *I had believed.*
Je croiray, *I shall believe.*

L'Imperatif.

Crois, *believe thou.*
Qu'il croye, *let him believe.*
Croyons, *let us believe.*
Croyez, *believe ye.*
Qu'ils croyent, *let them believe.*

L'Optatif.
God grant I may believe.

Dieu vüeille que je croye, tu croyes, il croye, nous croyons, vous croyez, ils croyent.

Je croirois, *I should believe.*

Would to God I should believe.

Plût à Dieu que je crusse, tu crusses, il crût, nous crussions, vous crussiez, ils crussent.

Seeing I have believed.
Veuque j'aye cru.

When I should have believed.
Quand j'aurois cru.

Would to God I should have believed.
Plût à Dieu que j'eusse cru.

When I shall have believed.
Quand j'auray cru.

L'Infinitif.

Croire, *to believe.*
Avoir cru, *to have believed.*
Croyant, *believing.*
Cru, *believed.*

Lire.
Legere.
To read.

L'Indicatif.
I read.

Je ly, tu lis, il lit, nous lisons, vous lisez, ils lisent.

Je lisois, I *did read.*

I *did read.*

Je leu, tu leus, il leut, nous lûmes, vous leûtes, ils leurent.

J'ay leu, *I have read.*
J'avois leu, I *had read.*
Je liray, I *will read.*

L'Im-

L'Imperatif.

Ly, *read thou.*
Qu'il lise, *let him read.*
Lisons, *read you.*
Lisez, *read ye.*
Qu'ils lisent, *let them read.*

L'Optatif.

God grant I may read.
Dieu vueille que je lise, tu lises, il lise, nous lisions, vous lisiez, ils lisent.

Je lirois, I *should read.*

Would to God I should read.
Plût à Dieu que je leusse, tu leusses, il leût, nous leussions vous leussiez, ils leussent.

Seeing I have read.
Veuque j'aye leu.

When I shall have read.
Quand j'aurois leu.

Would to God I *should have read.*
Plût à Dieu que j'eusse leu.

When I should have read.
Quand j'auray leu.

L'Infinitif.

Lire, *to read.*
Avoir leu, *to have read.*
Lisant, *reading.*
Leu, *read.*

Dire.
Dicere.
To say.

L'Indicatif.

I *say.*
Je dy, tu dis, il dit, nous disons, vous dîtes, ils disent.

Je disois, *I did say.*

I *said.*
Je dis, tu dis, il dit, nous dimes, vous dîtes, ils dirent.

J'ay dit, I *have said.*
J'avois dit, I *had said.*
Je diray, I *will say.*

L'Imperatif.

Dy, *say.*
Qu'il dise, *let him say.*
Disons, *let us say.*
Dites, *say you.*
Qu'ils disent, *let them say.*

L'Optatif.

God grant I *may say.*
Dieu vüeille que je dise, tu dises, il dise, nous disions, vous disiez, ils disent.

Je dirois, I *should say.*

Would to God I *should say.*
Plût à Dieu que je disse, tu disses, il dit, nous dissions, vous dissiez, ils dissent.

Although I *have said.*
Quoique j'aye dit.

When

When I should have said.
Quand j'aurois dit.

Would to God I should have said.
Plût à Dieu que j'eusse dit.

When I have said.
Quand j'auray dit.

L'Indicatif.

Dire, *to say.*
Avoir dit, *to have said.*
Disant, *saying.*
Dit, *said.*

Rire.
Ridere.
To laugh.
L'Indicatif.
I laugh.

Je ry, tu ris, il rit, nous rions, vous riez, ils rient.

Je riois, *I did laugh.*

I laught.

Je ris, tu ris, il rit, nous rîmes, vous rîtes, ils rirent.

J'ay ry, *I have laughed.*
J'avois ry, *I had laughed.*
Je riray, *I will laugh.*

L'Imperatif.

Ry, *laugh thou.*
Qu'il rie, *let him laugh.*
Rions, *let us laugh.*
Riez, *laugh ye.*
Qu'ils rient, *let them laugh.*

L'Optatif.
God grant I may laugh.

Dieu vueille que je rie, es, e, nous rions, vous riez, ils rient.

Je rirois, *I should laugh.*

Would to God I should laugh.

Plût à Dieu que je risse, es, il rît, nous rissions, vous rissiez, ils rissent.

Although I have laughed.
Quoyque j'aye ry.

When I should have laughed.
Quand j'aurois ry.

Would to God I should have laughed.
Plût à Dieu que j'eusse ry.

When I have laughed.
Quand j'auray ry.

L'Infinitif.

Rire, *to laugh.*
Avoir ry, *to have laughed.*
Riant, *laughing.*
Ry, *laugh.*

Suivre.
Sequi.
To follow.
L'Indicatif.
I follow.

Je suy, tu suis, il suit, nous suivons, vous suivez, ils suivent.

Je suivois, *I did follow.*

I followed.

I *followed.*

Je suivi, tu suivis, il suivit, nous suivîmes, vous suivîtes, ils suivirent.

J'ay suivi, I *have followed.*
J'avois suivi, *I had followed.*
Je suivray, I *will follow.*

L'Imparfait.

Suy, *follow.*
Qu'il suive, *let him follow.*
Suivons, *let us follow.*
Suivez, *follow ye.*
Qu'ils suivent, *let them follow.*

L'Optatif.

God grant I *may follow.*

Dieu vueille que je suive, tu suives, il suive, nous suivions, vous suiviez, ils suivent.

Je suivrois, I *should follow.*

Would to God I *should follow.*

Plût à Dieu que je suivisse, is, il suivît, nous suivissions, vous suivissiez, ils suivissent.

Although I *have followed.*
Quoyque j'aye suivy.

When I should have followed.
Quand j'aurois suivy.

Would to God I *had followed.*
Plût à Dieu que j'eusse suivi.

When I shall have followed.
Quand j'auray suivy.

L'Infinitif.

Suivre, *to follow.*
Avoir suivi, *to have followed.*
Suivant, *following.*

Vivre.
Vivere.
To live.

L'Indicatif.

I live.

Je vy, tu vis, il vit, nous vivons, vous vivez, ils vivent.

Je vivois, *I did live.*

I *lived.*

Je véquis, tu véquis, il véquit, nous véquîmes, vous véquîtes, ils véquirent, *or* vécus.

J'ay vécu, *I have lived.*
J'avois vécu, I *had lived.*
Je vivray, I *will live.*

L'Imperatif.

Vy, *live thou.*
Qu'il vive, *let him live.*
Vivons, *let us live.*
Vivez, *live you.*
Qu'ils vivent, *let them live.*

L'Optatif.

God grant I *may live.*

Dieu vüeille que je vive, tu vives, il vive, nous vivions, vous viviez, ils vivent.

Je vivrois, I *should live.*

Would to God I *should live.*

Plût à Dieu que je vécusse, tu vécusses, il vécut, nous vécussions,

vêcussions, vous vêcussiez, ils vêcussent.

Although I *have lived.*
Quoique j'aye vêcu.

When I *should have lived.*
Quand j'aurois vêcu.

Would to God I *had lived.*
Plût à Dieu que j'eusse vêcu.

When I *have lived.*
Quand j'auray vêcu.

Vivre, *to live.*
Avoir vêcu, *to have lived.*

Vivant, *living.*
Vêcu, *lived.*

Cuire.
Coquere.
To bake.

L'Indicatif.

I *bake.*

Je cuis, tu cuis, il cuit, nous cuisons, vous cuisez, ils cuisent.

I *did bake.*

Je cuisois, ois, oit, nous cuisions, vous cuisiez, ils cuisoient.

I *baked.*

Je cuisis, tu cuisis, il cuisit, nous cuisimes, vous cuisites, ils cuisirent.

J'ay cuit, I *have baked.*
J'avois cuit, I *had baked.*
Je cuiray, I *will bake.*

L'Imperatif.

Cui, *bake thou.*
Qu'il cuise, *let him bake.*
Cuisons, *let us bake*
Cuisez, *bake you.*
Qu'ils cuisent, *let them bake.*

God grant I *may bake.*

Dieu vüeille que je cuise, tu cuises, il cuise, nous, cuisions, vous cuisiez, ils cuisent.

Je cuirois, *I should bake.*

Would to God I should bake.

Plût à Dieu que je cuisisse, tu cuisisses, il cuisist, nous cuissions, vous cuissiez, ils cuisissent.

Although I *have baked.*
Quoique j'aye cuit.

When I should have baked.
Quand j'aurois cuit.

Would to God I should have baked.

Plût à Dieu que j'eusse cuit.

When I shall have baked.
Quand j'auray cuit.

L'Infinitif.

Cuire, *to bake.*
Avoir cuit, *to have baked.*
Cuisant, *baking.*
Cuit, *baked.*

Clorre, *to shut. That Verb is not now much in use, we use* fermer,

mer, *which signifies the same thing instead of it, a Regular of the first Conjugation.*

Moudre.
Molire.
To grind.
L'Indicatif.
I grind.

Je mous, tu mous, il mout, nous moulons, vous moulez, ils meulent.

Je moulois, *I did grind.*
Je moulu, *I grinded.*
J'ay moulu, *I have grinded.*
J'avois moulu, *I had grinded.*
Je moudray, *I will grind.*

L'Imperatif.
Grind thou.

Meu, qu'il meule, moulons, moulez, qu'ils meulent.

L'Optatif.
God grant I may grind.

Dieu vüeille que je meule, tu meules, il meule, nous moulions, vous mouliez, ils meulent.

Je moudrois, *I should grind.*

Would to God I should grind.
Plût à Dieu que je moulusse, es, ût, nous moulussions, vous moulussiez, ils moulussent.

Although I have grinded.
Quoyque j'aye moulu.

When I should have grinded.
Quand j'aurois moulu,

Would to God I had grinded.
Plût à Dieu que j'eusse moulu.

When I have grinded.
Quand j'auray moulu.

L'Infinitif.
Moudre, *to grind.*
Avoir moulu, *to have grinded.*
Moulant, *grinding.*
Moulu, *grind.*

Braire.

To cry out like an Ass.

Which Verb is very seldom used but for an Ass; as, une asne brait; *or it may be used in a Metaphor; but instead of it we use* Crier, *a Regular Verb of the first Conjugation;* braire *follows* traire, *to milk.*

Traire.
To milk.
L'Indicatif.
I milk.

Je trais, tu trais, il trait, nous trayons, vous trayez, ils trayent.

Je trayois, *I did milk.*

Tirer *is said commonly in other Tenses.*

Portraire, extraire, distraire, *to make a Picture, &c. have*

but

but the Infinitive, and the Participle of the Passive, portrait, extrait, distrait; *the other Tenses are seldom in use.*

Absoudre.

Absolvere.

To absolve.

L'Indicatif.

I absolve.

J'absoû, tu absoûs, il absoût, nous absolvons, vous absolvez, ils absolvent.

J'absolvois, *I did absolve.*
J'absoûs, *I absolved.*
J'ay absoûs, *I have absolved.*
I had absolved.
J'avois absous.

L'Imperatif.

Absoûs, *Absolve thou.*
Qu'il absolve, *let him absolve.*
Absolvons, *let us absolve.*
Absolvez, *absolve you.*
Qu'ils absolvent, *let them absolve.*

L'Optatif.

God grant I may absolve.

Dieu vüeille que j'absolve, tu absolves, il absolve, nous absolvions, vous absolviez, ils absolvent.

J'absoudrois, *I should absolve.*
J'absolusse, *I should absolve.*
J'aye absoûs, *I have absolved.*
J'aurois absoûs, *I should have absolved.*
Quand j'auray absoûs, *when I have absolved.*
Absoudre, *to absolve.*
Avoir absoûs, *to have absolved.*
Absolvant, *absolving.*
Absoûs, *absolved.*

Donne l'absolution, *is more in use.*

Naître.

Nasci.

To be born.

L'Indicatif.

I am born.

Je nais, tu nais, il naît, nous naissons, vous naissez, ils naissent.

Je naissois, *I was born.*

I was born.

Je nâquis, tu nâquis, il nâquît, nous nâquîmes, vous nâquîtes, ils nâquirent.

Je suis né, *I have been born.*
J'étois né, *I had been born.*
Je naîtray, *I will be born.*

L'Imperatif.

Be born, &c.

Nais, qu'il naisse, naissons, naissez, qu'ils naissent.

L'Optatif.

God grant I may be born.

Dieu vüeille que je naisse, tu naisses, il naisse, nous naissions, vous naissiez, ils naissent.

I should be born.
Je naîtrois.

Would to God I were born.

Plût à Dieu que je nâquisse, tu nâquisses, il nâquît, nous nâquissons, vous nâquissez, ils nâquissent.

Although I be born.
Quoyque je sois né.

When

When I should be born.
Quand je serois né.

Would to God I should have been born.
Plût à Dieu que j'eusse été né.

When I am born.
Quand j'auray été né.

L'Infinitif.

Naître, *to be born.*
Etre né, *to be born.*
Naissant, *being born.*
Né, *born.*

Coudre.
Cudere.
To sow.
L'Indicatif.
I sow.

Je cous, tu cous, il cout, nous cousons, vous cousez, ils cousent.

Je cousois, *I did sow.*
Je cousis, *I sowed.*
J'ay cousu, *I have sown.*
J'avois cousu, *I had sown.*
Je coudray, *I will sow.*

L'Imperatif.
Sow thou, &c.

Cous, qu'il couse, cousons, cousez, qu'ils cousent.

L'Optatif.

God grant I may sow.
Dieu vüeille que je couse.

I should sow.
Je coudrois.

Would to God I should sow.
Plût à Dieu que je cousisse.

Although I have sown.
Quoyque j'aye cousu.

When I should have sowed.
Quand j'aurois cousu.

Would to God I should have sown.
Plût à Dieu que j'eusse cousu.

When I have sowed.
Quand j'auray cousu.

Coudre, *to sow.*
Avoir cousu, *to have sowed.*
Cousant, *sown.*

Conclure.
Concludere.
To conclude.
L'Indicatif.
I conclude.

Je conclus, tu conclus, il conclut, nous concluons, vous concluez, ils concluent.

I did conclude.
Je concluois.

I concluded.

Je conclus, tu conclus, il conclut, nous conclûmes, vous conclûtes, ils conclurent.

I have concluded.
J'ay conclu.

I had concluded.
J'avois conclu.

I will

I will conclude.
Je concluray.

L'Imparfait.

Conclu, *conclude thou.*
Qu'il conclu, *let him conclude.*
Concluons, *let us conclude.*
Concluez, *conclude you.*
Qu'ils concluent, *let them conclude.*

L'Optatif.

God grant I may conclude.
Dieu vüeille que je conclue, tu conclues, il conclue, nous concluions, vous concluiez, ils concluent.

I should conclude.
Je concluerois.

Would to God I should conclude.
Plût à Dieu que je conclusse, tu conclusses, il conclût, nous conclussions, vous conclussiez, ils conclussent.

Although I have concluded.
Quoyque j'aye conclu.

When I should have concluded.
Quand j'aurois conclu.

Would to God I should have concluded.
Plût à Dieu que j'eusse conclu.

Quand j'auray conclu.
When I shall have concluded.

L'Infinitif.

Conclure, *to conclude.*
Avoir conclu, *to have concluded.*
Concluant, *concluding.*
Conclu, *conclude.*

Circoncir.
Circumcidere.
To circumcise.
L'Imperatif.
I *circumcise.*

Je circoncis, tu circoncis, il circoncit, nous circoncions, vous circoncisez, ils circoncisent.

I *did circumcise.*
Je circoncisois.

I *circumcised.*
Je circoncis.

I *have circumcised.*
J'ay circoncis.

I *had circumcised.*
J'avois circoncis.

I *will circumcise.*
Je circonciray.

L'Imperatif.

Circonci, *circumcise thou.*
Qu'il circoncise, *let him circumcise.*
Circoncisons, *let us circumcise.*
Circoncisez, *circumcise you.*
Qu'ils circoncisent, *let them circumcise.*

L'Op-

L'Optatif.

God grant I may circumcise.
Dieu vüeille que je circoncise.

I should circumcise.
Je circoncirois.

Would to God I should circumcise.
Plût à Dieu que je circoncise.

Although I have circumcised.
Quoique j'aye circoncis.

When I should have circumcised.
Quand j'aurois circoncis.

Would to God I should have circumcised.
Plût à Dieu que j'eusse circoncis.

When I have circumcised.
Quand j'auray circoncis.

L'Infinitif.

Circoncire, *to circumcise.*
Avoir circoncis, *to have circumcised.*
Circoncisant, *circumcising.*
Circoncis, *circumcised.*

Recourre, *to deliver, has but the Participle of the Passive in use; in the other Tenses we use* delivrer, *to deliver.*

Taire.
Tacere.
To hold ones Tongue.
L'Indicatif.
I conceal.

Je tais, tu tais, il tait, nous taisons, vous taisez, ils taisent.

Je taisois, I *did conceal.*
Je teus, I *concealed.*
J'ay tû, I *have concealed.*
J'avois tû, I *had concealed.*
Je tairay, I *will conceal.*

L'Imperatif.

Tais, *conceal.*
Qu'il taise, *let him conceal.*
Taisons, *let us conceal.*
Taisez, *conceal.*
Qu'ils taisent, *let them conceal.*

L'Optatif.

God grant I may conceal.
Dieu vüeille que je taise, tu taises, il taise, nous taisions, vous taisiez, ils taisent.

I should conceal.
Je tairois.

Would to God I should conceal.
Plût à Dieu que je teusse.

Although I have concealed.
Quoique j'aye teu.

When I should have concealed.
Quand j'aurois teu.

Would to God I should have concealed.
Plût à Dieu que j'eusse teu.
When I have concealed.
Quand j'auray teu.
L'Infinitif.
Taire, *to conceal.*
Avoir teu, *to have concealed.*
Taisant, *concealing.*
Ayant teu, *having concealed.*

Taire *is reciprocal when it signifies to hold his Tongue.*

I hold my Tongue, &c.
Je me tais.

Faire.
Facere.
To make.
L'Indicatif.
I make.

Je fais, tu fais, il fait, nous faisons, vous faites, ils font.
I did make.
Je faisois, tu faisois, il faisoit, nous faisions, vous faisiez, ils faisoient.
I made.
Je fis, tu fis, il fit, nous fimes, vous fites, ils firent.
I have made.
J'ay fait.
I had made.
J'avois fait, tu avois fait, il avoit fait, nous avions fait, vous aviez fait, ils avoyent fait.
I will make.
Je feray, as, a, nous ferons, vous ferez, ils feront.
L'Imperatif.
Make thou, &c.
Fais, qu'il fasse, faisons, faites, qu'ils fassent.
L'Optatif.
God grant I may make.
Dieu vüeille que je fasse, tu fasses, il fasse, nous fassions, vous fassiez, ils fassent.
I should make.
Je ferois,
Would to God I should make.
Plût à Dieu que je fisse.
Although I have made.
Quoique j'aye fait.
When I should have made.
Quand j'aurois fait.
Would to God I should have made.
Plût à Dieu que j'eusse fait.
Futur.
When I have made.
Quand j'auray fait.
L'Infinitif.
Faire, *to make.*
Avoir fait, *to have made.*
Faisant, *making.*
Fait, *made.*

Vaincre.
Vincere.
To overcome.
L'Indicatif.

Je vaincs, *I overcome, is not much in use in many Tenses, but instead of it, we say,* Je gagne la victoire, *I get the victory, or* Remporter la victoire.
I vanquished.
Je vanquis.
I have vanquished.
J'ay vaincu.
I had vanquished.
J'avois vaincu.

I will

I will vanquish.
Je vaincray.
I should vanquish.
Je vaincrois.

And in all the compounded Tenses it is used.
Vaincre, *to overcome.*
Avoir vaincu, *to have overcome.*
Vaincu, *overcome.*

Pour former les Verbes.

COmment se forme l'Indicatif du Verbe de la premiere Conjugaison.

Il se forme de l'Infinitif, en ôtant *r*; par Exemple, parler *to speak*, je parle.

Je croy qu'il n'est pas necessaire que je sçache d'où sont formez les autres Tems, je n'ay qu'apprendre le Verbe de la premiere Conjugaison par cœur, & conjuguer tous les autres du même ordre de même; par Exemple, Je parle, tu parles, il parle, *&c.* Je chante, tu chantes, il chante. Je parlois, *I did speak.* Je dançois, I *did dance.*

Vous avez raison.

Comment se forme l'Indicatif des Verbes de la seconde Conjugaison?

De l'Infinitif, en ôtant aussi, *r*; comme, bâtir, *to build*, je bâti, je bâtissois, benir, je beny, je benissois.

Comment se forme celuy de la troisiéme?

Il se forme aussi de l'Infinitif, en changeant *evoir* en *ois*; comme, recevoir, je reçois, *I receive*; concevoir, je conçois,

To form the Verbs.

H*Ow is the Indicative of the first Conjugation formed.*

It is formed of the Infinitive, taking away r; *for Example,* parler, *to speak,* je parle.

I *believe that it is not necessary that* I *know from whence are formed the other Tenses, 'tis but to learn the Verb of the first Conjugation by heart, and to conjugate all the others of the same order so; for Example,* Je parle, tu parles, il parle, &c. Je chante, tu chantes, il chante. Je parlois, *I did speak*; Je dançois, I *did dance.*

You are in the right.

How is the Indicative of the Verbs of the second Conjugation formed?

Of the Infinitive, taking also r *away; as,* bâtir, *to build*, je bâti, je bâtissois, benir, je beny, je benissois.

How is formed that of the third?

'Tis formed also of the Infinitive, changing evoir *into* ois, *as* recevoir, je reçois, I *receive*; concevoir, je conçois,

I conceive; Je recevois, *I did receive*: Je concevois, *I did conceive*.

I conceive; Je recevois, *I did receive*; Je concevois, *I did conceive*.

Comment se forme l'Indicatif de la quatriéme Conjugaison?

How is formed the Indicative of the fourth Conjugation?

De l'Infinitif aussi, en changeant les trois dernieres lettres en *s*; comme, craindre, Je crains, *I fear*.

Also of the Infinitive, changing the three last letters into s; *as*, craindre, Je crains, *I fear*.

De l'Accent.

Of the Accent.

COmment connoit on quand vos sillabes sont longues ou breves?

HOw shall we know when your syllables are long or short?

Les sillabes qui sont finies par *e* feminin sont breves; comme, *me*, *te*, *&c.*

The syllables finished by e *feminine are short, as* me, te, &c.

Supposez que les mots soyent finis par deux *ée*, ne sont ils pas longs tous deux?

Suppose that the words be finished with two ée, *are they not long both?*

Oüy; comme Armée, *an Army*: & ceux qui sont finis par la Dipthongue *ie*, leurs deux derniéres sillabes sont longues aussi, comme Marie, *Mary*; mais l'*e* s'y prononce comme un autre *i*.

Yes; *as* Armée, *an Army, and those which are finished with the Dipthongue* ie, *their two last syllables are long also, as* Marie, *Mary*; *but the* e *is pronounced there like another* i.

Quand vous suprimez une lettre, ou que vous ne la prononcez pas en lisant, la sillabe, où elle étoit, autrement où elle est encore, n'est elle pas longue?

When you suppress a Letter, or that you do not pronounce it in reading, is the syllable where it was, or elswhere it is still, is it not long?

Oüy; comme, doux, *sweet*, étudier, qu'on écrit à cette heure étudier, *to study*: & *i* au milieu des mots rend sa sillabe longue, comme *sentiment*.

Yes; *as* doux, *sweet*, étudier, *which is written now a dayes* étudier *to study*: *and* i *in the middle of words, renders its syllable long, as* sentiment.

Toutes

Toutes les Voyelles liées avec les Consones, ou Liquides, alongent leurs sillabes; par Exemple, *sel*, *bon*, *&c.*

All Vowels tied to Consonants or Liquids, make their syllables long; *for Example*, sel, bon, &c.

Quoique *s* suive l'*e* dans la même sillabe, il est bref; par Exemple, *nobles*: vous en excepterez les mots d'une sillabe, où élle est longue, comme *mes*, *tes*, *&c.*

Though s *follows the* e *in the same syllable, it is short*; *Example*, nobles; *you shall except from thence the words of one syllable, where it is long, as* mes, tes, &c.

J'ay remarqué que vos sillabes en *ant*, *our*, *eur*, *oir*, *on*, *en*, *om*, sont longues.

I have observed that your syllables in ant, our, eur, oir, on, en, om, *are long.*

Il est vray; comme aimant, *loving*; amour, *love*; honneur, *honour*; pouvoir, *to be able*, leçon, *lesson*; nom, *name.*

It is true; aimant, *loving*; amour, *love*; honneur, *honour*, pouvoir, *to be able*; leçon, *lesson*; nom, *name.*

N'est il pas vray aussi qu'en toutes les sillabes où se rencontrent l'*é* ouvert & l'*é* masculin, qu'elles sont longues?

Is it not true also, that in all the syllables where é *opened or* é *masculine meet, that they are short?*

Oüy; comme, êgarer, *to lose*; égaré, *lost*; & toutes celles qui sont finies par des Dipthongues; comme, Je parleray, *I will speak.*

Yes; *as* êgarer, *to lose*; *as lost, and all those which are finished with the Dipthongues*; *as* Je parleray, *I will speak.*

THE GROUNDS OF THE French Tongue.

The Substantive and the Adjective agree in Gender, Number, and Case; *as for Example*, Alexander the Great *routed King* Darius *his Army*; Alexander le Grand défit l'Armée de *Darius*.

C'étoit un tres-puissant Roy; *He was a most potent King.*

La grande *Semiramis* Reine de *Assyriens*, passa pour son fils, le Prince *Ninias*, *The great* Semiramis, *Queen of the* Assyrians, *went for the Prince* Ninias *her Son.*

C'étoit une tres-vaillante Princesse; *She was a most valiant Princess.*

The Relative and the Antecedent do agree in Gender and Number; as for Example, Cette tres belle Princesse que *Clovis* Roy de *France* épousa, s'appelloit *Clotilde*; *This most handsome Princess that* Clovis *King of* France *married*, *was called* Clotilda.

Observe, That the same que *which is in the Accusative Case, is used for both Genders and Numbers; as for Example*, La Dame que Monsieur ——— enleva, s'appelle —— *The Lady whom Master* ——— *carried away, is called* ———

For the Plural Number, On parle encore des belles actions que firent

firent les Romains ; *They still speak of the fair actions which the Romans did.*

The Relative qui *is used for both Numbers and Genders in the Nominative Case* ; *as for Example,* Le jeune *Pausanias,* qui tua le Roy de *Macedoine,* n'avoit que quinze ans ; *Young* Pausanias *which killed the King of* Macedonia, *was but fifteen years old.*

Ceux qui assiegerent la ville de *Troye,* étoient Grecs de Nation ; *Those that besieged the City of* Troy *were Grecians.*

Celle qui étoit la plus belle de trois Déesses, fut *Venus* ; *She which was the handsomest of the three Goddesses, was* Venus.

Celles qui deffendirent leur païs avec tant de courage, furent les *Amazones* ; *Those who defended their Country with so much courage, were the* Amazones.

Qui *may be also used in the Genitive Case for both Numbers and Genders* ; *as for Example,* De qui sçavez vous ces nouvelles? *From whom did you hear this news?*

It is used also in the Dative Case for both Numbers and Genders ; *as for Example,* A qui fit-on un si grand affront? *To whom did they so great an affront.*

A qui devons nous rendre raison de nôtre vie passée ; *To whom ought we to give an account of our life past?*

A qui rendez vous graces? *To whom do you give thanks?*

If we speak of the Person, qui *may be put also in the Accusative Case* ; *as for Example,* Qui voyez vous? *Whom do you see?* Qui demandez vous? *Whom do you ask for?*

After Prepositions, for both Numbers and Genders ; *as for Example,* Contre qui se battirent les trois *Horaces?* *Against whom did the three* Horaces *fight?*

De chez qui venoit *Alerandre le Grand,* quand de telles pensées luy vinrent à la tête? *From whom did* Alexander the Great *come, when such thoughts came into his mind?*

Il venoit de chez le grand Prêtre d'*Apollon* ; *He did come from the great Priest of* Apollo.

Lequel, laquelle, lesquels, lesquelles, *are seldom used after the Antecedent, but sometimes before it, in the beginning of a period* ; *but instead of them we use* qui.

Dont *is used instead of* de qui, duquel, de laquelle, desquels, desquelles, *in the Genitive Case, for both Numbers and Genders* ; *as for Example, Judith* coupa la tête à *Holofernes,* dont elle se vouloit vanger ; Judith *did cut* Holofernes's *head off, of whom she had a mind to be revenged.*

L'homme dont *Pausanias* se plaignoit, étoit le General du Roy de *Macedoine*; *The man of whom* Pausanias *did complain, was the King of* Macedonia's *General.*

Les hommes dont je vous parle, étoient armez de toutes pieces; *The men of whom I speak unto you, were armed from head to foot.*

The Verb and its Nominative ought to be in the same Number; as for Example, Alexandre le Grand parla à *Diogene*; Alexander the Great *spoke with* Diogenes.

Of the Articles of the Nominative Case.

WE *use the Article* le *for the Masculine Gender,* la *for the Feminine, speaking generally or particularly; as for Example,* Le vin de *Blois* est bon; *The Wine of* Blois *is good.*

Le vin est sain; *Wine is wholesome.*

La *is used for the Feminine Gender; as for Example,* La Reine, *the Queen.*

Les *is the Article of both Genders in the Plural Number; as for Examp'e,* Les Romains firent de belles actions; *The Romans did fine actions.*

Les *Amazones* s'acquirent beaucoup de gloire: *The* Amazons *acquired to themselves much glory.*

In Proper Names of Kingdoms, Provinces, and of great Places we use Articles according to their Genders; as for Example, La *France* abonde en Soldats; France *is fruitful in Soldiers.*

L'Anglterre produit de beaux esprits; England *brings forth fine Wits.*

L'Enfer est plein de méchans; *Hell is full of the wicked.*

All Proper Names of Men, Women, Gods, Goddesses, Angels good or bad, of Months, Days, and Villages, want the Article of the Nominative; as for Example, Priam Roy des Troyens, Priam *King of the Trojans*; *Lucrece* la belle Romaine, Lucretia *the handsom Roman*; Jupiter, *Jove*; Junon, *Juno*; Michel, *Michael*; Belsebuth, *Belzebub*; Janvier, *January*; Lundy, *Monday*; Kinsington, &c.

If

If we put an Adjective between Proper Names, then we put Articles agreeing with their Genders; as for Example, Le grand *Baltasar* trembla oyant sa sentence; *The great* Baltasar *trembled hearing his condemnation.*

La puissante *Semiramis* fut tuée par son propre fils; *The puissant* Semiramis *was killed by her own Son.*

La Superbe *Troye* fut brûlée: *The glorious* Troy *was burnt.*

The Infinitives of Verbs have an Article, viz. *of the Masculine, when they become Substantives; as for Example,* Le boire & le manger conservent l'homme; *Meat and Drink keep men alive.*

Pronouns absolute, which signifie by themselves, take also their Articles according to their Genders; as for Example, Si *Alexandre le Grand* aimoit sa reputation, *Cesar* aimoit aussi la sienne. Si *Cyrus* conservoit ses conquêtes, les *Assyriens* ne defendoient pas les leurs. Si ce Royaume-là est vôtre païs, celuy-cy est le nôtre.

If Alexander the Great *did love his Fame,* Cæsar *loved also his own. If* Cyrus *did conserve his Conquest, the* Assyrians *did not defend theirs, If that Kingdom be your Country, this is ours.*

Of the Articles of the Genitive Case, both Definite and Indefinite.

Of the Definite Article.

THE *Definite Article of the Genitive Case for the Masculine Gender,* is du *in the Singular,* des *in the Plural. I mean by a Definite Article, when it restraineth a particular thing, without speaking generally; as for Example,* J'ay leu un Arrêt du Parlement de *Londres*; *I have read an Act of the Parliament of* London.

Alexandre le Grand étoit fils du Roy *Philippe*; Alexander the Great *was son to King* Philip.

The

The Definite for the Feminine Gender in the Singular Number is de la, *for the Plural* des; *as for Example*, C'est un Commandement de la Reine d'*Espagne*: *'Tis a command of the Queen of* Spain.

Des *is the Definite Article of the Genitive Case of the Plural Number for both Genders*; *as for Example*, Ce sont des Actions des braves *Anglois*: *These are actions of the gallant* English.

Des vaillantes *Amazones*; *Of the couragious* Amazons.

Of the Indefinite Article of the Genitive Case.

DE *is the Indefinite Article of the Genitive Case for both Numbers and Genders, when we speak generally, without restraining particular things*; *as for Example*, J'ay leu un Arrêt de Parlement; *without speaking more of one, than of the other*; *I have read an Act of Parliament.*

Alexandre le Grand étoit fils de Roy; Alexander the Great *was a King's Son.*

C'est un commandement de Reine; *'Tis a Queens Command.*

Ce sont des actions de braves; *Those are actions of gallant men.*

Of the Article Definite of the Dative Case.

AU *is the Article of the Dative Case for the Masculine Gender,* à la *for the Feminine,* aux *in the Dative Plural for both the Genders*; *as for Example*, *Albe* declara la guerre au Peuple Romain; Alba *proclaimed War to the Roman People.*

Cyrus à la Reine *Tomiris*; Cyrus *to Queen* Tomiris.

Argentorix aux *Gaulois*; Argentorix *to the* Gaulois.

A *is the Article Indefinite of the Dative Case*; *as for Example*, J'ay montré cette These à des Philosophes; *I have shewed this Thesis to some Philosophers.*

J'ay

J'ay communiqué ma maladie à des Medecins, *I have communicated my sickness to some Physicians.*

All proper Names, both of Gods and Goddesses, good and bad Angels, Men, Women, Cities, Towns, Villages, Months, &c. *take* à *in the Dative Case, and never* au *nor* à la; *as for Example,* Rendez ce qui appartient à *Cesar*, *Render to* Cæsar *what is belonging to* Cæsar.

Les *Romains* dedierent un Temple à *Jupiter Stator*, *The* Romans *dedicated a Temple to* Jupiter Stator.

Paris fut née à *Troye*, Paris *was born at* Troy; *Except few other proper names of Cities or Towns hereafter mentioned.*

Of the Application of the Indefinite Article de *of the Genitive Case for both Numbers and Genders.*

W*E have spoken of the Nature of the Article Indefinite* de, *we shall speak now of its Application.*

1. *If an Adjective be put before the Substantive, we use* de; *as for Example* *Henry le Grand* étoit un Prince de grand courage, Henry the Great *was a Prince of great courage.*

For the Plural Number, Il fit de belles choses: *He did fine things.*

If the Adjective be of special notation, although it be put before the Substantive, we use the Definite Article; as for Example, C'est le tombeau du grand *Henry de Momorancy*, *This is the grave of the great* Henry of Momorancy.

If Pronouns both Singular and Plural be put before the Substantive, we use the same Article de; *as for Example, Alexandre* le Grand receût bien les Ambassadeurs des Princes ses voisins en l'absence de son Pere *Philippe* Roy de *Macedoine*, Alexander *the Great received well the Ambassadours of the Princes his neighbours, in the absence of his Father* Philip *King of* Macedonia.

D'avoir dompté *Bucephal*, c'étoit une de ses plus belles actions, *To have overcome* Bucephalus, *it was one of his finest deeds.*

Nous devons mourir au service de nos Princes, *We ought to die for the service of our Princes.*

Pronouns absolute, which signifie by themselves, take the Definite Article; as for Example, Si vous avez receu une Lettre de vôtre frere, j'en ay aussi receu une du mien, *If you have received a Letter from your Brother, I have received also one from mine.*

Meilleur, *better, and* plus, *more, in the Comparative degree for both Genders and Numbers, take the Article Indefinite* de; *as for Example,* Alexandre le Grand avoit de meilleurs Soldats que Darius, Alexander the Great *had better Souldiers than* Darius.

Les Romains avoient de plus vaillans hommes que les Albians, *The* Romans *had more valiant men than the* Albans.

The said meilleur *and* plus *take the Article Definite according to their Genders and Numbers, in the Superlative degree; as for Example,* Les Anglois ont plusieurs des meilleurs Soldats du monde, *The* English *have many of the best Souldiers in the World.*

Le Maréchal de Turenne étoit un des plus grands Generaux de nôtre âge, *Marshal* Turenne *was one of the greatest Generals of our age.*

These Adverbs, fort, *very,* si, *so,* assez, *enough,* beaucoup, *much;* tant, *so much, take before themselves the Indefinite Article; as for Example,* La France produit de fort braves hommes, France *produces very brave men.*

L'Angleterre est pleine de tant de belles femmes, qu'on ne sauroit l'exprimer, England *is full of so many handsome women, that one cannot express it.*

The Prepositions require the same Article de *before them; as Example,* Je viens de chez Monsieur———— *I come from Master*———

The same Article Indefinite de *is also attributed in general to the matter whereof any thing is made; as,* Toison d'or, *Golden Fleece.*

If we would particularise the matter, we must then use the Definite Article; as for Example, Ce Manteau est fait de la laine que j'ay achetée cette semaine, *This Cloak is made of the wool that I bought this week.*

After the Adverbs of Quantity we put the same Article, Pompée avoit beaucoup de courage, Antioque trop peu de cœur, Neron trop d'impudence. *Neverthelefs, if we specifie some certain thing, in things that can be divided without destroying the other part, then we use the Article Definite; as for Example,*

ample, Donnez moy un peu de ce vin-là, *Give me a little of that wine.*

Adjectives that signifie Plenty and Scarceness, will also have an Indefinite Article; as for Example, L'Angleterre est plein de braves gens, England *is full of brave People.*

Cét homme est pauvre d'esprit, *This man has no great store of wit.*

If a Noun Substantive be put before the proper names of Kingdoms or Countries, we use the Article de; *as for Example*, Le Roy de Suede, *The King of* Swedeland.

Duc de Baviere, *Duke of* Bavaria.

Adjectives of Praise take the same Article; as for Example, Le Duc de Lorraine est digne de loüange pour avoir pris Bude, *The Duke of Lorrain is worthy of praise for having taken* Buda.

Substantives of Quality require the same Article de; *as for Example*, Monsieur le Comte de Montal est homme de cœur; *My Lord* Montal *is a person of courage.*

The Verb manquer *takes the same Article* de; *as for Example*, Les Suedois ne manquent point de courage, *The* Swedes *want not courage.*

Before the Numbers we put the same Article de; *as for Example*, Il y avoit une Armée de trente mille hommes devant Candie; *There was an Army of thirty thousand men before* Candia.

All Nouns of the Liberal Arts, if that word Master *be before, take the same; as for Example*, Maître de Musique, *A Musick Master.*

But if we determine the things, then we say, C'est le Maître de la Musique du Roy, *It is the Master of the King's Musick.*

Before Nouns of Sciences we use the same Article; as for Example, C'est un Professeur de Theologie, *He is a Professour of Divinity.*

All proper Names of Cities, Towns, Suburbs, Villages, Hamlets, require the same Article de; *as for Example*, Je viens de Londres, &c. *I came from* London.

Dieu *being meant of the true God, requires the Indefinite Article; as for Example*, C'est la volonté de Dieu, *'Tis God's will.*

Except some Adjective follows; as for Example, C'est une terrible chose de tomber entre les mains du Dieu vivant, *'Tis a terrible thing to fall into the hands of the living God.*

All proper Names of Men, Women, Spirits good or bad, Gods, Goddesses, of Males and Females, of irreasonable Creatures, of Months, Days, take the Article de *in the Genitive; as for Example,* Pierre, *Peter,* de Pierre, *of Peter;* Marie, *Mary,* de Marie *of Mary,* &c.

Force, *signifying* violence, *takes the same Article* de; *as,* Le Roy de *France* prit *Mastric* à force d'hommes; *The King of* France *took* Mastricht *by strength of Men.*

These Verbs take de *after themselves, viz.* orner, *to adorn;* enrichir, *to enrich;* vêtir, *to be clothed;* couvrir, *to cover: as for Example,* Cette chambre est tenduë de tapisserie, *This chamber is hanged with tapestry,* &c.

A Noun which signifies the manner how any thing is done, will have an Indefinite Article; as for Example. La Mer est agitée de tempêtes; *the Sea is agitated with tempests.*

Adjectives which signifie desire take the same; as for Example, Ambitieux d'honneur, *desirous of honour.*

Nouns of Measure take the same Article de; *as,* un boisseau de froment, *a bushel of wheat. So do the Adjectives of Form; as,* Beau de visage, *of a comely countenance.*

Bien *being taken quantitively, requires the Definite Article; as for Example,* Vous prenez bien de la peine, *You take much pains.*

à *marked with an accent is the Article Indefinite of the Dative Case; as for Example,* J'ay communiqué ma maladie à des Medecins, *I have communicated my disease to some Physicians: But if we name some particular ones, we use the Definite Article; as for Example,* J'ay communiqué ma maladie aux Medecins de *Londres, I have communicated my disease to the Physicians of* London.

Two Substantives meeting together, signifying several things, the last is put in the Genitive Case; as for Example, Le Royaume d'*Angleterre* est grand, *The Kingdom of* England *is great.*

Of

Of the Cases that Verbs govern.

THE *Auxiliar Verb* J'ay, *I have, governs the Accusative Case, or the Nominative, because in French they are the same ; as for Example,* Le Roy de *Macedoine* avoit un cheval nommé Bucephal, *The King of* Macedonia *had a horse called* Bucephalus.

The Substantive Verb governs the Nominative Case ; as for Example, Venus étoit la plus belle des trois Déesses, Venus *was the handsomest of the three Goddesses.*

The Active Verb governs the Accusative Case ; as for Example, Terée Roy de *Thrace* aimoit passionnément *Philomele,* Tereus *King of* Thrace *loved* Philomela *extreamly.*

Nous devons honorer les Rois puisqu'ils sont des Dieux sur la Terre, *We ought to honour Kings, since they are Gods on Earth.*

The Latin Verbs which govern the Accusative of the thing, and the Dative of the Person, govern the same Cases in French ; as for Example, Il faut rendre à *Cesar* ce qui appartient à *Cesar, We must render to* Cæsar *what is belonging to* Cæsar.

Mon Fils, donne moy ton cœur, *Son, give me thy heart,* &c.

Exception : If we mean a part of something which the English express by (some) then the Active Verb governs in French the Genitive of the thing ; as for Example, Donnez-moy du pain, *Give me some bread,* verbatim, *give me of the bread.*

The Verb which in Latin governs the Accusative of the thing, and the Ablative of the Person, governs the Dative of the Person ; as for Example, L'Imperatrice *Helene* demanda congé au Turc d'aller en *Jerusalem, The Empress* Helena *asked the Turks leave to go to* Jerusalem.

The Verbs which take after themselves these Latin Prepositions à or ab, *which govern the Accusative of the thing, and the Ablative of the Person, govern the Genitive of the Person ; as for Example,* J'ay reçeu une Lettre de mon amy, *I have received a Letter from my Friend.*

The

The Verbs which in Latin govern the Ablative Case, govern in French the Genitive Case; as for Example, Il joüit d'une grande tranquillité, *He enjoys a great tranquillity.*

Il se sert de ses amis, *He makes use of his friends.*

The Verbs of obeying, displeasing, pleasing, granting, and denying, govern the Dative Case; as for Example, Les rebelles n'obeïssent pas à leur Roy, *Rebels do not obey their King.*

Ils déplaissent à Dieu, *They displease God.*

Les fideles sujets plaisent à Dieu, *Faithful Subjects are pleasing to God,* &c.

Commander, *to command, if we speak of an Army, a Fleet, a Regiment, a Company, or any thing belonging to an Army, governs the Accusative; as for Example,* Le Roy Darius commandoit son Armée, *King* Darius *commanded his Army,* &c.

Commander *for other things governs the Dative; as for Example,* Dieu nous commande d'honorer les Roys, *God commands us to honour Kings.*

Reciprocal Verbs of jeering, vaunting, and distrusting, govern the Genitive Case; as for Example, Alexandre le Grand se moqua de Darius, Alexander the Great *laughed at* Darius.

Ciceron ne se deffioit pas de Popilius, Cicero *did not mistrust* Popilius.

Jean de Verd, ce grand General de l'Empereur, ne se vantoit jamais de ces belles actions, John de Verd, *that great General of the Emperour, did never vaunt himself of his brave actions.*

Those two Neuter Verbs in Latin, fauveo, *I favour,* studeo, *I study, which govern in Latin the Dative Case, govern in French the Accusative; as for Example,* Le Roy favorise les braves hommes, *The King favours the gallant men.*

Quand ils étudient leur devoir, *When they study their duty.*

The Passive Verb governs the Genitive Case; as for Example, Il est aimé de tout le monde, *He is beloved of every one.*

Adulor *and* blandior, *which Latin Verbs signifie in French* flater, *in English, to flatter, though they govern the Dative in Latin, they govern the Accusative in French; as for Example,* Pourquoy me flatez-vous? *Why do you flatter me?*

When you find the Preposition ad *after these Verbs,* mitto, scribo, *I send, I write, you must make use of the Dative Case; as for Example,* Scripsi ad illum, *I have written to him,* Je luy ay écrit.

Darius envoya une Lettre à Alexandre le Grand, Darius *sent a Letter to* Alexander the Great.

Not

Not only after these two Verbs, but always when the Preposition ad *is found after a Verb; as for Example,* Redde Cæsari quod ad Cæsarem pertinet, *Render to* Cæsar *what is belonging to* Cæsar. Rendez à Cesar ce qui appartient à Cesar.

The Deponent Verb, which in Latine governs the Accusative Case, doth the same in French, being an Active Verb in our Language, and not Deponent; as for Example, Tout le monde admiroit la sagesse du Maréchal de Turenne, *Every one admired the wisdom of Marshal* Turenne.

Les Assyriens admirerent leur Reine Semiramis, *The* Assyrians *admired their Queen* Semiramis.

Pardonner *governs the Accusative of the thing, and the Dative of the Person; as for Example,* Pardonnez nous nos offences, *Forgive us our Trespasses.*

Verbs of remembring, of pitying, of repenting, of growing weary of something, of grieving, of rejoycing, govern the Genitive Case: as for Example, Souvenez vous de moy, *Remember me.*

Ayez pitié de moy, *have pity on me.*

Je me repens de ma vie passée, *I repent of my life past.*

Je suis las de cela, *I am weary of that.*

Je suis faché d'avoir offencé Dieu, *I am sorry that I have offended God.*

Je me réjoüy de vôtre bonheur, *I rejoyce for your good.*

Joüer, *to play, if we mean upon Musical instruments, governs the Genitive Case; as for Example,* Joüer du Flajolet, *to play upon the Pipe.*

Joüer *in other things governs the Dative Case; as,* Joüer à la boule, *to play at bowls.*

The Verbs dédire, *to break his word,* défaire, *to leave, govern the Genitive Case; as for Example,* Il s'est dédit de sa promesse, Il s'est défait de cét homme que vous sçavez, *he has left that man you know.*

The Verbs mourir, *to die,* créver, *to break,* enrager, *to grow mad,* perir, *to perish, govern the Genitive Case; as for Example,* Il meurt de faim, *he dies with hunger.* Il creve de soif, *he is very dry, &c.*

Of the Adverbs of Motion, or of the four Latin Questions, viz. Ubi, Where; Quò, Whither; Unde, From whence; Quâ, By which way.

UBi *for the abiding*, Quò *for the motion, signifie in French* Où, *and are used without any distinction; as for Example*, Où étes vous? *Where are you?* Je suis à Londres, *I am at* London. Où allez-vous? *Whither go you?* A Londres, *to London*.

Of the Question Où.

IF *we are asked by the Question* Où, *in proper Names of Cities, Towns, and Villages, we answer in the Dative Case with the Article Indefinite* à, *as for Example*, Où alla le Duc de Navaille? *Whither went the Duke of* Navaille? Il alla à Candie, *He went to* Candia.

Où est le Roy? *Where is the King?*

Il est à Londres, *He is at* London.

Some of the French Towns are excepted from the general Rules; viz. la Chapelle, le Havre de Grace, la Fleche, la Rochelle; *those compounded with* pont, *in English* bridge, *as* Pontlevêque, Ponteaudemer, pont de l'Arche, le Mans, la Charité, la Haye *in* Holland, la Rie *in* England.

In those we use the Definite Article au, *or* à la, *according to their Gender; as for Example*, Il y a un grand College à la Fleche, *there is a great Colledge at* Fleche.

Son Cousin demeure au Havre de Grace, *His cousin lives at* Havre de Grace.

For proper Names of Kingdoms, Provinces, in one word, of great Places, we use the Preposition en; *as for Example*, Les Anglois voyagent en France, en Italie, *&c. The English travel into* France, *into* Italy, &c.

In other Names, if a Pronoun precedes, we use the Preposition en *for*

for the motion, dans *for the abiding*; *as for Example,* Monsieur va en sa Chambre, *The Gentleman goes into his own Chamber*; *for the abiding,* Monsieur est dans sa chambre, *Master is in his chamber.*

In other things we answer in the Dative Case, both for the motion or abiding; *as for Example,* Où va Monsieur? *Whither goes the Gentleman?* Il va aux Champs, à la Ville, à l'Eglise, à la Cour, à la Campagne, au Marché, à la Comedie, &c. *into the Market, &c.*

Où est Monsieur——? *Where is Master*——?

Il est à la campagne, en Ville, à l'Eglise, &c. *He is in the Country, in the Church, &c.*

Of the Question d'où, *that is, from whence.*

IF *we are asked by* d'où, *which signifies, From whence, we answer in the Genitive Case.*

In proper Names of Kingdoms, Cities, Provinces, and generally in Names of great Places, in the Genitive Case, with the Article Indefinite de; *as for Example,* D'où venez-vous? *From whence come you?* Je viens de France, de Paris, de Picardie, &c. *I come from* France, *from* Paris, *from* Picardy.

In other things we answer in the Genitive Case also, but with the Definite Article; *as for Example,* Je viens de la Maison, de la Ville, &c. *I come from Home, from the Country, &c.*

Of the Question par où ? viz. *which way ?*

I*F we be asked by which way, in French*, par où, *in Latine*, quà, *we answer in the proper names of Cities, Towns, Villages, in the Accusative Case with the Preposition* par, *without an Article*; *as for Example*, Par où passa le grand Duc de Toscane, pour s'en retourner en Italie? *Which way went the great Duke of* Toscany, *for to return to* Italy? Il passa par Paris, *he passed by* Paris.

In all other Names we use the Article par; *as for Example*, Par où passa Charles Quint? Il passa par la Navarre, *he passed by* Navarre.

Par où s'en vola *Dedale*?
Par la fenêtre d'un château.
By which way fled Dedalus?
By the window of a Castle.

The proper Names of Towns heretofore mentioned, viz. la Rochelle, *&c. take the Article*; *as for Example*, Il passa par la Rochelle, *he passed by* Rochel.

Names of Kingdoms, Provinces, and in one word, of great places, take the Article; *as*, Je passeray par la France pour aller en Savoye, *I will pass by* France *for to go into* Savoy.

Il a passé par la Picardie pour venir en Angleterre, *he has passed by* Picardy *to come into* England.

All the Provinces of England *take no Article*, J'ay passé par Kent, *I have passed by* Kent.

Of the Genders of Nouns, *viz.* the Maſculine, the Feminine, and Common.

We have three Genders, viz. *The Maſculine, the Feminine, and the Common; Nouns ending in any of theſe Letters, both Conſonants, or Liquids, are generally of the Maſculine Gender,* b, c, d, f, g, h, l, m, n, o, p, q, r, ſ, t, x, y, z.

Exception. Theſe are of the Feminine Gender.

A

Aigreur, *Sowerneſs.*
Amours, *Loves.*
Ardeur, *Ardours.*

B

Blancheur, *Whiteneſs.*
Boiſſon, *Drink.*
Brebis, *A ſheep.*

C

Chaleur, *Heat.*
Chandeleur, *Candlemas.*
Chair, *Fleſh.*
Candeur, *Candour.*
Couleur, *Colour.*
Cour, *Court.*
Chaux, *Lime.*
Croix, *Croſs.*
Chauſſes, *Breeches.*

D

Décrotoire, *A Bruſh.*
Douleur, *Dolour.*
Douceur, *Sweetneſs.*
Dent, *a Tooth.*

E

Epaiſſeur, *Thickneſs.*

F

Faveur, *Favour.*
Faim, *Hunger.*
Fin, *End.*

Façon. *Fashion.*
Fleur. *Flour.*
Ferveur, *Fervour.*
Forêt, *Forest.*
Foison, *Plenty.*
Frayeur, *Fear.*
Froideur, *Coldness.*
Fureur, *Fury.*

G

Grandeur, *Greatness.*

H

Hard, *a Wythe of green Sticks.*
Hardes, *Clothes.*
Humeur, *Humour.*
Hauteur, *High.*

I

Jument, *a Mare.*

L

Largeur, *Largeness.*
Leçon, *Lesson.*
Liqueur, *Liquor.*
Lueur, *Light.*
Longueur, *Length.*

M

Maison, *House.*
Main, *Hand.*
Mer, *Sea.*
Mercy, *Mercy,*
Mœurs, *Manners.*
Moisson, *Harvest.*
Mort, *Death.*
Mouchettes, *Snuffers.*

N

Nuit, *Night.*

O

Odeur, *Odour.*
Orgues, *Organs.*

P

Pâmison, *a Swooning.*
Paix, *Peace.*
Peur, *Fear.*
Perdrix, *a Partridge.*
Part, *a Part.*
Prison, *Prison.*
Puanteur, *Stink.*
Pudeur, *Shame.*
Putain, *a Whore.*
Profondeur, *Deepness.*
Pesanteur, *Heaviness.*
Poix, *Pitch.*

R

Rancœur, *Hatred.*
Raison, *Reason.*
Rançon, *a Ransome.*
Rigueur, *Rigour.*
Rougeur, *Redness.*
Rondeur, *Roundness.*
Rudeur, *Rudeness.*
Rumeur, *Rumour.*

S

Souris, *a Mouse.*
Splendeur, *Splendour.*
Senteur, *Smelling.*
Sueur, *Sweat.*

T

Teneur, *Tenour.*
Toison, *Fleece.*
Toux, *Cough.*
Tour, *Tower.*

V

Venaison, *Venison.*
Vigueur, *Vigour.*
Valeur, *Valour.*
Valeur, *Price.*

Pro.

Proper Names of Men, their Titles, and Dignities are of the Masculine Gender; as for Example, Pierre, *Peter;* Chancelier, *Chancellour;* Maréchal de France, *a Marshal of* France.

Proper Names of Women, their Titles, and Dignities are of the Feminine Gender; as Clotilde Reine de *France,* Clotilda *Queen of* France; La Princesse, *The Princess.*

Names of Beasts, viz. *Male are of the Masculine Gender; as for Example,* Le Lion est le Roy des animaux, *The Lyon is the King of Beasts.*

Names of Beasts, Females, are of the Feminine Gender; as for Example, La Cavale, *the Mare, &c.*

All these Names of Birds are of the Feminine Gender, for both kinds.

Becasse,	*a Woodcock.*	Cicognie,	*a Stork.*
Aloüete,	*a Lark.*	Perdrix,	*a Partridge.*
Corneille,	*a Crow.*	Cercelle,	*a Teal.*
Pie,	*a Magpye.*	Choüete,	*an Owlet.*
Grive,	*a Thrush.*	Becassine,	*a Snite.*
Gruë,	*a Crane.*	Caille,	*a Quail.*
Arondelle,	*a Swallow.*	Chauve-souris,	*a Bat.*
Mauve,	*Sea-Gulls.*		

These are of the Masculine, for both kinds.

Merle,	*a Blackbird.*	Un Passerau,	*a Sparrow.*
Etourneau,	*a Stare.*	Rossignol,	*a Nightingale.*
Geay,	*a Jay.*	Coucou,	*a Cuckow.*
Poulet,	*a Chicken.*	Vaneau,	*a Lapwing.*
Phaisant,	*a Pheasant.*	Pigeon,	*a Pigeon.*
Perroquet,	*a Parrot.*	Ramier,	*a Ring-dove.*
Hibou,	*an Owl.*	Becasson,	*a little Snite.*
Faucon,	*a Faulcon.*	Plongeon,	*a Didapper.*
Eprevier,	*a Sparhawk.*	Pinçon,	*a Chaffinch*
Heron,	*a Heron.*	Tiercelet,	*the Tassel.*
Corbeau,	*a Raven.*	Vautour,	*a Vulture.*
Un butor.	*a Bittorn.*		

Names of Fishes are generally of the Masculine Gender; as for Example, Brochet, &c. *a Pike.*

Those that are ended in e *are commonly of the Feminine Gender; &c.*

Lamproye,	*a Lamprey.*	Ecrevisse,	*a Craw Fish.*
Anguille,	*an Eel.*	Alose,	*a Shad.*
Une Truite,	*a Trout.*	Une Tanche,	*a Tench.*
Une Carpe,	*a Carp.*	Une Sole,	*a Sole.*
Mouruë,	*Cod-Fish.*	Balaine,	*a Whale.*
Pêrche,	*a Perch.*	Une Grenouille,	*a Frog.*

Names of venomous Creatures are of the Masculine Gender, Un Vipere, *a Viper. Except* Couleuvre, *a Snake.*

Names of Fruits are of the Feminine Gender; as Pomme, *an Apple,* Cerise, *a Cherry, &c. Except those ending with some of these Consonants,* viz. b, c, d, t, &c. *or those that are derived from the Latin; as for Example,* Concombre, *a Cucumber, &c.*

Nouns in ion *are Feminine, as* consideration, *say,* la consideration.

Those that are ended in e, *if they be pure French, are of the Feminine Gender; as* balance, *a balance.*

Nouns ending in ege, age, rade, iege, amme, asine, éme, esme, oire, arre, erre, *are of the Masculine Gender, from those that are ended in* age, *except those that come from the Latins, as* rage, *rage, &c.*

Infinitive Moods taken for Substantives, are of the Masculine Gender, as le boire & le manger, *drinking and eating.*

Those words ending in e, *if they be derived from the Latine Feminines, are of the Feminine Gender, as,* mere, *mother.*

Nouns ending in e, *if they be derived from Latine or Greek words, are of the Masculine Gender; as* office, officium, *an office: except* asperges, *sparagrass,* haleine, *breath,* etude, *study,* angoisse, *grief, are of the Feminine Gender.*

Nouns ending in two ée, *are of the Feminine Gender; as,* Armée, *an Army; except proper names of men, or qualities, as* Pompée, &c.

Nouns in é *deriving from Latin, in* tas, *are Feminines, as* bonté, *from* bonitas, *goodness.*

Those

Those other are of the Masculine Gender, as côté, *side, &c.*

Those in a *are Masculines, as* un iota, *a jot.*

Adjectives ending in e, *are of the Common Gender, as* honnête homme, honnête femme, *an honest man, an honest woman.*

Adjectives or Pronouns wanting Substantives, are of the Masculine Gender, as le haut, *the high,* le mien, *mine; yet by relation to the Feminine, we say,* la mienne, *mine.*

Names of Winds are of the Masculine Gender.

Names of Kingdoms, Provinces, follow their termination, as France *is of the Feminine, for the Feminine sake;* Denmark *of the Masculine, because it is ended with a Consonant.*

The names of Rivers follow also their termination, as Seine *is of the Feminine Gender, because it comes from* Sequana, *which is of the Feminine Gender in* Latine.

If they come from a word of the Masculine Gender; they are Masculine, as le Tibre, *the Tiber.*

Proper Names of Towns, except ville *be put before are of the Masculine Gender, as* Paris est beau, *Paris is fine; but if* ville *be before, we say,* Paris est une belle ville.

Except, la Fleche, la Bassée, la Capelle, la Rochelle, la Charité, la Haye, la Rie.

Nouns of Months composed with demy, *that is half, are of the Feminine Gender, as* la my Septembre, *the middle of* September, *or any other word, as* la my Quarême, *Midlent, we say also,* La Saint Jean, *that is by compendium,* la Fête de Saint Jean, *the Feast of Saint* John.

Names of Moneys are of the Masculine Gender, as écu, *a Crown, &c. except* Pistole, Richdale, Maille.

Nouns ending in u, *are of the Masculine Gender, except* Vertue, Virtu, Glu.

In eau, *are of the Masculine Gender, as* couteau, *a knife,* trou, *a hole, &c.*

Those in üe *are of the Feminine Gender, as* mouruë, *green fish,* veuë *sight.*

Those that end in ie, *are of the Feminine, as* Moquerie, *laughing, &c.*

Obser-

Observations on the Pronouns.

IF two Personal Pronouns meet in the Compounded Tenses, with two Negations, the first is put before the first Negation, the second Pronoun before the Auxiliar Verb, the last Negation before the Participle of the Preterit. **Example.** Je ne vous ay pas dit cela; *I have not told you that.*

Although moy, *I, be the first person, yet 'tis used with the third person of the Auxiliar Verb* Je suis; as, C'est moy, *'Tis I*; C'est vous, *'Tis you.*

Luy *is used in the Dative Case for both Genders; as* Allez chez Monsieur, & luy dites, *Go to Master, and tell him*; Chez Madame, & luy faites mes baise mains.

If we answer to a Question, 'tis not so; as, A qui avez-vous parlé? à luy, *to him*; à elle, *to her.*

Leur *without an* s *is put for both Genders in the Dative Case; as,* Allez chez Messieurs, & leur ditez; *Go to the Gentlemen, and tell them*; Chez Mesdemoiselles, & leur dites, *to the Ladies, and tell them; but answering to a Question, otherwise; as,* A qui avez-vous parlé? à eux, à elles.

Qui *and* que, *the first is the Nominative for both Numbers and Genders; as,* Les hommes qui, *The men which*; Les femmes qui, *the women which.*

Que *is in the Accusative for both Numbers and Genders; as,* La femme que j'aime, *The woman I love*; Les hommes que je voy, *the men which I see,* &c.

En *sometimes is a Preposition, then it signifies* in.

Sometimes a participle Relative, denoting the Person; as for Example, Avez-vous receu de l'argent de Monsieur? J'en ay receu; *I have received some.*

It denotes the place; Venez-vous de Londres? J'en viens, *I come from thence.*

It denotes the thing; as, Que croyez-vous de cela? *What do you believe of that?* Je n'en croy rien; *I believe nothing of it.*

It denotes a part of something; as, Savez vous la Musique? *Do*

Do you know Musick? J'en sçay une partie, *I know a part of it.*

Chaque, *and* Chaqu'un, *the first is put with a Substantive*; *as*, chaque jour, *each day*; *the second without it*; *as*, chacun dit cela, *every one says so.*

On *is always used in the Singular Number, as*, On dit, *They say.*

Of the forming of Substantives of the Feminine Gender.

TO *Substantives Masculines ending with a Consonant or Liquid, for the Feminine Gender, we add an* e; *as for Example*, Charpentier, *a Carpenter*; Conseiller, *a Counsellour.*

To Substantives in ien *we add* ne; Chien, *a Dog*; Chienne, *a Bitch.*

So to words in on; *as*, Guenon, *an Ape*; Guenonne, *a she Ape.*

To Prince *and* Comte, *we add* esse; Prince, Princesse, Comte, Comtesse.

To words in eur, *we add* euse; Menteur, *a Liar*, menteuse; *Except* Empereur, Electeur, Ambassadeur, Tuteur, Inventeur, Acteur, Protecteur, Conservateur; Imperatrice, Electrice, Ambassadrice, Tutrice, Inventrice, Actrice, Protectrice, Conservatrice; vengeur, vengeresse; pécheur, pécheresse, *a sinner*; serviteur, *a servant*, servante; gouverneur, *governour*, gouvernante.

Nouns ending in eau, *both Substantives and Adjectives, take* elle, *a pimp*, maquereau, maquerelle, *a bawd. But if it be taken for a Fish, 'tis the same for both Genders*; nouveau, *new*, nouvelle.

Témoin, *Witness*; Autheur, *an Author*; Possesseur, *Possessor*; Successeur, *Successour*, *are not changed*; Dieu, Déesse, *God, a Goddess.*

Roy, Reine, *a King, a Queen*; nêveu, niéce, *a nephew*; lévrier, *a greyhound-dog*; lévrette, *a greyhound-bitch*; fils, *a son*; fille, *a daughter*; loup, *a wolf*; louve, *a she wolf.*

Of the forming of Adjectives.

ADjectives ending in e are of the Common Gender, as honnête homme, *an honest man*, honnête femme, *an honest woman.*

Adjectives ending in é, *take another for the Feminine*, hebeté, hebetée, *dull.*

Ending in on, *they take* ne, bon, *good*, bonne, *good.*

Adjectives ending in c, *take* che, blanc, *white*, blanche, *white*, *except* Grec, Turc, public, *changing the* c *into* que, Grec, *a Grecian*, Greque, Turque, *&c.*

Adjectives ending in g, *take* ue, long, longue, *long*, benin, *changes* n *into* gne, benigne, *mild.*

To those that end in d, *we add* e, grand, *great*, grande, *except* crud, *raw*, nud, *naked*, *which change* d *into* e, cruë, nuë, verd, verte, *green.*

To those that end in i, y, *we add* e, amy, *a friend*, amie; joly, *pretty*, jolie.

Ending in il, *take* le, gentil, *gentile*, gentille.

Those that end in s *take* e, courtois, *courteous*, courtoise, *except* bas, bras, gros, exprés, épais, frais, *to which we add* se, basse, grasse, grosse, expresse, &c.

Those that end in f, *change it into* ve, chetif, chetive, *wretched.*

Those that end in t, *we add* te, net *clean*, nette; *except those that are ended in* ant, ent, *to which we only add an* e, amant *a lover*, amante; prudent, *wise*, prudente.

Courtant, noiraut, rustaut, sourdaut, *change the* t *into* de, courtaut, courtaude, &c. *a short one.*

To those ending in u *we add* e, menu, *small*, menuë.

In x se heureux, *happy*, heureuse.

Except doux, faux, roux, *sweet*, *false*, *red*, *say for the Feminine*, douce, fauce, rouce.

Nouveau, *new*, *before a Vowel*, *is changed into* nouvel, *as* nouvel an, *the new year.*

Neuf *and* nouveau, *which both signifie new in English*, *are different in French.*

Neuf

Neuf *is for things that are made by the hand of those that follow Mechanical Trades*; *as*, maison neuve, *a new house.*

Nouveau *for Liberal Arts*; *as*, air nouveau, *a new air*, livre nouveau, *a new book.*

Of Verbs and their several Tenses.

WE *use the Present of the Indicative, as the English do theirs, and other both dead and living Tongues. Nevertheless we use it sometimes for the time to come*; *as for Example, 'Twill be to morrow a holy day*; *we say, 'tis to morrow a holy day*, Il est demain Fête, or il sera, *it will be*; *the former is more elegant. We make use of it sometimes instead of the first Preterit*; *as for Example*, Alexander *the Great spoke with the great Priest of* Apollo, *asked him, intreats him to tell him where was his Father King* Philip. Alexandre le Grand parla au grand Prêtre d'Apollon, le presse de luy dire où étoit le Roy Philippe son Pere.

It is used also as in all other Tongues for elegancy sake.

Of the Preterit Imperfect Tense.

WE *use it when we mean an action, reiterated by an habit that is done several times*; *as for Example, When the King was at* Oxford, *I had the honour there to teach several persons of Quality every other day.* Quand le Roy étoit à Oxford, j'avois l'honneur d'y enseigner plusieurs personnes de Qualité trois fois la semaine.

By three times a week, the action is reiterated.

But if vve speak but of one time, then we use the first Preterit Jeu, *explained in English by* I had, *as vvell as* J'avois; *as for Example*, Quand j'étois à Blois j'eus une fois l'honneur d'y voir le Roy. *When I was at* Blois *I had once the honour to see the King there.*

We

We use, thirdly, the Imperfect, when an action meets with an impediment; as for Example, J'avois dessein d'aller à Paris, mais mes affaires ne me le permettent pas, *I had a design to go to* Paris, *but my affairs do not permit it me.*

Fourthly, When we have been witness of some action; as for Example, J'étois à Paris quand le Roy Loüis Treize mourut, *I was at* Paris *when King* Lewis *the Thirteenth dyed.*

Fifthly, When after a short action follows que *or* qui; *as for Example,* Il me dit hier qu'il avoit envie de vous servir, *He told me yesterday that he had a mind to serve you.*

Sixthly, When quand *follows;* J'étois à Londres quand Mastric fut pris, *I was at* London *when* Mastrich *was taken.*

Seventhly, When we speak of the good or bad qualities of dead Creatures, reasonable or irreasonable; as for Example, Henry le Grand étoit fort heureux, Henry the Great *was very fortunate.*

Neron étoit cruel, Nero *was cruel.*

Bucephal étoit bien fureux, Bucephal *was very furious.*

C'étoit un bon arbre, *It was a good tree.*

Eighthly, If we speak of the age of a dead body; as for Example, Henry le Grand étoit âgé de 54 ans quand il mourut, Henry the Great *was 54 years old when he dyed.*

Ninthly, If we speak of the inconstancy of some body; as, Cét homme changeoit tous les jours de dessein, *This man did alter every day his design.*

Tenthly, Though the Participle si *be not received in the first imperfect of the Optative Mood, it is admitted in the Imperfect of the Indicative Mood; as for Example,* Si la vertu regnoit, le vice seroit abatu, *If virtue should reign, vice would go down.*

Of

Of the Preterit Definite.

WE *use it, if we express the time when the action was done*; *as*, Le Roy de France prit Bourdeaux le 16. de Septembre, 1650. *The King of* France *took* Bourdeaux *the* 16. *of* September, 1650.

Secondly, If we tell a Story or a Tale, if it be meant of a short action, we use it; *as*, Alexandre le Grand rangea sous l'obeïssance de son Pere toutes les Provinces revoltées, Alexander the Great *put again under the obedience of his Father all the revolted Provinces.*

Thirdly, If it be meant of a short action of a dead body; *as for Example*, Loüis Treize prit la Rochelle, Lewis *the* 13*th took* Rochelle.

Of the Preterit Definite.

WE *use this Tense, if we do not express the time*; *if we speak of some body alive still*; *as*, Le Maréchal de Turenne défit plusieurs fois les ennemis, *Marshal* Turenne *did beat several times the enemies.*

Secondly, If we express an action the same day that it is done; *as for Example*, Je suis allé aujourd'huy à Londres, *I went to day to* London.

Thirdly, We use it before depuis; *as*, Le Roy de France a toûjours été heureux depuis qu'il a fait la guerre, *The King of* France *has been always fortunate since he made war.*

Of the Preterpluperfect Tense, the Future, and of the Imperative Mood.

I *Will say nothing of these two Tenses and Moods, since we make use of them as the other Tongues do.*

Of the Optative Mood.

T*He signs of the Optative Mood are these*, viz. encoreque, *though*, moyennantque, *upon condition*, veuque, *seeing*, afinque, *in the end*, de peurque, *for fear*, j'açoitque, *though*, Dieu vüeille, *God grant*, plût à Dieu que, *would to God that*.

In the Optative Mood there are seven Tenses, viz. *the Present, the first Imperfect, the second Imperfect, the Perfect, the first Preterpluperfect, the second Preterpluperfect, and the time to come.*

The aforesaid signs are applyed to four of its Tenses, viz. *the Present Tense receives them all; as for Example*, Dieu vüeille que j'aye, *God grant I may have.*

The first Imperfect rejects them all; as for Example, J'aurois, *I should have.*

The second Imperfect receives them all, except Dieu vüeille, encoreque j'eusse, *would to God I should have.*

They do agree all with the Perfect, except plût à Dieu que, *would to God that.*

The first Preterpluperfect will have none of them, but takes quand, *when*, quand j'aurois eu, *when I should have had.*

The second Preterpluperfect admits only two, viz. encoreque, *although*, plût à Dieu que, *would to God that.*

Of the Infinitive Mood.

T*HE Infinitive Mood has three signs,* de, a, pour.

First, if a Substantive or an Adjective having the strength of a Substantive, are found between two Verbs, of which the last is in the Infinitive Mood, we use de; *as for Example,* J'ay dessein d'aller à Paris, *I have a design of going to* Paris; Il est impossible de faire cela, *It is impossible to do that.*

We use a *as the Latins use the Gerund in* dus, da, dum; *as for Example, I have something to tell you,* J'ay quelque chose à vous dire.

After the Adjective of utility, as, cela est bon à manger, *that is good to eat*; cela est propre à faire cela, *that is fit to do that.*

After these two Verbs commencer *and* apprendre, *to begin and to learn; as,* j'apprens à dancer, *I learn to dance,* s'adonner, *to be addicted to,* s'accoûtumer, *to use himself, take* a *after themselves; as for Example,* je m'adonne à la Theologie, *I give my self to Divinity.*

We make use of pour *as the Latins use* ad, *and the English* for to; *as for Example,* Il m'a donné de l'argent pour luy achêter un livre, *he gave me some money for to buy him a Book*; il luy a donné du papier pour luy écrire une Lettre, *he gave him paper for to write a Letter for him.*

We use de *after these Verbs, if another Verb follows,* viz.

Prier,	*to pray.*	Persuader,	*to persuade.*
Commander,	*to command.*	Dissuader,	*to dissuade.*
Apprehender,	*to fear.*	Forcer,	*to force.*
S'abstenir,	*to abstain.*	Empêcher,	*to hinder.*
Continuer,	*to continue.*	Divertir,	*to divert.*
S'efforcer,	*to endeavour.*	Conjurer,	*to conjure.*
Differer,	*to differ.*	Conseiller,	*to counsel.*
Permettre,	*to permit.*	Deffendre,	*to defend.*
Protester,	*to protest.*	Exhorter,	*to exhort,*
Assûrer,	*to assure.*	Proposer,	*to propose.*
Jurer,	*to swear.*	Se hâter,	*to make haste.*
Refuser,	*to refuse.*	*As,* Je vous prie de faire cela,	
Contraindre,	*to force.*	*I pray you to do that.*	

N *Pour*



Pour demander nos Necessitez. | For to ask our Necessary things.

I.

Je vous prie, *I pray you.*
Donnez-moy, *give me.*
Apportez-moy, *bring me.*
Du pain bis, *some brown bread.*
Du pain blanc, *some white-bread.*
Un morceau de pain, *a bit of bread.*
Du beurre, *butter.*
Le pain, *the loaf.*
Un petit pain, *a small loaf.*
Un pain d'un sol, *a penny loaf.*
Un gros pain, *a great loaf.*
La moitié d'un pain, *half a loaf.*
Une croûte, *a crust.*
De la mie, *some crumb.*
Du pain chaud, *some hot bread.*
Du pain rassis, *stale bread.*
Du pain François, *French-bread.*
Une rôtie, *a toast.*
Du pain de ménage, *some houshold bread.*
Un gâteau, *a cake.*
De la croûte de dessus, *the upper crust.*
De la croûte de dessous, *the under-crust.*
L'entamure, *the kissing crust.*
Du pain de froment, *wheaten bread.*

Donnez-moy, *give me.*
De la viande, *some meat.*
Une piéce de beuf, *a piece of beef.*
Un plat de viande, *a dish of meat.*
Du beuf rôti, *rosted beef.*
Boüilly, *boiled.*
Sallé, *salted.*
Fricassé, *fryed.*
Froid, *cold.*
Chaud, *hot.*
Frais, *fresh.*
Du beuf gras, *fat beef.*
Maigre, *lean.*
Une trenche de beuf, *a slice of beef.*
Beuf à la mode, *beef larded with bacon.*
Grillé, *broiled.*
Du mouton, *mutton.*
Du veau, *veal.*
De l'agneau, *lamb.*
Du porc, *pork.*
Du jambon, *a gammon.*
Du sallé, *salt bacon.*
Du lard, *the same*
Du porc frais, *fresh pork.*
Du cochon de lait, *some of the pig.*

De

De la venaison, *venison.*
Un taureau, *a bull.*
Un beuf, *an oxe.*
Une vache, *a cow.*
Un mouton, *a sheep.*
Une brebis, *an ewe.*
Un quartier de mouton, *a quarter of mutton.*
Une élanche de mouton, *a leg of mutton.*
Une épaule de mouton, *a shoulder of mutton.*
Un colet, *a neck.*
Une poictrine, *a breast.*
Une tête de mouton, *a sheeps head.*
Une queüe de mouton, *a loyn of mutton.*
Une longe de veau, *a loyn of veal.*
De la chair, *flesh.*
Un lapin, *a rabbit.*
Un liévre, *a hare.*
Un pâté, *a pye.*
Un poulet, *a pullet.*
Un chapon, *a capon.*
Des pigeonneaux, *young pigeons.*
Un dindon, *a young Turkey.*

Une poule, *a hen.*
Un coq, *a cock.*
Une oye, *a goose.*
Un pigeon, *a pigeon.*
Une becasse, *a woodcock.*
Une becassine, *a snipe.*
Une perdrix, *a partridge.*
Une caille, *a quail.*
Un canard, *a drake.*
Une cercelle, *a teal.*

Un phaisan, *a pheasant.*
Un vaneau, *a lapwing.*
Des grives, *thrushes.*
Un merle, *a black-bird.*
Un œuf, *an egg.*
Une couple d'œufs, *a couple of eggs.*
Une douzaine d'œufs, *a dozen of eggs.*
Une amelete, *fry'd eggs.*
Une livre de beurre, *a pound of butter.*
Une demie livre, *half a pound.*
Un quarteron, *a quartern.*
Du fromage, *cheese.*
De l'huile, *some oyl.*
Du poivre, *pepper.*
Du vinaigre, *vinegar.*
Des raves, *radishes.*
Des carrôtes, *carrots.*
Des navets, *turneps.*
Une fricassée, *a fricassy.*
Une soupe, *potage.*
Der capres, *capers.*
Des hüitres, *oysters.*
Du lait, *some milk.*
Une saucice, *a saucidge.*

LE Fruit, *The Fruit.*
Une pomme, *an apple.*
Une poire, *a pear.*
Des noix, *nuts.*
Un abricot, *an apricock.*
Des confitures, *sweet-meets.*
Une prune, *a plumb.*
Des cerises, *cherries.*
Des fraises, *strawberries.*
Des framboises, *rasberries.*
Des groiselles, *groseberries.*
De la renete, *pippins.*
Une salade, *a saller.*

Des concombres, *cucumbers.*

1.

DONNEZ moy du poisson, *GIVE me some fish.*
Du poisson frais, *fresh fish.*
Du poisson sallé, *salt fish.*
Du saûmon, *salmon.*
Une sole, *a sole.*
De la mouruë, *some cod.*
Du merlan, *whiting.*
Un brochet, *a pike.*
De la raye, *thornback.*
Des anguilles, *eels.*
Du haren, *herring.*
Du maquereau, *maquerel.*
Une truite, *a trout.*
Une écrevisse, *a lobster.*
Une carpe, *a carp.*

1.

DONNEZ moy du vin, *Give me some Wine.*
Blanc, *white.*
Rouge, *Claret.*
Paillet, *Paris wine.*
Du vin nouveau, *new wine.*
Du vin vieux, *old wine.*
Du vin brûlé, *burnt wine.*
Un verre de vin, *a glass of wine.*
Un coup de vin, *a cup of wine.*
Du vin d'Espagne, *Spanish wine.*
De la biere, *some beer.*
De l'ale, *some ale.*
De la petite biere, *small beer.*
De la double biere, *strong beer.*
Du sidre, *sider.*
Une bouteille de vin, *a bottle of wine.*
Donnez-moy à boire, *give me some drink.*
A boire pour le Roy, *some drink for the King.*
De l'eau, *water.*

Chaude, *warm.*
Froide, *cold.*
2 Une table, *a table.*
Un tapis, *a carpet.*
Une nape, *a table-cloth.*
Une serviete, *a napkin.*
Une assiete, *a plate.*
Un pain, *a loaf.*
Un couteau, *a knife.*
Une cuilliere, *a spoon.*
Une fourchette, *a fork.*
Une salliere, *a salt-seller.*
Une sauciere, *a saucer.*
Un vinaigrier, *a vinegar-bottle.*
Une écuelle, *a porringer.*
Un verre, *a glass.*
Un pot d'argent, *a silver pot.*
Une coupe d'argent, *a silver cup.*
Une chaise, *a chair.*
Un escabeau, *a stool.*

Parties d'une Maison.
Parts of a house.

UN palais, *A palace.*
Un hôtel, *a great house.*
Un château, *a castle.*
Une maison, *a house.*
Un logis, *a lodging.*
Chambres garnies, *chambers ready furnished.*
La cave, *the cellar.*
La cuisine, *the kitchin.*
La cour, *the yard.*
Les lieux, *the privy.*
Le puits, *the well.*
La pompe, *the pump.*
Le four, *the oven.*
Le jardin, *the garden.*
L'escalier, *the stairs.*
La sale, *the parlour.*
Un appartement, *an appartment.*

La dépense, *the buttery.*
Une chambre, *a chamber.*
Anti-chambre, *back chamber.*
La premiere chambre, *chamber one pair of stairs high.*
La deuxiéme, *two pair of stairs high.*
Un cabinet, *a closet.*
L'office, *the office.*
Une porte, *a door.*
La cheminée, *the chimney.*
La fenêtre, *the window.*
Une serrure, *a lock.*
La brasserie, *the brew-house.*
La boulangerie, *the bake-house.*
Une écurie, *a stable for horses.*
Une étable, *a stable.*
Une clef, *a key.*
Une fonteine, *a fountain.*

Un lit, *a bed.*
Une couverture, *a blanket.*
Un drap, *a sheet.*
Un lit de plume, *a feather-bed.*
Un oreiller, *a pillow.*
Un matelas, *a quilt.*
Une paillace, *a straw-bed.*
Des rideaux, *courtains.*
Le haut du lit, *the top of the bed.*
Un bois de lit, *a bed-stick.*
La ruelle de lit, *the bed side.*
La frange, *the fringe.*
Un coffre, *a trunk.*
Une boete, *a box.*
Bassinoire, *a warming-pan.*
Un miroir, *a looking-glass.*
Un tableau, *a picture.*
Un portrait, *the same.*
Une image, *an image.*
Le plancher, *the floor.*
La tapisserie, *the tapestry.*
Chenets, *andirons.*
Pele à feu, *a fire-pan.*
Les pincetes, *the tongs.*
Les souflets, *the bellows.*
Une bordure, *a frame.*

De la Cuisine.

Of the Kitching.

Un plat, *a dish.*
D'argent, *of silver.*
D'étain, *of pewter.*
De fayence, *of fayence.*
Un chaudron, *a kettle.*
Un poêlon, *a skillet.*
Une marmite, *a pottage-pot.*
Un bassin, *a basin.*
Une brôche, *a spit.*
Un tourne-brôche, *a jack.*
Un dressoir, *a dresser,*
Une cuve, *a tub.*
Une armoire, *a cupboard.*

Hardes d'un Homme.

Man's Clothes.

Une perruque, *a perriwig.*
Un chapeau, *a hat.*
Un bonnet, *a cap.*
Une chemise, *a shirt.*
Une casaque, *a coat.*
Un manteau, *a cloak.*
Une culote, *a pair of breeches.*
Des bas de soye, *silk stockings.*

De linge, *of linen.*
Des pantoufles, *slippers.*
Des souliers, *shoes.*
Un habit, *a suit of cloaths.*
Des manchetes, *sleeves.*
Un mouchoir, *a handkerchief.*
Robe de chambre, *a chamber-gown.*
Demie chemise, *a half-shirt.*
Une camisole, *a wastcoat.*
~~Un baudrier, *a belt.*~~
Une épée, *a sword.*
Une cravate, *a cravat.*
Du ruban, *ribbon.*
~~Des attaches~~, *strings.*
Des boutons, *buttons.*
Des gans, *gloves.*
Des botes, *boots.*
~~Des galoches~~, *galoshoes.*
Un manchon, *a muff.*
Des éperons, *spurs.*

Les hardes d'une Femme.

Womens Clothes.

UNE Chemise, *a smock.*
Une Coiffe, *a hood.*
Coiffe de linge, *a linen hood.*
De taffetas, *of taffety.*
Des brassieres, *a pair of stays.*
Une robe de chambre, *a chamber-gown.*
Une jupe de dessous, *an under-petticoat.*
De dessous, *a petticoat.*
Une robe, *a gown.*
De soye, *of silk.*
D'étoffe, *of stuff.*
Un mouchoir de col, *a neck-hand-kerchief.*
Un mouchoir de poche, *a pocket-handkerchief.*
Une écharpe, *a scarff.*
Un manchon, *a muff.*
Un tablier, *an apron.*
Un busc, *a busk.*

Les parties du Corps.

The parts of the Body.

LE Corps, *the body.*
L'ame, *the soul.*
Un membre, *a member.*
La peau, *the skin.*
La chair, *the flesh.*
Un os, *a bone.*
Le gras, *the fat.*
Le maigre, *the lean.*
La moüelle, *the marrow.*
Une veine, *a vein.*
Un artere, *an artery.*
La tête, *the head.*
Les cheveux, *the hairs.*
Le poil, *the beard.*
La temple, *the temple.*
Une oreille, *an ear.*
Le sourcille, *the eye-brow.*
Un œil, *an eye.*
Les yeux, *the eyes.*
Le coin de l'œil, *the corner of the eye.*
La prune de l'œil, *the eye-balls.*
Le nez, *the nose.*
Les narines, *nostrils.*
La joüe, *the cheek.*
La face, *the face,*
Le front, *the forehead.*
La lévre, *the lip.*
La bouche, *the mouth.*
L'haleine,

L'haleine, *the breath.*
Les gensives, *the gums.*
Une dent, *a tooth.*
Le col, *the neck.*
Le menton, *the chin.*
La gorge, *the throat.*
Le cerveau, *the brain.*
Le dos, *the back.*
Le ventre, *the belly.*
Le côté, *the side.*
Une côte, *a rib.*
Le cœur, *the heart.*
Le foye, *the liver.*
Le polmon, *the lungs.*
L'estomac, *the stomach.*
Les boyaux, *the bowels.*
L'épaule droite, *the right shoulder.*
L'épaule gauche, *the left shoulder.*
Le bras, *the arm.*
La main, *the hand.*
L'aisselle, *the arm-hole.*
Le coude, *the elbow.*
Un doigt, *a finger.*
Un ongle, *a nail.*
La paume de la main, *the palm of the hand.*
Les reins, *the reins.*
La cuisse, *the thighs.*
Le genouil, *the knee.*
La jambe, *the leg.*
Le talon, *the heel.*
Un orteil, *a toe.*
Le nombril, *the navel.*

Les Nombres.

The Numbers.

Un, deux, trois, *one, two, three.*
Quatre, cinq, six, *four, five, six.*
Sept, huit, *seven, eight.*
Neuf, dix, *nine, ten.*
Onze, *eleven.*
Douze, *twelve.*
Treize, *thirteen.*
Quatorze, *fourteen.*
Quinze, *fifteen.*
Seize, *sixteen.*
Dixsept, *seventeen.*
Dixhuit, *eighteen.*
Dixneuf, *nineteen.*
Vingt, *twenty.*
Vingt & un, *one and twenty.*
Vingt deux, *two and twenty.*
Vingt trois, *three and twenty.*
Vingt quatre, *four and twenty.*
Vingt cinq, *five and twenty.*
Vingt six, *six and twenty.*
Vingt sept, *seven and twenty.*
Vingt huit, *eight and twenty.*
Vingt neuf, *nine and twenty.*
Trente, *thirty.*
Quarante, *forty.*
Cinquante, *fifry.*
Soixante, *sixty.*
Soixante & dix, *threescore and ten.*
Quatre vingt, *fourscore.*
Quatre vingt, *fourscore and ten.*
Cent, *an hundred.*
Cent dix, *a hundred and ten.*
Six vingt, *sixscore.*

Sept-vingt, *seven score.*
Huit-vingt, *eight score.*
Neuf-vingt, *nine score.*
Deux cens, *two hundred.*
Mille, *a thousand.*
Un million, *a million.*

Le premier, *the first.*
Le second, *the second.*
Le troisiéme, *the third.*
Le quatriéme, *the fourth.*
Cinquiéme, *the fifth.*
Sixiéme, *the sixth.*
Septiéme, *the seventh.*
Huitiéme, *the eight.*
Neufiéme, *the ninth.*
Dixiéme, *the tenth.*
Onziéme, *the eleventh.*
Douziéme, *the twelfth.*
Treiziéme, *the thirteenth.*
Quatorziéme, *the fourteenth.*
Quinziéme, *the fifteenth.*
Seiziéme, *the sixteenth.*
Dixseptiéme, *the seventeenth.*
Dixhutiéme, *the eighteenth.*
Dixneufiéme, *the nineteenth.*
Vingtiéme, *the twentieth.*
Vingt & uniéme, *the one and twentieth.*
Trentiéme, *the thirtieth.*
Quarantiéme, *the fortieth, &c.*

MON pere, *my Father.*
Ma mere, *my mother.*
Mon oncle, *my uncle.*
Ma tante, *my aunt.*
Beau pere, *father in law.*
Belle mere, *mother in law.*
Beau frere, *brother in law.*
Belle sœur, *sister in law.*
Neveu, *nephew.*
Niéce, *neece.*
Cousin, *Cousin*, m.
Cousine, *Cousin*, f.
Frere, *brother.*
Sœur, *sister.*
Petit fils, *grand-child*, m.
Petite fille, *grandchild*, f.
Grand pere, *grandfather.*
Grande mere, *grandmother.*
Parent, *kinsman.*
Filleul, *God-son.*
Filleule, *God-daughter.*
Mon fils, *my son.*
Ma fille, *my daughter.*
Gendre, *son in law.*
Serviteur, *servant*, m.
Servante, *servant*, f.
Maître, *master.*
Maîtresse, *mistress.*
Cousin germain, *cousin german*, m.
Cousine germaine, *cousin german*, f.
Tuteur, *tutour.*
Gouverneur, *governour.*
Compagnon, *companion*, m.
Compagne, *companion*, f.
Compere, *gossip*, m.
Commere, *gossip*, f.
Amy, *a friend*, m.
Amie, *a friend*, f.
Mignon, *wanton*, m.
Mignonne, *wanton*, f.
Rival, *rival*, m.
Rivale, *rival*, f.
Voisin, *Neighbour*, m.
Voisine, *neighbour*, f.
Hôte, *landlord.*
Hôtesse, *landlady.*
Mon cher, *my dear*, m.

Ma chere, *my dear*, f.
Monsieur, *Master.*
Mademoiselle, *Mistress.*
Mon enfant, *my child.*
Apprentif, *apprentice*, m.
Apprentisse, *apprentice*, f.
Garçon, *boy.*
Nourrice, *nurse.*

DIEU le Pere, *God the Father.*
Le Fils, *the Son.*
Le Saint Esprit, *the Holy Ghost.*
La Trinité, *the Trinity.*
Jesus Christ, *Jesus Christ.*
Sauveur, *Saviour.*
Redempteur, *Redeemer.*
La Vierge, *the Virgin.*
Un Archange, *an Archangel.*
Un Cherubin, *a Cherubin.*
Un Seraphin, *a Seraphin.*
Un Ange, *an Angel.*
Un Saint, *a Saint.*
Un Apôtre, *an Apostle.*
Un Martir, *a Martyr.*
Un ame bien-heuruse, *a blessed soul.*
Un Evangeliste, *an Evangelist.*

La Gloire, *the Glory.*
Le Ciel, *the Heaven.*
Le Paradis, *the Paradise.*
L'Eternite, *the Eternity.*
Le Soleil, *the Sun.*
La Lune, *the Moon.*
Une Etoile, *a Star.*
Le Firmament, *the Firmament.*
L'air, *the Skie.*
Une Comete, *a Comet.*
Planete, *a Planet.*

Empereur, *an Emperour.*
Imperatrice, *an Empress.*
Roy, *King.*
Reine, *Queen.*
Archiduc, *an Arch-duke.*
Archiduchesse, *Arch-dutchess.*
Duc, *a Duke.*
Duchesse, *a Dutchess.*
Prince, *a Prince.*
Princesse, *a Princess.*
Vice-Roy, *a Vice-King.*
Ambassadeur, *an Ambassadour.*
Ambassadrice, *an Ambassadress.*
Comte, *an Earl.*
Comtesse, *a Countess.*
Marquis, *a Marquess.*
Marquise, *a Marchioness.*
General, *a General.*
Baron, *a Baron*
Baronne, *a Baronness.*
Viscomte, *a Viscount.*
Chevalier, *a Knight.*
Gentilhomme, *an Esquire.*
Un Colonel, *a Colonel.*
Lieutenant Colonel, *a Lieutenant Colonel.*
Major, *a Major.*
Capitaine, *a Captain.*
Lieutenant, *a Lieutenant.*
Enseigne, *an Ensign.*
Une Armée, *an Army.*
Un Regiment, *a Regiment.*
Une Compagnie, *a Company.*

Mots

Mots Familiers. *Familiar Words.*

I. II.

AUjourd'huy, *to day.*
Demain, *to morrow.*
Aprés demain, *after to morrow.*
Ce matin, *this morning.*
Ce soir, *this night.*
Aprés dîner, *after dinner.*
Devant dîner, *before dinner.*
Tout à l'heure, *by and by.*
Cette semaine, *this week.*
La semaine passée, *the last week.*
La semaine prochaine, *the next week.*
Prenez garde, *have a care.*
Dépêchez vous, *make haste.*
Taisez vous, *hold your Tongue?*
Montez, *come up.*
Descendez, *go down.*
Beuvez, *drink.*
Mangez, *eat.*
Regardez, *look there.*
Laissez cela, *let that alone.*
Voicy, *here is.*
Voila, *there is.*
Le voicy, *here he is.*
La voila, *there she is.*
Un peu, *a little.*
Trop peu, *too little.*
C'est assez, *'tis enough.*
En bas, *down.*
En haut, *up.*

Entrez, *come in.*
Venez icy, *come hither.*
Qui est la? *who is there?*
Amy, *a Friend.*
C'est moy, *'tis I.*
C'est Monsieur, *'tis Master.*
A vôtre service, *at your service.*
A vôtre santé, *my service to you.*
Je vous remercie, *I thank you.*
La nuit, *the night.*
Tout le jour, *all the day.*
Bien-tôt, *presently.*
Dêpechons nous, *let us make haste.*
Où est Monsieur? *Where is Master?*
Où est elle? *Where is she?*
Où sont ils? *Where are they?* masc.
Où sont elles? *Where are they?* fem.
Quelquefois, *sometimes.*
Jamais, *never.*
Peut-être, *perhaps.*
Pourquoy? *Why?*
Une fois, *Once.*
Le lendemain, *the next day.*
L'aprés dinée, *the afternoon.*
Il n'y a guere, *a little while ago.*
Derriere, *behind.*
Rarement, *seldom.*
Beaucoup, *much.*

Moins,

Moins, *less.*
Il fait beau, *'tis fair weather.*
Il fait sale, *'tis dirty.*
J'ay faim, *I am hungry.*
J'ay soif, *I am dry.*
Il est nuit, *it is night.*
Il est tard, *'tis late.*
Il s'en va nuit, *'tis almost night.*
Tout le soir, *all the evening.*
Le soleil se couche, *the Sun setteth.*
Le soleil se leve, *the Sun riseth.*
Le soleil est il levé? *is the Sun risen?*
Est il couché? *is it down?*
De bon matin, *very early.*
Chez, *at, or to.*
De chez, *from.*
Avec, *with.*
Sans, *without.*
Contre, *against.*
Auprés, *near.*
Prés, *near.*
Icy contre, *hard by.*
Icy prés, *the same.*
Aprés, *after.*
Environ, *about.*
Envers, *towards.*
Sur, *upon.*
Sous, *under.*
Proche, *near.*
A cause, *because.*
Pour, *for.*
Vis à vis de, *over against.*
Bien loin, *very far.*
Bien prés, *very near.*
Chaque jour, *each day.*
Ouvrez la porte, *open the door.*
Fermez la porte, *shut the door.*
Ouvrez moy la porte, *open me the door.*
J'ay appetit, *I have a stomach.*
Je n'ay point d'appetit, *I have no stomach.*
Avez vous fait? *have you done?*
Attendez, *stay.*
Demeurez un peu, *stay a little.*
Que faites vous? *what do you do?*
Que dites vous? *What say you.*
Montrez moy cela, *shew me that.*
Prêtez moy de l'argent, *lend me some money*
Donnez m'en, *give me some.*
Je n'en ay pas, *I have none.*
En avez vous? *have you any?*
En a-t-il? *hath he any?*
En a-t-elle? *hath she any?*
Cela est bon, *that is good.*
Cela est beau, *that is fine.*
Excusez moy, *excuse me.*
Il est vray, *it is true.*
Il n'est pas vray, *'tis not true.*
Il est impossible, *'tis impossible.*
Je ne veux pas, *I will not.*
La Messe de minuit, *Christmas.*
Le jour de Noel, *Christ's Birthday.*
Les Fêtes, *the Holy-days.*
Les Innocens, *Innocents day.*
Les Roys, *Twelf-tide.*
La Chandeleur, *Candlemas.*
Le Mardy gras, *Shrove-Tuesday.*
Mecredy des cendres, *Ashwednesday.*

Le

Le-Carême, *Lent.*
La my-Carême, *Mid-lent.*
La nôtre Dame de Mars, *our Lady-day.*
Le dimanche des rameaux, *Palm-ſunday.*
La ſemaine ſainte, the *Holy week*
Le Jeudy ſaint, *Holy Thurſday.*
Le Vendredy ſaint, *Good Friday.*
Pâques, *Eaſter.*
La Quaſimodo, *Low-ſunday.*
Saint Marc, *Saint Mark Evangeliſt.*
Des Fêtes de Pâques, *Eaſter Holy-days.*
Les quatre tems, *Ember-weeks.*
La Pentêcote, *Whitſunday.*
L'Aſcenſion, *Aſcenſion-day.*
Le ſaint Sacrement, *Corpus Chriſti.*
La Saint Barnabé, *Saint Barnaby.*
La ſaint Jean, *Midſummer.*
La ſaint Pierre, *Saint Peters-day.*
La ſaint Laurens, *Saint Laurences day.*
La Madelaine, *Mary Magdalens day.*
Le ſainte Anne, *Saint Anns day.*
La nôtre Dame d'Aouſt, *the Aſſumption of the bleſſed Virgin* Mary.
La ſaint Matthieu, *Saint Matthews day.*
La ſaint Michel, *Michaelmas.*
La ſaint Luc, *Saint Luke Evangeliſt.*
La Touſſaints, *All Saints.*
Le jour des Morts, *All Souls.*
La ſaint Martin, *Saint Martins day.*
La ſainte Catherine, *Saint Catherine's day.*
L'Avent, *the Advent.*
La veille de Noë, *Chriſtmas Eve.*
Obſerve when we ſay in French, la ſaint Michel, *or* ſaint André, *we mean* la Fête de ſaint Michel, *we ſuppreſs* Fête, *to ſpeak ſhorter.*

Les jours de la Semaine.

The days of the week.

Lundy, *Monday.*
Mardy, *Tueſday.*
Mécredy, *Wedneſday*
Jeudy, *Thurſday.*
Vendredy, *Friday.*
Samedy, *Saturday.*
Dimanche, *Sunday.*

Les Mois de l'Année.

The Months of the Year.

Janvier, *January.*
Février, *February.*
Mars, *March.*
Avril, *April.*
May, *May.*
Juin, *June.*
Juillet, *July.*
Aouſt, *Auguſt.*
Septembre, *September.*
Octobre, *October.*
Novembre, *November.*
Decembre, *December.*
Un Siécle, *an Age.*

Un an, *a year.*
Une année, *the same.*
Un demy an, *half a year.*
Une demie année, *the same.*
Un quartier, *a quarter.*
Un demy quartier, *half a quarter.*
Un mois, *a month.*
Quinze jours, *fifteen days.*
Un demy mois, *half a month.*
Une semaine, *a week.*
Un jour, *a day.*
Une heure, *an hour.*
Une demie heure, *half an hour.*
Un quart d'heure, *a quarter of an hour.*
Une minute, *a minute.*
Un moment, *a moment.*
L'Europe, *Europe.*
L'Asie, *Asia.*
L'Afrique, *Africa.*
L'Amerique, *America.*
Un Royaume, *a Kingdom.*
L'Angleterre, *England.*
L'Ecosse, *Scotland.*
L'Irlande, *Ireland.*
La France, *France.*
La Navarre, *Navar.*
L'Espagne, *Spain.*
Le Portugal, *Portugal.*
L'Empire, *the Empire.*
L'Italie, *Italy.*
La Holande, *Holland.*
La Flandre, *Flanders.*
L'Allemagne, *Germany.*
La Pologne, *Poland.*
La Suede, *Swedeland.*
Le Dannemarc, *Denmark.*
La Moscovie, *Muscovy.*
Le Brabant, *Brabant.*
La Savoye, *Savoy.*
La Suisse, *Switzerland.*
La Hongrie, *Hungaria.*
Candie, *Candia.*
Aragon, *Arragon.*
Grenade, *Grenada.*
Naple, *Naples.*
Sicile, *Sicily.*
La Republique de Venise, *the Republick of Venice,* &c.
Une ville Capitale, *a Metropolitan City.*
Une Province, *a Province.*
Une Duché, *a Dukedom.*
Une Comté, *a County.*
Un Archevesché, *an Arch-bishoprick.*
L'Empire Ottoman, *the Ottoman Empire.*
La Perse, *Persia.*
La Grece, *Grecia.*
La Mecedoine, *Macedonia.*
Siam, *Siam.*

Phrases

a

Phrases Familieres. | Familiar Phrases.

Phrases entre une Gouvernante & une jeune Demoiselle. | Phrases between a Governess and a young Gentlewoman.

JE suis endormie.	I Am very sleepy.
Laissez moy dormir.	Let me sleep.
Dormez vous?	Do you sleep ?
Estes vous encore couchée ?	Are you in bed still ?
Eveillez vous.	Awake.
Vous dormez trop.	You sleep too much.
Vous étes bien endormie.	You are very sleepy.
Levez vous promtement.	Rise quickly.
Que ne vous dépêchez vous ?	Why will you not make haste ?
Estes vous levée ?	Are you up ?
Vôtre sœur est elle levée ?	Is your sister up ?
Prenez garde, vous vous enrumerez.	Take care, you will catch cold.
Mouchez vous.	Blow your nose.
Habillez moy.	Put on my Cloaths.
Coiffez moy.	Dress my head.
Prenez cette chemise blanche.	Take that clean smock.
Lavez vos mains.	Wash your hands.
Peignez moy.	Comb my head.
Lacez moy.	Lace me.
Aidez moy.	Help me.
Avez vous fait?	Have you done ?

Dites

Dites vos prieres.	*Say your Prayers.*
Recommencez.	*Begin again.*
Où est vôtre livre de prieres?	*Where is your Prayer-Book?*
Apportez vôtre Bible.	*Bring your Bible.*
Lisez un chapitre.	*Read a Chapter.*
Lisez doucement.	*Read softly.*
Espellez ce mot-là.	*Spell that word.*
Vous ne lisez pas bien.	*You do not read well.*
Vous lisez trop vite.	*You read too fast.*
Vous n'apprenez rien.	*You learn nothing.*
Vous n'observez rien.	*You observe nothing.*
Vous n'étudiez pas.	*You do not study.*
Vous étes paresseuse.	*You are idle.*
Vous ne sçavez pas vôtre leçon.	*You do not know your lesson.*
Voila vôtre leçon.	*There is your lesson.*
Pourquoy me parlez vous Anglois ?	*Why do you speak English to me ?*
Parlez toûjours François.	*Speak always French.*
Voulez vous déjûner ?	*Will you eat your break-fast ?*
Que voulez vous pour vôtre déjûner ?	*What will you have for your break-fast ?*
Prenez vôtre ouvrage.	*Take your work.*
Dites ce que vous voulez.	*Say what you will have.*
Montrez moy vôtre ouvrage.	*Shew me your work.*
Cela n'est pas bien.	*That is not well.*
Vous faites des grimaces.	*You make mouths.*
Il est tems de dîner.	*It is dinner-time.*
Laissez vôtre ouvrage.	*Leave your work.*
Mettez vous à table.	*Sit at Table.*
Asséez vous.	*Sit you down.*
Mettez vôtre serviete devant vous.	*Put your Napkin before you.*
Où est vôtre couteau ?	*Where is your knife ?*
~~Dites benedicite.~~ benissez la table.	*Bless the Table.*
Mangez de la soupe.	*Eat some potage.*
Mangez-en.	*Eat some.*
Voulez vous du mouton ?	*Will you have some mutton ?*
Voulez vous du gras ou du maigre ?	*Will you have fat or lean ?*

Aimez

Aimez vous le gras ?	*Do you love fat ?*
Voulez vous de cela ?	*Will you have some of that ?*
Aimez vous la sauce ?	*Do you love sauce ?*
Dites moy ce que vous aimez.	*Tell me what you love.*
Mangez.	*Eat.*
Vous ne mangez pas.	*You do not eat.*
Voulez vous un os ?	*Will you have a bone ?*
Tenez, voila une aile de poulet.	*Here, there is the wing of a Pullet.*
Mangez du pain avec vôtre viande.	*Eat bread with your meat.*
Vous ne mangez pas de pain avec vôtre viande.	*You do not eat bread with your meat.*
Avez vous beu ?	*Have you drank ?*
Demandez à boire.	*Call for some drink.*
Cette viande est elle bonne ?	*Is this meat good ?*
En voulez vous d'avantage ?	*Will you have any more of it ?*
Avez vous assez mangé ?	*Have you eaten enough ?*
Avez vous bien dîné ?	*Have you well dined ?*
Aimez vous le fromage ?	*Do you love cheese ?*
Dites graces.	*Say grace.*
Allez joüer.	*Go to play.*
Il faut refaire tout cela.	*You must make this up again.*
Avez vous une bonne éguille ?	*Have you a good needle ?*
Avez vous du fil ?	*Have you got some thread ?*
Allez dancer.	*Go to dance.*
Avez vous dancé ?	*Have you danced ?*
Exercez vous.	*Exercise your self.*
Dancez une courante.	*Dance a Courant.*
Vous ne dancez pas bien.	*You do not dance well.*
Tenez vous droite.	*Stand right.*
Haussez la tête.	*Raise up your head.*
Faites la reverence.	*Do the reverence.*
Regardez moy.	*Look upon me.*
Vôtre maître est il parti ?	*Is your Master gone ?*
Avez vous déja fait ?	*Have you done already ?*
Allez chanter.	*Go to sing.*
Portez vôtre livre avec vous.	*Carry your book with you.*

Revenez travailler quand vous aurez fait.	*Come to work again when you have done.*
Avez-vous chanté ?	*Have you sung ?*
Avez-vous une leçon nouvelle ?	*Have you a new lesson ?*
Vous ne chantez pas bien.	*You do not sing well.*
Chantez un air.	*Sing a Song.*
Allez joüer de la Guitarre.	*Go to play on the Guitarre.*
Voila vôtre Guitarre.	*There is your Guitarre.*
Repetez vôtre leçon.	*Repeat your Lesson.*
Vous ne la sçavez pas.	*You do not know it.*
Vous ne sçavez rien.	*You know nothing.*
Vôtre Guitarre est-elle accordée ?	*Is your Guitarre in tune ?*
Sçavez-vous accorder vôtre Guitarre ?	*Can you tune your Guitarre ?*
Vôtre Chanterelle ne vaut rien.	*Your Chantrel is worth nothing.*
Vous ne tenez pas bien vôtre Guitarre.	*You do not hold your Guitarre well.*
Retournez à vôtre ouvrage.	*Return to your work.*
Allez apprendre le François.	*Go and learn French.*
Où avez-vous mis vôtre Grammaire ?	*Where have you put your Grammar ?*
Cherchez vôtre livre.	*Look for your Book.*
Quelle leçon avez-vous ?	*What lesson have you ?*
Quel Dialogue avez-vous leu ?	*What Dialogue have you read ?*
Lisez devant moy.	*Read before me.*
Vous ne prononcez pas bien.	*You do not pronounce well.*
Sçavez-vous vôtre leçon par cœur ?	*Can you say your Lesson by heart ?*
Vous n'avez point de memoire.	*You have no memory.*
Vous ne prenez pas de peine.	*You take no pains.*
Allez-vous promener dans le jardin.	*Go and walk in the Garden.*
Ne vous échauffez pas.	*Do not over-heat your self.*
Revenez bien-tôt.	*Come again quickly.*

Que voulez-vous pour vôtre ſouper ?	*What will you have for your ſupper.*
Venez ſouper.	*Come to ſupper.*
Mangez du lait.	*Eat ſome milk.*
Ne mangez point tant de fruit.	*Do not eat ſo much fruit.*
Vous ſerez malade.	*You will be ſick.*
Le fruit ne vous vaut rien.	*Fruit is not good for you.*
Il eſt tems de vous coucher.	*'Tis time to go to bed.*
Allez-vous coucher.	*Go to bed.*
Des habillez-vous.	*Undreſs your ſelf.*
Priez Dieu.	*Pray to God.*
Levez-vous demain de bon matin.	*Riſe to morrow betimes.*
L'entendez vous bien ?	*Do you underſtand him well ?*
Avez-vous entendu ce qu'il a dit ?	*Did you underſtand what he ſaid ?*
Entendez-vous ce qu'il dit ?	*Do you underſtand what he ſays ?*
M'entendez-vous bien ?	*Do you underſtand me well ?*
Je vous entens bien.	*I underſtand you well.*
Je ne vous entens pas.	*I do not underſtand you.*
Entendez-vous le François ?	*Do you underſtand French ?*
Je ne l'entens pas.	*I do not underſtand it.*
Je l'entens bien.	*I underſtand it well.*
Monſieur l'entend-il ?	*Doth Maſter underſtand it ?*
Il ne l'entend pas.	*He doth not underſtand it.*
M'avez-vous entendu ?	*Have you underſtood me ?*
Je ne vous ay pas entendu.	*I did not underſtand you.*
Je vous ay bien entendu.	*I underſtood you well.*
L'avez-vous entendu ?	*Have you underſtood him ?*
L'avez-vous entenduë ?	*Have you underſtood her ?*
Les avez-vous entendus ?	*Have you underſtood them ?*
Les avez-vous entenduës ?	*Have you underſtood them ?*
Je ne ſçay ce que vous dites.	*I do not know what you ſay.*
Que dites vous ?	*What ſay you ?*
Qu'avez-vous dit ?	*What have you ſaid ?*
Je l'ay oüy dire.	*I heard it.*
Je ne l'ay jamais oüy dire.	*I never heard it.*
On me l'a dit.	*One told it me.*

On le dit.	*They ſay ſo.*
Tout le monde le dit.	*Every one ſaith it.*
Monſieur me l'a dit.	*Maſter told it me.*
Madame ne me l'a pas dit.	*My Lady did not tell it me.*
Vous l'a-t'il dit?	*Did he tell it to you?*
Vous l'a telle dit?	*Did ſhe tell you ſo?*
Quand l'avez-vous oüy dire?	*When did you hear it?*
Je l'ay oüy dire aujourd'huy.	*I heard it this day.*
Qui vous l'a dit?	*Who told you that?*
Je ne le croy pas.	*I do not believe it.*
C'eſt une Chimere.	*'Tis a Chimera.*
Que dit-il?	*What doth he ſay?*
Que dit-elle?	*What doth ſhe ſay?*
Que vous a-t'il dit?	*What did he ſay to you?*
Que vous a-t'elle dit?	*What did ſhe ſay to you?*
Il ne m'a rien dit.	*He ſaid nothing to me.*
Elle ne m'a rien dit.	*She ſaid nothing to me.*
Il ne m'a pas dit de nouvelles.	*He told me no news.*
Monſieur m'a dit des nouvelles.	*Maſter told me news.*
Ne luy dites pas cela.	*Do not tell him that.*
Je luy diray.	*I will tell him.*
Je ne lui diray pas.	*I will not tell him.*
Je ne leur diray pas.	*I will not tell them.*
Ne leur dites pas.	*Do not tell them.*
Avez-vous dit cela?	*Have you ſaid that?*
Non, je ne l'ay pas dit.	*No, I did not ſay it.*
Monſieur me l'a dit.	*Maſter told it me.*
Le connoiſſez-vous?	*Do you know him?*
La connoiſſez-vous?	*Do you know her?*
Les connoiſſez-vous?	*Do you know them?*
Je ne les connois pas.	*I do not know them.*
Nous-nous connoiſſons.	*We know one another.*
Nous ne nous connoiſſons pas.	*We do not know one another.*
Je croy que je le connois.	*I think I know him.*
Je croy que je l'ay veu.	*I think I have ſeen him.*
Je l'ay connu.	*I have known him.*
Je l'ay connue.	*I have known her.*
Nous-nous ſommes connus.	*We have known one another.*

Il me connoissoit bien.	*He did know me well.*
Elle me connoissoit bien.	*She did know me well.*
Je ne l'ay jamais connu.	*I never knew him.*
Me connoissez-vous ?	*Do you know me?*
Ne me connoissez-vous pas ?	*Do you not know me?*
J'ay oublié vôtre nom.	*I have forgot your name.*
M'avez-vous oublié ?	*Have you forgot me?*
Vous connoît-elle ?	*Doth she know you?*
Monsieur vous connoît-il ?	*Doth Master know you?*
Monsieur ne me connoît pas.	*Master doth not know me.*
Madame ne me connoît pas.	*My Lady doth not know me.*
Monsieur me connoît bien.	*Master knows me well.*
Il ne me connoît pas.	*He doth not know me.*
Il ne me connoît plus.	*He doth know me no more.*
Il m'a oublié.	*He hath forgot me.*
Elle ne me connoît plus.	*She knows me no more.*
Vous voyez-vous ?	*Do you see one another?*
Je le vois tous les jours.	*I see him every day.*
Je la vois tous les jours.	*I see her every day.*
Nous-nous voyons souvent.	*We see one another often.*
Nous ne nous voyons plus.	*We see one another no more.*
Je les vois souvent.	*I see them often.*
Il y a long-tems que je ne l'ay veu.	*I have not seen him this great while.*
Il y a long-tems que je ne l'ay veuë.	*I did not see her this great while.*
Il y a long-tems que je ne les ay veuës.	*I have not seen them this great while.*
On ne vous voit plus.	*One sees you no more.*
On ne vous voit jamais.	*One never sees you.*
C'est miracle de vous voir.	*'Tis a Miracle to see you.*
Nous-nous sommes veus autrefois.	*We saw one another formerly.*
Monsieur m'a veu.	*Master saw me.*
Il ne m'a jamais veu.	*He never saw me.*
Je ne l'ay veu qu'une fois en ma vie.	*I saw him but once in my life.*
Je l'ay veu par hazard.	*I have seen him by chance.*

Je ne le vois plus.	*I ſee him no more.*
Allez y voir.	*Go to ſee there.*
Quand verrez-vous Monſieur ?	*When will you ſee Maſter ?*
J'ay l'honneur d'être connu de luy.	*I have the honour to be known of him.*
Je le verray aprés midy.	*I will ſee him after noon.*
Je vous prie de luy faire mes complimens.	*Pray remember me to him.* 8
Quelle heure eſt-il ?	*What is it a Clock ?*
Quelle heure croyez-vous qu'il ſoit ?	*What a Clock do you think it is ?*
Voyez quelle heure il eſt.	*See what 'tis a Clock.*
Sçavez-vous quelle heure il eſt ?	*Do you know what 'tis a Clock ?*
Dites-moy quelle heure il eſt.	*Tell me what a Clock it is.*
Ne ſçavez-vous pas quelle heure il eſt ?	*Do not you know what 'tis a Clock ?*
Je ne ſçay pas quelle heure il eſt.	*I do not know what a Clock it is.*
Une heure vient de ſonner.	*One of the Clock ſtruck juſt now.*
Il eſt une heure & un quart.	*'Tis a quarter paſt one.*
Il eſt une heure & demie.	*It is half an hour paſt one.*
Il eſt une heure & trois quarts.	*It is three quarters paſt one.*
Il s'en va deux heures.	*Two of the Clock will ſtrike preſently.* 9
Une heure n'eſt pas encore ſonnée.	*It has not ſtruck one yet.*
Deux heures ne ſont pas encore ſonnées.	*It has not ſtruck two yet.*
Je n'ay pas ouy l'horloge.	*I have not heard the Clock.*
Il eſt deux heures au ſoleil.	*'Tis two by the Sun.*
Il eſt entre trois & quatre.	*'Tis between three and four.*
Quatre heures viennent de ſonner.	*It ſtruck four juſt now.*
Cinq heures ſont ſonnées.	*It has ſtruck five.*
Environ les dix heures.	*About ten of the Clock.*
Cette horloge avance.	*This Clock goes too faſt.*

Cette horloge retarde.	*This Clock goes too slow.*
Il n'est qu'une heure à ma montre.	*'Tis but one by my Watch.*
Les horloges ne s'accordent pas.	*The Clocks do not agree.*
Voyez au soleil.	*See by the Sun.*
L'heure est passée.	*The hour is passed.*
Son heure étoit venuë.	*His hour was come.*
Où est vôtre sablier ?	*Where is your hour-glass ?*
Avez-vous un sablier?	*Have you an hour-glass ?*
D'ici à huit jours.	*Within eight days.*
D'ici à quinze jours.	*Within a fortnight.*
Parlez haut.	*Speak out.*
Vous parlez trop bas.	*You speak too low.*
Vers le soir.	*Towards night.*
Sur le soir.	*At night.*
Venez par ici.	*Come this way.*
Allez par là.	*Go by that way.*
Passez par ici.	*Pass this way.*
Passez par là.	*Pass that way.*
Passons de l'autre côté.	*Let us pass on the other side.*
A main droite	*On the right hand.*
A main gauche.	*On the left hand.*
Au soleil.	*By the Sun.*
A la lune.	*By the Moon.*
Détournez à main droite.	*Turn upon your right hand.*
A la sixiéme maison de la ruë à main gauche.	*At the sixth house of the street on the left hand.*
Etes-vous marié ?	*Are you married ?*
Combien de fois avez-vous été marié ?	*How many times have you been married ?*
Combien de femmes avez-vous eues ?	*How many Wives have you had?*
Avez-vous encore Pere & Mere ?	*Are your Father and Mother living still ?*
Monsieur, vôtre Pere est il vivant ?	*Sir, is your Father living.*
Son Pere & sa mere sont morts.	*His Father and Mother are dead.*
Madame, vôtre mere est elle vivante ?	*Is your Lady Mother living.*

Ma

Ma Mere eſt morte.	*My Mother is dead.*
Mon Pere eſt mort.	*My Father is dead.*
Il y a quatre ans que mon Pere eſt mort.	*My Father died four years ago.* 12
Ma Mere eſt remariée.	*My Mother is married again.*
Mon Pere eſt remarié.	*My Father is married again.*
Monſieur, eſt il marié?	*Is Maſter married?*
Madame eſt elle mariée?	*Is my Lady married?*
Combien d'enfans avez vous?	*How many Children have you?*
J'en ay quatre.	*I have four.*
Fils ou Filles?	*Sons or Daughters?*
J'ay un Fils & trois Filles.	*I have a Son and three Daughters.*
Combien de Freres avez vous?	*How many Brothers have you?*
J'en ay trois.	*I have three.*
Je n'en ay point.	*I have none.*
Combien de ſœurs avez vous?	*How many Siſters have you?* 13
Quel âge a Monſieur?	*How old is Maſter?*
Quel âge a Madame?	*How old is my Lady?*
Combien d'enfans a-t-il?	*How many Children hath he?*
Combien en a t'elle?	*How many hath ſhe?*
Quand irez vous à la Campagne?	*When will you go into the Countrey?*
Monſieur eſt allé à la Campagne.	*Maſter is gone into the Countrey.*
Madame eſt allée à Londres.	*My Lady is gone to* London.
Mademoiſelle vôtre ſœur eſt elle mariée?	*Is your Siſter married?*
Quand fut elle mariée?	*When was ſhe married.*
Elle n'eſt pas mariée.	*She is not married.*
Elle ſe va marier.	*She is going to be married.*
Elle ne veut pas ſe marier.	*She will not marry.*
Je ne veux pas me marier.	*I will not marry.*
Il fait bien froid.	*'Tis very cold.*
J'ay grand froid.	*I am very cold.*
N'avez vous pas froid?	*Are you not cold?*
Ah qu'il fait froid!	*How cold is it!* 14

Chauffez vous.	*Warm your ſelf.*
Chauffons nous.	*Let us warm our ſelves.*
Approchez vous du feu.	*Come near the fire.*
Approchons nous du feu.	*Let us come near the fire.*
Faites bon feu.	*Make a good fire.*
Faites du feu.	*Make a fire.*
Souflez le feu.	*Blow the fire.*
Allumez le feu.	*Kindle the fire.*
Le feu eſt étient.	*The fire is out.*
Mettez un fagot au feu.	*Put a Fagot in the fire.*
Brûlons un fagot.	*Let us burn a Fagot.*
Mettez du charbon au feu.	*Put a Coal into the fire.*
Eteignez le feu.	*Put out the fire.*
Allumez la chandelle.	*Light the Candle.*
Eteignez la chandelle.	*Put out the Candle.*
Le feu à preſent eſt demie vie.	*The fire is now half alive.*
Voila un bon feu.	*There is a good fire.*
15 Ce charbon-là brûle bien.	*That Coal burns well.*
Mouchez la chandelle.	*Snuff the Candle.*
Voila de bon bois.	*There is good Wood.*
Il pleut.	*It rains.*
Il fait vent.	*The wind blows.*
Il fait grand vent.	*The wind is high.*
Il gêle.	*It freezes.*
Il dégele.	*It thaws.*
Il neige.	*It ſnows.*
Il grêle.	*It hails.*
Gêle-t-il?	*Doth it freeze?*
Neige-t-il?	*Doth it ſnow?*
16 Bonne chere & grand feu.	*Good chear and good fire.*
N'avez vous pas froid?	*Are you not a cold?*
Brûlez vous du charbon en France?	*Do you burn Coal in* France?
Venez vous chaufer.	*Come and warm your ſelf.*
Fait il auſſi froid à Paris qu'à Londres?	*Is it ſo cold at* Paris *as at* London?
Il fait plus froid en Suede qu'ici.	*It is colder in* Swedeland *than here.*
17 Voici un jour fort melancholique.	*This is a very melancholy day.*

Les

Les jours sont fort courts.	*The days are very short.*
Il n'est pas jour à sept heures.	*'Tis not day-light at seven of the Clock.*
Il ne fait plus jour à cinq heures.	*'Tis not day-light at five of the Clock.*
Les nuits sont fort longues.	*The nights are very long.*
Il ne fait que pleuvoir.	*It doth nothing but rain.*
On ne sçauroit à quoy passer le tems.	*One cannot tell how to spend his time.*
L'hyver ne me plaît pas	*The Winter doth not please me.*
Il est bien-tôt nuit.	*It is soon night.*
On ne voit plus à cinq heures.	*One cannot see any more at five.*
C'est un saison mourante.	*'Tis a dying season.*
Il fait brouïllard.	*It is misty.*
On ne voit ny Ciel ny Terre.	*One cannot see neither Heaven nor Earth.*
Il fait bien sombre.	*It is very dark.*
Les jours commencent à croître.	*The day begins to lengthen.*
Les jours sont un peu alongez.	*The days are a little longer.*
Il ne fait pas si froid aujourd'huy qu'hier.	*It is not so cold to day as yesterday.*
Il fait plus froid aujourd'huy qu'hier.	*'Tis colder to day than yesterday.*
Il fait encore bien froid.	*'Tis very cold still.*
Il faisoit hier fort froid.	*It was yesterday very cold.*
Il faisoit plus froid l'année passée.	*It was colder last year.*
Voicy un hyver bien froid.	*This is a brave cold Winter.*
Nous n'avons point eu d'hyver.	*We have had no Winter yet.*
L'hyver est passé.	*The Winter is gone.*
Nous eûmes un rude hyver il y a deux ans.	*We had a terrible Winter two years ago.*
Vous souvient il du grand hyver?	*Do you remember the great Winter?*
Je n'ay jamais veu un hyver si froid.	*I never saw so cold a Winter.*
Il fait beau tems.	*'Tis fine weather.*

Ah

Ah le beau jour!	*Ah the fine day!*
Allons nous promener.	*Let us go a walking.*
Les jours sont bien longs.	*The days are very long.*
Il fait beau à la campagne.	*'Tis fine in the Country.*
Voila un beau bouquet.	*There is a fine nose-gay.*
Ce bouquet sent bon.	*That nose-gay smells well.*
Allons faire un tour de jardin.	*Let us go and walk in the Garden.*
Allons à l'ombre.	*Let us go to the shadow.*
Entrons dans cette salle verte.	*Let us enter into that green Arbour.*
Comment s'appelle cette fleur?	*How do you call that flower?*
Voila une belle fleur.	*There is a fine flower.*
Voila de belle violettes.	*There are fine violets.*
Cueillons-en.	*Let's gather some.*
Faites moy un bouquet.	*Make me a nose-gay.*
Voila de belles roses.	*There are fine roses.*
Quel rosier est cela?	*What rose-tree is that?*
Donnez m'en une.	*Give me one.*
Prenez-en une.	*Take one.*
Voila une belle allée.	*There is a fine alley.*
Les arbres sont bien fleuris.	*The trees are very green.*
Donnez moy cette tulipe.	*Give me that Tulip.*
Il commence à faire chaud.	*It begins to be hot.*
J'ay déja mangé des cerises.	*I have eaten Cherries already.*
Allons faire une promenade.	*Let us go abroad.*
Promenons nous.	*Let us walk.*
Allons au jardin du Printemps.	*Let us go into the Spring Garden.*
Le temps est fort doux.	*The Weather is very sweet.*
L'air est bien moderé.	*The air is very temperate.*
Voulez-vous que nous nous promenions aprés souper?	*Will you be pleased to walk after supper?*
Nous n'avons point de Printemps.	*We have no Spring.*
Les saisons sont perverties.	*The seasons are out of order.*
Il n'y a point fait de Printemps.	*We had no Spring.*
C'est un petit hyver.	*'Tis a little Winter.*

Rien n'eſt avancé.	*Nothing is forward.*
Tout eſt trop avancé.	*All are too forward.*
Ah qu'il fait chaud !	*How hot it is!*
Il fait fort chaud aujourd'huy.	*'Tis very hot to day.*
Il fait une chaleur exceſſive.	*'Tis an exceeding heat.*
Je ne ſçaurois endurer la chaleur.	*I cannot endure heat.*
Je n'aime pas la chaleur.	*I do not love heat.*
Je ſuë.	*I ſweat.*
Je ſuis tout en eau.	*I ſweat all over.*
La chaleur m'empêche de dormir.	*Heat hinders me from ſleeping.*
Il ne fait pas ſi chaud aujourd'huy qu'il faiſoit hier.	*'Tis not ſo hot to day as it was yeſterday.*
Je meurs de chaud.	*I am very hot.*
Nous avons un Eſté bien chaud.	*We have a very hot Summer.*
L'air eſt rafraichi.	*The air is colder.*
Il fait une chaleur étouffante.	*'Tis choaking heat.*
Je n'ay jamais ſenti une telle chaleur.	*I never felt ſuch heat.*
Fait-il auſſi chaud en France qu'icy ?	*Is it as hot in France as here ?*
Il y fait plus chaud.	*It is hotter there.*
Il y fait bien chaud.	*It is very hot there.*
Allons nous baigner.	*Let us go a ſwimming.*
Allons nous laver.	*Let us go to waſh our ſelves.*
La chaleur eſt paſſée.	*The heat is over.*
Je ne ſçaurois rien faire durant la chaleur.	*I can do nothing during the heat.*
La fraicheur vient.	*The cold comes.*
Nous avons beſoin de pluye.	*We want rain.*
Il y a une grande abondance de fruits cette année.	*There are abundance of fruits this year.*
Voila un beau melon.	*There is a fine Melon.*
Aimez vous les melons ?	*Do you love Melons ?*
Nous allons à la Campagne.	*We are going into the Country.*
Il fait trop chaud.	*'Tis too hot.*

Ne

Ne sortons pas.	*Let us not go out.*
Il tonne.	*It thunders.*
Il éclaire.	*It lightens.*
C'est un grand orage.	*'Tis a great storm.*
Les grains sont gâtez.	*Corns are spoiled.*
Nous sommes à la Canicule.	*We are in the Dog-days.*
La Canicule est passée.	*Dog-days are passed.*
Les jours sont fort arcourcis.	*The days are very much shortned.*
Il fait froid le matin.	*'Tis cold in the morning.*
Les vandanges sont belles cette année.	*The Vintages are fine this year.*
L'hyver vient.	*The Winter comes.*
L'hyver s'approche.	*The Winter is at hand.*
Les soirées sont longues.	*The evenings are long.*
Il fait bon auprés du feu.	*'Tis good to be near the fire.*
Il y a bien des vins cette année.	*There is abundance of Wines this year.*
Le vin est à bon marché	*Wine is cheap.*
Les vignes étoient belles.	*The Vines were fine.*
On a bien ramassé du fruit.	*They have gathered a world of fruit.*
Le vin nouveau est bon.	*The new wine is good.*
Il a fait bien chaud en France cét Esté.	*It was very hot in* France *this Summer.*
Le feu commence à être de saison.	*Fire begins to smell well.*
Il ne fait ny froid ny chaud.	*'Tis neither cold nor hot.*
Le froid est venu.	*The cold weather is come.*

Dia-



# *Dialogues François entre deux Amis.*	# French Dialogues between two Friends.
## *Premier Dialogue.*	## The First Dialogue.
BOn jour, Monsieur.	*GOod morrow, Sir.*
Vôtre serviteur.	*Your servant.*
Je suis le vôtre.	*I am yours.*
Comment vous portez-vous?	*How do you do?*
A vôtre service.	*At your service.*
J'ay bien de la joye de vous voir.	*I am very glad to see you.*
Je vous remercie tres-humblement.	*I most humbly thank you.*
Comment se porte Monsieur vôtre cousin?	*How doth the Gentleman your Cousin.*
Il se porte bien, Dieu mercy.	*He is well, I thank God.*
Je croy qu'il se porte bien.	*I believe he is well.*
Il se portoit bien hier au soir.	*He was well yesternight.*
Il se portoit bien la derniere fois que je le vis.	*He was well the last time I saw him.*
Où est-il?	*Where is he?*
A la Campagne.	*In the Country.*
En ville.	*In Town.*

Au

Au logis.	*At home.*
Il est sorti.	*He is gone out.*
Comment se porte Madame ?	*How doth my Lady ?*
Elle se porte bien.	*She is well.*
Je croy qu'elle se porte bien.	*I believe she is well.*
Elle se portoit bien hier au matin.	*She was well yesterday morning.*
Avez-vous veu Monsieur ?	*Have you seen Master ?*
Je le vis hier.	*I saw him yesterday.*
Je le vis l'autre jour.	*I saw him the other day.*
Je le vis la semaine passée.	*I saw him last week.*
Je le viens de voir.	*I saw him just now.*
Je l'ay veu aujourd'hui.	*I saw him to day.*
Comment se porte-t-il ?	*How doth he do?*
Fort bien.	*Very well.*
Avez-vous été à la Cour ?	*Have you been at the Court?*
J'y fus hier.	*I was there yesterday.*
J'en viens.	*I come from thence.*
Connoissez-vous Monsieur ?	*Do you know Master ?*
Je le connois bien.	*I know him well.*
Je ne le connois pas.	*I do not know him.*
Je le connois de veüe.	*I know him by sight.*
Je le connois de reputation.	*I know him by reputation.*
J'ay l'honneur de le connoître.	*I have the honour to know him.*
Je n'ay pas l'honneur de le connoître.	*I have not the honour to know him.*
Connoissez-vous Madame ?	*Do you know my Lady ?*
Je la connois bien.	*I know her well.*
Je ne la connois pas.	*I do not know her.*
Je la connois de veüe.	*I know her by sight.*
J'ay l'honneur de la connoître.	*I have the honour to know her.*
Je n'ay pas l'honneur de la connoître.	*I have not the honour to know her.*
Quand avez-vous veu Mademoiselle ?	*When did you see Madam ?*
Quand l'avez-vous veuë ?	*When did you see her ?*
Je la vis hier.	*I saw her yesterday.*
Il y a long-tems.	*A great while ago.*

D'où

D'où venez-vous ?	*From whence come you?*
Je viens de Londres.	*I come from* London.
De la Cour.	*From the Court.*
De chez Monsieur.	*From Master.*
Quelles nouvelles y-a-t'il?	*What news?*
Je n'en sçay pas.	*I know none.*
Je n'ay pas leu la Gazette.	*I have not read the Gazette.*
Où allez vous ?	*Whither do you go?*
Je vais à Westminster.	*I go to* Westminster.
A la Cour.	*To the Court.*
A Whitehall.	*To* Whitehall.
A la Comedie.	*To the Play.*
En France.	*To* France.
Chez Madame.	*To my Lady.*
A l'Eglise.	*To Church.*
Chez nous.	*To our house.*
Icy prés.	*Hard by.*
Voir un amy.	*To see a Friend.*
Faites mes baise-mains à Madame.	*Remember me to my Lady.*
Faites moy cette amitié-là.	*Do me that Friendship.*
Je n'y manquera pas.	*I will not fail.*
Adieu.	*Farewell.*



Second Dialogue entre deux Demoiselles.	The second Dialogue between two Gentlewomen
MAdemoiselle, vôtre tres-humble servante.	M*Adame, your most humble servant.*
Je suis la vôtre.	*I am yours.*
Vous portez-vous bien ?	*Are you well?*
Ouy, Dieu mercy, mais je suis fort affligée.	*Yes, I thank God, but I am very much afflicted.*
Pourquoy ?	*Why?*

Ma-

Madame ne ſe porte pas bien.	*My Lady is not well.*
Qu'a t'elle?	*What ails ſhe?*
Elle a mal à la tête.	*She has a pain in her head.*
Ne puis-je pas la voir?	*May I not ſee her?*
Je ne ſçay pas.	*I do not know.*
Eſt-elle couchée?	*Is ſhe a bed?*
Dort-elle?	*Doth ſhe ſleep?*
Je m'en vais voir.	*I am going to ſee.*
Elle vous prie de l'excuſer.	*She prays you to excuſe her.*
Elle ne ſçauroit parler à perſonne.	*She cannot ſpeak to any body.*
Elle tâche de repoſer.	*She endeavours to reſt.*
Où eſt Monſieur vôtre pere?	*Where is the Gentleman your Father?*
Il eſt dans ſa chambre.	*He is in his Chamber.*
Il a compagnie avec luy.	*He has company with him.*
Il eſt empêché.	*He is buſied.*
Il ne ſe porte pas bien non plus.	*He is not well neither.*
Qu'a t'il?	*What ails he?*
Il eſt enrumé.	*He hath catched cold.*
Où eſt Mademoiſelle vôtre ſœur?	*Where is your ſiſter?*
Elle eſt allée à la petite Bource.	*She is gone to the Exchange.*
Quand reviendra-t'elle?	*When will ſhe come again?*
Elle va revênir.	*She will return preſently.*
Elle ne tardera pas.	*She will not tarry.*
Elle reviendra bien-tôt.	*She will return anon.*
Que ferez-vous aprés dîner?	*What will you do after dinner?*
Ce que vous voudrez, ſi ma mere ſe porte mieux.	*What you will, if my Mother be better.*
Voulez-vous venir avec moy?	*Will you come with me?*
Où voulez-vous aller?	*Whither will you go?*
Faire un tour de jardin.	*To walk in the Garden.*
Allons, je le veux bien.	*Come, I will.*
Autrement voulez-vous joüer aux cartes?	*Or elſe will you play at Cards?*

Je

Je ne ſaurois joüer.
I cannot play.

Je ſuis la plus malheureuſe du monde au jeu.
I am the moſt unfortunate in the world at gaming.

Pourquoy ?
Why ?

Je pers toûjours, je perdis hier cinq Guynées.
I loſe always, I loſt yeſterday five Guinies.

Je ne gagne jamais.
I never win.

Je ne joüeray jamais.
I will never play.

Je m'en vais donc.
I am going away then.

Etes-vous ſi preſſée?
Are you ſo much in haſte ?

Voulez-vous dîner avec nous ?
Will you dine with us.

Je vous prie de m'excuſer.
I pray you to excuſe me.

Nous avons compagnie à la maiſon.
We have company at home.

On m'attend chez nous.
They ſtay for me at home.

Adieu donc, juſqu'à l'honneur de vous revoir.
Farewell then, till I have the honour to ſee you again.

Troiſiéme Dialogue entre un Gentilhomme & un Echolier qui apprend le François.

The third Dialogue between a Gentleman and a Scholar that learns French.

PArlez-vous *François*?
DO you ſpeak French?

Je parle un peu
I ſpeak a little.

Y-a-t'il long-temps que vous apprenez ?
How long have you learn'd?

J'ay appris un mois, deux mois, trois mois, &c.
I have learn'd a Month, two Months, three Months, &c.

Fort peu de temps.
A very little while.

Je ne fais que commencer.
I do but begin.

Je ne ſçay encore rien.	*I know nothing yet.*
La langue *Françoiſe* eſt fort difficile.	*The* French *Tongue is very hard.*
Les commencemens ſont toûjours difficiles.	*The beginnings are always hard.*
Avez-vous un Maître de Langues?	*Have you a Maſter of Languages?*
Oüy, j'en ay un.	*Yes, I have one.*
Comment s'apelle-t'il?	*What is his name?*
Il s'appelle Monſieur ——	*He is called Maſter——*
Vous prononcez bien.	*You pronounce well.*
La langue *Françoiſe* eſt belle.	*The* French *Tongue is fine.*
Tout le monde parle *François.*	*Every one ſpeaks* French.
Toutes les perſonnes de qualité parlent *François.*	*All the perſons of quality ſpeak* French.
C'eſt une langue fort uſitée.	*'Tis a tongue very much in uſe.*
C'eſt à preſent la langue univerſelle.	*'Tis now the univerſal Tongue.*
On parle *François* en toutes les Cours de l'Europe.	*They ſpeak* French *in all the Courts of* Europe.
Je n'apprendray jamais.	*I ſhall never learn.*
Je ne prononce pas bien.	*I do not pronounce well.*
Je ſuis découragé.	*I am out of heart.*
Combien de fois la ſemaine apprenez vous?	*How many times a week do you learn?*
Je n'apprens que trois fois la ſemaine.	*I learn but three times a week.*
J'apprens tous les jours.	*I learn every day.*
Combien donnez vous par mois?	*How much do you give a Month?*
Je donne.	*I give.*
Quel livre liſez vous?	*What Book do you read?*
La Grammaire de *Mauger*, & ſes lettres *Françoiſes* traduites en *Anglois.*	Mauger's *Grammar, and his* French *Letters tranſlated into* Engliſh.
Apprenez vous les Verbes?	*Do you learn the Verbs?*
Ouï, j'en ſçay dêja une grande partie.	*Yes, I know a great part of them already.*

O Liſez

Lisez-vous bien?	*Do you read well?*
Je commence un peu.	*I begin a little.*
Entendez-vous ce que vous lisez?	*Do you understand what you read?*
J'en entens quelque chose.	*I understand something of it.*
J'entens mieux que je ne parle.	*I understand better than I can speak.*
Quels jours apprenez-vous?	*What days do you learn?*
Le Lundy, le Mécredy, & le Vendredy.	*Upon Monday, Wednesday, and Friday.*
Quelquefois le Mardy, le Jeudy, & le Samedy.	*Sometimes upon Tuesday, Thursday, and Saturday.*
A quelle heure?	*What time?*
A sept heures du matin.	*At seven of the Clock in the morning.*
C'est une bonne heure.	*'Tis a good hour.*
C'est la meilleure heure.	*It is the best hour.*
Combien de temps avez-vous été en ville?	*How long have you been in Town?*
Je n'y ay été que deux mois.	*I have been here but two Months.*
Vous parlerez bien François.	*You will speak* French *well.*
Quel âge avez-vous?	*How old are you?*
J'ay quinze ans.	*I am fifteen.*
Comment vous appellez-vous?	*What is your name?*
Je m'appelle———	*My name is———*
Prenez courage, vous apprenez bien.	*Take courage, you learn well.*
Vous êtes fort obligeant.	*You are a very obliging Gentleman.*
Vous m'encouragez.	*You encourage me.*
On n'a rien sans peine.	*There is nothing to be had without taking pains.*
Si vous prenez de la peine vous apprendrez le François.	*If you take pains you shall learn French.*
Je suis bien convaincu de cette verité.	*I am convinced of that truth.*
Bon soir, Monsieur.	*Good night, Sir.*
Je vous souhaite aussi le bon soir.	*I wish you also good night.*
Je vous baise les mains.	*I kiss your hands.*

Quatriéme Dialogue.	The fourth Dialogue.
ENtrez, Monſieur.	COme in, Sir.
Vous étes bien venu.	You are welcome.
Etes vous prêt?	Are you ready?
Pas encore.	Not yet.
Attendez un peu.	Stay a little.
Quel temps fait-il?	What weather is it?
Il fait beau temps.	It is fair weather.
Comment-vous étes vous porté depuis hier?	How have you done ſince yeſterday?
Fort bien pour vous ſervir.	Very well to ſerve you.
Savez-vous vôtre leçon?	Do you know your leſſon?
Non, car je n'ay point de memoire.	No, for I have no memory.
J'ay la tête dure.	I am dull.
Que dites vous, Monſieur?	What do you ſay, Sir?
Vous apprenez bien.	You learn well.
Je ne ſaurois parler.	I cannot ſpeak.
Je ne ſaurois diſcourir.	I cannot diſcourſe.
Vous parlez bien.	You ſpeak well.
Vous me flatez.	You flatter me.
Il eſt impoſſible.	It is impoſſible.
Avez-vous connu Monſieur *E*?	Did you know Maſter E?
Je le connoiſſois de veüe.	I knew him by ſight.
Qu'eſt-il devenu?	What is become of him?
Il eſt mort.	He is dead.
Depuis quand?	How long ſince?
Depuis un mois.	A month ſince.
Quand reviendrez vous?	When will you come again?
Aprés demain.	After to morrow.
Adieu, Monſieur.	Farewel, Sir.
Je ne profite pas.	I do not improve.
Je ne ſaurois prendre de la peine.	I cannot take pains.

Cin-

Cinquiéme Dialogue.

MAdemoiſelle, je prens la liberté de venir vous faire la reverence.

Monſieur, vous m'obligez ſenſiblement, d'où vient que l'on ne vous voit plus?

J'ay été fort embarraſſé depuis un mois.

C'eſt que vous negligez vos amis.

Quelles affaires avez vous qui vous empêchent de les voir quelquefois?

J'ay un procez de la derniere conſequence, qui prend tout mon temps.

Eſtes vous bien avec Monſieur vôtre frere.

Point du tout, nous ſommes fort broüillez enſemble.

Il ne marque pourtant que du reſpect pour vous.

L'avez vous veu, Mademoiſelle?

Je le vis il y a quinze jours.

Il eſt mal intentionné pour moy.

Il vous reſpecte apparemment, il dit tout bien de vous.

Neanmoins il me donne bien du chagrin.

En quoy, Monſieur?

C'eſt contre luy que je plaide.

Accordez vous enſemble, vous

Ths Fifth Dialogue.

MAdam, I take the liberty to come to do you reverence.

Sir, you oblige me ſenſibly, what is the reaſon that one ſees you no more?

I have been very buſied ſince a Month.

'Tis that you neglect your Friends.

What buſineſs have you which hinders you from ſeeing them ſometimes?

I have a ſuit in Law of the utmoſt conſequence, that takes up all my time.

Are you well with your Brother?

Not at all, we are very bad one with another.

Neveverthelеſs he ſhews but reſpect for you.

Did you ſee him, Madam?

I ſaw him a fortnight ago.

He doth not deal well with me.

He reſpects you apparently, he ſpeaks well of you.

Notwithſtanding he gives much trouble.

In what, Sir?

'Tis with him I go to Law.

Agree together, ye are Brothers,

vous étes freres, & ne vous ruinez pas l'un l'autre. *and do not ruine your selves.*

Je le voudrois bien, mais il n'est pas raisonnable, il me demande des choses que je ne luy dois pas. *I would do it, but he is not reasonable, he asks me things I owe him not.*

Je suis fâché de vôtre different. *I am sorry for your difference.*

Je vais prendre congé de vous. *I will take leave of you.*

Attendez encore un petit moment, mon frere seroit bien aise de vous voir. *Stay a little moment, my Brother would be very glad to see you.*

Je suis pressé, je m'en vais chez mon Avocat. *I am in haste, I go to my Atturney.*

Quand vous reverra-t'on? *When will one see you again.*

La semaine prochaine. *The next week.*

Je recommanderay vôtre affaire à Dieu. *I will recommend your business to God.*

Mademoiselle, je vous remercie d'avoir soin de mes interests. *Madam, I thank you for having a care of my interests.*

Sixiéme Dialogue. The sixth Dialogue.

QUe demandez-vous? *WHat do you want?*

Monsieur est-il au logis? *Is Master at home?*

Ouy, Monsieur. *Yes, Sir.*

Est-il levé? *Is he up?*

Il y a une heure. *An hour ago.*

Est-il empêché? *Is he busied?*

Je le croy. *I believe it.*

Qui est avec luy? *Who is with him?*

Il-y-a campagnie. *There is company.*

Puis-je parler à luy? *Can I speak with him?*

Bien-tôt. *Presently.*

Où est-il? *Where is he?*

Dans

Dans ſa Chambre.	*In his Chamber.*
Montrez moy ſa Chambre.	*Shew me his Chamber.*
Vous m'obligez.	*You oblige me.*
Monſieur, excuſez moy s'il vous plaît.	*Pray, Sir, excuſe me if you pleaſe.*
Que ſouhaitez vous de moy ?	*What do you deſire of me ?*
Vous plaît-il de vous aſſoir ?	*Will you be pleaſed to ſit ?*
Monſieur——vous baiſe les mains.	*Maſter——preſents his ſervice to you.*
Comment ſe porte t-il ?	*How does he do ?*
Fort bien, Dieu mercy.	*Very well, I thank God.*
Demeurez vous chez luy ?	*Do you live with him ?*
Oui, Monſieur.	*Yes, Sir.*
Eſtes vous François ?	*Are you a French-man ?*
De quel païs étes vous ?	*What Country-man are you ?*
Je ſuis de Blois.	*I am of* Blois.
Que vous ſemble de nôtre païs ?	*How do you like our Country ?*
C'eſt le plus beau païs du monde.	*'Tis the fineſt Country in the world.*
J'ay été à Paris, c'eſt une belle ville.	*I have been at* Paris, *'tis a fine City.*
Y avez vous été long-temps ?	*Was you there long ?*
Deux ans.	*Two years.*
Vous parlez comme un François.	*You ſpeak like a French-man.*
Je parle un peu pour me faire entendre.	*I ſpeak a little to make me underſtand.*
Dites à Monſieur que j'iray demain le voir.	*Tell your Maſter I will come to morrow to ſee him.*
Je n'y manqueray pas.	*I will not fail.*
Je m'en vay prendre mon congé de vous.	*I will take my leave of you.*
Dieu vous conduiſe.	*God ſpeed you.*

Septiéme Dialogue.	The ſeventh Dialogue.
BOn jour, mon Voiſin.	*GOod morrow, Neighbour.*
Vôtre tres-humble ſerviteur.	*Your moſt humble ſervant.*
Avez-vous déjûne ?	*Have you eaten your break-faſt?*
Pas encore.	*Not yet.*
Voulez-vous boire ?	*Will you drink?*
Ce qu'il vous plaira.	*What you pleaſe.*
Vous étes bien venu.	*You are welcome.*
Prenez la peine de vous aſſoir.	*Be pleaſed to ſit down.*
Voulez-vous boire du vin blanc, oú du rouge ?	*Will you drink White or Claret Wine ?*
Beuvons du vin blanc.	*Let us drink white Wine.*
Je le veux bien.	*I will.*
Tirez nous une pinte de vin blanc.	*Draw us a quart of white Wine.*
A vôtre ſanté.	*My ſervice to you.*
Je vous feray raiſon.	*I will do you reaſon.*
Je vous porte la ſanté de Monſieur.	*I drink to your Maſter's health.*
Voulez-vous manger quelque choſe ?	*Will you eat ſomething ?*
Qu'avez-vous ?	*What have you ?*
J'ay un ragoû.	*I have a ragous.*
Apportez-le.	*Bring it.*
Le voila.	*There it is.*
N'eſt-il pas bon ?	*Is it not good?*
Il eſt excellent.	*'Tis excellent.*
Mangez en donc.	*Eat ſome then.*
J'en mange trop.	*I eat too much.*
Comment trouvez-vous ce vin ?	*How do you find that Wine ?*
C'eſt de grand vin.	*'Tis very good wine.*
Je ne pourray dîner ; quand	*I ſhall not be able to dine ;*

je

je mange au matin, je n'ay plus d'apetit tout le jour.	*when I eat in the morning, I have no stomach all that day.*
Voulez vous dîner avec moy?	*Will you dine with me?*
Je ne puis pas, car j'ay des affaires.	*I cannot, for I have some business.*
N'importe, vous les ferez une autre fois.	*'Tis no matter, you may do it another time.*
Je vous prie de m'excuser.	*I pray you to excuse me.*
Vous serez bien venu.	*You shall be welcome.*
Je le sçay bien.	*I know it well.*
Vous en allez vous?	*Are you going away?*
Ne vous en allez pas encore.	*Do not not go yet.*
Demeurez encore un peu.	*Stay a little longer.*
Je ne saurois.	*I cannot.*
Adieu donc.	*Farewell then.*
Je vous reviendray voir demain.	*I will come again to see you to morrow.*
Vous m'obligerez.	*You will oblige me.*

VIII. Dialogue.	The VIII. Dialogue.
OU fûtes vous hier?	*WHere was you yesterday?*
Je fus à l'Opera.	*I was at the Opera.*
Le Roy y étoit-il?	*Was the King there?*
Oüy, & le Duc & la Duchesse.	*Yes, and the Duke, and the Dutchess.*
Estoit-il beau?	*Was it fine?*
Fort beau.	*Very fine.*
Quand y retournerez vous?	*When will you go there again?*
Aprés demain.	*After to morrow.*
J'ay envie d'aller avec vous.	*I have a mind to go with you.*
Je seray bien aise de vôtre compagnie.	*I will be very glad of your company.*
Tiendrez vous vôtre parole?	*Will you be as good as your word?*

Je vous le promets.	*I promiſe it unto you.*
Où avez vous été ce matin?	*Where have you been this morning?*
J'ay été à Londres.	*I have been at* London.
Que vous ſemble de la Bource Royale?	*How do you like the Royal Exchange?*
C'eſt un magnifique édifice.	*'Tis a magnificent building.*
Où irez vous demain?	*Where will you go to morrow?*
J'iray hors de la Ville.	*I will go out of Town.*
Quand reviendrez vous?	*When will you return?*
Demain au ſoir.	*To morrow night.*
Avez vous été en France?	*Have you been in* France?
Non, je n'y ay jamais été.	*No, I was never there.*
Où allez vous à cette heure?	*Where are you going now?*
Je va chez moy.	*I am going to my Lodging.*
A quelle heure vous peut-on trouver au logis?	*What time may one find you at home?*
Depuis ſept heures du matin, juſqu'à dix.	*From ſeven of the Clock, till ten.*
A l'honneur de vous revoir.	*Farewell till I have the honour to ſee you again.*

IX. Dialogue.	The IX. Dialogue.
EStes vous François?	*ARe you a Frenchman?*
A vôtre ſervice.	*At your ſervice.*
Parlez vous Anglois?	*Do you ſpeak Engliſh?*
Pas un mot.	*Not a word.*
Avez vous été long-temps icy?	*Have you been here long?*
J'y arrivay la ſemaine paſſée.	*I arrived here the laſt week.*
Où logez vous?	*Where do you lodge?*
Dans le Mail.	*In the* Palmall.
Chez qui?	*With whom?*
Chez Monſieur———	*At Maſter———*
Avez vous paſſé par Calais?	*Did you paſs by* Calis?

Non

Non, Monsieur, j'ay passé par Diépe.
No, Sir, I passed by Deep.

Que dites vous de l'Angleterre ?
What do you say of England?

C'est le plus beau païs du monde.
'Tis the finest Country in the World.

N'avons nous pas ici de belles Dames ?
Have we not here handsome Ladies ?

Elles sont belles comme des Anges.
They are handsome as Angels.

Prenez ~~vous~~ garde, à vous Monsieur.
Have a care of your self, Sir.

De quoy, Monsieur ?
Of what, Sir ?

De tomber dans leurs chaines.
Of falling into their chains.

Je ne demande pas mieux.
I desire nothing else.

Vous ne les romprez pas quand vous voudrez.
You shall not break them when you will.

Monsieur, si j'y tombe, j'y veux mourir.
Sir, if I fall into them, I will die in them.

Je vous remercie de l'estime que vous faites de nos Angloises.
I thank you for the esteem you have for our English Women.

Je dis la verité.
I speak the truth.

X. Dialogue.

The X. Dialogue.

Entre un François, & un Cocher Anglois.

Between a Frenchman, and an English Coachman.

Cocher.
Coachman.

Monsieur.
Sir.

Estes vous loué ?
Are you hired?

Que dites vous ?
What do you say?

Ne

Ne m'entendez vous pas ?	*Do you not underſtand me?*
Je ne ſçay pas ce que vous dites.	*I do not know what you ſay.*
Je ne vous entens pas.	*I do not underſtand you.*
Je n'entens pas le François.	*I do not underſtand French.*
Parlez Anglois.	*Speak Engliſh.*
Je vous demande ſi vous étes loüé.	*I ask you if you are hired?*
Je vous entens bien à cette heure.	*I underſtand you well now.*
Non, où voulez vous aller ?	*No, whither will you go?*
A Londres.	*To* London.
En quel endroit ?	*To what place?*
A la bource Royale.	*To the Royal Exchange.*
Combien vous faut-il ?	*How much muſt you have ?*
Deux chelins.	*Two Shillings.*
C'eſt trop.	*'Tis too much.*
Je vous en donneray un.	*I will give you one.*
C'eſt trop peu.	*'Tis too little.*
Voulez vous prendre dix-huit ſols ?	*Will you take eighteen-pence?*
En verité, je ne ſçaurois.	*Indeed I cannot.*
Ce n'eſt pas aſſez.	*'Tis not enough.*
J'en prendray donc un autre.	*I will take another then.*
Entrez dans le Caroſſe.	*Step into the Coach.*
Cocher, arrêtez vous icy.	*Coachman, ſtop here.*
Ouvrez la portiere.	*Open the boot.*
Avez vous affaire icy ?	*Have you ſome buſineſs here?*
Ayez un peu de patience.	*Have a little patience.*
Mais, Monſieur, le temps ſe paſſe.	*But, Sir, time goes away.*
Ne vous mettez pas en peine, je vous contenteray.	*Do not trouble your ſelf, I will content you.*
Serez vous long-temps ?	*Will you ſtay long?*
Non, je reviendray tout à l'heure.	*No, I will return preſently.*
Vous avez été bien long-temps.	*You have been very long.*
Je n'y ſaurois que faire.	*I cannot help it.*
Tenez, voila vôtre argent.	*Here, there is your money.*

Il

Il me faut davantage. I must have more.
Vous n'aurez pas davantage. You shall not have more.
Il faut donc me contenter. I must then be content.

XI. Dialogue entre deux Gentilshommes Anglois se rencontrans à Paris.

The XI. Dialogue between two English Gentlemen meeting at Paris.

Monsieur, j'ay bien de la joye de vous voir; soyez bien venu à Paris. Y-a-t'il long temps que vous étes icy?

Sir, I am very joyful to see you; welcome to Paris. *How long have you been here?*

Il n'y a que deux jours, & neanmoins il y a trois semaines que je partis de Londres; car j'ay été plus long-temps sur la mer que je ne pensois.

But two days, and yet I came away from London *three weeks ago; for I have been longer on the Sea than I thought.*

N'avez vous pas envie de voir Versailles?

Have you not a mind to see Versailles?

Je suis resolu d'y aller demain.

I am resolved to go thither to morrow.

S'il vous plaît je vous y accompagneray, j'y ay été plusieurs fois, & je vous feray voir tout ce qu'il y a avoir.

If you please I will accompany you thither, I have been there several times; and I will let you see what is to be seen.

Monsieur, vous m'obligerez infiniment, j'accepte de bon cœur cette faveur; mais en attendant, dites moy je vous prie ce qu'il y a de plus rare.

Sir, you will oblige me infinitely, I accept of that favour with all my heart; but in the mean time pray tell me what there is most rare.

Premierement, il y a des jets d'eau qui surpassent de beaucoup ceux de Trivoli & Frescati en Italie.

First of all, there are water-works that go much beyond those of Trivoly, *and* Frescaty *in* Italy.

Que voit on d'extraordinaire à Versailles.

What extraordinary thing is to be seen at Versailles?

Plusieurs differentes Figures; quelques unes representent une grande Sale à dancer, les autres une Arche Triomphante, composée de plusieurs riches Figures de marbres, & dorées d'or pur.

Many different Figures; some representing a great Hall to dance in, the other a triumphant Arch, consisting of many rich Figures of Marble, and gilt with pure Gold.

Les Saisons de l'Année n'y sont elles pas aussi representées?

Are not the Seasons of the Year represented there also?

Ouy, Monsieur, & quantité d'autres Figures qui representent toutes sortes de poissons, parmy lesquels il y a un Dauphin qui jette l'eau à plus de 60 pieds en haut. Il y a des Figures aussi qui representent toutes sortes de bêtes venimeuses, & d'autres qui representent Neptune & les Nimphes de la mer, dans leurs Chariots, tirez par des chevaux marins: Et d'autres qui representent toutes les Fables d'Esope.

Yes, Sir, and several others that represent all kinds of Fishes, amongst which there is a Dolphin that throws water above 60 foot high: There are Figures also that represent all kinds of venomous beasts, and others that represent Neptune, and the Nymphs of the Sea, in their Chariots drawn by Sea-Horses: And others that represent all the Fables of Æsop.

Cela est sans doute admirable; mais qui sont celles qu'on appelle la Renommée, la Galerie Royale, le Theatre, la Source, & l'Isle Royale?

That is without doubt wonderful; but which are those that they call the Renommée, the Royal Gallery, the Theater, the Spring, and the Royal Island.

Monsieur, ce sont toutes de belles Fontaines, principallement la Renommée, & la Gallerie Royale, étant enri-

Sir, they are very fine Fountains, especially the Renommée, and the Royal Gallery being adorned with fine Statues

chies

chies de tres belles Statües de marbres qu'on a apportées de Rome.

of Marble brought out of Rome.

Qu'est-ce qu'on appelle la Cascade, & le petit Parc?

What is that they call the Cascade, and the little Park?

Le petit Parc est une belle promenade, & la Cascade, ce sont plusieurs Fontaines soûtenuës par des Satirs & des Cupidons.

The little Park is a fine walk, and the Cascade are many Fountains supported by Satyrs and Cupids.

Je croy qu'il y a un grand Canal avec des Navires & des Barges dessus.

I think there is a great Channel with Ships and Barges upon it.

Oüy, Monsieur, entre autres il y a un Navire de guerre qui porte plus de cinquante piéces de canon, & deux Yatchs qui ont été construits à Londres.

Yes, Sir, whereof there is a Man of War which carries above 50 *Guns, with two Yatchs that were built at* London.

Qu'appelle-t-on le Trianon?

What is that they call the Trianon?

C'est une belle maison de Plaisance, environnée de beaux jardins.

'Tis a Summer-House with fine Gardens about it.

Qu'est-ce qu'on appelle la Menagerie?

What is that they call the Menagery?

C'est une place où il y a toutes sortes d'Oiseaux étrangers, & de bêtes des païs éloignez.

'Tis a place where there are all kinds of strange Birds and Beasts of foreign Countries.

Comment les appelle-t'on?

How do they call them?

Il y a des Cassiveaux, des Autruches, des Butords, des Pellicans, des Poules d'Egypte, des Canards d'Arabie, des Phesans de la Chine, & de plusieurs sortes d'Oyes des Indes.

There are Cassiwanes, Ostriches, Bustards, Pellicans, Egyptian Hens, Arabian Ducks, China Pheasants, and several Indian Geese.

Et comment appelle-t'on les Bêtes?

How do they call the Beasts?

Il y a des Vaches des Indes, des Chevres de Barba-

There are Indian Cows, Barbary Goats, Muscovy and Po-

rie, des Chats de Moscovie, & de Pologne, un Chameau de Perse, & un Cochon de l'Empire de Monomotapa aux Indes Orientales, & plusieurs autres, dont je ne sçay pas le nom.

lonian Cats, a Persian Camel, and a Hog of the Empire of Monomotapa *in the* East-Indies, *and many other, whose names I do not know.*

Avez vous veu la grote, & le grand escallier où tous les Ambassadeurs entrent ?

Did you see the Grotto, and the great Stair-case where all the Ambassadours enter ?

Oüy, Monsieur.

Yes, Sir.

Est il-vray que le Palais du Roy est doré sur le haut d'or pur ?

Is it true that the King's Palace is gilt on the top with pure gold ?

Oüy, Monsieur, & enrichi au dehors des plus belles têtes, & figures qu'on ait pû trouver en Italie.

Yes Sir, and adorned outwardly with the finest Heads and Figures which could be found in Italy.

Avez vous veu les Escuries ?

Did you see the Stables ?

Oüy, Monsieur, elles sont tres-belles. Il ne manque rien à ce beau Palais qu'un étang dessus, pour le rendre aussi celebre que celuy de Darius Roy de Perse.

Yes, Sir, they are very fine. There wants nothing but a fish-pond upon its top to render it as famous as that of Darius *King of* Persia.

Adieu, Monsieur, nous verrons demain, s'il plait à Dieu, toutes ces belles choses.

Farewel, Sir; we shall see, if please God, all those fine things to morrow.

Le XII.

Le XII. Dialogue entre deux amis, touchant le Mariage.

Ou est-ce que vous allez, Monsieur ? Vous étes empressé.

Je ne marche pas, je vole, quoy que je sois sur la terre.

J'en ay bien de la joye ; qui est-ce qui vous donne des aîles ? quel est vôtre transport ?

Je m'en vais me marier à la plus aimable Demoiselle du monde.

Quoy, Monsieur, n'aviez vous pas déja assez de maux, faut-il en chercher davantage ?

Est-ce que le mariage est un si grand mal ?

Ouy, sans doute pour plusieurs, si nous en voulons croire les sentimens de *Telese Milesien*.

Pour moy je n'en croy rien, je suis resolu d'en faire l'experience, Et que disoit ce Philosophe, ou plûtôt ce beau rêveur ?

Quand sa mere luy demandoit s'il ne vouloit pas se marier, & qu'elle luy procureroit une femme infiniment accomplie, il branloit la tête, & ne luy répondoit rien. Mais comme elle le pressoit de luy répondre, il luy dit, qu'il étoit trop jeune.

The XII. Dialogue between two Friends, touching Marriage.

Whither do you go, Sir, You are much in haste?

I do not walk, I fly, though I be on the earth.

I am very glad of it, but what gives you wings? and what is your transport?

I am going to marry the most lovely Gentlewoman in the world.

What, Sir, had you not already evils enough, must you seek for more?

Is Marriage so great an evil?

Yes, without doubt, for many, if we will follow the sentiments of Thales *the* Milesien.

For my particular I do not believe it, I am resolved to try it; And what said that Philosopher, or rather that fine dreamer?

When his mother askt him if he would not marry, and that she would procure him a wife infinitely accomplished, he shook his head, and did not answer her any thing; but as she pressed him to answer, he said he was too young.

Mais quand il fut plus avancé en âge, que disoit-il ?

And when he was older, what did he say?

Il disoit qu'il étoit trop vieux.

He said that he was too old.

Il étoit donc bien difficile en matiere de mariage.

He was then very difficult in matter of marriage.

Et que disoit-il pour ses raisons ?

And what did he alledge for his reasons ?

Voicy son raisonnement ; Si j'épousois une femme bien riche, elle voudroit être la maîtresse ; si je me mariois à une laide personne, je ne l'aimerois pas ; si elle étoit belle, elle se laisseroit peut-être corrompre.

This is his way of reasoning ; if I should marry a rich woman, she would be the Mistress ; and if I should marry an ugly person, I should not love her ; and if she were handsome, she would it may be let her self be corrupted.

C'étoit un fol, son caprice ne m'empêchera pas de me marier ; une honnête femme est toûjours soûmise à son mary, quoy qu'elle soit belle, & riche.

He was a fool, his caprice shall not hinder me from marrying ; an honest woman is always subject to her husband, though she be handsome and rich.

Je ne voudrois pas vous détourner de vôtre bon dessein ; ce que je vous en ay dit, ç'a été par galanterie.

I would not take you off from your good design ; what I told you of it was by gallantry.

Je le sçais bien, Monsieur, car je vois bien que vous suivrez bien-tôt mon exemple.

I know it well, Sir, for I see plainly you will shortly follow my example.

Je l'espere, Monsieur, Mademoiselle vôtre Maîtresse a bien du merite.

I hope it, Sir, the Gentlewoman your Mistress, has much merit.

Monsieur, je suis le plus heureux homme du monde, d'avoir l'avantage de l'épouser.

Sir, I am the happiest Man in the world, to have the good fortune to marry her.

Monsieur, je vous souhaite, à tous deux, toutes les prosperitez imaginables.

Sir, I wish you both all imaginable prosperity.

Monsieur, vous nous obligez infiniment.

Sir, you oblige us infinitely.

Comme

Comme je voy, vous allez chez elle, & de là à l'Eglise.

As I see, you are going to her, and from thence to Church.

Il est vray, Monsieur. Adieu, jusqu'à l'honneur de vous revoir.

'Tis true, Sir. Farewell, till I have the honour to see you again.

XIII. Dialogue. / The XIII. Dialogue.

Entre deux jeunes Demoiselles. / Between two young Ladies.

Le dîner est-il prêt? — *Is the dinner ready?*
Non, il ne l'est pas encore. — *No, it is not yet.*
Quand sera-t'il prêt? — *When will it be ready?*
Il sera prêt dans une heure. — *It will be ready within an hour.*
Qu'avons nous a dîner? — *What have we for dinner?*
Nous avons un dindon & quelques autres choses. — *We have a young Turkey and other things.*
A-t'on mis le couvert? — *Is the table-cloth laid?*
Non pas encore. — *Not yet.*
Avons-nous compagnie? — *Have we company?*
Je ne sçay pas. — *I know not.*
On va dîner. — *They are going to dinner.*
Le dîner est prêt. — *The dinner is ready.*
On a mis le couvert. — *They have set the table.*
On a servi. — *The meat is on the table.*
On est à table. — *They are at table.*
A-t'on sonné la cloche? — *Have they rung the Bell?*
Avons-nous de la soupe? — *Have we some potage?*
Venez dîner. — *Come to dinner.*
Allons dîner, — *Let us go to dinner.*
Je ne saurois dîner. — *I cannot dine.*
Je ne saurois manger. — *I cannot eat.*
Je n'ay pas faim. — *I am not hungry.*

A-t'on dîné?	*Have they dined ?*
A-t'on desservi ?	*Have they taken away the Table ?*
Le Maître à dancer est-il venu ?	*Is the dancing Master come ?*
Non, il n'est pas encore venu.	*No, he is not come yet.*
Quand viendra-t'il ?	*When will he come ?*
Il viendra tout à l heure.	*He will come presently.*
Est-ce aujourd'hui son jour.	*Is this his day.*
Oüy, c'est son jour.	*Yes, 'tis his day.*
Il viendra donc.	*He will come then.*
Le Maître à chanter est venu.	*The singing Master is come.*
Quand est-il venu ?	*When did he come ?*
Il vient de venir.	*He came just now.*
Voila le Maître de Guitarre.	*There is the Guitar-master.*
Où est-il ?	*Where is he ?*
Il est dans la chambre de Madame.	*He is in my Ladies chamber.*
Le Maître de langues est-il parti ?	*Is the French Master gone ?*
Non, il n'est pas encore parti.	*No, he is not gone yet.*
Quand s'en ira-t'il ?	*When will he go away ?*
Il s'en va.	*He is going away.*
Il est parti.	*He is gone.*
Madame est-elle au logis ?	*Is my Lady at home ?*
Elle est allée à *Londres*.	*She is gone to* London.
Quand reviendra-t'elle ?	*When will she return?*
Elle reviendra ce soir.	*She will return this night.*
En êtes vous asseurée?	*Are you sure of it?*
J'en suis asseurée.	*I am sure of it.*

XIV

XIV. Dialogue. Entre deux jeunes Demoiselles.

The XIV. Dialogue. Between two young Gentlewomen.

OU est Madame ? — *WHere is my Lady?*
Elle est dans sa chambre. — *She is in her chamber.*
En étes vous asseurée ? — *Are you sure of it ?*
Je le croy. — *I believe it.*
N'avez-vous pas vû ma sœur? — *Did you not see my Sister ?*
Non, je ne l'ay pas veüe. — *No, I did not see her.*
Où allez-vous ? — *Where do you go?*
Dans ma chambre. — *Into my chamber.*
Voulez-vous venir avec moy? — *Will you come with me ?*
Voulez-vous joüer ? — *Will you play ?*
A quel jeu ? — *At what game ?*
Aux Cartes. — *At Cards.*
Je ne sçaurois joüer. — *I cannot play.*
Allons-donc nous promener. — *Let us go then a walking.*
Où irons-nous ? — *Where shall we go?*
Où vous voudrez. — *Where you will.*
Il fait trop chaud. — *It is too hot.*
Attendons un peu. — *Let us stay a little.*
Avez-vous chaud ? — *Are you hot ?*
Ouy en verité. — *Yes, indeed.*
Que cherchez vous ? — *What do you look for ?*
Je cherche mon masque. — *I look for my Mask.*
Voulez-vous descendre ? — *Will you come down ?*
Tout à l'heure. — *Presently.*
Attendez un peu. — *Stay a little.*
Quelle Dame est-celà ? — *What Lady is that ?*
C'est Madame la Comtesse d — — *'Tis the Countess of——*
La connoissez-vous particuliérement ? — *Do you know her particularly ?*
J'ay cét honneur-là. — *I have that honour.*
Vous avez bien des habitudes ici. — *You have many acquaintances here.*
Faites moi une grace, — *Do me a favour.*
De tout mon cœur. — *With all my heart.*
Commandez-moy. — *Command me.*

Que souhaitez vous de moy? *What do you desire of me?*

De me mener chez Madame la Comtesse de—— *To carry me to my Lady Countess of——*

Cela est fait, elle aura bien de la joye de vous connoître. *'Tis done, she will be very joyful to know you.*

Ma chere, je vous suis infiniment obligée. *My Dear, I am infinitely obliged to you.*

Je suis toute à vous. *I am wholly yours.*

XV. Dialogue. — The XV. Dialogue.

AVez-vous des Chambres garnies à louer? *Have you any Chambers ready furnished to be let?*

Ouy, Monsieur. *Yes, Sir.*

Combien en avez-vous? *How many have you?*

Nous en avons deux. *We have two.*

Sont elles au premier appartement? *Are they one pair of stairs high?*

Ouy, Monsieur. *Yes, Sir.*

Montrez les moy. *Let me see them.*

Entrez s'il vous plaît. *Come in if it please you.*

Suivez moy. *Follow me.*

Combien prenez vous par semaine? *How much do you take a week?*

Vingt chelins des deux. *Twenty shillings for the two.*

C'est bien cher. *'Tis very dear.*

J'en puis trouver à meilleur marché. *I can find some cheaper.*

Je vous en donneray seize. *I will give you 16 for them.*

Je ne saurois les prendre. *I cannot take them.*

Nous accorderons nous? *Shall we agree?*

Ouy, si vous voulez. *Yes, if you please.*

Ne prendrez vous pas moins? *Will you take no less?*

Non, Monsieur, quand vous seriez mon frere. *No, Sir, if you were my own brother.*

Et bien, je vous donneray ce que vous me demandez. *Well, I will give you what you ask me.*

Où sont vos hardes? *Where are your things?*

On les va apporter. *One will bring them presently.*

Vos

Vos lits sont ils bons? — *Are your beds good?*
Voyez les. — *See them.*
Vous faut il payer d'avance? — *Must I pay you before hand?*
Comme il vous plaira. — *As you please.*
Je vous payeray quand vous voudrez. — *I will pay you when you will.*
Monsieur, on vous demande. — *Sir, some body asketh for you.*
Qui est-ce? — *Who is he?*
C'est un François. — *'Tis a French man.*
Demandez luy son nom. — *Ask him his name.*
C'est Monsieur *N*. — *'Tis Master* N.
Faites le entrer. — *Desire him to come in.*
Faites le monter. — *Desire him to come up.*

XVI. Dialogue. — The XVI. Dialogue.

Entre deux François se rencontrans à Londres. — Between two French-men meeting in *London.*

JE suis bien aise de vous voir. — *I am very glad to see you.*

Je ne croyois pas faire une si heureuse rencontre. — *I did not believe to make so happy a meeting.*

Vous voyez que les hommes se rencontrent. — *You see that men meet.*

J'ay bien de la joye de vous revoir encore une fois en ma vie. — *I have much joy to see you again once more in my life.*

Quand étes vous arrivé à Londres? — *When did you arrive at London?*

La semaine passée. — *The last week.*

Où logez vous? — *Where do you lodge?*

Dans le Mail.	*In the* Pall-mall.
En quel endroit ?	*In what place ?*
Auprés de Saint Jaques.	*Near Saint* James's.
N'eſt-ce pas chez Monſieur———	*Is it not at Maſter———*
Je ne ſçay pas ſon nom.	*I do not know his name.*
Quand partites vous de Paris ?	*When did you come away from* Paris ?
Il y a quinze jours.	*A fortnight ago.*
Où étoit le Roy ?	*Where was the King* ?
Il étoit à Verſailles.	*He was at* Verſailles.
Avez vous veu nôtre Ambaſſadeur ?	*Did you ſee our Ambaſſadour ?*
Oüy, Monſieur, il a fait une belle entrée.	*Yes, Sir, he made a brave entry.*
Avez vous été en nôtre Cour ?	*Have you been in our Court ?*
Voulez vous m'y mener?	*Will you carry me thither ?*
Je le veux bien.	*I will.*
Peut-on voir dîner le Roy ?	*May one ſee the King dine ?*
A quelle heure dine-t-il ?	*What time doth he dine ?*
Dine-t-il en public ?	*Doth he dine in publick ?*
Où étiez vous l'Eſté paſſé ?	*Where were ye laſt Summer ?*
J'étois dans l'Armée du Maréchal de Crequi.	*I was in Marſhal* Crequis's *Army.*
Demeurez vous icy quelque temps ?	*Will you ſtay here ſome while ?*
Je n'y ſeray que huit jours.	*I ſhall be here but eight days.*
Pourquoy ſi peu de temps ?	*Why ſo little a while ?*
Je m'en retourneray en *France.*	*I will return into* France.
Qu'êtes vous venu faire icy ?	*What are ye come here for ?*
J'y ſuis venu acheter des Chevaux.	*I am come to buy Horſes.*
A quelle heure vous trouve-t-on chez vous ?	*What time may one find you an home ?*
Je ſors tous les matins à ſept heures.	*I go out every morning at ſeven of the Clock.*

Je me donneray l'honneur de vous voir demain au matin.	*I will give my ſelf the honour to ſee you to morrow morning.*
Vous ſerez bien venu.	*You ſhall be welcome.*
Adieu, Monſieur	*Farewell, Sir.*
Vôtre tres-humble Serviteur.	*Your moſt humble Servant.*

## *XVII. Dialogue.*	## The XVII. Dialogue
Entre un Gentilhomme Anglois, & un François.	Between an Engliſh Gentleman, and a French-man.
JE me réjoüy de vous voir.	I *Am very glad to ſee you.*
Comment vous êtes vous porté depuis que je vous vis à Paris ?	*How have you done ſince I ſaw you at* Paris ?
Fort bien à vôtre ſervic .	*Very well, at your ſervice.*
Comment paſſez vous le tems tous les jours ?	*How do you ſpend your time every day ?*
Je me promene, car je n'ay rien à faire.	*I go abroad, for I have nothing to do.*
N'avez vous point d'habitudes à la Cour ?	*Have you no acquaintance at Court ?*
Non Monſieur.	*No, Sir.*
Je vous en donneray.	*I will give you ſome.*
Faites moy cette amitié-là.	*Do me that Friendſhip.*
Que vous ſemble de nôtre Cour ?	*How do you like our Court ?*
C'eſt une des plus magnifiques du monde.	*'Tis one of the moſt magnificent in the world.*
Monſieur, vous étes fort riche en Angleterre.	*Sir, you are very rich in* England.
Pourquoy, Monſieur ?	*Why, Sir ?*
On le voit par les beaux édifices de Londres.	*One may ſee it by the fair buildings of* London.

Que

Que vous en ſemble ? *How do you like them?*

En verité, Monſieur, j'en ſuis ſurpris, c'eſt la plus belle Ville de la Terre. *Indeed, Sir, that ſurpriſes me, it is the fineſt City in the Earth.*

Je ſuis de vôtre opinion. *I am of your opinion.*

Ce ſont plûtôt des palais que des maiſons. *They are rather Palaces than Houſes.*

Quand me reviendrez vous voir ? *When will you come to ſee me again?*

Quand il vous plaira. *When you pleaſe.*

Je ſeray bien aiſe de vous voir. *I ſhall be very glad to ſee you.*

Eſtes vous preſſé ? *Are you in haſte?*

Oüy, Monſieur, ſi vos commandemens ne me retiennent. *Yes, Sir, except your commands retain me.*

Je ne veux pas vous divertir de vos affaires. *I will not take you off from your buſineſs.*

Allez vous en à vos affaires : Bon ſoir. *Go to your buſineſs: Good night.*

Monſieur, je vous prie de me commander. *Pray, Sir, command me.*

Ne logez vous pas chez Monſieur——? *Do you not lodge at Maſter——?*

N'eſt-ce pas à l'enſeigne du Lion blanc ? *Is it not at the ſign of the White Lion?*

XVIII. Dialogue. — The XVIII. Dialogue.

Entre les mêmes. — Between the ſame.

MOnſieur, ſelon vos ordres, je viens vous rendre mes reſpects. *SIR, according to your Commands, I come to render you my reſpects.*

Je vous en ſuis infiniment obligé. *I am infinitely obliged to you for it.*

Prenez la peine de vous aſſoir. *Take the pains to ſit down.*

Je suis en mon dêvoir.	*I do my duty.*
Sans ceremonie.	*Without ceremony.*
Vous m'avez prévenu.	*You have prevented me.*
J'étois resolu de vous aller voir le premier.	*I was resolved to go to see you the first.*
Dites moy à quelle heure vous étes au logis.	*Tell me what time you are at home.*
Vous vous donnerez trop de peine.	*You will give your self too much trouble.*
Vous me ferez trop d'honneur.	*You will do me too much honour.*
Quelle bonnes nouvelles m'apprendrez vous ce matin ?	*What good news will you learn me this morning.*
Je n'ay rien appris aujourd'huy.	*I have learnt nothing to day.*
Apprenez m'en.	*Learn me some.*
La poste de France n'est pas venuë.	*The* French *Post is not come.*
Avez vous veu le Regiment des Gardes ?	*Did you see the Regiment of Guards ?*
Qu'en dites vous ?	*What do you say of them ?*
Ils ont tous la mine de Capitaines.	*They all look like Captains.*
Voulez vous dîner avec moy ?	*Will you dine with me ?*
Je vous prie de m'excuser, il faut que j'aille à la Bource.	*I pray you to excuse me, I must go to the* Exchange.
Estes vous si pressé ?	*Are you so much in haste ?*
Oüy, Monsieur, il est tems d'y aller.	*Yes, Sir, 'tis time to go there.*
Ne manquez pas d'être demain au logis.	*Do not fail to be to morrow at home.*
Je n'y manqueray pas.	*I will not fail.*
A quelle heure y serez vous ?	*What time will you be there ?*
Environ les dix heures.	*About ten of the Clock.*
Me le promettez vous ?	*Do you promise it me ?*
Oüy, asseurement.	*Yes, sure.*
Adieu, jusqu'à l'honneur de vous revoir.	*Farewell, till I have the honour to see you again.*

XIX. Dialogue.	The XIX. Dialogue.
Entre un Gentilhomme Anglois, & le Messager.	Between an English Gentleman, and the Messenger.
AVez vous de bons Chevaux?	*HAve you good Horses?*
Pour aller où?	*Where to go?*
Pour aller à Orleans.	*To go to* Orleans.
Oüy, Monsieur, nous en avons de fort bons.	*Yes, Sir, we have very good ones.*
Où sont-ils?	*Where are they?*
Je vous les montreray.	*I will shew them unto you.*
Combien vous en faut-il?	*How many must you have?*
Il m'en faut quatre.	*I must have four.*
Voulez vous un guide?	*Will you have a Guide?*
Oüy, donnez m'en un.	*Yes, help me to one.*
Combien de tems serez vous en vôtre voyage?	*How long will you stay in your journey?*
Huit jours.	*Eight days.*
Combien prenez vous par jour?	*How much do you take a day?*
Je prens———	*I take———*
Combien faut-il au guide?	*What must the Guide have?*
Il luy faut———	*He must have———*
Je feray comme les autres.	*I will do as others do.*
Quand vous les faut-il?	*When must you have them?*
Pour demain au matin.	*For to morrow morning.*
A quelle heure?	*What time?*
A cinq heures.	*At five of the Clock.*
Ils seront prêts.	*They shall be ready.*
Vous faut-il payer icy?	*Must you be paid here?*
C'est tout un.	*'Tis all one.*
Monsieur, donnez moy des erres.	*Sir, give me earnest.*

Combien

Combien me demandez-vous? — *How much do you ask me?*

Ce que vous voudrez. — *What you please.*

Tenez, voila deux écus. — *Hold, there are two Crowns.*

Combien de lieuës y-a-t-il d'Icy à Orleans? — *How many leagues from hence to Orleans?*

Il y en a——— — *There are———*

Est-ce une belle Ville? — *Is it a fine City?*

Fort belle. — *Very fine.*

Donnez nous de bonnes Selles. — *Give us good Saddles.*

Vous en aurez des meilleures. — *You shall have some of the best.*

Voulez vous voir le guide? — *Will you see the Guide?*

Il sera assez tems demain au matin. — *'Twill be time enough to see him to morrow morning.*

XX. Dialogue. — The XX. Dialogue.

Entre un Medecin & un malade. — Between a Physician and a sick Body.

MOnsieur, je vous ay envoyé querir. — SIR, *I have sent for you.*

Qu'avez vous, Monsieur? — *What ails you, Sir?*

J'ay mal à la tête; le cœur me fait mal, & l'estomac. — *I have a pain in my head; my heart akes, and I have a pain in my stomach.*

Depuis quand? — *How long is it since?*

Depuis hier. — *Since yesterday.*

Avez vous reposé cette nuit? — *Have you slept this night?*

Non, je ne saurois dormir. — *No, I cannot sleep.*

Avez vous appetit? — *Have you a good stomach?*

Point du tout. — *Not at all.*

Que je tâte vôtre poux. — *Let me feel your pulse.*

Vous avez la fiévre. — *You have a Fever.*

Je sens une pesanteur par tout mon corps.	*I feel a heavineſs by all my body.*
Il faut vous faire saigner.	*You muſt be let blood.*
Je me fis saigner l'autre jour.	*I was let blood the other day.*
N'importe, demain vous prendrez aussi medecine.	*'Tis no matter, to morrow you ſhall alſo take Phyſick.*
Ne sortez pas ; tenez vous au lit.	*Do not go out ; keep your bed.*
Quel Regime faut-il que je tienne ?	*What Diet muſt I keep ?*
Prenez des œufs frais, & des boüillons.	*Take new laid Eggs, and broth.*
Avez vous une garde ?	*Have you a Nurſe ?*
Envoyez-en querir une.	*Send for one.*
On me demande, il faut que j'aille voir un malade.	*Some body asks for me, I muſt go to ſee a Patient.*
Prenez courage.	*Take courage.*
Je m'en vay.	*I am going away.*
Je vous prie de revenir demain me voir.	*Pray come again to morrow to ſee me.*
Je n'y manqueray pas.	*I will not fail.*
Garde, qu'on m'aille querir un Chirurgien.	*Nurſe, let ſome body go for a Chirurgion.*
Qui voulez vous avoir ?	*Whom will you have ?*
Le même qui m'a déja saigné.	*The ſame who has let me blood already.*
Comment s'appelle-t-il ?	*What is his name ?*
Je ne sçay pas ; demandez le en bas.	*I know not ; ask it below.*
Comment vous trouvez vous à cette heure ?	*How do you find your ſelf now ?*
Je suis fort mal.	*I am very ſick.*
Appellez quelques-uns.	*Call ſome body.*
Je n'en puis plus.	*I am almoſt ſpent.*
Je me meurs.	*I am a dying.*
Ce ne sera rien, vous n'étes pas en danger.	*'Twill be nothing, you are not in danger.*
Me bougez, je me trouve un peu mieux.	*Do not ſtir, I find my ſelf a little better.*

XXI.

XXI. Dialogue.	The XXI. Dialogue.
Seconde Visite.	The second Visit.
VOus êtes fort soigneux.	YOu are very careful.
Vous trouvez vous mieux?	*Are you something better?*
Oüy, Dieu mercy.	*Yes, I thank God.*
Vous n'avez plus la fiévre.	*Your Fever is gone.*
Je me trouve un peu soulagé.	*I find my self a little better.*
Avez vous été saigné?	*Have you been let blood?*
Je le fus hier.	*I was let blood yesterday.*
Où est vôtre sang?	*Where is your blood?*
Il est sur la fenêtre.	*It is upon the window.*
Vous avez besoin d'une autre saignée.	*You need to be let blood another time.*
Vôtre sang est échaufé, & corrompu.	*Your blood is over-hot, and corrupted.*
Vôtre purgation a-t-elle bien operé?	*Did your Physick work well.*
Fort bien.	*Very well.*
Combien de fois avez vous été à la selle?	*How many times were you at stool?*
Dix ou douze fois.	*Ten or twelve times.*
La tête vous fait-elle encore mal?	*Doth your head ake still?*
Non.	*No.*
Tant mieux.	*All the better.*
Vous prendrez aprés demain encore une autre medecine.	*You must take after to morrow another Purge.*
Je feray tout ce que vous m'ordonnerez.	*I will do what you shall order me.*
Tenez vous chaudement.	*Keep your self warm.*
Vôtre appetit ne revient-il pas?	*Have you no better stomach?*

Oüy

Oüy, Monsieur je mangerois bien d'un poulet.
Yes, Sir, I could eat some of a Pullet.

Il n'y a point de danger.
There is no danger.

Que beuvez vous ?
What do you drink?

De la petite biere avec une rôtie.
Some small-beer with a tost.

Cela est fort bon.
That is very good.

Tâchez de reposer, demain je repasseray par icy.
Endeavour to rest, to morrow I will come again this way.

XXII. Dialogue. — The XXII. Dialogue.

Troisiéme Visite. — The third Visit.

Tout va-t-il bien aujourd'huy ?
Doth all go well to day?

Je me porte beaucoup mieux.
I am a great deal better.

Avez vous bien dormi cette nuit ?
Did you sleep well this night?

Parfaitement bien.
Perfectly well.

Vous n'avez plus de fiévre.
Your Fever is quite gone.

Je vous suis fort obligé.
I am much obliged to you.

Dans deux ou trois jours vous pourrez sortir.
Within two or three days you may go abroad.

Prenez un peu de vin.
Take a little wine.

De quel vin ?
Of what wine?

Du vin blanc, ou du rouge ?
White wine, or Claret?

De celuy que vous voudrez.
Of what you please.

Avez vous bon appetit à cette heure ?
Have you a good stomach now?

J'ay grand faim.
I am very hungry.

Vous pouvez manger, mais moderément.
You may eat, but moderately.

Ne

Ne voyez-vous pas Monſieur *S* ?	*Did you not ſee Maſter* S ?
J'en viens.	*I come from him.*
Comment ſe porte-t'il ?	*How doth he do ?*
Il eſt fort mal.	*He is very ſick.*
Eſt-il en danger ?	*Is he in danger ?*
Tout à fait.	*He is ſo.*
N'y-a-t'il point d'eſperance ?	*Is there no hope ?*
Il n'y en a point.	*There is none.*
C'eſt un homme mort.	*He is a dead man.*
Y-a-t'il long-tems qu'il eſt malade ?	*How long has he been ſick ?*
Il y-a deux mois.	*Theſe two Months ?*
Quelle maladie a-t'il ?	*What diſtemper has he ?*
Il eſt pulmonique.	*He is in a Conſumption.*
Combien d'enfans a-t'il ?	*How many Children has he ?*
Il en a ſept.	*He hath ſeven.*
Je croy que ſa femme eſt bien affligée.	*I think his wife is much afflicted.*
Elle eſt inconſolable.	*She will not be comforted.*
J'ay grand' pitié d'elle.	*I take great pity on her.*
Et moy auſſi.	*And I alſo.*
Eſt-elle jeune ?	*Is ſhe young ?*
Elle n'eſt n'y jeune, ni vieille.	*She is neither young, nor old.*
Où demeure t'elle ?	*Where doth ſhe live ?*
Dans la grande ruë.	*In the great ſtreet.*
Je vous remercie.	*I thank you.*

XXIII. Dialogue. Entre un Frere & une Sœur.	The XXIII. Dialogue. Between a Brother and a Sister.
Mon Frere, parlez François avec moy.	Brother, speak French with me.
De tout mon cœur.	With all my heart.
Avez-vous dancé aujourd'huy ?	Have you danced to day ?
Ne le sçavez-vous pas ?	Do you not know it ?
Non, je suis sorti aujourd'huy de bon matin.	No, I went out this morning very early.
Où étes-vous allé ?	Whither went you ?
Chez ma Cousine.	To my Cousin.
Apprend-elle aussi le François.	Doth she also learn French ?
Elle commença hier.	She began yesterday.
Son frere apprend-il aussi ?	Doth her Brother learn also ?
Il y a long-tems.	He has learnt a long while.
Parle-t'il bien ?	Doth he speak well ?
A merveilles.	Wonderful well.
Quand l'avez-vous veu ?	When did you see him ?
Je le vis hier.	I saw him yesterday.
Voulez-vous venir au Parc ?	Will you come to the Park ?
Ouy, s'il vous plait.	Yes, if it please you.
Je le veux bien.	I will.
N'est-il pas tems d'y aller ?	Is it time to go thither ?
Non pas encore, attendons encore un peu.	Not yet, let us stay a little longer.
J'attendray tant que vous voudrez.	I will tarry as long as you please.
Je ne saurois y aller.	I cannot go thither.
Pourquoy mon, frere ?	Why, Brother ?
Voila mon Maître.	There is my Master.
Vous apprendrez une autre fois.	You shall learn another time.
Je ne veux pas perdre mon tems.	I will not lose my time.

XXIV. Dialogue.

The XXIV. Dialogue.

Pour parler à un Tailleur.

For to ſpeak with a Taylor.

POuvez-vous me faire un habit pour Dimanche?
Ouy, Monſieur, vous l'aurez.
Ne me le promettez pas, ſi vous ne le pouvez pas faire.
Je le feray.
De quelle étoffe le voulez-vous?
De Ferrandine noire.
C'eſt à cette heure la mode.
L'iray-je l'acheter?
Je vous en prie, je m'en vais avec vous.
J'en ſeray bien aiſe,
Combien m'en faut il de verges?
Il vous en faut.———
M'en faut-il tant?
C'eſt du moins.
Fourniſſez le reſte.
Chez quel Marchand irons nous?
Allons à l'Ange.
Dans quelle rüe?
Dans la rüe de———
Eſt-ce un bonne boutique?
C'eſt la meilleure de toute la ville.
Allons y donc.

CAn you make me a Suit of Cloaths againſt Sunday?
Yes, Sir, you ſhall have it.
Do not promiſe it me, if you cannot make it.
I will make it.
What ſtuff will you have it of?
Of a black Farandine.
'Tis now the mode.
Shall I go to buy it?
Pray do, and I will go with you.
I will be glad of it.
How many yards muſt I have?
You muſt have ———
Muſt I have ſo many?
'Tis the leaſt.
Furniſh the reſt.
To what Merchant ſhall we go?
Let us go to the Angel.
In what ſtreet?
In the ſtreet of———
Is it a good ſhop?
'Tis the beſt in all the Town.
Let us go thither then.

Attendez-moy.	*Stay for me.*
Monſieur, je vous prie de vous dépêcher.	*Pray, Sir, make haſte.*

XXV. Dialogue. | The XXV. Dialogue.

MOnſieur, montrez nous de vôtre plus belle Ferrandine noire.	*SIR, ſhew us ſome of your beſt black Farandine.*
Meſſieurs, en voila de la plus belle de *Londres.*	*Gentlemen, there is ſome of the fineſt in* London.
Celle-cy ne me plaît pas.	*This doth not pleaſe me.*
C'eſt de celle qu'on porte à la Cour.	*'Tis of the ſame that they wear at Court.*
Elle n'eſt pas aſſez forte.	*'Tis not ſtrong enough.*
Montrez-nous en d'autre.	*Shew us ſome other.*
En voila une autre piéce.	*There is another piece.*
Ce n'eſt pas encore de la meilleure.	*'Tis not yet of the beſt.*
Montrez m'en de la meilleure.	*Let me ſee ſome of the beſt.*
En voicy une piece de la meilleure.	*There is a piece of the beſt.*
Celle-cy eſt meilleure que l'autre.	*This is better than the other.*
N'en avez-vous point de meilleure ?	*Have you no better ?*
Non, en verité.	*No, truly.*
Combien la vendez-vous la verge ?	*How do you ſell it a yard ?*
Je la vens ——	*I ſell it ——*
C'eſt trop cher.	*'Tis too dear.*
En voulez-vous ?	*Will you have any ?*
~~Vous étes bien venu ; mais~~ je ne ſçaurois : elle me coûte davantage.	~~*You are welcome ; but*~~ *I cannot : it coſts me more.*

Dites moy vôtre dernier mot.	*Tell me the lowest Price.*
Vous m'endonnerez———	*You shall give me———*
Coupez m'en quinze verges.	*Cut me fifteen yards of it.*

XXVI. Dialogue.	The XXVI. Dialogue.
Retournons nous en chez nous.	*Let us return home.*
Prenez ma mesure.	*Take my measure.*
De quel ruban voulez-vous?	*What Ribbon will you have?*
Du plus à la mode.	*Of the more modish.*
Voulez-vous être habillé à l'Anglois ou à la Françoise?	*Will you have your clothes after the English Fashion, or after the French mode.*
C'est tout un.	*'Tis all one.*
Quand auray je mon habit?	*When shall I have my Suit of Clothes?*
Vous l'aurez aprés demain sans faute.	*You shall have it after to morrow without fail.*
Faites le proprement.	*Make it handsomely.*
Faites le à la mode.	*Make it after the mode.*
Je travaille pour la Cour.	*I work for the Court.*
Quels baudriers porte-t'on?	*What belts do they wear?*
Monsieur, voila vôtre habit.	*Sir, there is your Suit.*
Vous étes homme de parole.	*You are a man of your word.*
Combien vous faut-il?	*How much must you have?*
Essayez le moy.	*Try it upon me.*
Il est bien fait.	*'Tis well made.*
Ce ruban là me plaît bien.	*This Ribon pleases me well.*
Je contente tout le monde.	*I please every one.*
Où est vôtre billet?	*Where is your bill?*
Le voila.	*Here it is.*
Vous êtes cher.	*You are dear.*

Je ne prens pas plus de vous que d'un autre. | *I take no more of you than of others.*

Voila vôtre argent. | *There is your money.*

XXVII. Dialogue. — The XXVII. Dialogue.

Pour Parler au Cordonnier. — To ſpeak with a Shoomaker.

FAires moi des ſouliers.	*MAke me ſome Shoes.*
Pour quand vous les plaît-il ?	*When will you have them?*
Pour demain.	*For to morrow.*
Vous les aurez.	*You ſhall have them.*
Prenez ma meſure.	*Take my meaſure.*
Faitez les à la mode.	*Make them after the mode.*
Monſieur, voila vos ſouliers.	*Sir, there are your ſhoes.*
Où ſont-ils ?	*Where are they?*
Les voicy.	*Here they are.*
Ils ſont trop longs.	*They are too long.*
C'eſt la mode.	*'Tis the mode.*
Je ſçay mieux la mode que vous.	*I know the mode better than you.*
Ils ne me plaiſent pas : ils ſont trop larges.	*They do not pleaſe me; they are too large.*
Faites m'en d'autres.	*Make me ſome others.*
Vous étes difficile.	*You are hard to be pleaſed.*
M'en ferez vous d'autres ?	*Will you make me ſome others?*
En voici qui vous ſeront propres.	*Here are ſome which will fit you.*
Eſſayez les.	*Try them.*
Ceux-là ſont meilleurs que les autres.	*Thoſe are better than the others.*
De quel prix ſont-ils ?	*Of what price are they?*
Ils valent——	*They are worth——*
C'eſt trop.	*'Tis too much.*

C'eſt

C'est le prix ordinaire. — *'Tis the ordinary price.*
Chacun m'en paye autant. — *Every one pays as much.*
Le prix en est fait. — *The price of them is set.*
Je ne vous croy pas. — *I do not believe you.*
Vous me pouvez croire. — *You may believe me.*
Je ne voudrois pas vous tromper. — *I would not deceive you.*

XXVIII. Dialogue. — The XXVIII. Dialogue.

Entre deux Gentilhommes Anglois qui apprennent la Langue Françoise. — Between two English Gentlemen who learn French.

APrenez vous encore le François? — *DO you learn French still?*
Ouy, je n'y suis pas encore parfait. — *Yes, I am not yet perfect in it.*
Et moi, je continuë aussi. — *And I continue also.*
Je commence à l'entendre. — *I begin to understand it.*
J'entens tout ce que je lis. — *I understand all I read.*
Avez-vous un valet de pié François? — *Have you a French Foot-Boy?*
Ouy, Monsieur. — *Yes, Sir.*
L'entendez-vous bien? — *Do you understand him well?*
Fort bien. — *Very well.*
Quel Autheur lisez vous? — *What Author do you read?*
Je lis l'Histoire de *France*. — *I read the* French *History.*
L'avez-vous leüe? — *Have you read it?*
Je l'ay leüe en Anglois. — *I have read it in English.*
Je l'acheteray. — *I will buy it.*
Où la pourray-je trouver? — *Where shall I find it?*
Par tout. — *Every where.*
Avez-vous leu l'illustre *Parisienne*? — *Have you read the illustrious* Parisienne?

Allez-vous au Sermon ?	*Do you go to the Sermon ?*
Ouy, Monsieur.	*Yes, Sir.*
Qui est-ce qui prêche ?	*Who Preaches ?*
C'est un habile homme.	*'Tis an able man.*
Avez-vous le Dictionnaire de Miége ?	*Have you Mieges Dictionary ?*
Ouy, je l'ay.	*Yes, I have it.*
Voulez-vous me le prêter ?	*Will you lend it me ?*
Il est à vôtre service.	*It is at your Service.*
Je vous remercie.	*I thank you.*
La langue Françoise n'est-elle pas belle.	*Is not the French Tongue fine ?*
Je l'aime fort.	*I love it extreamly.*
Elle est fort à la mode.	*'Tis very modish.*

## *XXIX. Dialogue.*	## The XXIX. Dialogue.
### *Entre deux Amis.*	### Between two Friends.
MOnsieur, j'ay bien de la joye de vous rencontrer, j'ay des cōplimens à vous faire.	*SIR, I am very joyful to meet you, I have some complements to present unto you.*
De la part de qui ?	*From whom ?*
De la part d'un de vos amis.	*From one of your Friends.*
Comment s'appelle-t'il ?	*What is his name ?*
Il s'appelle Monsieur *C.*	*His name is Master* C.
Où l'avez-vous veu ?	*Where did you see him ?*
Je l'ay veu à *Plymouth.*	*I saw him at* Plymouth.
Comment se porte-t'il ?	*How doth he do ?*
Il se portoit fort bien quand j'en partis.	*He was well when I came from thence.*
Y-est-il établi ?	*Doth he live there ?*
Est-il marié ?	*Is he married ?*
Que fait-il là ?	*What doth he do there ?*
Je ne sçay pas.	*I know not.*

Avez vous beu avec lui ?	*Did you drink with him ?*
Oüy, nous avons beu plusieurs fois à vôtre santé.	*Yes, we drank several times your health.*
Y tient il maison ?	*Is he a House-keeper there ?*
Oüy.	*Yes.*
Quand y étiez vous ?	*When was you there ?*
La semaine passée.	*Last week.*
Ne reviendra-t-il pas à Londres?	*Will he not return to* London ?
Peut être.	*It may be.*
Adieu, Monsieur.	*Farewell, Sir.*

## *XXX. Dialogue.*	## The XXX. Dialogue.
### *Entre deux jeunes Demoiselles.*	### Between two young Ladies.
~~Vous êtes~~ Soyez la bien venuë, Mademoiselle.	*YOU are welcome, Mistress.*
Je viens vous voir.	*I am come to see you.*
Comment vous étes vous portée depuis hier ?	*How have you done since yesterday ?*
Je suis un peu indisposée.	*I am not very well.*
Qui est-ce qui vous fait mal ?	*Where do you feel your pain ?*
C'est la tête.	*'Tis in my head.*
Pourquoy sortez vous ?	*Why do you go out ?*
J'avois envie de vous voir.	*I had a mind to see you.*
J'allois chez vous.	*I was going to your house.*
Je vous ay prévenuë.	*I have prevented you.*
Que dit-on par la ville ?	*What do they say abroad ?*
Monsieur L est marié.	*Master* L. *is married.*
Est-il possible ?	*Is't possible ?*

Quand

Quand a-t-il été marié ?	*When was he married?*
Ce matin.	*This morning.*
Est-il riche ?	*Is he rich ?*
Il a quatre mille piéces par an.	*He hath four thousand pounds a year.*
Où a-t-il été marié ?	*Where was he married ?*
Au Covent-jardin.	*In* Covent-Garden.
Quel âge a-t-il ?	*How old is he ?*
Il a vingt ans.	*He is twenty years old.*
Point davantage ?	*No more ?*
Non.	*No.*
Quel âge a Madame sa femme ?	*How hold is his Lady ?*
Elle n'a que quinze ans.	*She but fifteen years old.*
De quelle famille est-elle ?	*Of what Family is she ?*
C'est la fille de Monseigneur———	*She is my Lord———daughter.*
Est-il en Ville ?	*Is he in Town ?*
Oüy.	*Yes.*
Est-elle belle ?	*Is she handsom ?*
Fort belle.	*Very handsome.*
Est-elle riche ?	*Is she rich ?*
Qu'a-t-elle en mariage ?	*What portion has she ?*
Dix mille piéces.	*Ten thousand pounds.*
C'est un beau mariage.	*'Tis a fine Portion.*
Ont-ils un beau Carosse ?	*Have they a fine Coach ?*
Fort beau.	*Very fine.*
Les connoissez vous ?	*Do you know them?*
Je les connois de veüe.	*I know them by sight.*
Je vous diray d'autres nouvelles.	*I will tell you other news.*
Quoy ?	*What ?*
Je m'en vais en *France*.	*I am going to* France.
Quand y allez vous ?	*When do you go thither.*
La semaine prochaine.	*The next week.*
Vous vous moquez.	*You speak in jest.*
Je ne me moque pas.	*I do not jest.*
Qui va avec vous ?	*Who goes with you ?*
Mon pere & ma mere.	*My Father and Mother.*
Vous me surprenez.	*You surprise me.*

Allez vous à *Paris ?*	*Do you go to* Paris?
Oüy, Mademoiselle.	*Yes, Madam.*
Je ſerois bien aiſe d'aller avec vous.	*I ſhould be very glad to go along with you.*
Venez y donc.	*Come hither then.*
Vous m'affligez.	*You afflict me.*
Je ne vous reverray plus.	*I ſhall not ſee you any more.*
Combien de temps y ſerez vous ?	*How long will you ſtay there?*
Deux ou trois ans.	*Two or three years.*
Ce temps-là me ſemblera bien long.	*That time will ſeem to me very long.*
Vous m'oublirez bien-tôt.	*You will forget me preſently.*
Je ne vous oublieray jamais.	*I will never forget you.*
Ny moy vous.	*Nor I you.*
Je vous jure une éternelle amitié.	*I ſwear unto you an eternal friendſhip.*
Et moy, à vous.	*And I, unto you.*
Que m'envoyerez vous de France ?	*What will you ſend me from* France?
Je vous envoyeray quelque choſe.	*I will ſend you ſomething.*
Tiendrez vous vôtre promeſſe?	*Will you be as good as your word?*
Oüy, s'il plait à Dieu.	*Yes, if it pleaſe God.*
Je le verray.	*I ſhall ſee him.*
Vôtre petite ſœur y va-t-elle auſſi ?	*Doth your little ſiſter go thither alſo?*
On la laiſſe ici.	*We leave her here.*
Je ne me porte pas bien, je m'en vais.	*I am not well, I will be gone.*
Je ſuis fâchée que vous ſoyez ſortie.	*I am ſorry you came forth.*
Adieu, ma chere.	*Farewell, my Dear.*
Il n'y a point d'adieu.	*I do not bid you farewell.*
Nous viendrez vous voir avant que de partir ?	*Will you come to ſee us before you go?*
Je n'y manqueray pas.	*I will not fail.*
Je ſeray bien aiſe de vous voir chez nous.	*I ſhall be very glad to ſee you at our houſe.*

XXXI. Dialogue.

Un Gentilhomme Anglois invite à d'ner un Gentilhomme François.

MOnsieur, vous étes bien venu.
Prenez vôtre place.
C'est la vôtre place.
Monsieur, c'est la vôtre.
Je vous prie sans ceremonie, de vous assoir,
Je vous ay fait perdre un meilleur repas.
Que dites vous, Monsieur?
C est ici un grand regal.
Comment trouvez vous ce vin là?
Il est tres-excellent.
Où le prenez vous?
A la toison d'Or.
Vous plaît-il que je vous serve de ce dindon?
Tout ce qu'il vous plaira.
Est-il bon?
Il est bien tendre, & bien rôti.
Vous ne mangez rien.
Je mange fort bien.
A vos inclinations.
Je vous ferai raison.

The XXXI. Dialogue.

An English Gentleman invites to dinner a French Gentleman.

S*IR, you are welcome.*
Take your place.
There's your place.
Sir, 'tis yours.
Pray, without ceremonies, sit you down.
I made you lose a better meal.
What do you say, Sir?
This is a great Feast.
How do you like that wine?
'Tis very excellent.
Where do you take it?
At the Golden-fleece.
Will you be pleased that I cut you some of this Turkey?
What you please.
Is it good?
'Tis very tender, and well roasted.
You eat nothing.
I eat very well.
To your inclinations.
I will pledge you.

Voici de bon vin.	*This is good wine.*
Il n'eſt pas mauvais.	*'Tis indifferent.*
Verſez du vin à Monſieur.	*Fill the Gentleman ſome wine.*
J'ay aſſez beu.	*I have drank enough.*
Je ne ſaurois plus ny boire, ny manger.	*I can neither eat nor drink any more.*
Avez vous de bonne viande en Angleterre.	*You have good meat in* England.
Oüy, Dieu mercy.	*Yes, I thank God.*
C'eſt la ſanté du Roy.	*'Tis the King's health.*
Je la reçoi volontiers.	*I receive it willingly.*
Vous me faites trop d'honneur.	*You do me too much honour.*
A tous nos amis.	*To all our friends.*
Je ne boiray pas davantage.	*I will drink no more.*
Vous ne ſçauriez boire.	*You cannot drink.*
Il eſt vray.	*'Tis true.*
Le vin n'eſt-il pas bon ?	*Is not the wine good?*
Il eſt trop fort pour moi.	*'Tis too ſtrong for me.*
Mettez y de l'eau.	*Mingle water with it.*
Je ne mêle jamais l'eau avec le vin.	*I never mingle water with wine.*
Que dites vous de cette perdrix ?	*What do you ſay of that Partridge?*
Elle eſt tres-delicate.	*'Tis a very dilicate one.*
En avez vous quantité en France ?	*Have you good ſtore of them in* France ?
Non pas tant que vous en avez en Angleterre.	*Not ſo many as you have in* England.
C'eſt icy le païs du monde le plus abondant en toutes choſes.	*This is the only Country in the world, the moſt plentiful in all things.*
Il eſt vray.	*'Tis true.*
Je vous prie de me permettre de m'en aller.	*Pray permit me to go away.*
Je ſuis fâché que vous ſoyez ſi preſſé.	*I am ſorry you are ſo much in haſte.*
Vous ſerez toûjours bien venu chez moy.	*You ſhall be always welcome at my houſe.*

Je vous ſuis fort obligé: Je ne merite pas tant d'honneur.	*I am very much obliged to you: I do not deſerve ſo much honour.*
Monſieur, je vous prie de demeurer encore un peu.	*Pray, Sir, ſtay a little longer.*
La compagnie vous en prie.	*The company deſires it of you,*
Ne laiſſez pas la compagnie.	*Do not leave the Company.*
Beuvez encore un coup.	*Drink one cup more.*
Ne vous en allez pas ſi tôt.	*Do not go ſo ſoon.*
C'eſt pour vous obeïr.	*'Tis to obey you.*
Vous nous obligez.	*You oblige us.*
Je voudrois vous pouvoir ſervir.	*I would I were able to ſerve you.*
Vous êtes fort obligeant.	*You are very obliging.*
Je n'ay jamais été ſi bien traité.	*I never was ſo well treated.*
Ce n'eſt que nôtre ordinaire.	*'Tis but ordinary.*
Vous tenez bonne table en Angleterre.	*You keep good Tables in England.*
Vôtre Nation eſt fort civile.	*Your Nation is very civil.*
Monſieur, je ſuis bien aiſe de poſſeder vôtre preſence.	*Sir, I am very glad to enjoy your preſence.*
Et moy d'être en vôtre compagnie.	*And I, to be in your company.*
Vous me trouverez toûjours prêt à vous ſervir.	*You ſhall find me always ready to ſerve you.*
Monſieur, je vous en ay mille obligations.	*Sir, I am infinitely obliged to you for it.*
Fumez vous?	*Do you ſmoke?*
Jamais.	*Never.*
N'aimez vous pas le Tabac?	*Do you not love Tobacco?*
Je n'en ay jamais pris.	*I never took any.*
Prenez en une pipe.	*Take a pipe.*
Je vous prie de voir quelle heure il eſt.	*Pray ſee what is a clock.*
Monſieur, il eſt tems de m'en aller.	*Sir, 'tis time for me to go away.*

Voulez

Voulez vous joüer aux Cartes?	*Will you play at Cards?*
En verité je n'ay pas le tems.	*Indeed I have no time.*
Quand me ferez vous l'honneur de revenir ici?	*When will you do me the honour to come again?*
Quand il vous plaîra.	*When you please.*
Quand retournerez vous à Paris?	*When will you return to* Paris?
Dans trois semaines.	*Within three weeks.*
Si tôt?	*So soon?*
Vous ennuyez vous icy?	*Are you weary of being here?*
Point du tout.	*Not at all.*
Vous plaisez vous icy?	*Are you well pleased here?*
Je m'y plais fort.	*I am very well pleased.*
Monsieur, je m'en vay prendre congé de vous.	*Sir, I must take my leave of you.*
Je vous rens graces de vôtre bonne reception.	*I give you many thanks for your good entertainment.*
Vous me convainquez par vôtre civilité.	*You overcome me with your civilities.*
Je vous suis tout acquis.	*I am wholly yours.*
Je trouve bien les occasions de vos importuner, mais non pas de vous servir.	*I find well the occasions to trouble you, but not to serve you.*
Voulez vous me faire une grace?	*Will you do me a favour?*
Commandez moy.	*Command me.*
C'est de demeurer ici à souper.	*'Tis to stay here at supper.*
En verité, je ne puis.	*Indeed I cannot.*
Adieu donc.	*Farewell then.*

## *XXXII. Dialogue.*	## The XXXII. Dialogue.
Entre deux Demoiselles Angloises.	Between two English Gentlewomen.
Mademoiselle, ~~vous êtes~~ Soyez la bien revenuë en Angleterre.	*Madam, you are well returned to* England.
Mademoiselle, vôtre treshumble servante.	*Madam, your most humble servant.*
Où avez vous été depuis deux ans?	*Where have you been these two years?*
J'ay été à Paris.	*I have been at* Paris.
En venez vous?	*Did you come from thence?*
Je viens de Roüen.	*I came from* Roan.
Où est Roüen?	*Where is* Roan?
Il est en Normandie.	*'Tis in* Normandy.
Y parle-t-on bien?	*Do they speak well there?*
Les personnes de qualité, & les hommes de Lettres, parlent bien par tout.	*Persons of Quality, and Scholars speak well every where.*
C'a toûjours été mon opinion.	*It has been always my opinion.*
Est-ce une belle Ville?	*Is it a fine City?*
Fort belle.	*Very fine.*
A-t-elle grand trafic?	*Hath it great trading?*
Fort grand.	*Very great.*
Combien de tems y avez vous demeuré?	*How long did you live there?*
J'y ay demeuré un an.	*I lived there a year.*
Y-a-t-il plusieurs personnes de qualité?	*Are there many persons of Quality?*
Il y en a grande quantité.	*There are a great number there.*

Y-a-

Y-a-t'il beaucoup d'*Anglois* à *Roüen?*
Il y a des Marchands.
Sont-ils riches?
Quelques-uns.
L'air est y-il bon.
Assez-bon.
Etes vous revenuë par *Diépe?*
Je suis revenuë par *Calais.*
Que dites vous de *Calais?*
C'est une ville bien forte.
Est elle proche de *Dunkerque?*
Elle n'en est qu'à sept ou huit lieuës.
Avez-vous apporté quelques raretez de *France?*
Je ne suis pas curieuse.
Voulez-vous faire la Colation avec moy?
Je viens de dîner.
Il est tems de m'en aller.
J'ay d'autres visites à faire.
Adieu.

Are there many English *at* Roan?
There are Merchants.
Are they rich?
Some are.
Is the Air good here?
Good enough.
Did you return by Deepe?
I return'd by Calis.
What do you say of Calis?
'Tis a Town very strong.
Is it near Dunkirk?
'Tis but seven or eight Leagues beyond it.
Have you brought any rarities out of France?
I am not curious.
Will you make a Collation with me?
I dined just now.
'Tis time for me to go away.
I must make other visits.
Farewell.

XXXIII. Dialogue.

Entre un Gentilhomme & son Serviteur.

Allez de ma part chez Madame——& luy faites mes baise-mains.
Bien, Monsieur, je m'y en vay.
Y-avez-vous été?

The XXXIII. Dialogue.

Between a Gentleman and his Man.

Go from me to my Lady—— and present her my service.
Well, Sir, I am going there.
Have you been there?

S Oüi

Ouy, Monſieur.	*Yes, Sir.*
Eſt-elle levée?	*Is ſhe up?*
Non pas encore.	*Not yet.*
A qui avez vous parlé?	*With whom did you ſpeak?*
A ſa ſuivante.	*With her waiting Gentlewoman.*
Comment ſe porte t'elle?	*How doth ſhe do?*
Elle m'a dit qu'elle ſe porte bien.	*She told me ſhe was well.*
Qu'a-t'elle dit?	*What did ſhe ſay?*
Elle vous remercie.	*She thanks you.*
Savez-vous des nouvelles?	*Do you know any news?*
Monſieur ——— vient de mourir.	*Maſter ——— died juſt now.*
Vous me ſurprenez.	*You ſurprize me.*
Depuis quand a-t'il été malade?	*How long was he ſick?*
Il n'a été malade que trois jours.	*He has been ſick but three days.*
De quelle maladie eſt-il mort?	*Of what diſtemper did he die?*
D'une Fiévre chaude.	*Of a violent Fever.*
Quand ſera-t'il enterré?	*When will he be buried?*
Demain au ſoir.	*To morrow night.*
A quelle heure?	*What time?*
A ſept heures du ſoir.	*At ſeven of the Clock in the evening.*
Qui eſt-ce qui vous l'a dit?	*Who told it you?*
C'eſt le bruit commun.	*'Tis the common report.*
Etoit-il marié?	*Was he married?*
Ouy, Monſieur.	*Yes, Sir.*
Avoit-il des enfans?	*Had he children?*
Il en avoit, mais ils ſont morts.	*He had ſome, but they are dead.*
Sa femme vit-elle encore?	*Is his wife living ſtill?*
Elle-eſt auſſi bien malade?	*She is alſo very ſick?*
Eſt-elle en danger?	*Is ſhe in danger?*
Je le croy.	*I believe it.*
La connoiſſiez vous?	*Do you know her?*
Connoiſſiez vous ſon mary?	*Did you know her Husband?*

Je le connoiſſois de veüe.	*I knew him by ſight.*
Avoit-il du bien ?	*Had he an eſtate.*
Il étoit à ſon aiſe.	*He did live well.*
Sa femme eſt-elle fort affligée.	*Is his wife much afflicted?*
Elle eſt inconſolable.	*She will not be comforted.*
Elle ſe meurt.	*She is a dying.*
Elle n'en réchapera jamais.	*She will never recover.*
C'en eſt fait.	*She is gone.*
Où demeure-t'elle?	*Where doth ſhe live?*
Icy prés.	*Hard by.*
Peignez ma perruque.	*Comb my perriwig.*

XXXIV. Dialogue. / The XXXIV. Dialogue.

Entre deux Anglois. / Between two Engliſhmen.

Je ſuis bien aiſe de vous rencontrer.	*I Am very glad to meet you.*
Je ſuis à cette heure à vous.	*I am now at your ſervice.*
Allons boire.	*Let us go to drink.*
Où y-a-t'il de bon vin ?	*Where is good wine to be had?*
Allons chez Monſieur *Binet*?	*Let us go to Maſter* Binet.
Où demeure-t'il ?	*Where doth he live ?*
Il demeure au bout de *Bow-ſtreet*, proche du *Covent-jardin.*	*He lives at the upper end of* Bow-ſtreet, *near* Covent-garden.
A quelle Enſeigne?	*At what Sign ?*
A l'Enſeigne de Sainte *Cecile.*	*At the Sign of Saint* Cœcilia.
Il y a du meilleur vin de *Londres.*	*He has ſome of the beſt wine in* London.
De quelle ſorte de vin ?	*Of what kind of wine.*
Du vin de Languedoc.	*Languedoc wine.*

Rouge & blanc.	*Red and white.*
De tous les deux.	*Of both.*
A combien la pinte?	*How doth he sell it a quart?*
A seize sols.	*Fifteen pence.*
Allons y.	*Let us go thither.*
De tout mon cœur.	*With all my heart.*
Est-ce un François?	*Is he a Frenchman?*
Ouy, Monsieur.	*Yes, Sir.*
Garçon, appellez vôtre Maître.	*Boy, call your Master.*
Monsieur, je vous prie de nous faire tirer de vôtre meilleur vin.	*Pray, Sir, bid some body draw us some of your best wine.*
Il a aussi du vin Muscat de *Frontignan.*	*He has also Muscatel wine of* Frontignan.
Comment trouvez-vous ce vin-là?	*How do you like this wine?*
Je n'en ay jamais beu de si bon à *Paris.*	*I never drank so good at* Paris.
C'est du vin extraordinaire.	*'Tis extraordinary good wine.*
A la santé de Mademoiselle vôtre femme.	*'Tis your Ladies health.*
A celle de Mademoiselle la vôtre.	*It is to yours.*
Réjouïssons nous.	*Let us be merry.*
Je vous remercie de m'avoir amené icy.	*I thank you for bringing me hither.*
A vôtre chere moitié.	*To your dear half.*
Je vous feray raison.	*I will do you reason.*
Je vous prie, allons nous en.	*Pray let us be gone.*
Nous ne faisons que d'entrer.	*We came but just now.*
Vous rendez-vous déja?	*Do you surrender your self already?*
J'ay promis à un homme de l'attendre dans ma chambre.	*I promised a man to wait for him in my chamber.*
Vous n'étes pas homme de compagnie.	*You are not a man of company.*

Je

Je n'y saurois que faire.	*I cannot help it.*
Payons & nous en allons.	*Let us pay and be-gone.*
Combien y-a-t'il?	*How much is it?*
Il y a———	*There is———*
Permettez moy de payer.	*Permit me to pay.*
Vous ne le ferez pas.	*You shall not do it.*
Je vous ay amené icy.	*I have brought you hither.*
Nous ne sommes pas en *France.*	*We are not in* France.
Je payeray donc une autre fois.	*Then I will pay another time.*
Vous ferez ce qu'il vous plaira.	*You may do what you please.*
Quand auray-je l'honneur de vous revoir?	*When shall I have the honour to see you again?*
Quand j'auray le tems.	*When I have any time.*
J'aime vôtre compagnie.	*I love your company.*
Et moy la vôtre.	*And I yours.*
Je vous souhaite le bon soir.	*I wish you a good night.*

XXXV. Dialogue.

Entre un Maître & son Serviteur.

Que ne vous levez-vous?

Monsieur, je me leve.

Il faut vous lever plus matin, vous étes trop paresseux.

Pourquoy ne me répondez vous pas quand je vous appelle?

Je ne vous ay pas entendu.

Vous dormez donc bien fort.

Faites du feu.

Chauffez ma chemise.

Donnez moy du linge blanc.

Courez chez la blanchisseuse.

Il faut être plus soigneux.

Vous n'avez point de soin de moy.

Avez-vous été chez la blanchisseuse?

Mon linge est-il blanc?

Où sont mes pantoufles?

Avez-vous décroté mes souliers?

Nettoyez mon habit.

Appellez moy le Tailleur.

Apportez moy de l'eau.

Ne tardez pas.

Pourquoy avez-vous tardé si long-temps?

Faites monter le cuisinier.

The XXXV. Dialogue.

Between a Master and his Man.

Why do you not rise?

Sir, I am rising.

You must rise earlier, you are too lazy.

Why do you not answer me when I call you?

I did not hear you.

Then you sleep very soundly.

Make a fire.

Warm my shirt.

Give me clean linen.

Run to the Laundress.

You must be more careful.

You have no care of me.

Have you been at the Laundresses?

Is my linen clean?

Where are my slippers.

Have you made clean my shoes?

Make clean my cloaths.

Call the Taylor to me.

Bring me some water.

Do not tarry.

Why have you tarried so long?

Bid the Cook come up.

Dites au Cocher qu'il mette les chevaux au Carosse. — *Bid the Coachman to put the horses in the Coach.*

Il faut être plus diligent. — *You must be more diligent.*

Où est mon reste? — *Where is my rest?*

Prenez garde de boire trop. — *Take heed of drinking too much.*

Peignez mes cheveux. — *Comb my hair.*

Allez me querir le Barbier. — *Go and fetch me the Barber.*

M'a-t'on demandé? — *Has any body askt for me?*

Si l'on me demande, je seray chez Monsieur *L.* — *If any body ask for me, I shall be at Mr.* L.

Ayez soin de mon linge. — *Have a care of my linen.*

Ne perdez pas mon linge. — *Do not lose my linen.*

Portez cette Lettre à la poste. — *Carry this Letter to the Post.*

La poste est-elle venüe? — *Is the Post come?*

La poste est-elle partie? — *Is the Post gone?*

Allez à la poste. — *Go to the Post.*

En venez-vous? — *Do you come from thence?*

Y-a-t'il des Lettres pour moy? — *Are there Letters for me?*

Combien avez-vous payé? — *How much did you pay for them?*

Portez cela là haut. — *Carry that above.*

Appellez-moy à deux heures. — *Call me at two of the Clock.*

Eveillez-moy demain à six heures. — *Awake me to morrow at six of the Clock.*

Allez-vous coucher. — *Go to bed.*

Levez-vous demain de bon matin. — *Rise to morrow morning betimes.*

Ne l'oubliez pas. — *Do not forget.*

Dechaussez-moy. — *Pull off my stockings.*

Deshabillez-moy. — *Undress me.*

Peignez ma perruque. — *Comb my Perriwig.*

Tout doucement. — *Softly.*

C'est assez. — *'Tis enough.*

Nettoyez le peigne. — *Make clean the Comb.*

Versez moy du vin. — *Fill me some wine.*

Allez-vous en. — *Get you gone.*

XXXVI. Dialogue. / The XXXVI. Dialogue.

AVez-vous de bon drap?	HAve you got good cloth?
Duquel drap voulez-vous?	What cloth would you have?
Du drap noir.	Black-cloth.
En voila.	There is ſome.
Combien la verge?	How much is't a yard?
Trente chelins la verge.	Thirty ſhillings a yard.
Ce n'eſt pas du drap de trente chelins.	This is not thirty ſhillings cloth.
Il vaut autant.	'Tis worth ſo much.
Eſt-ce du plus beau?	Is it ſome of the fineſt?
Ouy, Monſieur.	Yes, Sir.
Je n'en veux pas à ce prix-là, c'eſt trop cher.	I will have none at that rate; 'tis too dear.
Vous n'en trouverez pas à meilleur marché dans toutes les boutiques.	You cannot find cheaper in all the ſhops.
Voulez-vous le donner pour vingt-cinq?	Will you ſell it for five and twenty?
J'y perdrois ſur ma parole; il m'en coûte plus de vingt-huit.	Upon my word I ſhould loſe by it; it coſt me above eight and twenty.
Il eſt impoſſible.	It is impoſſible.
Il eſt auſſi vray que vous voila.	'Tis as true as you are there.
N'avez-vous qu'une parole?	Make you but one word?
Eſt-ce vôtre dernier mot?	Is it your laſt word?
Ouy, je vous aſſeure.	Yes, I do aſſure you.
En voulez-vous prendre vingt-huit.	Will you take eight and twenty?
Il faut que je gagne quelque choſe.	I muſt gain ſomething.
Vous en aurez vingt-neuf.	You ſhall have twenty nine.
Il eſt à vous.	Take it.

XXXVII. Dialogue.	The XXXVII. Dialogue
AVez vous de beaux chapeaux?	HAve you any fine hats?
Voulez vous un Castor?	Will you have a Castor?
Montrez m'en un.	Shew me one.
Voila le plus beau d'Angleterre.	There is the finest in England.
Combien vaut-il?	What is it worth?
Il vaut———	It is worth———
Je n'en donneray pas tant.	I will not give so much.
Combien en voulez vous donner?	How much will you give for it?
Je ne sçaurois vous répondre, vous me demandez trop.	I cannot answer you, you ask me too much.
N'en offrez vous rien?	Do you bid nothing for it?
En voulez vous———?	Will you take ———for it?
En verité, j'y perdrois.	Indeed I should be a loser by it.
Je n'en donneray pas davantage.	I will give no more.
Je ne saurois le vendre pour cela.	I cannot sell it for that.
Vous n'en trouverez point un meilleur en toute la Ville.	You shall not find a better in all the City.
Je suis fâché que nous ne nous pouvons pas accorder.	I am sorry we cannot agree.
Et moy aussi.	And I also.
Regardez bien le chapeau.	Look well upon the hat.
Je ne vous demande pas trop	I do not ask you too much.
Si vous en voulez———	If you will take for it———
Je le prendray.	I will take it.
Vous me reviendrez donc voir?	Then will you come again to see me?
Je vous le promets.	I promise it unto you.
En verité j'y pers.	Indeed, I lose by it.

XXXVIII.

XXXVIII. Dialogue.	The XXXVIII. Dialog.
OU est ma robe?	WHere is my Gown?
Elle n'est pas encore faite.	'Tis not made yet.
Vous ne travaillerez plus pour moy.	You shall work no more for me.
Quand l'auray-je?	When shall I have it?
Aprés demain.	After to morrow.
Pas plûtôt?	No sooner?
Il m'est impossible.	'Tis impossible for me.
Il y a long-tems que vous avez ma Ferandine.	You have had my Ferandine a great while.
Ce n'est pas ma faute.	'Tis not my fault.
Ne me l'aviez vous pas promise aujourd'huy?	Did you not promise it me to day?
Promettre & tenir sont deux choses.	To promise, and to be as good as ones word, are two things.
Pourquoy promettez vous donc?	Why do you promise then?
Madame, les autres veulent être servis aussi bien que vous.	Madam, other People will be served as well as you.
Et moy aussi bien que les autres.	And I as well as others.
Mon argent est aussi bon que le leur.	My Money is as good as theirs.
On ne sçauroit contenter tout le monde.	One cannot please every one.
L'auray-je aprés demain?	Shall I have it after to morrow?
Je vous la promets.	I promise it unto you.
Si vous y manquez, je seray fort fachée contre vous.	If you fail, I will be very angry with you.

Je vous prie d'avoir un peu de patience.	*I pray you have a little patience.*
Je l'auray jusqu'aprés demain.	*I will have it till after to morrow.*
Bridez mon cheval.	*Bridle my horse.*
Sellez le.	*Saddle him.*
L'avez vous fait boire?	*Have you watered him?*
Luy avez vous donné son avene?	*Have you given him his Oats?*
Menez le chez le maréchal.	*Take him to the Smiths.*
Faites le ferrer.	*Bid him shoe him.*
Etrillez le.	*Rub him.*
Menez le à la riviere.	*Bring him into the River.*
Donnez luy de l'avene.	*Give him some Oats.*
Promenez le.	*Walk him.*
Donnez luy de la paille.	*Give him some straw.*
Avez vous de bon foin?	*Have you good Hay?*
Combien prenez vous par nuit?	*How much have you a night?*
A-t-il beu?	*Has he drunk?*
A-t-il mangé son avene?	*Hath he eaten his Oats?*
Est-il bien las?	*Is he very weary?*
Amenez le moy.	*Bring him to me.*
Menez le à l'écurie.	*Bring him into the stable.*
Débridez le.	*Unbridle him.*
Désellez le.	*Unsaddle him.*
Prenez le par la bride.	*Take him by the bridle.*
Ne le faites pas courir.	*Do not make him run.*
Ne l'échauffez pas.	*Do not over-heat him.*
Donnez luy du son.	*Give him some bran.*

XXXIX. Dialogue. | The XXXIX. Dialogue.

Entre deux Demoiselles. | Between two Gentlewomen.

VOulez vous venir au jardin ?	WIll you come into the Garden ?
Oüy, si vous voulez.	Yes, if you will.
Il fait fort beau.	'Tis very fair.
Avez vous la clef ?	Have you the key ?
Je l'ay dans ma poche.	I have it in my pocket.
Le soleil est trop chaud.	The Sun is too hot.
Prenez vôtre masque.	Take your mask.
Attendons à la fraîcheur.	Let us stay till 'tis colder.
J'en suis contente.	I am contented with it.
Allons y, la fraicheur est venüe.	Let us go, it is cool.
Voila une belle Rose.	There is a fine Rose.
Donnez la moy.	Give it me.
Prenez la.	Take it.
Voulez vous faire un bouquet ?	Will you make a Nose-gay ?
Faites un bouquet.	Make a Nose-gay.
Voila encore de la Violette.	There is Violets still.
Montrez la moy.	Shew it me.
Ne la voyez vous pas ?	Do you not see it ?
Voicy une belle Tulipe.	There is a fine Tulip.
Ah ! quelle est belle.	O lack ! how fine it is.
C'est icy un beau jardin.	This is a fine Garden.
Prenez cette Amemone là.	Take that Almond.
Ces Roses-là sentent bon.	These Roses smell well.
Sentez mon bouquet.	Smell my Nosegay.
Voicy une belle allée.	There is a fine alley.
Allons à l'ombre.	Let us go into the shadow.
Il ne fait pas chaud.	'Tis not hot.
L'air est chaud.	The Air is hot.

Allons

Allons sous cette salle verte.	*Let us go under that green Arbour.*
O, la belle soirée !	*O, the fair evening !*
Cueillez cette autre fleur-là.	*Gather that other flower.*
Il faut arouser ces fleurs-là.	*Some-body must pour water on those flowers.*
Il plût hier.	*It did rain yesterday.*
N'importe.	*That signifies nothing.*
Où est le Jardinier ?	*Where is the Gardiner ?*
Vôtre bouquet est plus beau que le mien.	*Your Nose-gay is finer than mine.*
Cela vous plaît à dire.	*You are pleased to say so.*
Voulez vous gager que le mien n'est pas si beau que le vôtre ?	*Will you lay that mine is not so fine as yours ?*
Que voulez vous gager ?	*What will you lay ?*
Ce que vous voudrez.	*What you will.*
Cela est fait.	*'Tis done.*
Qui en sera le juge ?	*Who shall be our judge ?*
Monsieur vôtre frere.	*Your Brother.*
Est-il au logis ?	*Is he at home ?*
Ouy, il y est.	*Yes, he is so.*
Le voicy venir.	*Here he is coming.*
Je vous prie de nous dire lequel de ces deux bouquets est le plus beau ?	*I pray, tell us which of these two Nose-gays is the finest ?*
C'est celuy-là.	*'Tis this.*
Je le disois bien.	*I said so before.*
J'ay gagné.	*I have won.*
Qu'avez vous gagné ?	*What have you won ?*
Nous n'avons pas mis d'argent bas.	*We have not laid any money down.*
Vous n'avez pas voulu.	*You would not.*
Vous ne l'avez pas souhaité.	*You did not desire it.*
Promenons nous encore.	*Let us walk longer.*
Il est trop tard.	*'Tis too late.*
Vous ne vous en irez pas encore.	*You cannot go yet.*

Nous nous en irons dans une demie heure. — *We will go away within half an hour.*

Quelle heure est-ce là ? — *What a Clock is that?*

Dix heures. — *Ten.*

Il n'est pas tant. — *It is not so much.*

J'ay compté l'horloge. — *I have told the Clock.*

Je l'ay comptée aussi. — *I have told it also.*

Vous-vous étes méprise. — *You are mistaken.*

XL. Dialogue. — The XL. Dialogue.

Pour un Voyageur qui va en France. — For a Traveller who goes into *France.*

CHer amy, étes vous François? — *Friend, are you a* French-*man?*

Oüy, Monsieur, à vôtre service. — *Yes, Sir, at your service.*

Répassez vous à Calais? — *Do you return to* Callis?

Oüy, Monsieur, quand le vent sera bon. — *Yes, Sir, when the wind serves.*

Avez vous des passagers? — *Have you any Passengers?*

J'en ay dêja dix. — *I have ten already.*

Avez vous une bonne Chaloupe? — *Have you a good Boat?*

Voulez vous la voir? — *Will you see it?*

Quand partirez vous? — *When will you go away?*

Peut-être cette nuit. — *It may be this night.*

Combien me demandez vous pour mon passage? — *How much do you ask me for my passage?*

Monsieur, vous me donnerez———s'il vous plaît. — *Sir, you shall give me——— if you please.*

Je vous donneray comme les autres. — *I will give you as other people do.*

Où étes vous logé? — *Where do you lodge?*

A L'en-

A l'Enseigne de——	*At the sign of*——
Je sçay bien où c'est.	*I know where it is.*
Tenez vous prêt, je vous appelleray quand il sera tems.	*Be ready, and I will call you when 'tis time.*
Je vous en prie.	*Pray do.*
Faut-il que je porte des vivres?	*Must I carry Victuals?*
Si vous voulez.	*If you please.*
Monsieur, le vent est bon.	*Sir, the wind serves.*
Allons donc.	*Let us go then.*
Entrez dans la Chaloupe.	*Step into the Boat.*
Je vous payeray à Calais.	*I will pay you at* Callis.
C'est tout un.	*'Tis all one.*
Où allez vous loger?	*Where do you go to lodge?*
Je ne sçay pas, je n'ay point de connoissance icy.	*I know not, I have no acquaintance here.*
Allez au Lion d'Argent.	*Go to the Silver-Lion.*
Est-ce un bon logis?	*Is it a good lodging?*
C'est le meilleur de Calais.	*'Tis the best in* Callis.
Portez y mes hardes.	*Carry my things.*
Combien vous faut-il?	*How much must you have?*
Il me faut——	*I must have*——
Tenez, voila vôtre argent.	*Take, there is your Money.*

## *XLI. Dialogue.*	## The XLI. Dialogue.
### *Etant dans une Oberge.*	### Being in an Inn.
MOntrez moy une Chambre.	S*Hew me a Chamber.*
Quand part le Coche de Calais pour Paris?	*When doth the Coach of* Callis *go away for* Paris?
Combien faut-il que je donne?	*How much must I give?*

Faites moy parler au Maître du Coche.	*Let me ſpeak with the Maſter of the Coach.*
Ne voulez vous pas dîner auparavant?	*Will you not dine firſt?*
Je le veux bien.	*I will.*
Qu'avez vous à diner?	*What have you for dinner?*
Nous avons.	*We have.*
Voulez vous dîner en compagnie?	*Will you dine in company?*
Oüy, s'il y en a.	*Yes, if there be any.*
Le dîner eſt-il prêt?	*Is the dinner ready?*
Il eſt ſur la table.	*It is upon the Table.*
Combien prenez vous par tête?	*How much do you take apiece?*
Je prens.	*I take.*
Ne coucherez vous pas icy?	*Will you not lye here?*
Je ne le penſe pas.	*I do not think ſo.*
Je prendray l'occaſion du Coche.	*I will take the occaſion of the Coach.*
Quand partira-t-il?	*When will it go away?*
Tout à l'heure.	*Preſently.*
Voila le Maître du Coche.	*There is the Maſter of the Coach.*
Entrez, Monſieur.	*Come in, Sir.*
Allez vous partir?	*Are you going away?*
Nous partirons dans une heure.	*We ſhall go away within an hour.*
Où ira-t-on coucher?	*Whither ſhall we go to lie?*
On ira coucher à———	*We ſhall lie at———*
Donnez-moy une bonne place.	*Give me a good place.*
Vous en aurez une des meilleures.	*You ſhall have one of the beſt.*
Je vous en remercieray.	*I will thank you for it.*
Combien vous faut-il?	*How much muſt you have?*
On me donne———	*They give me———*
Quand arriverons nous à Paris?	*When ſhall we arrive to Paris?*
Nous y arriverons———	*We ſhall arrive thither———*
Monſieur, il faut partir; voila ce que je vous doy.	*Sir, we muſt go away; there is what I owe you.*

Mon-

Monſieur, je ſuis à vôtre ſervice.	*Sir, I am at your ſervice.*
J'eſpere en repaſſant que vous me reviendrez voir.	*I hope you will come to ſee me again when you return.*
Je n'y manqueray pas.	*I will not fail.*
Etes-vous content ?	*Are you contented ?*
Ouy, Monſieur.	*Yes, Sir.*

XLII. Dialogue.	The XLII. Dialogue.
SErvante, faites mon lit, & me donnez des draps blancs.	*MAid, make my bed, and give me clean ſheets.*
Apportez moy d'autres draps.	*Bring me other ſheets.*
Pourquoy, Monſieur ?	*Why, Sir ?*
Ceux-cy ne ſont pas nets.	*These are not clean.*
Ils furent blanchis hier.	*They were waſht but yeſterday.*
Excuſez moy, ils ont dêja ſervi.	*Excuſe me, they have been already lain in.*
Je vous donneray quelque choſe, ſi vous m'en donnez de blancs & de nets.	*I will give you ſomething, if you give me clean ones.*
En voila d'autres.	*There are ſome others.*
Monſieur, il faut ſe lever.	*Sir, we muſt riſe.*
Va-t-on partir ?	*Are they ready to go ?*
Tout le monde eſt dêja levé.	*Every one is up already.*
Je m'habilleray donc.	*I will dreſs my ſelf then.*
Adieu, mon Hôte.	*Farewel, Landlord.*
Quand arriverons-nous à Paris ?	*When ſhall we arrive at Paris ?*
Aprés demain.	*After to morrow.*
Quelle maiſon eſt-ce là ?	*Whoſe houſe is that ?*
C'eſt la maiſon de Monſieur———	*'Tis Maſter———houſe.*

Où dînerons-nous ?	*Where ſhall we dine ?*
Nous dînerons à ——	*We ſhall dine at* ——
Eſt-ce une Ville ?	*Is it a Town ?*
C'eſt un petit Bourg.	*'Tis a little Market-town.*
Nous y voila.	*We are there.*
Mettons-nous à table.	*Let us ſit at Table.*
Prenez vos places, ſans ceremonie.	*Take your places, without ceremony.*
Dépêchons-nous de dîner.	*Let us make haſte to dinner.*
Meſſieurs, prenez vos places.	*Gentlemen, take your places.*
Y-a-t il de bon vin icy ?	*Is there any good wine here ?*
Ce vin-là n'eſt pas bon.	*This wine is not good.*
Qu'on nous en donne d'autre.	*Give us ſome other.*
Nous n'en avons point d'autre.	*We have no other.*
Quelle viande eſt-ce là ?	*What meat is that ?*
Cette viande-là n'eſt pas bonne.	*This meat is not good.*
Tout le monde s'en contente.	*Every one is contented with it.*
A vos ſantez, Meſſieurs.	*To your health, Gentlemen.*
Nous vous remercions.	*We thank you.*
Voila de bon pain.	*There is good bread.*
Il eſt aſſez bon.	*'Tis good enough.*
Donnez m'en.	*Give me ſome.*
Allons nous en.	*Let us be gone.*
Tout eſt payé.	*All is paid.*
Serons-nous bien-tôt à Paris ?	*Shall we be preſently at* Paris?
Nous y ſerons demain à midy.	*We ſhall be there to morrow at twelve of the Clock.*
J'en ſeray bien aiſe.	*I ſhall be glad of it.*
Voila Paris.	*There is* Paris.
Sont-ce là les Clochers de nôtre Dame ?	*Are theſe our Lady's Steeples?*
Ouy, les voila.	*Yes, there they are.*
Nous en ſommes bien prés.	*We are very nigh them.*
Deſcendons, Meſſieurs.	*Let us come out of the Coach.*
Sommes-nous arrivez ?	*Are we arrived ?*

Ouy, nous le sommes.	*Yes, we are so.*
Monsieur, payez moy.	*Sir, pay me.*
Voila vôtre argent.	*There is your money.*
Où allez vous ?	*Whither do you go ?*
Menez moy chez Monsieur Riviere.	*Carry me to Master* Riviere.
Où demeure-t-il ?	*Where doth he live ?*
Dans la ruë de Seine, aux Fauxbourg de S. Germain.	*In the street* de Seine, *at the Fauxbourg St.* Germain.
A quelle enseigne ?	*In what place ?*
A l'Hôtel de Rode, vis à vis de l'Hôtel de Marsillac.	*At the* Hostel de Rode, *over against l'Hostel de* Marsillac.

XLIII. Dialogue. / The XLIII. Dialogue.

Entre ce Voyageur, & un Hollandois. / Between that Traveller, and a Dutchman.

Estes-vous Anglois ?	*Are you an English-man ?*
Ouy, Monsieur, à vôtre service.	*Yes, Sir, at your service.*
Y-a-t-il long-tems que vous êtes en France ?	*How long have you been in* France ?
Il n'y a que huit jours.	*But eight days.*
Avez-vous passé par Roüen ?	*Did you pass by* Roan ?
Ouy, Monsieur.	*Yes, Sir.*
Où vous êtes-vous debarqué?	*Where did you land ?*
Je me suis debarqué à Diépe.	*I landed at* Deep.
Où avez-vous logé ?	*Where did you lodge ?*
Aux trois Empereurs.	*At the three Emperours.*
Et vous, Monsieur, où vous êtes-vous debarqué ?	*And you, Sir, where did you land ?*
A Calais.	*At* Calais.
Estes-vous d'Amsterdam ?	*Are you of* Amsterdam ?

Non, Monsieur, je suis de la *Haye.* — *No, Sir, I am of the* Hague.

Le Prince d'*Orange* tient-il toûjours sa Cour à la *Haye*? — *Doth the Prince of* Orange *keep always his Court at the* Hague?

Ouy, Monsieur. — *Yes, Sir.*

Où irons-nous loger? — *Where shall we go to lodge?*

Allons à la—— — *Let us go to the* ——

Avez-vous quelque autre connoissance à *Orleans*? — *Have you any other acquaintance at* Orleans?

Ouy, Monsieur. — *Yes, Sir.*

Monsieur, étes-vous prêt? — *Sir, are you ready?*

Le cocher nous attend. — *The Coachman stayeth for us.*

Allons, je suis prêt. — *Let us go, I am ready.*

Irons-nous dîner à *Orleans*? — *Shall we go to dinner at* Orleans?

Non, Monsieur, mais nous y irons souper, s'il plaît à Dieu. — *No, Sir, but we will go to sup there, if please God.*

Les lieües entre *Paris* & *Orleans* sont assez courtes. — *The leagues between* Paris *and* Orleans *are short enough.*

Ce sont les plus courtes de *France.* — *They are the shortest in* France.

Amsterdam est-il beau? — *Is* Amsterdam *fine?*

Ouy, Monsieur, & fort riche. — *Yes, Sir, and very rich.*

Y a-t-il long-tems que vous en étes parti? — *How long is it since you came from thence?*

Il n'y a que deux mois. — *Two months since.*

En quelle Université d'*Hollande* avez-vous étudié? — *In what University of* Holland *have you studied?*

J'ay étudié à *Leide.* — *I have studied at* Leiden.

Et vous, Monsieur, où avez-vous étudié? — *And you, Sir, where have you studied?*

J'ay étudié à *Oxford.* — *I have studied at* Oxford.

Laquelle de vos deux Universitez est la plus belle? — *Which of both your Universities is the finest?*

Je n'en sçay rien, elles sont toutes deux belles. — *I know nothing of it, they are both fine.*

Monsieur, voyez-vous *Orleans*? — *Sir, do you see* Orleans?

Est-ce là *Orleans*? — *Is that* Orleans?

C'est une belle ville. — *'Tis a fine Town.*

Où irons-nous loger? — *Whither shall we go to lodge?*

A la Croix blanche.	*At the white Cross.*
Monsieur, nous y voila.	*Sir, we are there.*
Cocher, arrêtez-vous, nous voulons descendre.	*Coachman, stand, we will go down.*
Monsieur, je ne descendray pas, je m'en vais loger ailleurs chez un amy.	*Sir, I will not go down, I am going to lodge at a Friends house.*
Adieu donc, Monsieur.	*Farewel then, Sir.*
Monsieur, vôtre serviteur.	*Master, your servant.*
Vous étes bien venus, Messieurs.	*You are welcome, Gentlemen.*
Voila un Gentilhomme Anglois qui souhaite avoir une chambre chez vous.	*There is an English Gentleman who desireth to have a chamber at your house.*
Bien, Monsieur, il en aura une.	*Well, Sir, he shall have one.*
Monsieur, je vous ay beaucoup d'obligation de prendre cette peine-là pour moy.	*Sir, I am much beholding to you to take that pain for me.*
Monsieur, je voudrois vous pouvoir servir.	*Sir, I would I were able to serve you.*
Monsieur, vous m'avez montré des marques de vôtre generosité.	*Sir, you have shewed me marks of your generosity.*
Monsieur, à nôtre bonne rencontre.	*Sir, to our good meeting.*
J'espere que j'auray l'honneur de vous voir à *Blois*.	*I hope I shall have the honour to see you at* Blois.
Monsieur, je le recevray.	*Sir, I shall receive it.*
Où demeure Monsieur *Janvier*?	*Where liveth Master* Janvier?
Qui? le maître à dancer?	*Who? the Dancing-master?*
Ouy, qui a demeuré longtems à *Londres*.	*Yes, that has lived long at* London.
Menez moy chez luy.	*Bring me to him.*
C'est un bon maître à dancer.	*He is a good Dancing-master.*

XLIV. Dialogue.

Entre le Voyageur & un Maître de Langues à Orleans.

MONſieur, j'ay des Complimens à vous faire.

De la part de qui ?

De la part d'un de vos amis qui demeure à Londres.

L'avez-vous veu depuis peu?

Ouy, Monſieur, je le vis le jour que je partis.

Je ſuis bien aiſe d'entendre de ſes nouvelles.

Ne reviendra-t-il jamais de Blois ?

Vous arrêtez-vous icy ?

Non, Monſieur, je vais à Angers.

Pourquoy ne demeurez vous pas à Orleans ?

Monſieur, mes parens veulent que j'y aille.

Reviendrez-vous icy ?

Ouy, Monſieur, au printems.

Avez-vous beſoin de mon ſervice ?

Je vous remercie, je vous prie de ſouper avec moy.

J'ay déja ſoupé.

Quand partirez-vous d'Orleans ?

Demain au matin.

Monſieur, je vous prie de m'adreſſer chez un de vos amis à Blois.

Monſieur, puiſque vous ne

The XLIV. Dialogue.

Between the Traveller and the Maſter of the Languages at *Orleans.*

SIR, I have ſome Complements to preſent to you.

From whom ?

From one of your Friends, who liveth at London.

Did you ſee him lately ?

Yes, Sir, I ſaw him the day I came away.

I am very glad to hear of his news.

Will he never return from Blois ?

Do you make any ſtay here ?

No, Sir, I go to Angiers.

Why do you not live at Orleans ?

Sir, my friends will have me go thither.

Will not you return hither ?

Yes, Sir, in the Spring.

Have you need of my ſervice ?

I give you many thanks, I pray you to ſup with me.

I have ſupp'd already.

When will you leave Orleans?

To morrow morning.

Pray, Sir, direct me to one of your friends at Blois.

Sir, ſeeing you do but paſs, I

faites

faites que passer, je vous conseille d'aller à la Galere.	counsel you to go to the Gallery.
Mais suppofez que j'y voulusse demeurer un mois, ou deux, où me conseillerez vous d'aller?	*But suppose I should stay there a month or two, where do you counsel me to go?*
Quelle ville trouve-t-on entre *Orleans* & *Blois*?	*What Town doth one find between* Orleans *and* Blois?
Bois-jancy.	Bois jancy.
Est-ce une belle ville?	*Is it a fine Town?*
C'est une petite ville assez jolie.	*'Tis a little Town, pretty enough.*
Nous y arrêterons-nous?	*Shall we stay there?*
Ouy, si la compagnie le veut.	*Yes, if the company desireth it.*
Y-a-t-il quelque chose de beau à voir autour de *Blois*?	*Is there any fine thing to be seen round about* Blois?
Il y a *Chambourg*, le plus beau Château du monde.	*There is* Chambourg, *the finest Castle in the world.*
Qu'y a-t-il encore de beau à voir?	*What is there more worthy to be seen?*
Il y a le Château de *Chiverny*.	*There is the Castle of* Chiverny.
Et quoy encore?	*And what else?*
Et celuy de *Beauregard*, où il y a une belle galerie.	*And that of* Beauregard, *where there is a fine Gallery.*
La ville de *Blois* est-elle belle?	*Is the Town of* Blois *fine?*
Monsieur, c'est une petite ville fort jolie.	*Sir, it is a pretty little Town.*
Monsieur, je vous rens graces de la peine que vous avez prise.	*Sir, I give you thanks for the pains you have taken.*
Quand je repasseray par ici, je seray vôtre écolier. Je ne seray pas long-tems à *Angers*.	*When I shall come this way again, I will be your scholar. I will stay but a little while at* Angiers.
Monsieur, vous me trouverez toûjours prêt à vous rendre mes tres-humbles respects.	*Sir, you shall always find me ready to tender you my most humble respects.*

XLV. Dialogue.

The XLV. Dialogue.

Dialogue entre un François & un Anglois.

A Dialogue between a French-man and an English-man.

MOnſieur, voulez vous bien me montrer le François, & je vous enſeigneray l'Anglois ?

SIR, will you teach me French, and I will teach you English?

Cela eſt fait, mais il faut que nous ayons des Grammaires.

'Tis done, but we must have Grammars.

J'ay celle de *Mauger* de l'onziéme edition,

I have that of Mauger *of the eleventh Edition.*

C'eſt aſſez, par où commencerons nous ?

'Tis enough, where ſhall we begin?

Pour le François, il faut commencer au commencement du livre, & pour l'Anglois à la fin, où il y a une Grammaire Angloiſe.

For the French, one must begin at the beginning of the book, and for English at the end, where there is an English Grammar.

Eſt-ce la meilleure ?

Is it the best?

C'eſt celle qui eſt la mieux approuvée.

'Tis that which is the best approved of.

Avez-vous deſſein d'aller en France ?

Have you a mind to go to France?

Ouy, & je voudrois bien ſçavois les noms de vôtre monnoye.

Yes, and I would fain know the names of your money.

Nous avons des Loüis d'or.

We have Lewes of gold.

Combien valent-t-ils ?

How much are they worth?

Onze livres.

Eleven Livres.

Combien vaut une livre de France ?

What is a Livre of France?

Elle vaut vingt ſolz.

It is worth twenty pence.

Combien vaut un ſol ?

How much is a ſol?

Il vaut six doubles, ou quatre de vos fardins.

It is worth six doubles, or four of your farthings.

Quelles autres pieces d'or avez-vous?

What other pieces of gold have you?

Des pistolles d'Espagne, qui valent autant que les Loüis, si elles sont de poid, sinon, on y perd.

Spanish pistols, that are worth as much as the Lewes of gold, if they be weighed, otherwise one loses by them.

Combien y perd-on?

How much do one lose by them?

Quelques fois plus, quelques fois moins, les demis Louis ou demies Pistolles, les doubles Louis, & doubles Pistolles valent à proportion.

Sometimes more, sometimes less, the half Lewes, and half pistols, the double Lewes, and double pistols accordingly.

Pese-t'on les Louis?

Do they weigh the Lewes?

Non, Monsieur; mais il s'en trouve de faux.

No, Sir; but some are false.

Quelles autres pieces d'or avez-vous?

What other pieces of gold have you?

Nous avons des écus d'or, des demis écus d'or.

We have golden Crowns, and half ones.

Combien vaut un écu d'or?

How much is a golden Crown worth?

S'il est de poid, il vaut cent quatorze solz, sinon cent dix.

If it be weighed, it is worth five livres, or francs, and 14 pence, otherwise a hundred and ten solz.

Les pieces d'or étrangeres se mettent-elles à Paris?

Do the stranger pieces of gold go in Paris?

Non, on les porte au change du Roy.

No, they carry them to the Kings change.

Nos guinées valent quatorze francs à Calais & à Diépe.

Our guineys are worth fourteen franks at Calais *and* Deep.

Il est vray, mais non pas à Paris.

It is true, but not so at Paris.

Quelles pieces d'argent avez vous?

What silver pieces have you?

Des pieces d'un écu, des pieces de trente solz, de quinze, de cinq, & des petites pieces, qui valent trois solz & demy.

Crown pieces, half Crowns, fifteen pence pieces, five pence, and little pieces, which are worth three pence, and three doubles.

N'avez-vous point de patagons, des pieces de vingt solz?

Have you not pieces of eight, twenty pence pieces?

On

On n'en voit plus.

There are no more to be seen.

Vous avez des solz.

You have solz.

Il est vray.

It is true.

Et nous avons des guinées, qui valent vingt & un chelins six solz; un chelin vaut douze solz en *Angleterre*, & quatorze à *Calais*, & à *Diépe*, des demies guinées qui valent à proportion, de vieilies pieces d'or, qui valent 25 chelins, appellez Jacobus. Pour les pieces d'or étrangeres, on les porte chez les orfêvres, & elles valent ce qu'elles pesent, & les pieces d'argent aussi. Il n'y a que nôtre or qui ait le cours en *Angleterre*.

And we have guineys that are worth one and twenty shillings and six pence; a shilling is worth twelve pence in England, *and fourteen at* Calais *and* Deep, *half guineys that are worth according ly, old pieces of gold that are worth 25 shillings, are called Jacobus. For the stranger pieces of gold, they are carried to the Gold-smith, and they are worth what they weigh, and the pieces of silver also. Our gold only goes in* England.

Quelles pieces d'argent avez vous?

What pieces of silver have you?

Nous avons des pieces d'un écu, de demy écu, des chelins, des demy chelins, des pieces de quatre solz, de trois, & de deux, & peu de pieces de treize solz, & des liards.

We have Crown-pieces, half-Crowns, shillings, six-penny pieces, groats, three-penny pieces, two-pences, thirteen-pences, called nobles, or farthings.

De combien de sortes de pains avez-vous à *Paris*?

How many sorts of bread have you at Paris?

Nous avons du pain de Gonesse, du pain à la Reine, du pain de Chapitre, du pain Cornu, du pain de Sigovie, du pain d'Amonition.

We have Gonefs bread, bread à la Reine, bread of Chapter, bread with Horns, bread of Sigonia, bread of Ammunition.

XLVI. Dialogue.

Dialogue entre un François & un Alleman.

MOnsieur, vôtre tres-humble serviteur, j'ay bien de la joye de vous voir a Paris.

Vous m'obligerez sensiblement, d'avoir tant de bonté pour moy. Est-il vray ce qu'on dit d'Angleterre? le Roy CHARLES Second est il mort?

Il est trop vray, il arriva hier au soir un Courier à la Cour, qui apporta au Roy ces fâcheuses nouvelles, sa Majesté tres-Chrétienne en est touchée, & tout le monde.

Monsieur, en effet l'Angleterre a fait une grande perte, car c'étoit un bon Prince, qui aimoit son peuple tendrement, & étoit aimé de tous ses Sûjets; il ètoit pacifique, ferme en ses promesses, & en un mot, c'étoit un Monarque achevé, que les autres Rois choisissoyent pour arbitre de leurs differens.

Monsieur, c'ètoit un grand Hero, il fit des merveilles, principalement en deux memorables batailles, à *Edge-hill* & *Worcester*, outre son courage,

The XLVI. Dialogue.

A Dialogue between a French-man and a German.

SIR, *your most humble servant, I have much joy to see you at* Paris.

You oblige me sensibly, to have so much goodness for me. Is it true what they say of England? *Is King* Charles *the Second dead?*

It is too true, an Express arrived yesternight at the Court, that has brought the King those fatal news; his most Christian Majesty is very sensible of them, and every body.

Sir, in effect, England *has made a great loss, for he was a good Prince, that loved his people tenderly, and was beloved of all his Subjects; he was a peace maker, constant in his promises, and in one word, he was a most accomplished Monarch, whom the other Kings chose for the Arbiter of their differences.*

Sir, he was a great Hero, he did wonderful things, especially in the two memorable Battels of Edge-hill *and of* Worcester, *besides his courage,*

c'ètoit

c'étoit un Prince qui avoit infiniment de l'esprit, grand Politique, il étoit fort judicieux, & a gouverné parfaitement bien.

he was a Prince who had wit infinitely, a great Politician, he was very judicious, and governed perfectly well.

Toutes les Cours de l'Europe apparemment seront en dueil, car c'étoit un des plus grands Rois du monde.

All the Courts of Europe *apparently will mourn for him, for he was one of the greatest Kings in the world.*

Monsieur, le dueil du dehors est peu de chose, & celuy des étrangers, mais celuy des cœurs de ses Sûjets affligez est bien plus grand.

Sir, the outward mourning is but a little matter, and that of strangers, but that of the hearts of his afflict.d Subjects is much greater.

Comment est-il mort?

How did he dye?

Il est mort d'Apoplexie, tout aussi tôt que les bourgeois & habitans de Londres, tant originels, qu'étrangers, entendirent cette fatale nouvelle, ils furent trois heures dans une telle consternation, qu'ils étoient inconsolables; on n'entendoit que des plaintes en tous lieux, que des soûpirs; tous levoient les yeux au ciel, qui les avoit frapez de ce coup inopiné; les uns se soûmettoient aux decrets de la divine providence, les autres en murmuroient; enfin la desolation étoit par toute la ville.

He is dead of an Apoplexy, as soon as the Citizens and Inhabitants of London, *both English and strangers, heard that fatal news, they were three hours in so great a consternation, that they could not be comforted, nothing but complaining was heard in every place, and sighs; all did lift up their eyes towards Heaven, which had struck them with that surprising blow; some did submit themselves to the decrees of Divine providence, the other murmured at it; in fine, the whole City was disconsolate.*

Qu'arriva-t-il aprés?

What happened afterwards?

Les Seigneurs du Conseil privé, les Juges de Londres, & tous les autres Seigneurs qui étoient en ville, sachans que Monseignenr le Duc d'Yorc étoit le vray Heritier de la Couronne, le firent proclamer Roy d'Angleterre, France, Ecosse, & Irlande, Defenseur de la Foy; & cela se fit avec un million

The Lords of the Privy Council, the Judges of London, *and all the Lords that were in town, knowing that the Duke of* York *was Heir to the Crown, caused him to be proclaimed King of* England, France, Scotland, *and* Ireland, *Defender of the Faith; and it was done with a million of*

d'accla-

d'acclamations de joye, non seulement à Londres, mais dans toutes les villes des trois Royaumes.

acclamations of joy, not only in London, *but in all the Cities of the three Kingdoms.*

Le peuple a raison, car c'est un Prince extraordinaire, qui a un courage de Lion, qui a fait de grands exploits par mer & par terre, qui a été en toutes ses entreprises tres-heureux, que toute la terre admire, que tous les braves reverent; il en failoit un tel pour gouverner une Nation conquerante pour couronner toutes les belles actions Heroïques que les Rois ses ancétres ont faites.

The people are in the right, for he is an extraordinary Prince, that has courage like a Lion, that made brave actions both by Sea and Land, who has been in all his undertakings very fortunate, whom all the world admires, that all valiant men revere; such a one was fit to govern a conquering Nation, to crown all the Heroick deeds that the Kings his Ancestors have done.

Monsieur, vous raisonnez juste, c'est un Prince que tout le monde estime, tant pour sa valeur que pour son esprit, sagesse & experience en l'art militaire: outre cela, c'est un Prince de parole, qui tient tout ce qu'il promet.

Sir, you are in the right, he is a Prince that every one esteems, both for his valour, wit, wisdom, and his experience in the military Art: besides that, he is a Prince of his word, that keeps all he promiseth.

Cela le rend fort recommandable; car je ne fais point d'état d'un Souverain qui ne tient pas sa parole. Quand sera-t'il couronné?

That renders him very commendable; for I do not esteem a Soveraign that is not as good as his word. When will he be crowned?

Il le sera au mois d'*Avril*, & le 29. *May* le Parlement s'assemblera par l'ordre de sa Majesté. J'espere d'être à Londres en ce tems-là.

It will be in April, *and the* 29*th of* May *the Parliament will meet by his Majesty's Command. I hope to be at* London *by that time.*

Et moy aussi, si vous voulez nous ferons le voyage ensemble.

And I also, if you will we will make the journey together.

Tres-volontiers, Monsieur.

Very willingly, Sir.

Adieu, jusqu'à l'honneur de vous revoir.

Farewel, till I have the honour to see you again.

LA SECONDE PARTIE DES DIALOGUES,

Pour ceux qui ſont dêja avancez en la Langue Françoiſe, avec des Complimens, & d'autres choſes neceſſaires.

THE SECOND PART OF THE DIALOGUES,

For thoſe who are already improved in the French Tongue, with Complements, and other neceſſary things.

DIA-



DIALOGUES FRANÇOIS.

FRENCH DIALOGUES.

Premier Dialogue.

Entre deux Gentishommes Anglois se rencontrans à Paris.

MON cher amy, j'ay bien de la joye de vous voir.

Je suis aussi ravi de vous rencontrer.

Comment se portent tous nos amis à Londres ?

Ils se portent tous bien, & seroient bien aise d'entendre que vous êtes encore en vie.

The first Dialogue.

Between two English Gentlemen meeting at *Paris*.

MY dear Friend, I have much joy to see you.

I am also over-joyed to meet you.

How do all our Friend at London ?

They are all well, and would be very glad to hear that you are alive still.

Pour-

Pourquoy encore en vie ?

Parce que l'on leur affeuré-ment dit que vous étiez pris par les Turcs entre *Legorne* & *Civita Vecchia*.

Vous voyez qu'il n'eft pas vray, quoy qu'il faille que j'avouë que le vaiffeau où j'étois fut en danger.

Vous fûtes donc pourfuivis par ces infideles ?

Ouy en verité, Monfieur, & nous eûmes bien de la peine à nous en defendre, car fur ma parole ils vont bien à la voile.

Je vous prie, Monfieur, de me dire comment vous leur échapâtes.

Monfieur, aprés beaucoup de difficulté, nous entrâmes dans le port *Longino*, une forte place, fur une petite Ifle appellée *Elbe*.

Monfieur, je fuis bien aife que vous-vous foyez fauvé, & je fuis certain que vous avez plufieurs bons amis en Angleterre, qui auront bien de la joye d'apprendre vôtre arrivée à Paris ; car je vous affeure qu'ils furent fort affligez de vôtre malheur pretendu, quand on leur dit.

Monfieur, ils me firent bien de l'honneur d'avoir eu pitié de moy, je leur fuis obligé, & fuis fenfible à leur bonté.

Par le premier ordinaire, je les détromperay, leur faifant fçavoir que vous étes icy, & par là ils enfeveliront toutes

Why alive ftill ?

Becaufe it hath been affuredly told them that you were taken by the Turks between Legorn *and* Civita Vecchia.

You fee that it is not true, though I muft confefs the Veffel I was in was in danger.

You were then purfued by thofe Barbarians ?

Yes truly, Sir, and we had much ado to avoid them, for upon my word they fail well.

Pray, Sir, tell me how you efcaped them.

Sir, after much difficulty we got into the Port Longino, *a ftrong place on a little Ifland called* Elba.

Sir, I am very glad that you efcaped, and I am fure that you have many good friends in England, *who fhall have much joy to hear of your arrival at* Paris; *for I do affure you, they were much afflicted for your pretended misfortune, when they heard it.*

Sir, they did me a great deal of honour to have pitied me, I am much obliged to them, and I am fenfible of their goodnefs.

By the next Poft, I will undeceive them, by letting them know you are here, and by that they will drown all their

leurs

leurs craintes dans un verre de bon d'Espagne.

fears in a glass of good Canary.

Je vous prie, Monsieur, de me faire cette faveur, en attendant vous & moy boirons icy à leur santé, avec un verre de vin d'Hermitage ; s'il vous plaît je vous meneray dans un lieu où il en a du meilleur de la ville.

Pray, Sir, do me that favour, and in the mean while you and I will drink their health here, in a glase of Hermitage *Wine* ; *if you please, I will lead you to a place where we may have the best in all the Town.*

Tres-volontiers, car j'ay grand' envie de boire de ce vin d'Hermitage.

Very willingly, for I have a mind to drink of Hermitage *Wine.*

N'avez-vous jamais beu de cette sorte de vin ?

Did you never drink of that Wine ?

Non, Monsieur, jamais.

No, Sir, never.

Permettez moy donc de vous dire que c'est de la meilleure sorte de vin de toute la France. Je passay par le lieu où il est fait, en venant de Lion.

Then permit me to tell you, that it is one of the best sorts of Wine that is in all France. *I past by the place when I came from* Lions, *where it is made.*

Monsieur, parlant de Lion, vous me faites souvenir de vous demander comment vous plaît vôtre voyage d'Italie.

Sir, speaking of Lions, *you put me in mind to ask you how you are pleased with your Journey of* Italy.

Fort bien, Monsieur ; le païs n'est pas seulement plaisant, mais plein de belles villes qui sont remplies de Curiositez.

Very well, Sir ; the Country is not only pleasant, but full of fine Cities, which are full of Curiosities.

La vieille Rome est, comme je croy, enterrée dans ses ruines.

Old Rome, *I think, lies buried in its ruines.*

Il est vray, Monsieur, il n'y reste rien ; ce qu'on y voit, ce sont de grandes ruines, qui semblent porter le dueil pour la destruction d'une si belle ville, & pour marquer à tout le monde combien elle fut fameuse.

It is true, Sir, nothing remaineth of it ; what is to be seen there, are great ruines, which seem to mourn for the destruction of so fine a City, and to testifie to all the World how famous it was.

L'Eglise de S. Pierre de Rome eſt-elle belle ?

Is St. Peters *of* Rome *a fine Church ?*

Ouy, Monſieur, c'eſt une des merveilles du monde.

Yes, Sir, 'tis one of the Wonders of the World.

La ville de Naple eſt-elle grande ?

Is Naples *a great City ?*

Ouy, Monſieur, fort plaiſante, fort large, & bien peuplée.

Yes Sir, very pleasant, large, and full of people.

Avez-vous veu la montagne qui brûle, qui en eſt tout proche ?

Did you ſee the burning Mountain that is very near to it ?

Ouy, Monſieur, je l'ay veuë.

Yes, Sir, I ſaw it.

Je croy qu'elle brûle continuellement.

I think it burns continually.

Ouy, Monſieur.

Yes, Sir.

Avez-vous veu le Threſor de Lorete ?

Did you ſee the Treaſure of Loreto ?

Ouy, Monſieur.

Yes, Sir.

Eſt-il ſi riche ?

Is it ſo rich ?

Ouy, en verité, il l'eſt extrémement.

Yes indeed, it is extreamly.

La place eſt elle forte ?

Is the place ſtrong ?

Point du tout.

Not at all.

Que vous ſemble de Veniſe?

How do you like Venice ?

Y avez-vous été au tems du Carnaval ?

Were you there in the time of Carnaval ?

Leurs Operas ſont-ils beaux?

Are their Operas fine ?

Ils ſont admirables.

They are wonderful.

Avez-vous veu l'Arſenal ?

Did you ſee the Arſenal ?

Ouy, Monſieur.

Yes, Sir.

Eſt-il ſi plein de munitions de guerre, comme l'on dit ?

Is it ſo full of ſtores for Wares, as they ſay ?

Monſieur, vous en ſeriez étonné ſi vous le voyiez ; c'eſt le plus grand du monde, & plein de toutes ſortes de Munitions, tant pour la mer, que pour la terre.

Sir, you would wonder if you ſaw it ; it is the greateſt in the World, and full of all manner of Stores, both for Land and Sea.

Avez-vous été à Modene ?

Were you at Modena ?

Ouy, Monſieur, j'ay fait le tour de l'Italie.

Yes Sir, I have travelled all over Italy.

Le Palais du Duc de Modene eſt-il achevé ?

Is the Duke of Modena's *Palace finiſhed ?*

Non pas encore, Monſieur.

Not yet, Sir.

On m'a dit qu'il ſera tres-beau quand il ſera bâti.

It was told me, that it will be very fine when it is all built.

Ouy, Monſieur, fort beau, & bien large.

Yes, Sir, very fine, and very large.

Le grand Duc de Toſcane reçoit il bien les Anglois ?

Doth the great Duke of Tuſcany *receive the* Engliſh *well ?*

Ouy, Monſieur, il n'y a point de Nation dans l'Europe qu'il reçoive avec tant d'honneur & de civilité.

Yes, Sir, there is no Nation in Europe *that he receives with ſo much honour and civility.*

Que vous ſemble de Florence ?

How do you like Florence ?

C'eſt une tres-belle Ville, pleine d'Antiquitez.

'Tis a very fine City, full of Antiquities.

Que dites-vous des Threſors du grand Duc ?

What do you ſay of the Treaſures of the great Duke ?

Il n'y a rien de ſi beau & de ſi riche.

There is nothing finer nor richer.

L'Egliſe de Saint Laurens eſt-elle achevée de bâtir ?

Is Saint Laurences *Church finiſhed ?*

Non pas encore.

Not yet.

Sera-t-elle bien riche ?

Will it be very rich ?

Ouy, Monſieur, pour ſa grandeur la plus riche de l'Europe.

Yes, Sir, for its bigneſs the richeſt in Europe.

Les Italiennes ſont-elles belles ?

Are the Italian Women handſome ?

Ouy, quelques-unes.

Yes, ſome are ſo.

Ont-elles bien de la complaiſance ?

Are they complaiſant ?

Elles ſont fort agréables.

They are very agreeable.

Monſieur, à vôtre retour, étes-vous revenu par mer ?

Sir, at your return, did you come by Sea ?

Ouy, Monſieur ; my Lord, qui étoit alors en Italie, me fit l'honneur de m'apporter dans ſa Felouque depuis Legorne juſqu'à Gene.

Yes, Sir ; my Lord, who was then in Italy, *did me the honour to bring me in his Felouque from* Legorn *to* Genoa.

Je m'étonne que vous vouliez vous hazarder une autre fois sur la mer, aprés y avoir été en si grand danger d'être pris par les Turcs.

I wonder you would venture again to Sea, after having been in so much danger of being taken by the Turks.

Pourquoy, Monsieur ? j'étois resolu d'aller de Ligorne a Tangiers par mer ; mais ayant entendu qu'on y avoit fait une Tréve pour quelque tems, cela m'en divertit.

Why, Sir ? I had resolved of going from Legorn *to* Tangier *by Sea ; but understanding that they had made there a Truce for some while, that diverted my intentions.*

Y avez vous de la connoissance ?

Have you any acquaintance there ?

Ouy, Monsieur, deux Gentishommes qui sont mes proches, l'un Capitaine, & l'autre Volontaire.

Yes, Sir, two Gentlemen of my relations, one a Captain, the other a Volunteer.

Y avez-vous été ?

Have you been there ?

Ouy, deux fois, en passant & revenant du Détroit.

Yes, twice, passing and re-passing from the Straits.

La place est-elle forte ?

Is the place strong ?

Ouy, Monsieur, elle est tres-forte.

Yes, Sir, it is very strong ?

Le Roy a eu bien du soin de la defendre, & il luy a bien coûté à la garder, autrement elle auroit été perduë.

The King had much care to defend it, and it cost him much to keep it, otherwise it would have been lost.

Je croy qu'elle a été en grand danger de l'être dans la derniere guerre.

I think it was in great danger to be so in the last War.

Il est vray, Monsieur, & la perte de cette place auroit ruiné le trafic de tout le Détroit.

It is true, Sir, and the loss of that place would have ruined the Trade of all the Straits.

Je croy que les Mores n'avoient jamais fait de tranchées auparavant.

I think the Moors had never broken ground before.

Je ne sçay pas ; mais il est certain qu'ils en font à cette heure.

I do not know ; but it is certain that they do it now.

Je croi que les Renegats leur ont montré a faire des Fortifications & la Navigation.

I think the Renegado's have taught them to make Fortifications and Navigation.

Cela

Cela ce peut faire ; car plusieurs sont allez dans leur païs, depuis quelques années.

It may be so ; for many are gone into their Country since some years.

Comment s'appelle leur General qui commandoit en cette derniere guerre ?

How is their General called that commanded in this last War ?

Il s'appelle *Alcade d'Allcaffer.*

He is called Alcad d'Allcaffar.

Le Roy a perdu un grand homme à Tangiers.

The King hath lost a great man at Tangier.

Il est vray, Monsieur le Chevalier *Faireburne* ; toute la ville le regreta beaucoup.

Is it true, Sir Palmer Faireburn ; *all the Town did much lament his death.*

Le Colonel *Sackwille* y fit des merveilles, il gagna beaucoup d'honneur.

Colonel Sackvile *behaved himself there most gallantly, and gained much honour.*

Il est vray, Monsieur, il succeda à ce commandement aprés que le Chevalier *Faireburne* fut tué, & gagna une grande victoire sur les Mores, en tua & blessa un grand nombre, remplit tous leurs Travaux, prit tout leur Cannon & Bagage, & les défit entierement.

It is true, he succeeded to that Command after Sir Palmer Faireburn *was killed, and got a great Victory over the Moors, killed and wounded a great number, filled up again their Works, took all their Cannon and Baggage, and routed them entirely.*

Sans doute c'étoit une belle action ; & pour dire la verité, les Anglois se batirent comme ils ont accoûtumé , comme des lions.

Without doubt it was a brave action ; and to say the truth , the English fought as they use to do, like Lions.

La campagne nous est-elle libre depuis que la tréve a été faite ?

Is the Country open to us since the Truce was made ?

Ouy, Monsieur, jusqu'à la riviere des Juifs.

Yes, Sir, as far as the Jews River.

Monsieur, vôtre discours m'est si agréable, que j'ay oublié ce vin d'Hermitage ; allons en boire.

Sir, your Discourse is so agreeable, that I have forgot that Hermitage Wine , let us go and drink some.

Allons, Monsieur, voila la maison où l'on le vend ; entrez.

Come, Sir , there is the house where it is sold ; go in.

Montrez moy le chemin, je n'ay point de connoiſſance icy.

Shew me the way, I have no acquaintance here.

Vous me forcez d'être incivil; mais j'aime mieux l'être, que de vous étre incommode.

You force me to be uncivil; but I had rather be ſo, than to be troubleſom to you.

Garçon, donnez-nous une pinte de vôtre meilleur vin d'Hermitage.

Boy, give us a pint of your beſt Hermitage-*wine.*

Meſſieurs, en voila du meilleur.

Gentlemen, there is ſome of the beſt.

Allons, Monſieur, à vôtre ſanté.

Come, Sir, my ſervice to you.

Monſieur, je vous remercie tres-humblement.

Sir, I moſt humbly thank you.

Monſieur, on vous demande.

Sir, ſome ask for you.

Monſieur, un de vos amis vous attend au logis.

Sir, one of your friends ſtays for you at home.

Monſieur, je ſuis fâché de vous quiter ſi tôt, à demain.

Sir, I am ſorry to leave you ſo ſoon, till to morrow.

Adieu, Monſieur.

Farewel, Sir.

Juſqu'à l'honneur de vous revoir.

Till I have the honour to ſee you again.

II. Dialogue. / The II. Dialogue.

Entre deux Perſonnes de Lettres. / Between two Learned Men.

MOnſieur, vous arrivez heureuſement; j'allois chez vous pour vous parler.

SIR, you arrive happily; I was going to your houſe to ſpeak with you.

Y-a-t-il quelque choſe en quoy je vous puiſſe ſervir depuis nôtre derniere entreveuë?

Is there any thing in which I may ſerve you ſince our laſt interview?

Ouy,

Ouy, Monsieur, je souhaiterois que vous me fissiez la grace de m'expliquer les Regles qu'on trouve au commencement de la Philosophie de Monsieur *Le Grand*.

Yes, Sir, I should desire you would do me the favour to explain me the Rules that we find in the beginning of Monsieur Le Grand's *Philosophy.*

Pourquoy, Monsieur, quelles difficultez y trouvez-vous ?

Why, Sir, what difficulty do you find in them ?

Il semble d'abord qu'elles choquent le sens commun.

It seems at the first sight they against the common sense.

En quoy, je vous prie ?

In what, I pray ?

En ce qu'il nous enseigne qu'il ne faut pas se fier à nos sens, ce qui semble faux.

Because he teaches us, that we must not trust our senses, which seems to be false.

Il n'y a rien pourtant de plus veritable.

There is nevertheless nothing more true.

Quoy ? peut-il étre faux que je voye veritablement un objet, quand j'ay les yeux ouverts durant le jour, & que rien n'empêche que ce même objet ne frape mes yeux ?

What ? can it be false, that I see truly an object, when my eyes are opened, during the day, and that nothing hinders that same object to dull my sight ?

Non, mais cette connoissance ne suffit pas pour former une Science assurée.

No, but that knowledge is not sufficient to form an assured Science.

Pourquoy, Monsieur ?

Why, Sir ?

D'autant que vos yeux peuvent vous tromper, puis qu'ils peuvent se representer une chose qui n'est pas.

Because your eyes may deceive you, since they can represent to themselves a thing which is not.

C'est ce que je ne sçaurois croire..

That I cannot believe.

Ne vous souvient-il pas d'avoir quelquefois apperceu une Tour de loin ?

Do you not remember to have sometimes perceived a Tower from far ?

Et bien vous voyez une chose pour une autre, puis qu'il arrive souvent qu'une Tour qui paroît ronde, est quarrée.

You may well see one thing for another, since it happens often, that a Tower which shews round, is square.

Et qu'inferez vous de là ?

And what do you infer from this ?

J'infere qu'une Science qui est

I say that a Science which is

est appuyée sur un fondement si incertain, ne peut pas être asseurée.

grounded upon such an uncertain foundation, cannot be sure.

Mais cette méprise n'est pas universelle.

But this mistake is not universal.

Je l'avoüe ; mais vous étes obligé de confesser qu'une chose certaine, comme est la Science, ne doit pas être appuyée sur une chose douteuse.

I grant it ; but you are oblig'd to confess, that a true thing, as Science is, ought not to be grounded upon a doubtful thing.

Par quel moyen donc arrivons nous à la connoissance de la verité, si les sens sont fautifs ?

By what means then do we arrive to the knowledge of the truth, if our senses are subject to mistakes?

Par l'Entendement.

By the Understanding.

Cela ne peut être, puis qu'il ne regarde que les choses universelles, comme dit Aristote, *Intellectus est rerum universalium.*

That cannot be, since it regards but universal things, as Aristotle *says,* Intellectus est rerum universalium.

Cela est vray ; & cela n'est pas contraire au sentiment de Monsieur *le Grand*, qui veut que l'esprit de l'homme examine aussi bien les choses particulieres, que les communes.

That is true ; and that is not contrary to Monsieur le Grand*'s sentiment, who proves that mans wit ought to examine as well particular things as common.*

Je serois bien aise si vous vouliez expliquer clairement son sens.

I should be very glad if you could explain clearly his sense.

Il me sera fort aisé, si vous avez la patience de m'entendre.

It will be very easie unto me, if you have the patience to hear me.

Je vous prie de me le dire par un exemple.

Pray tell it me by an example.

Je le veux bien ; n'avez-vous jamais veu de l'or qu'on apporte des Indes en poussiere?

I will ; did you never see Gold that they bring out of the Indies *in dust?*

J'en ay veu plusieurs fois.

I have seen some several times.

Cét or, aprés qu'on l'a mis dans la fournaise, change de forme, & en prend une nouvelle ; & cependant c'est toûjours le même or.

That Gold, after it has been put into the furnace, changeth its form, and takes a new one ; and nevertheless 'tis always the same Gold.

On

On ne sçauroit le denier.

That cannot be denied.

Qu'apperceviez vous donc de cét or au commencement ?

What did you perceive of that Gold at first ?

J'appercevois de l'or en poussiere.

I perceived Gold in dust.

Mais cét or en poussiere n'est plus, & cependant l'or est toûjours or.

But this Gold in dust is gone, and nevertheless Gold is always Gold.

Qu'il soit ainsi.

Let it be so.

Vous n'apperceviez donc rien de tout ce qui tombe sur les sens, puis que la même substance demeure.

Then you did not perceive any thing of that which falls upon the senses, since the same substance remains.

Par quelle voye donc puis-je découvrir la nature de l'or ?

By which way then may I discover the nature of Gold ?

Par cette faculté, que nous appellons Judicative.

By this faculty, which we call Judicative.

Ce discours est plus subtil que veritable.

This Discourse is more subtle than true.

Au contraire, je l'estime plus veritable que subtil.

On the contrary, I esteem it to be more true than subtle.

Pouvez-vous me prouver cette pensée par un autre Exemple ?

Can you prove me this thought by another Example ?

Fort aisément ; vous voyez tous les jours des hommes de vôtre fenêtre, se promener dans le marché.

Very easily ; you see every day men from your window, walking in the Market.

J'en voy tous les jours en effet.

I see some every day indeed.

Et cependent vous n'appercevez bien souvent que leurs chapeaux, leurs casaques, ou leurs manteaux.

Nevertheless you perceivo very often nothing but their hats, their coats, or their clokes.

Cela est vray.

That is true.

Comment donc connoissez-vous que se sont effectivement des hommes ?

How then do you know really they are men ?

Tres-assurément.

Very surely.

Excusez moy, puis que vous ne sauriez affirmer que vous voyez autre chose que leurs habits.

Excuse me, since you cannot affirm that you see any other thing but their cloaths.

Les

Les habits des hommes ne couvrent que les hommes.	*Mens cloaths do cover but men.*
Cela peut étre faux, puis qu'on en peut couvrir des machines, qui se meuvent de la méme maniere que les hommes.	*That may be false, since they may cover Engines with them, which move in the same manner as men do.*
Et qu'inferez-vous de tout ce discours ?	*And what do you infer from this Discourse ?*
Je conclus, que nos sens ne sont pas asseurez, puis qu'ils peuvent nous tromper.	*I conclude, that our senses are not certain, since they can deceive us.*
Voila une nouvelle Philosophie.	*This is a new Philosophy.*
Il est vray ; mais elle est conforme à la raison, puisque la Science est une chose certaine & asseurée, & que le fondement qui l'appuye doit être de même nature.	*'Tis true; but it is according to reason, since Science is a certain thing and sure, and the ground which sustains it ought to be of the same nature.*
Croyez-vous que nos sens nous trompent toûjours ?	*Do you believe that our senses deceive us always ?*
Ouy, ils peuvent nous tromper ; mais l'Intellect ne nous peut jamais tromper.	*Yes, they can deceive us; but our Understanding can never deceive us.*
Combien voit-on de personnes qui s'imaginent connoître une chose, qu'elles ne connoissent pas ?	*How many people are there, who imagine themselves to know a thing which they do not know ?*
Ce defaut vient de leur connoissance, qui n'est pas claire & distincte.	*This fault proceeds from their knowledge, which is not clear and distinct.*
Cette connoissance est difficile à aquerir.	*That knowledge is hard to be obtained.*
Elle l'est aux esprits pesans, mais non pas aux subtils & aux hommes judicieux.	*It is so to heavy Wits, not to subtle and judicious people.*
Ce Monsieur *le Grand*, n'est-ce pas l'Autheur de *L'Homme sans Passions* ?	*That Monsieur* le Grand, *is he not the Author of* L'Homme sans Passions.
C'est luy-même.	*'Tis himself.*

J'ay

J'ay veu son livre, en verité il est bien fait.	*I have seen his Book, indeed it is well writ.*
Il en a fait cinq ou six autres, dont il y en a un qu'on appelle *L'Epicure Chrêtien*, &c.	*He did write five or six others, of which one is entituled,* L'Epicure Chrêtien, &c.
Le connoissez-vous ?	*Do you know him ?*
J'ay l'honneur de le connoître tres-particulierement.	*I have the honour to know him very particularly.*
C'est un tres-sçavant homme.	*He is a very learned man.*
Il est universel.	*He is universal.*

III. Dialogue. / The III. Dialogue.

Entre un Gentilhomme & une Demoiselle. / Between a Gentleman and a Gentlewoman.

MOnsieur, je vous prie de me dire une chose, je suis fort curieuse de sçavoir vos sentimens.	*PRay, Sir, tell me one thing, I am very curious to know your opinion of it.*
Mademoiselle, je vous prie de me la proposer, & si je puis vous en éclaircir, je le feray de tout mon cœur.	*Pray, Madam, propose it to me, and if I can resolve you, I will do it with all my heart.*
Monsieur, je voudrois bien sçavoir lequel des deux sexes, de l'homme, & de la femme, est le plus noble.	*Sir, I would fain know which is the noblest Sex, the man, or the woman.*
Mademoiselle, je vous le demande; vous-même nommant l'homme le premier, il me semble que vous consentez qu'il est plus noble que la femme.	*Madam, I ask it you; your self naming the man first, it seems to me you give consent that he is nobler than the woman.*

Monsieur,

Monsieur, ce n'est pas là une raison convainquante, c'est seulement par civilité ce que j'en fais.

Sir, 'tis not a convincing reason, 'tis only for civilities sake.

Mademoiselle, Saint Paul commande à la femme d'obeïr à son mary. Dans l'Ancien Testament les femmes des grands les appelloient leurs Seigneurs ; par consequent l'homme est plus noble que la femme.

Madam, Saint Paul *commands the woman to obey her husband. In the Old Testament great persons wives did call them their Lords; by consequence then the man is nobler than the woman.*

Monsieur, excusez moy, pour obeïr, on n'est pas inferieur à celuy à qui l'on se soûmet ; car *Jesus Christ*, comme dit l'Ecriture, tout Dieu qu'il est, obeït à la Vierge, & à Saint Joseph ; & pourtant il est bien plus noble qu'eux. Et si les femmes des grands les ont appellez leurs Seigneurs, c'étoit par complaisance, & non pas par devoir.

Sir, excuse me, to obey, one is not inferiour to him to whom he submits himself; for Jesus Christ, *as the Scripture says, although he be a God, did obey both the Virgin* Mary *and Saint* Joseph ; *and neverthelefs he is far nobler than them. And if great Mens wives called them their Lords, it was to please them, and not by duty.*

Pour vous montrer que l'homme est plus noble que la femme, il a été creé le premier.

To shew you that the man is more noble than the woman, he was created the first.

Monsieur, qu'inferez vous de là ? rien que de la confusion pour vôtre sexe : car les choses qui ont été les premieres crées, ne sont pas les plus nobles ; par Exemple, le Ciel, la Terre, le Soleil, les Etoiles, la Mer, & toutes choses ont été créees devant l'homme, & pourtant il est, selon vous, le plus noble de toutes les Creatures terrestres.

Sir, what do you infer from thence ? nothing but confusion for your Sex; for things which were created the first, are not the noblest; as for Example, the Heaven, the Earth, the Sea, the Stars, the Sea, and all things, were created afore man; yet neverthelefs, according to you, he is the noblest of earthly Creatures.

Mademoiselle, il est vray, que l'homme est plus noble que toutes les creatures, excepté les Anges ; car Dieu d'une parole créa tout, mais l'homme est l'ouvrage de ses mains.

Madam, that Man is nobler than all Creatures, except the Angels, is true; for God with one word created all, but man is the work of his own hands.

Vous m'accordez donc que la creation de l'homme est plus noble que celle du Ciel & de la terre, à cause qu'il a été creé le dernier ; par vôtre même argument je vous convaincray, la femme a été créee aprés l'homme, & d'une plus noble substance que luy ; car il fut creé de boue, & la femme a été créee d'une de ses côtes, & non point de boue. Je vous apporteray un autre exemple, qui vous doit convaincre ; le corps d'un enfant est le premier formé dans le ventre de sa mere, & long-temps aprés l'ame luy est infuse ; pourtant elle est plus noble que son corps.

You grant me then, that the Creation of Man is more noble than that of Heaven and Earth, because he was created the last; by your same argument I will convince you, The Woman was created after the Man, and of a nobler substance than he; for he was created with dust, but the woman was created with one of his ribs, and not with dust. I will bring you another Example, which ought to convince you; An infants body is the first formed in his mothers womb, and a long time after the soul is infused into it; yet neverthelesss she is more noble than her body.

Mademoiselle, je vous répons, que la femme ayant été formée d'une des côtes de l'homme, étant creé de sa même substance, étant la chair de sa chair, les os de ses os, comme dit l'Ecriture, n'a point davantage sur luy, ny à l'égard de sa creation, ny a celuy de sa substance ; car quand Dieu a dit, Faisons l'homme à nôtre image & semblance, il a entendu la femme aussi; car le mot (*Homo*) en Latin

Madam, I answer you, that the woman having been formed of one of the mans ribs, being created of his own substance, and having flesh of his flesh, and bone of his bone, as the Scripture saith, hath no advantage upon him, neither in regard of her Creation, nor for her substance sake: for when God said, Let us make man after our own likeness, *he did mean the woman as well; for the word* (Homo) *in Latine* signifies

ſignifie l'homme & la femme, donc la creation de l'homme & de la femme a été faite au même tems, & l'étre de la femme n'eſt qu'une multiplication d'une ſubſtance déja créee, & dependante de l'homme.

ſignifies the man and the woman, therefore the man and the woman were made at the ſame time, and the being of the woman was but a multiplication of one ſubſtance already created, and depending of the man.

Monſieur, ſelon vous, ſi c'eſt la même ſubſtance créee, pourquoy voulez-vous qu'une ſoit plus noble que l'autre? Pourquoy dependante? Faiſons luy une compagne, dit Dieu; une compagne n'obeït pas à l'autre, ſi elle ne le veut par complaiſance.

Sir, according to you, if it be the ſame ſubſtance created, why will you have one to be more noble than the other? Why depending of the man? Let us make him a Companion, ſaith God; a Companion doth not obey the other, except it be to pleaſe him.

Mademoiſelle, voyez pourtant ce que Saint Paul dit; Femmes, obeïſſez à vos maris: mais il ne dit pas à l'homme, Obeïſſez à vos femmes. Pource que vous dites, que l'homme a été crée de bouë, vous ne le pouvez pas emporter en cela; car ils ont tous deux le même commencement, touchant la matiere.

Madam, ſee nevertheleſs what Saint Paul *ſaith; Women obey your husbands: but he doth not ſay unto the men, Obey your wives. For what you ſay, that man was created of duſt, you cannot carry it away; for they had both the ſame beginning, as concerning the matter.*

Si elle étoit changée, c'étoit autant à l'avantage de l'un, que de l'autre, & qui plus eſt, celuy des deux qui approche le plus prés de Dieu en reſemblance, & à qui ſeul il appartient de faire les fonctions que *Jeſus Chriſt* a faites ſur la terre, doit étre le plus noble. Saint Paul dit, Femmes ſoyez ſilentes dans l'Egliſe, dans laquelle il a ordonné des Prêtres pour y parler tout haut.

If it were changed, it was as much for the advantage of the one, as of the other, and beſide, he of them two who approach'd neareſt to God in likeneſs, and to whom alone it belongs to execute the Functions that Jeſus Chriſt *inſtituted upon the earth, is to be the nobleſt. Saint* Paul *ſaith, Women be ye ſilent in the Church, in the which he hath ordained Prieſts to ſpeak aloud.*

Monſieur,

Monsieur, toutes vos raisons ne sont pas capables de me convaincre. Je dis que la femme est aussi bien formée à l'image & semblance de Dieu, que l'homme, & que s'il y a des accidens qui les distinguent entre eux, qu'ils ne les distinguent pas à l'égard de Dieu. Je voudrois bien savoir si l'on les distingue entre les ames des bien-heureux dans le Ciel. Si les Prêtres parlent tout haut dans l'Eglise, c'est seulement à cause que S. Paul savoit bien que les hommes ordinairement sont plus savans que les femmes, parce qu'ils les tiennent dans l'ignorance, pour avoir toûjours le dessus. Mais si nous étudions, nous serions generalement plus savantes que les hommes, car sans Rhetorique nous parlons plus qu'eux.

Sir, all your Reasons are not able to convince me. I say the Woman is as well formed to the Image and Likeness of God, as the Man, and that if there be some Accidents which put distinction between them, yet they are not distinguished in regard of God. I would fain know if there be a distinction between the Souls of the blessed in Heaven. If the Priests speak out in the Church, 'tis only because Saint Paul *knew well, that men are commonly more learned than women, because they keep them always in ignorance, that they may be always under them. But if we did learn, we should be generally greater Scholars than they are, for without Rhetorick we speak more than they do.*

IV. Dialogue.

De la nature des Plantes, entre deux Hommes de Lettres.

The IV. Dialogue.

Of the Nature of Plants, between two Learned Men.

NOus voila, Dieu mercy, au beau Printems.

O l'agréable saison! Quelle

WE are come now, I thank God, to the fair Spring.

O the agreable Season! What difference

difference ne voit-on pas entre l'hyver & le printemps ! Toutes choses semblent rire à cette heure, quand l'autre saison semble les jetter dans le tombeau.

Il est vray ; mais d'où provient cette verdure qui couvre presentement tous les arbres ?

Elle provient assurément des entrailles de la terre.

Quoy ? croyez vous qu'il y ait du verd caché dans la terre, qui sorte une fois tous les ans ?

Non, mais je croy que la terre en est le principe, qui cause cette agréable couleur.

Je vous prie de me dire comment cela se fait.

Comme il sort de la terre une quantité d'humeurs, qui vont se jetter par les conduits des plantes, jusqu'à leur sommet, cette eau cause leur verdure.

D'où vient donc, que l'eau n'est pas toûjours verte ?

C'est d'autant qu'elle n'est pas toûjours mêlée avec d'autres corps étrangers.

Le mêlange des corps contribue-t-il à la production des couleurs ?

Il y concourt tellement, qu'on peut dire que les corps changent de couleur selon les divers arrangemens de leurs parties.

L'odeur des fruits d'où tire-t-elle son origine ?

difference doth not one see between the Winter and the Spring ! Every thing seems now to smile, when the other season seems to cast them all into the Grave.

It is true ; but from whence proceeds that green which covers now all the Trees ?

It comes assuredly out of the bowels of the Earth.

What ? do you believe that there is any green hid in the Earth, which comes out every year ?

No, but I believe, that the Earth is the Principle thereof, which causes that agreeable colour.

Pray tell me how that is done.

As it comes out of the Earth, a great quantity of humours, which pass thorow the Conduits of the Plants, even to their tops, this water causes their green.

How comes it then to pass, that the water is not always green ?

'Tis because it is not always mingled with strange bodies.

Doth the mingling of the bodies contribute to the production of colours ?

It contributes to it so much, that one may say, that the bodies take their colours according to the several ranks of their parts.

From whence proceeds the odour of Fruits ?

De

De diverses causes ; car on ne peut pas douter que la diversité des climats n'altere leur nature, & par consequent ne les rende de diverses odeurs.

From several causes ; for one cannot doubt but that the diversity of Climates change their nature, and by consequence render them of several odours.

Croyez-vous que les pommes qui croissent en France & en Espagne, soyent plus agréables au goût, que celles qui croissent en Angleterre ?

Do you believe that the Apples which grow in France *and in* Spain, *be more agreeable to the taste than those which grow in* England ?

Il n'y a point de doute, si vous croyez que ces païs-là soyent plus chauds, & que le Soleil y darde avec plus de violence.

There is no doubt of it, if you believe that those Countries are hotter, and that the Sun warms them with more heat.

Que fait le Soleil quand il rend un corps odoriferant ?

What doth the Sun, when it renders a body odoriferous ?

Il separe par sa chaleur les corps les plus grossiers des plus subtils, & évaporant l'humeur qui y étoit enfermée, il ne reste plus qu'une matiere grasse, qui sert de matiere à l'odeur.

It separates by its heat the grossest bodies from the subtilest and evaporating the humour which was there inclosed, it remains but a fat matter, which causes the odour.

Croyez-vous que tout cela ne se puisse pas faire dans un païs plus froid ?

Do you think that all this cannot be done in a cold Country ?

Non pas si bien, parce qu'à faute de chaleur, le suc qui est dans les plantes n'est pas si bien mortifié, & l'humeur qui s'y rencontre, empêche que ce qui sert à l'odeur, ne se dilate comme il faut.

Not so well, because, for want of heat, the juyce which is within the Plants, is not well mortified, and the humour which meets there, hinders that which serves to the odour to extend it self as it should do.

Comment se fait-il donc, que le fruit meur, sente meilleur que quand il est verd ?

How comes it then to pass, that the ripe fruit smells better than when it is green ?

C'eſt d'autant qu'à la longueur du tems le fruit ſe purge & quite cette groſſe matiere qui l'empêchoit de ſe dilater, & ſe rarifier.

'Tis becauſe in time the Fruit purges it ſelf, and leaves that groſs matter which did hinder it from dilating and rarifying it ſelf.

Mais d'où vient que toutes les plantes portent du fruit de differente ſaveur?

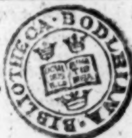
But how doth it come to paſs that all plants bear fruit of different odour?

A cauſe que les parties qui compoſent les fruits ſont d'une texture differente, & comme elles entrent dans les pores de la langue diverſement, il eſt neceſſaire qu'elles cauſent des goûts differens les uns des autres.

Becauſe the parts which compoſe the Fruits are of a different texture, and as they enter into the pores of the Tongue in ſeveral manners, it is neceſſary that they ſhould cauſe Taſtes different one from another.

Vous avez raiſon, il faut que cela ſoit ainſi.

You are in the right, it muſt be ſo.



V. Dialogue.

The V. Dialogue.

De la Terre, entre un Philoſophe & un Voyageur.

Of the Earth, between a Philoſopher and a Traveller.

Philoſophe.

D'Où venez-vous, Monſieur? Où avez-vous été ſi longtems perdu?

Philoſopher.

FRom whence come you, Sir? Where have you been ſo long loſt?

Voyageur.

Je reviens de bien loin, preſque du bout du monde;

Traveller.

I return from very far, almoſt from the end of the world; il

il y a dix ans que je ne fais que voyager.

these ten years I did nothing but travel.

Le monde eſt donc d'une prodigieuſe étenduë, & ſi nous croyons le ſentiment de quelques Philoſophes modernes, il n'a point de fin.

The World then is of a prodigious length; and if we believe the opinion of ſome modern Philoſophers, it has no end.

Je ne ſuis pas de leur opinion; car ces piés que vous voyez, en ont touché le bout.

I am not of their opinion; for thoſe feet which you ſee, have touched its end.

Où prenez vous le bout du monde?

Where do you think the end of the World to be?

Où je n'ay pû aller plus avant.

Where I could not go any farther.

Je m'imagine que vous croyez que la terre ſoit le monde.

I believe you think that the Earth is the World.

Qui en doute? ne diſons-nous pas qu'un homme a fait le tour du monde, quand il a parcouru toute la terre?

Who doubts of it? Do we not ſay, That a man has gone round about the World, when he has travelled through all the Earth?

On le dit, mais c'eſt parler fort improprement, puis qu'elle n'eſt qu'un point, ſi l'on la compare aux cieux qui l'environnent.

It is ſaid ſo, but 'tis to ſpeak improperly, ſince it is but one point, if they compare it with the Heavens which environ it.

Un point?

A point?

Ouy, un point, ſi vous conſiderez bien la diſtance qu'il y a entre nous & les étoiles fixes.

Yes, a point, if you conſider well the diſtance which is between us and the fixed Stars.

Comment pouvez vous rendre cette propoſition évidente?

How can you render this propoſition evident?

Aiſément, puis qu'on l'a demontrée dans les Mathematiques.

Eaſily, ſince it is demonſtrated in the Mathematicks.

Comment?

How?

Suppoſez que vous demeuriez dans le lieu où vous étes à preſent, & que la terre s'enleve dans le Ciel.

Suppoſe you ſhould ſtay in the place where you are now, and the Earth raiſes it ſelf into Heaven.

Je le suppose.

La terre étant parvenuë jusqu'à la Lune, paroîtra comme une grande boule ; mais étant parvenuë jusqu'au Soleil, elle ne se feroit voir que comme la moindre des étoiles.

Que deviendroit-elle, si elle arrivoit jusqu'aux étoiles ?

Elle disparoîtroit tout à fait, & deviendroit invisible.

Cela me semble incroyable.

Cela se peut, à cause que vous n'étes pas accoûtumé de considerer les merveilles du monde, & que vous n'étendiez vôtre veuë que sur la terre.

Comment est-ce que la terre ne change pas d'assiéte, & qu'elle demeure toûjours comme inébranlable au milieu du monde ?

C'est d'autant qu'il y a une subtile matiere qui la soûtient de tous côtez, & l'empêche de tomber.

Il semble être impossible, que l'air qui est liquide, puisse soûtenir une grande masse comme est la terre.

Non plus difficile qu'il soûtienne les oiseaux qui y volent.

I suppose it.

The Earth being come as far as the Moon, will appear as a great Bowl; but being come to the Sun, it should shew it self but as the least of the Stars.

What would become of it, if it should arrive to the very Stars?

It should vanish altogether, and should become invisible.

That seems to me incredible.

That may be, because you are not used to consider the marvels of the World, and that you extend your sight but upon Earth.

How doth not the Earth change its seat, and that it remains always unalterable in the middle of the World?

'Tis because there is a subtile matter which sustains it on all sides, and hinders it from falling.

It seems that it is impossible, that the Air, which is so moist, can sustain so great a Body as the Earth is.

No harder than to sustain the flying birds.

VI.



VI. Dialogue. — The VI. Dialogue.

Entre deux Gentishommes, touchant le Soleil. — Between two Gentlemen, concerning the Sun.

IL fait bien chaud, il semble que tout l'air soit en feu.

'TIS very hot, it seems as if all the Air were on fire.

Neanmoins c'est l'opinion de quelques Philosophes, que le Soleil est froid.

Nevertheless 'tis the opinion of some Philosophers, that the Sun is cold.

O les grands hommes ! qu'il leur est bien aisé de parler ! Mais où est la raison qui les oblige de croire un si grand miracle ?

Oh the great Men! how easie it is for them to speak! But where is the Reason which obliges them to believe so great a Miracle?

Pourquoy miracle ?

Why a Miracle?

Parce que ce seroit un grand prodige, de voir la glace échauffer, & l'eau de fontaine brûler.

Because it should be a prodigious thing to see ice to warm, and fountain-water to burn.

Croyez-vous donc que le Soleil est chaud ?

Do you believe then that the Sun is hot?

Qui en doute, à moins que d'avoir perdu les sens ? Car ne sentons-nous pas sa chaleur ? Et n'a-t-il pas toutes les qualitez du feu ?

Who doubts of it, except he be mad? For do we not feel his heat? And has it not all the qualities of the Fire?

Qui sont les qualitez de cét Element ?

Which are the Qualities of that Element?

La chaleur & la lumiere, qui sont asseurement communes au Soleil.

The Heat and the Light, which are surely common to the Sun.

Mais le Soleil est rond, &

But the Sun is round, and the

le feu ne l'eſt pas ; car qui a jamais veu une chandelle jetter ſa flamme en forme de cercle ?

fire is not ſo ; for who ever ſaw a candle caſt its fire in form of a Circle ?

Cela eſt facilement expliqué, & il n'y a point de difficulté de faire voir que le Soleil doit être rond, ſi vous pouviez bien concevoir ſa compoſition.

This is eaſily explained, and there is no difficulty to ſhew that the Sun ought to be round, if you were able to conceive its production.

Vous m'obligerez de me découvrir vôtre penſée ſur ce ſujet.

You will oblige me, to diſcover me your mind on this ſubject.

Je crains que vous n'en ſoyez capable, n'ayant pas leu les livres des Philoſophes modernes.

I fear you are not capable of it, not having read the Books of modern Philoſophers.

Il n'importe, je ſuis capable d'entendre la raiſon, ſi l'on veut me la faire voir.

'Tis no matter, I am capable of hearing reaſon, if one will ſhew it me.

Il faut que vous-vous imaginiez que le corps du Soleil eſt entouré d'une matiere ſubtile, dont la plus déliée ſe retire en ſon centre.

You muſt imagine your ſelf, that the body of the Sun is environed with a matter, of which the pureſt retires it ſelf into its center.

Je m'imagine tout ce qu'il vous plaira.

I imagine my ſelf what you pleaſe.

Que s'enſuit-il donc ?

What doth follow then ?

Il s'enſuit que les petits corps qui ſont enfermez dans ſon centre, tâchent d'en ſortir, & de pouſſer de tous les côtez la matiere qu'ils environnent.

It follows, that the little bodies which are ſhut in its centre, endeavour to get out of it, and to caſt into all its ſides the matter which environs them.

Je conçois aſſez bien tout cecy ; mais comment pouvez-vous inferer de là que le Soleil doit être rond ?

I know well enough all this ; but how can you infer from thence, that the Sun ought to be round ?

Fort bien ; car comme cette matiere enfermée dans le centre du Soleil, fait un effort égal pour en ſortir, elle avance

Very well ; for as this matter encloſed in the center of the Sun, makes an equal endeavour to come out of iti , t advances every

par tout également, & par consequent fait qu'il paroît rond à nos yeux.

where equally; by consequence it seems round to our eyes.

Fort bien, vous m'en avez plus dit, que personne n'avoit fait auparavant.

Very well, you told me more of it, than ever any had told me before.

VII. Dialogue.

The VII. Dialogue.

Entre une Dame & un Paisan.

Between a Lady and a Country-man.

AVez-vous jamais veu un si bel Arc-en-ciel auparavant?

DID you ever see so fine a Rainbow before?

Ouy, Madame, & encore de plus beaux que celuy que vous voyez.

Yes, Madam, and yet finer than this which you see.

Pouvez-vous m'expliquer comment se forme cét agréable meteore?

Can you explain unto me how this agreeable Meteor is formed?

Comment voulez-vous qu'il se forme? il se forme dans l'air.

How will you have it to be formed? 'tis formed in the Air.

Je le sçay bien; mais je suis curieuse d'apprendre d'où il tire son origine, c'est à dire, quelle est la matiere dont il est composé.

I know it well; but I am curious to know from whence it draws its Origen, that is, what is the matter wherewith it is composed.

Ne voyez-vous pas qu'il est composé de diverses couleurs, de bleu, de rouge, & de verd, & de plusieurs autres?

Do you not see that it is composed of several colours, of blue, red, green, and of several others?

Il est vray; mais cela ne me contente pas de sçavoir qu'il a des couleurs differentes, si

It is true; but that doth not satisfie me, to know that it has several colours, except you make

vous ne me faites connoître comme elles sont produites dans l'air.

me know how they are formed in the air.

Fort aisément, Madame, car j'en fais autant tous les jours quand je veux.

Very easily, Madam, for I do as much every day when I will.

Comment ?

How ?

Je prens de l'eau dans ma bouche, & puis tournant le nez vers le Soleil, je la jette avec force dans l'air.

I take water in my mouth, then turning my nose towards the Sun, I cast it with force into the air.

Qu'en arrive-t-il ?

What doth happen from thence ?

Il arrive un Arc-en-ciel, aussi beau que vous en ayez jamais veu en vôtre vie.

It becomes a Rainbow, as fine as ever you saw in your life.

O le grand Operateur ! l'*Iris* se forme dans la nuée, mon amy, & non pas sur des goutes d'eau.

O the great man ! the Iris *is formed in the Clouds, Friend, and not upon drops of water.*

Si c'est là vôtre opinion, ce n'est pas la mienne, vous ne croyez que ce que les autres vous en disent, mais moy, je le sçay par experience.

If this be your opinion, that is mine, you believe what others tell you, but I know it by experience.

Si cela étoit, il s'ensuivroit qu'il pleuvroit toutes les fois qu'on voit l'Arc-en-ciel.

If it were true, it should follow, that it should rain every time that one sees the Rainbow.

Aussi arrive-t-il.

So it happens.

J'ay apperceu souvent qu'il ne pleut pas au lieu où je suis, d'où j'apperçoy l'arc-en-ciel.

I have often observed that it doth not rain in the place from whence I perceived the Rainbow.

Cela peut être, mais ce n'est pas un argument qu'il ne pleuve pas ailleurs: il suffit qu'il pleuve au lieu où l'on découvre l'arc-en-ciel.

That may be, but it is not an argument but it may rain in other places; 'tis enough if it rains in the place where one discovers the Rainbow.

Pensez vous que deux personnes differentes voyent le même arc-en-ciel ?

Do you think that two several people may see the Rainbow.

Peut-

Peut-être qu'ouy, peut-être que non.	*It may be yes, it may be not.*
Vous n'étes donc pas assuré qu'un même objet frape également les yeux de tous ses spectateurs ?	*You are not then sure that the same object strikes equally the eyes of all its spectators.*
Il peut arriver que ce que je voy, ne se represente pas à moy de la méme maniere qu'à un autre.	*It may happen, that what I see may not present it self to me of the same manner, as to another.*
Pourquoy ?	*Why?*
D'autant que ma voisine qui est borgne, me dit souvent, que nos prairies sont d'une couleur grise, quand je n'y apperçois que du verd.	*Because my She Neighbour, which has but one eye, tells me often that our Meadows are of a gray colour, when I perceive nothing there but green.*
Il n'en est pas de même de l'Arc-en-ciel.	*'Tis not so of the Rainbow.*
C'est toute la même chose.	*'Tis all the same thing.*
Adieu mon amy.	*Farewell Friend.*
Adieu Madame.	*Farewell Madam.*

VIII. Dialogue. / The VIII. Dialogue.

Entre un Gentilhomme Anglois, & un Maître de Langues à Paris.

Between an English Gentleman, and a Master of the Languages at *Paris.*

MOnsieur, j'ay bien de la joye de vous rencontrer à Paris, y-a-t-il long-tems que vous étes icy ?	*SIR, I am very glad to meet with you at* Paris, *have you been here long ?*

Il y a plus de huit ans.	*There is above eight years.*
Me connoissez-vous bien ?	*Do you know me well ?*
Monsieur, je vous demande pardon, je n'ay pas l'honneur de vous connoître.	*Sir, I crave your pardon, I have not the honour to know you.*
Vous m'avez pourtant veu quand vous enseigniez ma sœur dans le Mail.	*Neverthelesss you saw me when you did teach my Sister in* Pall-Mall.
Je m'en souviens presentement, mais vous étiez bien jeune en ce tems-là.	*I remember it well now, but you were yet very young at that time.*
Pouvez-vous me donner une heure ?	*Cannot you give me an hour ?*
De tout mon cœur.	*With all my heart.*
Venez si matin que vous voudrez, vous me trouverez levé.	*Come as early as you please, you shall find me up.*
Avez-vous appris à Londres ?	*Have you learnt at* London ?
Ouy, j'ay eu un Maître de Langues trois mois.	*Yes, I had a Master of Languages three months.*
Comment s'appelle-t'il ?	*What is his name ?*
C'est Monsieur Claude Pering.	*'Tis Master* Claudius Pering.
Où demeure-t'il ?	*Where doth he live ?*
Devant l'Hôtel de l'Ambassadeur d'Espagne, dans *Welds-street.*	*Over against the Spanish Ambassadours House in* Welds-street.
Est-ce un bon Maître ?	*Is he a good Master ?*
Ouy, sans doute.	*Yes, without doubt.*
J'ay vôtre Grammaire.	*I have your Grammar.*
Nous commencerons quand vous voudrez.	*We shall begin when you will.*
Demain au matin s'il vous plaît.	*To morrow morning if you please.*
A quelle heure ?	*What time ?*
Entre sept & huit.	*Between seven and eight.*
Où êtes-vous logé ?	*Where are you lodged ?*
Dans la ruë de Taranne, à l'Hôtel d'Angleterre, chez	*In the street of* Taranne, *at the Hostel of* England, *at*

Monsieur

Monsieur Olivier, maître Tailleur. | *Master* Oliver's, *Master Taylor.*

Je le connois bien, c'est un de mes amis ; dans quel apartement étes vous ? | *I know him well, he is one of my Friends ; in what Apartment are you ?*

Je suis dans le second apartement. | *I am in the second Apartment.*

Vous étes chez d'honnêtes gens. | *You are with honest people.*

Apportez moy vôtre livre de Lettres, si vous en avez. | *Bring me your Book of Letters, if you have any.*

Je n'en ay point icy. | *I have none here.*

J'en suis fâché. | *I am sorry for it.*

Ne manquez pas s'il vous plaît de venir chez moy, je vous attendray. | *Pray do not fail to come to me, I will expect you.*

Je n'y manqueray pas. | *I will not fail.*

IX.

IX. Dialogue.

D'Amour, entre une Dame Angloise, & un Gentilhomme François.

MAdame, vous voyez que je vous suy par tout, je me plais tant en vôtre compagnie, que je ne sçaurois me plaire en d'autre.

Monsieur, je vous suis fort obligée; mais j'ay peur que vous ne vous donniez trop de peine, je ne merite pas tant d'honneur.

Je croy que vôtre suivante vous a dit, que j'allay hier chez vous pour vous rendre mes tres-humbles devoirs.

En verité, Monsieur, elle a tort, car elle ne m'en a pas parlé. Venez-vous à cette heure de chez moy? vous a-t-elle dit que j'étois icy?

Ouy, Madame, j'en viens; mais elle ne me l'a pas dit, ça été Madame—— en cela elle m'a obligé, car je ne sçaurois vivre sans vous.

The IX. Dialogue.

Of Love, between an English Lady, and a French Gentleman.

MAdam, you see that I follow you every where, I am so much pleased in your company, that I cannot take delight in any other.

Sir, I am much obliged to you; but I fear you trouble your self too much, I do not deserve so much honour.

I believe your Waiting-Gentlewoman told you that I went yesterday to your House, to tender you my most humble duties.

Indeed, Sir, she is to blame, for she told me not a word of it. Do you come now from our house? did she tell you I was here?

Yes, Madam, I came from thence; she did not tell it me, 'twas my Lady——in which she has obliged me, for I cannot live without you.

Sans

Sans moy, Monsieur? comment cela? Avez-vous si tôt oublié les douceurs que vous confessez avoir trouvées en la conversation de cette beauté de Paris, que vous aimiez avec tant de feu?

Without me, Sir? How so? Have you so soon forgot the sweetnesses which you confess to have found in the Conversation of that Beauty of Paris, *whom you loved with so much vehemency?*

Madame, l'eau l'a éteint en passant la mer; je n'aime plus que vous, vous étes la seule conquerante de mon cœur.

Madam, the water has put it out in crossing the Sea; I love none but you, you are the only Conquerour of my heart.

Monsieur, je ne veux pas prétendre à une telle conquête, car je voy bien que je ne vous pourrois jamais garder, non plus qu'elle, puisque l'eau a toûjours ses mêmes effets.

Sir, I will not pretend to such a Conquest, for I see well I shall never keep you, no more then she, since water hath always its same effects.

Madame, ce n'est pas de même; je me pourrois peut-être bien noyer dans mes larmes, me voyant incapable de vous posseder; mais le feu que j'ay pour vous, ne s'éteindra jamais.

Madam, 'tis not the same; I might perhaps drown my self in my tears, seeing my self incapable to possess you; but the fire I have for you, will never be out.

Monsieur, un homme qui se noye, son cœur est refroidy, autrement il ne mourroit pas.

Sir, a man who drowns himself, his heart grows cold, otherwise he should not dye.

Madame, quand je parle du cœur, je veux dire l'ame; l'amour que je vous porte est au fond de l'ame, l'eau ne sçauroit l'éteindre, il est impossible.

Madame, when I speak of the Heart, I mean the Soul; the Love I bear you is in the depth of my soul, water cannot put it out, 'tis impossible.

Quel amour portiez vous donc à vôtre Maîtresse de Paris, que la mer vous en a si tôt delivré? Ou c'étoit une affection comme celle que

What Love did you bear to your Mistress of Paris, *that the Sea delivered you so soon from it? Or was it such an affection as this which*

vous

vous prétendez avoir pour moi, ou une feinte amitié? Répondez moy, je vous prie.

Madame, ce n'étoit ny l'un ny l'autre; je ne l'aimois pas tant que vous, ny ne dissimulois pas avec elle; mais si le trajet d'entre Calais & Douvre a fait cette operation envers elle, il ne le sçauroit faire envers vous.

Monsieur, si je me fiois à ce que vous dites, je serois supplantée aussi bien qu'elle; car, comme vous dites, que vous m'aimez plus qu'elle, vous avez assez d'esprit pour vous en retourner par la longue mer, où vous trouveriez assez d'eau pour éteindre vos nouvelles flammes; puis qu'elles sont plus allumées que les premieres, il en faut davantage.

Madame, toutes les mers du monde n'en sont pas capables.

Madame, je n'en feray jamais a la peine, si vous recompensez ma passion d'une galanterie, sans la reconnoître, vous mettrez bien-tôt fin à ma vie; pourtant, mon ame étant immortelle, je vous aimeray toûjours malgré vos rigueurs.

En verité, Monsieur, vous avez tort de dire que j'ay de la rigueur pour vous; je ne vous ay montré que de la civilité; mais seulement je prens les interests de Madame vôtre

you pretend to have for me, or a dissembled one? Answer me, I pray you.

Madam, it was neither the one nor the other; I did not love her so well as I do you, nor did I dissemble with her; but if the passage between Calais *and* Dover *has wrought this operation towards her, it cannot do the same towards you.*

Sir, if I should believe what you say, I may be deceived as well as she; for, as you say, you love me above her, you have wit enough to return home by the long Sea, where you may find water enough to put out your new flames; seeing they are more kindled than the former, you need to have more.

Madam, all the Seas in the World are not able to do it.

Madam, I shall never come to that, if you recompense my passion with a gallantry, without acknowledging it, you will shortly put an end to my life; nevertheless, my soul being immortal, I will love you always in spight of your rigours.

Indeed, Sir, you are to blame, to say that I have rigour for you; I have shewed you nothing but Civility; but only I take the interests of your Mistress, I am of that humour not to endure incon-

vôtre maîtresse ; comme je suis d'humeur à ne pas souffrir l'inconstance ; il faut un cœur libre pour faire des conquêtes ; celuy qui est encore dans ses premieres chaines, ne sçauroit s'étendre que de leur longueur.

stancy ; a free heart can only make Conquests ; that which is still in its first chains, cannot extend it self but of their length.

Madame, je voy bien que je suis assez malheureux pour être méprisé de vous. Adieu.

Madam, I see well I am so unfortunate as to be despised of you. Farewel.

X. Dialogue.

The X. Dialogue.

Entre deux Gentishommes.

Between two Gentlemen.

J'Eusse souhaité que vous eussiez été icy il y a un quart d'heure, vous eussiez veu une espece de miracle.

I Would you had been here a quarter of an hour ago, you should have seen a kind of miracle.

Monsieur, plusieurs n'en croyent plus ; & qui est ce miracle ?

Sir, many do not believe any ; and what miracle is it ?

C'est un gouvernement établi parmy des bêtes, si constant, qu'il fait honte à celuy des hommes.

'Tis a Government established amongst beasts, so constant, that it shames that of men.

Qui est ce gouvernement ?

Which is that Gvernment ?

C'est celuy des mouches à miel, qui surpasse celuy des Rois & des Empereurs est police, & en façon de vivre.

'Tis that of Bees, which surpasseth that of Kings and Emperours in policy, and in way of living.

C'est la pensée de beaucoup de personnes ; mais comment connoissez-vous leur Roy ?

'Tis many peoples opinion ; but how do you know their King ?

Aisement,

Aiſément, car il a un corps plus grand, plus beau, & plus luiſant que les autres.

Eaſily, for he has a bigger body, finer, and more ſhining than the others.

En avez-vous jamais veu aucun ?

Did you ever ſee any ?

Rarement, parce que ſes ſujets l'environnent toûjours, & ne l'abandonnent pas ; & ſi par hazard il s'écarte d'eux, ils le recherchent avec ſoin, par l'odorat qu'ils ont tres-excellent.

Very ſeldom, for his ſubjects flock always about him, and do not abandon him ; and if by chance he flies far from them, they ſeek for him with care, by their excelling ſmell.

Quelles armes a-t-il pour ſe faire craindre de ſes ſujets ?

What Arms has he to be feared of his ſubjects ?

Il n'en a aucunes; auſſi faut-il que les Princes gouvernent plutôt par la clemence, que par la rigueur.

He has none ; alſo Princes muſt rather govern by clemency than by rigour.

N'arrive-t-il jamais de deſordre parmy elles ?

Doth never any diſorder follow among them ?

Jamais, elles ſont fideles à leur Prince, elles le cheriſſent avec paſſion, & expoſent toûjours leurs vies pour ſauver la ſienne.

Never, they are faithful to their Prince, they do love him with paſſion, and expoſe always their own lives to ſave his.

Ce bel ordre me ſurprend ; mais quelle adreſſe ont-elles à ſe loger ?

This fine order ſurprizes me ; but what skill have they to lodge themſelves ?

Tout à fait admirable, car elles ſe fortifient contre leurs ennemis, quand elles travaillent à leur demeure.

An admirable one, for they fortifie themſelves againſt their enemies, when they work in their dwelling

Comment, je vous prie ?

How, I pray ?

Comme elles ſçavent que leur miel eſt friand, & que les gueſpes, & les arraignées l'aiment extrémement, de peur qu'elles ne viennent piller leur travail, elles bâtiſſent leurs ruches d'un ciment compoſé de rüe & d'abſinte.

As they know that their honey is delicate and ſweet, and that both Waſps and Spiders love it dearly, for fear they ſhould come to plunder their works, they build their Hives with a matter compoſed with Rue and Wormwood.

Le

Le Roy a-t'il ſon Palais en ces forterelſes, & peut-on bien le diſtinguer d'avec les autres?

Tres-bien, car il eſt environné d'une levée, & d'un baſtion, afin que ſon authorité paroiſſe avec plus d'éclat, & que ſon repos ſoit moins interrompu.

Où ſont logez les autres?

Chacune dans ſa celule, ſa chambre, & ſon cabinet, pour ſe retirer, pour nourir leurs petits, & pour garder la proviſion de leur miel.

Tous les ſujets de cette Monarchie ſont-ils égaux?

Il y a une grande difference entre eux, car chacun travaille diverſement, & l'on y trouve même des ſerviteurs.

Quel eſt leur travail?

Les uns ſont occupez à bâtir des logemens, les autres vont à la picorée, quelqu'uns à les recevoir, les autres à polir leur miel.

Qui ſont celles que vous appellez ſervantes?

Ce ſont les bourdons qui vont au fourrage, & qui apportent les vivres, les uns portent de l'eau à celles qui demeurent à la maiſon, ou dans leurs bouches, ou en leur poil qui retient l'eau comme des éponges.

Ces petites ouvrieres ne ſont elles jamais oiſives?

Jamais.

Que font elles donc quand il fait mauvais tems?

Hath the King his Palace in thoſe fortifications, and can one diſtinguiſh him from the others?

Very well, for he is compoſed about with a bulwark and baſtion, to the end that his Authority may appear with the more ſplendour, and that his reſt be the leſs interrupted.

Where are the others lodg'd?

Each one in her houſe, her chamber, and her cloſet, for to retire her ſelf, and bring up her little ones, and for to keep the proviſion of their honey.

Are all the Subjects of that Monarchy equal?

There is a great difference betwixt them, for each one works in ſeveral ways, and ſervants alſo are found amongſt them.

What is their work?

Some are employed to build lodgings, others go to ſeek for victuals, ſome receive them, others refine their honey.

Which are thoſe that you call ſervants?

They are the bigger ſort amongſt them, which go to fetch victuals, ſome bring water to thoſe that ſtay at home, or in their mouths, or in their hairs, which take water as ſpunges.

Are theſe little creatures never idle?

Never.

What do they then when it is bad weather?

Elles s'occupent à tirer les excremens de la maison, & à netoyer les ordures, & à les jetter hors de la ruche.

They are imployed to carry out the foulness of the house, to cleanse away the filthinesses, and to cast them out of the Hive.

Comment font elles pour leurs repas ?

How do they for their meals ?

Elles mangent toutes à même heure, & toutes ensemble, & leur portion est si égale, que l'une n'a pas plus que l'autre.

They all eat at the same hour, and all together, and their portion is so equal, that one hath no more than the other.

Sont-elles aussi bien reglées la nuit que le jour ?

Are they as well rul'd in the night, as in the day time ?

Leur gouvernement est égal en tout tems, à l'entrée de la nuit elles se retirent toutes en leurs logis.

Their government is equal at all times, at the entry of the night they retire themselves all into their lodgings.

Comment sont-elles averties qu'il est tems de se retirer ?

How are they admonished that it is time to retire themselves ?

Une d'entre elles donne trois ou quatre grands sons, comme d'un cor, qui sont les signes de la retraite.

One amongst them gives three or four great sounds, as if it were with a horn, which are the signs of the retreat.

Combien de tems dure ce silence ?

How long holds that silence ?

Jusqu'au matin que la même mouche les éveille.

Till the morning that the same Bee awakes them.

N'y-a-t'il point de châtimens parmi elles ?

Are there not chastisements amongst them ?

Elles tuent les paresseuses.

They kill the idle ones.

En verité cela est admirable.

Indeed that's wonderful.

Monsieur, ce n'est qu'un abregé de ce que j'en pourrois dire, je craindrois de vous ennuyer.

Sir, 'tis but an abridgment of what I could say of them, I fear to be tedious unto you.

Discours



Discours sur le veritable Estat de France, *comme elle est à present gouvernée sous* Loüis XIV. *en l'An* 1685.

DEpuis quand la *France* est elle gouvernée par des Monarques ?

Il y a douze cens ans.

Combien de Roys y ont ils regné ?

Soixante & cinq ; & pour vous montrer l'estime qu'on a pour la *France*, voyez ce Poete Grec.

Οὐκ ἀγαθὸν πολυκοιρανίη, εἷς κοίρανος ἔςω,
Εἷς Βασιλεύς. *Il.*

Vos Parlemens sont-ils comme les nôtres d'*Angleterre ?*

Non, Monsieur, nous appellons les Parlemens comme les vôtres, les Estats Generaux : mais les autres Parlemens sont composez d'hommes fort sçavans aux Loix, & toutes personnes de longue robe.

A Discourse upon the true Estate of *France*, as it is now governed under *Lewis* the *XIV*. in the Year 1685.

H*Ow long is it since* France *hath been governed by Monarchs ?*

It is twelve hundred years.

How many Kings have reign'd in it ?

Threescore and five ; and to shew you the esteem that they have for France, *hear the Greek Poet.*

Many Commanders never
good did bring ;
Let one be Lord, in *Jove's*
name, one be King.

Are your Parliaments like ours of England ?

No, Sir, such Parliaments as yours we call them the General Estates : but the other Parliaments are composed of men very learned in the Laws, and of all persons of the long gown.

Vôtre Roy eſt donc abſolu, il declare la guerre, il fait la paix, donne des graces, des commiſſions, & fait tout comme il luy plaît.

Your King therefore is abſolute, he proclaimeth War, he maketh Peace, he giveth graces, commiſſions, and doth all he pleaſeth.

Monſieur, il écoute ſon Conſeil, & le Parlement, & aprés s'il trouve leur avis bon, il le ſuit, autrement il dit (*nemine contradicente*) *Sic volo, ſic jubeo, ſtat pro ratione voluntas.*

Sir, he heareth his Councel, and the Parliament, and after, if he find their advice good, he followeth it, otherwiſe he ſaith, (nemine contradicente) So I will, ſo I command my will is my reaſon.

La Couronne de *France* tombe-t'elle en Quenoüille?

Doth the Crown of France *fall to Women?*

Non, mais faute de fils, elle appartient au plus proche de la Couronne.

No, but for want of Sons, to the neareſt to the Crown.

N'eſt-ce pas la Loy Salique qui en exclut les filles de *France*?

Is it not the Salique Law which excludeth the Daughters of France *from the Crown?*

Ouy, Monſieur. *De Terra Salica nulla portio hæreditatis mulieri veniat, ſed ad virilem ſexum tota terræ hæreditas perveniat.*

Yes, Sir.

Monſieur, je m'en étonne.

Sir, I do wonder at it?

Pourquoy, Monſieur? voyez Saint *Matthieu* 6. & Saint *Luc* 12. *Lilia agri neque laborant neque nent.*

Why, Sir? ſee St. Matthew 6. *and St.* Luke 12. Lilia agri neque laborant, neque nent.

Cette Loy a-t'elle toûjours été obſervée?

Hath that Law been always obſerved?

Ouy, Monſieur, & le premier qui l'allégua, fut *Charles* 5. ſurnommé le Long.

Yes, Sir, and the firſt that cited it, was Charles *the 5th, ſurnamed the Long.*

Comment s'appelle vôtre premier fils de *France*.

How do you call the firſt Son of France?

Il s'appelle *Dauphin*, à cauſe qu'*Humbert Dauphin* du *Viennois* reſigna le *Dauphiné* au Roy *Charles* VI.

He is called Dolphin, *becauſe* Hunbert Dolphine *of* Viennois, *did reſign his* Dolphinat *to* Charles *the 6th, upon condition*

à

à condition que le premier fils de la Couronne seroit appellé *Dauphin*.

that the first Son of the Crown should be called Dolphin.

Quel titre donnez-vous au second fils de *France*?

What Title do you give to the second Son of France?

Il s'appelle Monsieur.

He is called Monsieur.

Le Roy son Pere luy laisse-t'il un certain apanage?

Doth the King his Father leave him a certain appanage?

Non, Monsieur, il depend absolument de la bonne volonté du Roy son Frere.

No, Sir, he dependeth absolutely on the good will of the King his Brother.

Comment s'appelle-t'il?

How do you call him?

Il s'appelle Duc *d'Orleans*.

He is called the Duke of Orleans.

Que donne-t'on aux Princesses Filles de *France*?

What do they give to the Princesses of France?

On leur donne de l'argent.

They give them Money.

Quand le Roy est en sa minorité, qui est-ce qui gouverne?

When the King is in his minority, who governeth?

C'est la Reine sa Mere, qu'on appelle la Reine Regente, ou le premier Prince du Sang.

'Tis the Queen his Mother, who is called the Queen Regent, or the first Prince of the Blood.

Gouvernent-ils en leur nom?

Do they govern in their name?

Non, Monsieur, c'est au nom du Roy.

No, Sir, 'tis in the name of the King.

A quel âge le Roy est-il Majeur?

At what age is the King Major?

Entrant dans sa quatorziéme année.

Coming upon his fourteenth.

Et les Princes du Sang?

And the Princes of the Blood?

A dix-sept, & les autres à vingt-cinq.

Upon their 17. and the others at 25.

Pourquoy le Roy de *France* s'appelle-t'il Tres-Chrêtien?

Why doth the King of France *stile himself most Christian?*

C'est qu'il a défendu plusieurs fois le Saint Siege.

'Tis because he hath defended many times the holy See.

Pourquoy est-ce qu'il est appellé fils aîné de l'Eglise?

Why is he called the elder Son of the Church?

C'eſt qu'il eſt le plus ancien des Roys Chrêtiens.

Quel Epithete donnez vous à *Loüis* XIV ?

Il eſt appelle, *Dieu donné.*

Comment s'appelloit la feuë Reine mere ?

Anne Marie d'*Autriche.*

Combien d'Enfans eut-elle ?

Elle n'eut que le Roy & le Duc d'*Orleans.*

Quel âge a le Roy ?

Il a———

Quel âge avoit la Reine ?

Elle avoit———

N'étoit-elle pas de la Maiſon d'*Autriche* ?

Ouy, elle étoit ſœur du Roy d'*Eſpagne.*

Quel âge a le Duc d'*Orleans* ?

Il a———

Quel âge a Mademoiſelle de *Monpenſier*?

Elle a———

Qui fut la premiere femme d'*Henry* quatre?

Marguerite de *France.*

Etoit-elle de la Maiſon de *Valois* ?

Pour quelle raiſon le Roy *Henry* 4. la répudia-t'il ?

A cauſe qu'elle étoit ſterile.

Comment s'appelloit ſa ſeconde femme ?

Elle s'appelloit *Marie* de *Medicis.*

Combien d'Enfans eut-il de *Marie* de *Medicis?*

Trois fils : *Loüis* 13. *Nicolas* Duc d'*Orleans*, qui mourut

'Tis becauſe he is the moſt ancient of Chriſtian Kings.

What Epithet do you give to Lewis *the XIV ?*

He is called, Given of God.

How was the late Queen Mother called.

Anna Maria *of* Auſtria.

How many Children had ſhe ?

She had none but the King and the Duke of Orleans.

How old is the King ?

He is———

How old is the Queen ?

She is———

Is not ſhe of the Houſe of Auſtria ?

Yes, ſhe is Siſter to the King of Spain.

How old is the Duke of Orleans ?

He is———

How old is Mademoiſelle of Monpenſier ?

She is———

Who was the firſt wife of Henry *the fourth ?*

Margaret *of* France.

Was ſhe of the Houſe of Valois*?*

What was the reaſon that Henry *the fourth repudiated her ?*

Becauſe ſhe was barren.

How was his ſecond wife called ?

She was called Mary *of* Medicis.

How many Children had he by Mary *of* Medicis ?

Three Sons : Lewis 13. Nicholas *Duke of* Orleans, *who*

&

& *Gaston* Duc d'*Allençon*, aprés Duc d'*Orleans*.

died, Gaston *Duke of* Allençon, *after Duke of* Orleans.

Combien de filles?

How many Daughters?

Elizabeth de *France*, Reine d'*Espagne*, *Christienne* de *France*, Duchesse de *Savoye*, appellée Madame Royale, & *Henriette Marie* Reine d'*Angleterre*.

Elizabeth *of* France, *Queen of* Spain, Christienna *of* France, *Dutchess of* Savoy, *Madame Royale*, Henrietta Maria *Queen of* England.

Comment appellez-vous la premiere femme du feü Duc d'*Orleans?*

How call you the first Wife of the late Duke of Orleans?

Madame de *Monpensier*.

My Lady of Montpensier.

Sa seconde?

The second?

Elle étoit de la Maison de *Lorraine*.

She was of the House of Lorrain.

Quel revenu a le Duc d'*Orleans?*

What Revenue hath the Duke of Orleans?

Le Roy luy donne une pension de deux ou trois millions de livres tous les ans.

The King giveth him a pension of two or three millions of Livers a year.

Où tient-il sa Cour?

Where doth he keep his Court?

Il la tient à St. *Cloü*.

He keepeth it at St. Clou.

D'où est descendu le Prince de *Condé?*

From whence cometh the Prince of Condé?

Il est descendu de *Loüis* de *Bourbon*, frere d'*Antoine* Roy de *Navarre*, & pere de *Henry* 4.

He is descended from Lewis *of* Bourbon, *Brother to* Anthony *of* Navarre, *Father of* Henry 4.

Monsieur, d'où descend la Maison de *Soisons?*

Sir, from whence cometh the House of Soissons?

De la Maison d *Condé*.

From the House of Condé.

Cette Famille-là est elle éteinte?

Is that Family extinguished?

Oüi, Monsieur, le dernier fut tué à la bataille de *Sedan*, 1641.

Yes, Sir, the last of it was slain in the battel of Sedan, 1641.

Feü le Prince de *Condé* n'épousa-t'il pas en seconde nôce *Charlotte Marguerite* de *Mommorancy*.

Did not the late Prince of Condé *marry for his second Wife* Charlotte Margaret *of* Mommorancy?

Comment s'appelle son Fils aîné ?

Il s'appelle Loüis de Bourbon Prince de Condé.

Quelle femme a-t'il épousée ?

Il a épousé Claire Clemence de Maillé, fille du Maréchal de Bresé.

Combien a-t'il d'enfans ?

Il en a eu deux, l'aîné le Duc d'Anguyen, & le cadet le Duc d'Albret.

Où est-il ?

Il est mort.

De quelle maison descendoit le Duc de Longueville ?

Il descendoit de la maison d'Orleans.

N'étoit-il pas Gouverneur de Normandie ?

Quelle femme épousa-t-il en premiere nôce ?

Les Ducs de Longueville descendent en directe ligne de Loüis de France Duc d'Orleans, Frere de Charles 6.

Combien de Princes étrangers avez-vous ?

Nous en avons quantité.

Ne sont ils pas nez en France ?

Oüy, Monsieur.

Pourquoy les appellez-vous étrangers ?

Parce que leur nom vient d'une maison étrangere.

Monsieur de Guise n'étoit-il pas de la maison de Lorraine ?

How do you call his eldest Son?

He is called Lewis *of* Bourbon *Prince of* Condé.

What Lady hath he married?

He hath married Clare Clemence *of* Maillé, *daughter to the* Marshal de Bresé.

How many children hath he?

He hath two, the elder is called Duke of Anguyen, *and the younger Duke of* Albret.

Where is he?

He is dead.

Of what house did the Duke of Longueville *come?*

He did come of the house of Orleans.

Was he not Governour of Normandy?

Who was his first Wife?

The Dukes of Longueville *descended from* Lewis *of* France *Duke of* Orleans, *directly, brother to* Charles *the 6.*

How many Princes that are strangers have you?

We have a great many.

Are they not born in France?

Yes, Sir.

Why do you call them strangers?

Because their name cometh from a stranger's house.

Was not Monsieur of Guise *of the house of* Lorrain?

Oüy,

Oüy, Monſieur, il en étoit le chef.
Yes, he was the chief of them.

D'où eſt deſcendu le Duc de Chevereuſe?
From whence is the Duke of Chevereuſe *deſcended?*

Il eſt ſecond fils de Henry de Lorraine Duc de Guiſe.
He is the ſecond ſon to Henry *of* Lorrain *Duke of* Guiſe.

Quelle femme a-t-il épouſée?
What wife hath he married?

Il a épouſé Marie Aimée de Rohan, fille du Duc be Mombaſon, veûve du feü Connêtable de Luine.
He married Mary Aimée *of* Rohan, *Daughter of the Duke of* Mombaſon, *widow of the late Conſtable of* Luine.

Et le Duc d'Elbeuf, d'où eſt-il deſcendu?
And the Duke of Elbeuf, *from whence cometh he?*

Il eſt petit fils de René de Lorraine Duc d'Elbeuf, fils de Claude de Lorraine, premier Duc de Guiſe.
He is grand-child to René *of* Lorrain *Duke of* Elbeuf, *ſon to* Claudius *of* Lorrain, *firſt Duke of* Guiſe.

Il épouſa Catherine Henriette, fille naturelle de Henry quatre, & ſœur du Duc de Vendôme.
He married Catherine Henrietta, *the natural daughter of* Henry *the Fourth, and ſiſter to the Duke of* Vendome.

De quelle maiſon eſt le Comte d'Harcour?
Of what houſe is the Earl of Harcourt?

Il eſt de la maiſon de Lorraine.
He is of the houſe of Lorrain.

Il eſt frere du Duc d'Elbeuf.
He is Brother to the Duke of Elbeuf.

Combien de Princes avez-vous de la maiſon de Savoye?
How many Princes have you of the houſe of Savoy?

Nous en avions deux; le feü Duc de Nemours, & le Duc d'Aumale.
We had two; the late Duke of Nemours, *and the Duke of* Aumale.

Où eſt le Duc d'Aumale?
Where is the Duke of Aumale?

Il eſt Archevêque de Rheims.
He is Arch-biſhop of Rheims.

Avez vous quelques Princes en France de la maiſon de Mantoüe?
Have you any Princes in France *of the Houſe of* Mantua?

Nous

Nous en avons un, qui est le Duc de Nevers, qui est allé en Italie prendre possession de la Duché de Mantoüe.

De quelle Maison étoit la Princesse Marie?

Elle étoit de la Maison de Mantoüe.

Où est-elle à present?

Elle est morte, elle étoit Reine de Pologne.

N'avoit-elle pas une sœur?

Oüy, Monsieur, la Princesse Anne, mariée au Prince Palatin.

N'avez vous point d'autres Ducs en France?

Nous en avons qui possedent des terres qui ont le titre de Principautez.

Qui sont-ils?

Comme le Prince de Marsillac.

Qu'est ce que Pair de France?

Monsieur, c'est une haute dignité dont nos Roys ont honoré les plus grandes personnes de leur Estat.

Quelles sont leurs charges?

Ils assistent aux Couronnemens des Roy.

Ont-ils séance au Parlement?

Oüy, Monsieur.

Quelles sont leurs fonctions au Sacre du Roy?

Qui est-ce qui consacre le Roy?

C'est l'Archevêque de Rheims.

We had one, which was the Duke of Nevers, *that is gone into* Italy *to take possession of the Dutchy of* Mantua.

Of what House was the Princess Mary?

She was of the House of Mantua.

Where is she now?

She is dead, she was Queen of Poland.

Had she not a Sister?

Yes, Sir, the Princess Anna *married to the Prince* Palatine.

Have you no other Dukes in France?

We have some that do possess Lands that have the title of Principalities.

Who are those?

As the Prince of Marsillac.

What do you mean by Peer of France?

Sir, it is a high Dignity wherewith our Kings have honoured the greatest persons of their State.

What are their Fonctions?

They assist at the Coronation of our Kings.

Do they sit in Parliament?

Yes, Sir.

What are their Functions at the consecrating of the King?

Who is it that consecrateth the King?

It is the Arch-Bishop of Rheims.

Qui

Qui eſt-ce qui porte la ſainte Ampoule?

Who carrieth the holy Ampoule?

C'eſt l'Evêque de Laon.

It is the Biſhop of Laon.

Qui eſt-ce qui porte le Sceptre?

Who carrieth the Scepter?

C'eſt l'Evêque de Langres.

It is the Biſhop of Langres.

Qui eſt-ce qui porte le manteau Royal?

Who carrieth the Royal mantle?

C'eſt l'Evêque de Beauvais.

It is the Biſhop of Beauvais.

Et qui eſt-ce qui porte le Baudrier?

Who carrieth the Belt?

L'Evêque de Noyon.

The Biſhop of Noyon.

Qui eſt-ce qui porte la Couronne Royale & l'Epée?

Who carrieth the Royal Sword and the Crown?

C'eſt le Duc de Bourgogne.

It is the Duke of Burgundy.

Le Duc de Guyenne porte la Baniere quarrée.

The Duke of Guyenne *carrieth the Banner quarrée*, id eſt, *ſquare.*

Le Duc de Normandie la ſeconde.

The Duke of Normandy *the ſecond.*

Le Comte de Toloufe les Eperons.

The Earl of Tholouſe *the Spurs.*

Le Comte de Champagne l'Etandard de Guerre.

The Earl of Champagne *the Standard of War.*

Avez vous un Duc de Normandie?

Have you a Duke of Normandy?

Non, Monſieur, mais on le repreſente.

No, Sir, but they do repreſent him.

Qu'entendez vous par Maréchal de France?

What do you mean by Marſhal of France?

Monſieur, c'eſt une haute dignité que le Roy donne aux Generaux d'Armée.

Sir, it is a high Dignity that the King giveth the Generals of the Army.

Cette charge eſt alle ancienne?

Is that charge ancient?

Elle eſt depuis Clovis.

It is ſince Clovis.

C'eſt

C'étoient autrefois les Lieutenans.	*They were in former time the Lieutenants.*
Qu'appellez vous grand Maître de France?	*Who do you call the great Master of* France?
C'est le premier de la maison du Roy.	*'Tis the first of the King's house.*
A qui commande-t-il?	*Whom doth he command?*
Il commande à tous les Officiers domestiques.	*He commands all the domestick Officers.*
C'est une grande charge.	*'Tis a great charge.*
Que fait-il quand le Roy est mort?	*What doth he when the King is dead?*
Il rompt son bâton, & promet aux Officiers de les recommander au nouveau Roy.	*He breaketh his stick, and promiseth the Officers to recommend them to the new King.*
Quand le Roy est mort, les Officiers perdent-ils leurs places?	*When the King is dead, do the Officers lose their places?*
Monsieur, le Roy ne meurt jamais en France, les Offices ne se perdent pas.	*Sir, the King never dieth in* France, *the Offices are never lost.*
Le grand Maître de France a commandement sur tous les Officiers de la maison du Roy.	*The great Master of* France *hath a command over all the Officers of the Crown of the King.*
Qui est-il?	*Who is he?*
C'est le Prince de Condé.	*'Tis the Prince of* Condé.
Il en fait un état tous les ans.	*He maketh an estate of them every year.*
Il reçoit le serment des Officiers tous les ans.	*He receiveth the Oath of the Officers every year.*
Qui est à present le grand Chambellan?	*Who is now the great Chamberlain?*
C'est Monsieur le Duc de Bouillon.	*'Tis Monsieur the Duke of* Bouillon.
Que fait-il?	*What doth he?*
Il doit coucher aux pieds du Roy en l'absence de la Reine.	*He ought to lye at the King's feet in the Queen's absence.*

Il a ſurintendance ſur tous les Officiers de la Chambre du Roy. Il eſt aſſis aux piés du Roy quand il tient ſon lit de Juſtice.

He hath the ſuperintendency over all the Officers of the King's Chamber. He ſitteth at the King's feet when he ſitteth upon his Bed of Juſtice.

Le jour du ſacre du Roy il tire les botes de ſa Majeſté.

The day of the King's Conſecration he pulls off the King's boots.

Quelle eſt la charge du grand Eſcuyer?

What is the charge of the great Maſter of the Horſe?

Il a ſurintendance ſur tous les Officiers des écuries du Roy.

He hath a command over all the Officers of the King's Stable.

Aux entrées du Roy le grand Eſcuyer marche devant le Roy, ayant l'épée au fourreau de velour bleu, avec des fleurs de Lys, où il y a un Parlement.

At the King's entry the great Maſter of the Horſe goeth before the King, having the ſword in the ſcabbard of Velvet, with Flower-de-luces, where there is a Parliament.

Qui eſt ce qui poſſede aujourd'huy cette charge?

Who hath that charge at preſent?

C'eſt Monſieur le Comte d'*Harcourt*.

The Earl of Harcourt.

Qui eſt à cette heure grand Eſchanſon?

Who is at preſent great Eſchanſon?

C'eſt le Comte de Marans.

The Earl of Marans.

Vous avez auſſi en grand Panetier?

You have alſo a great Panetier?

C'eſt un Office tres-ancien.

It is a very ancient Office.

Que fait-il?

What doth he do?

Autrefois il mettoit le prix au blé; à preſent aux bonnes fêtes il met le couvert du Roy.

In former time he did ſet a price upon the Corn; at preſent upon holy-days he covereth the King's Table.

Qui eſt-ce qui poſſede cette charge?

Who hath that charge?

C'eſt le Duc de Briſac.

It is the Duke of Briſac.

Qui eſt le Capitaine du Louvre?

Who is the Captain of the Louvre?

C'eſt

C'eſt Monſieur———	*It is Maſter*———
Qui eſt le grand Trenchant ?	*Who is the great Trenchant ?*
Monſieur de———	*Monſieur de*———
Qui eſt le grand Aûmonier ?	*Who is the great Almoner ?*
Parlons un peu du grand Veneur.	*Let us ſpeak a little of the great Huntſman.*
Il a ſurintendance ſur tous les Officiers de la Venerie.	*He hath the overſeeing of all the Officers of hunting.*
Qui eſt le grand Fauconnier ?	*Who is the great Faulconer ?*
C'eſt le Comte de———	*The Earl of*———
Il a ſurintendance ſur la Fauconnerie du Roy.	*He hath charge over the King's Faulconry.*
Qu'appellez-vous grand Louvetier ?	*Who do you mean by great Louvetier ?*
Il a ſurintendance ſur la chaſſe du loup.	*He hath charge over the hunters of Wolves.*
C'eſt à preſent Monſieur le Marquis de St. *Herant.*	*It is now the Marqueſs of St.* Herant.
Qui eſt grand Maître des Eaux & Forêts ?	*Who is the great Maſter of the Waters and Foreſts ?*
C'eſt celuy qui a droit de juger des abus qui ſe font dans les Forêts du Roy.	*He who hath power to judge of the abuſes that are committed in the King's Foreſts.*
Combien y en a-t-il ?	*How many have you of them ?*
Quatre.	*Four.*
Qu'appellez-vous le grand Prevôt de l'Hôtel ?	*What is he that you call the great Provoſt of the* Hôtel ?
Le grand Prevôt juge les choſes civiles & criminelles de ceux qui ſuivent la Cour.	*The great Provoſt adjudgeth the civil and criminal matters of thoſe that follow the Court.*
C'eſt luy qui met le prix au Blé, à la Chair, au Vin, pour les gens du Roy, & a jurediction	*It is he that ſetteth price upon Corn, Meat, and Wine, for the Officers of the King ; he hath*

ſur tous Marchands, & Cabaretiers ſuivans la Cour. — *alſo juriſdiction over all Merchants and Tavern-keepers following the Court.*

Il a deux Lieutenants & cinquante Archers. — *He hath two Lieutenants and fifty Archers.*

Qui eſt-ce qui poſſede cette charge? — *Who is it that hath that place?*

C'eſt le Marquis de——— — *The Marqueſs of———*

Cette charge eſt elle de grand revenu? — *Is it a place of great revenue?*

Elle vaut ſoixante mille livres de rente. — *It is worth ſixty thouſand Francks.*

Qui eſt le Maître des Ceremonies? — *Who is the Maſter of the Ceremonies?*

C'eſt Monſieur de Rodes. — *Monſieur de* Rodes.

Parlons un peu du grand Voyer. — *Let us diſcourſe a little of the great* Voyer.

Nous n'en avons plus. — *We have no ſuch one now.*

Sont-ce des gens de qualité qui ſont Domeſtiques du Roy? — *Are they perſons of Quality that are the King's domeſticks?*

Les charges ſe vendent-elles? — *Are the Offices ſold?*

Vôtre Roy a-t-il des Gardes Ecoſſoiſſes? — *Has your King Scotch Guards?*

Combien de Suiſſes a-t-il? — *How many* Suiſſers *hath he?*

Il en a ſix mille. — *He has ſix thouſand.*

Combien a-t-il de François? — *How many* French-men?

Il en a ſept ou huit mille. — *He hath ſeven or eight thouſand.*

Sont-ils toûjours dans Paris? — *Are they always at* Paris?

Oüy, Monſieur. — *Yes, Sir.*

Ne vont-ils jamais à l'armée? — *Do they never go into the Field?*

Oüy quand le Roy y va. — *Yes, when the King goes there.*

Qui

Qui sont les Capitaines des Gardes Françoises?	*Who are the Captains of the French Guards?*
C'est le Marquis de Gevres, & le Maréchal d'Aumont.	*'Tis the Marquess of* Gevres, *and the Marshal* d'Aumont.
Vôtre Roy n'a-t-il jamais convoqué les Estats Generaux?	*Has your King ever called a Parliament?*
Non, Monsieur.	*No, Sir.*
Qu'appellez vous Arriere-ban?	*What do you call an* Arriere-ban?
C'est un commandement fait à toute la Noblesse de se trouver au rendez-vous pour repousser l'ennemy quand il est trop fort, & elle est obligée de servir trois mois à ses dépens.	*'Tis a command made to all the Gentry to meet, to repulse the Enemy when they are too strong, and they are obliged to serve three months upon their own charges.*
Vôtre Roy Loüis 14. en a-t-il appellé un?	*Has your King* Lewis 14. *called one?*
Non, Monsieur, mais le feü Roy son Pere en appella deux.	*No, Sir, but the late King his Father called two.*
On dit que vôtre Noblesse est bien respectée en France.	*They say your Gentry is much respected in* France.
Il est vray.	*'Tis true.*
Quand vôtre Noblesse fit tant de merveilles en Hongrie contre les Turcs, étoit-ce un Arriere-ban?	*When your Gentry did so well in* Hungary *against the* Turks, *was it an* Arriere-ban?
Non, Monsieur, c'étoient des Volontaires.	*No, Sir, they were Volunteers.*
Les Drapeaux qu'ils gagnerent sont ils dans Paris?	*Are the Colours they got at* Paris?
Non, le Roy les renvoya à l'Empereur.	*No, the King sent them back to the Emperour.*
Combien en prirent-ils?	*How many did they take?*
Il en prirent soixante, &	*They took threescore, and*

quarante

quarante cinq paires de Simbales.
five and forty pair of Cymbals.

La *Bretagne* eſt elle auſſi obeïſſante que les autres Provinces ?
Is Britany *as obedient as the other Provinces ?*

Ouy, Monſieur.
Yes, Sir.

La Gabelle y-eſt-elle établie ?
Is ſalt ſold there upon the Kings account ?

Non, Monſieur.
No, Sir.

Il me ſemble que les *Bretons* tiennent des Etats.
Methinks Britans *have Parliaments.*

Il eſt vray, & ils les tiennent ordinairement à *Nantes.*
It is true, they are commonly called at Nants.

Le commun peuple y parle-t'il François ?
Doth the common people ſpeak French there ?

Non, il parle Gaulois.
No, they ſpeak Welch.

Eſt-il poſſible ?
Is it poſſible ?

Cette Province-là eſt-elle bien riche ?
Is that Province very rich ?

Elle eſt fort riche.
It is very rich.

Avez-vous été à Nantes ?
Have you been at Nants ?

Je n'y ay jamais été.
I was never there.

Vôtre Royaume eſt une vraye Monarchie.
Your Kingdom is a true Monarchy.

Fin de l'Eſtat de France.

TYROCINIUM

LINGUÆ GALLICÆ.

LIngua Gallica non abhorret à cæteris vernaculis linguis in applicatione articulorum nominativi, utriusque numeri id quod exemplis illustrabo. Itali dicunt *il Ré* : Angli, *the King.*

Attamen observandum est, si Angli interrogentur per quæstionem *quâ* in propriis Provinciarum, & Regnorum appellationibus, tacere articulum ; v. gr. *par où passerez vous?* quâ transibis? Angli respondent, *par France*, Anglicè, *by France*, si verò Galli respondeant huic questioni, in propriis provinciarum appellationibus, quarum incognita illis est vernacula significatio, tacent etiam articulum : v. g. *pour aller à Londres, je passeray par Kent* : est provincia Angliæ.

Of the application of the article of the Nominative Case.

THe English put very seldom an article to their nominative case when they speak of general things, in that they do imitate the Latine ; for they say, wine is dear ; beer is good, *&c.* so of all other things both living and dead:except they do determinate a particular one, as the wine which is at such a place

De applicatione Nominativi casûs.

GErmani, Batavi, Sueci, rarò repetunt articulum nominativi in suis nominativis si loquantur generaliter, in hac ratione loquendi imitantur Latinos : dicunt enim vinum est charum, cervisia est bona, & sic de aliis rebus sive vivis, sive mortuis : nisi determinent quoddam subjectum specificatum, ut vinum illud quod bibimus heri

place is good, or the wine that we drunk yesterday is naught. For living things, men are good, when they serve God well, speaking in general: but speaking in particular, the men that serve God are here. But the French repeat always the article in the Nominative, as, *les Roys sont les images de Dieu*, the Kings are the images of God, *le vin est bon*, &c. We must observe that the English do never put an article in Proper Nouns of Kingdoms, Provinces, Counties, Dukedomes, as *France*, *England*, but the French say, the *France*, so of all the rest.

La Picardie, *Picardy*.

erat bonum, vel hoc vinum quod est venale in tali loco est pessimum. Si non determinent, dicunt homines sunt apti ad hoc: si verò determinent, hi homines sunt apti ad hoc. Sed Galli repetunt semper articulum in Nominativis, ut, les Roys sont les images de Dieu, *Reges sunt imagines Dei. Et ratio obquam ponunt articulum, quia ibi certus imagines specificant,* Le vin est bon, *vinum est bonum. Sive determinent sive non, semper utuntur articulo, & repetunt articulum in propriis Regnorum, Provinciarum, Comitatuum; ut, la* France, *la* Picardie, *& sic de alliis propriis quæcunque sint.*

De Articulis Nominativi hactenus satis. Pauca de Articulo Genitivi delibabo.

Duplex est apud Gallos Articulus Genitivi, *Definitus*, & *Indefinitus*.

DEfinitus dicit aliquid certum & particulare: v. g. *J'ay leu un Arrêt du Parlement de Paris*, Decretum legi Senatûs Parisiensis: *C'est le commandement du Roy de France*, Regis Galliarum est mandatum. Quod si rem non definimus nominatim, sed generatim, tantum dicendo persequamur, dicendum erit, *J'ay leu un Arrêt de Parlement*, Senatûs consultum legi; quia non magis prædicatur de Senatu Parisiensi, quàm de Senatu Rothomagensi. Rem faciet liquidiorum

rum exemplorum varietas; *à la bataille de Norlinghen un Cavalier fut blessé d'un coup de pistolet*, prælio ad Norlinghen, equestris sclopi ictu sauciatus est; *Le Maréchal de Turenne fut tué d'un coup de Canon*, Turenus Mareschallus castrorum præfectus, misso tormento bellico occisus est. Si verò significare etiam velimus, quo tormento aliquis vulneratus sit, sic Gallicè dicendum erit, *Un homme fort considerable receut un coup du canon qui étoit braqué sur la contrescarpe du fossé*, vir quidam perspectissimæ virtutis, tormenti globo ex aggere fossæ excusso, vulneratus est; *Il m'a donné un coup de l'épée qu'il gagna à la bataille de Lens*, ille me cecidit ense, quem pugnâ ad Lincium commissa assequutus est.

CAP. II.

De Applicatione Indefiniti.

SI nomen Adjectivum præponatur Substantivis, utendum est articulo indefinito; ut, *C'est un Prince de grande esperance*, magnæ expectationis est Princeps.

Si illud tamen planè definiamus, licèt præcedat substantivo, definito utimur; v. g. *Ce tombeau enferme les cendres du grand Henry de Mommorency*, In hoc reclusi cineres sepulchro magni Henrici Momorantii asservantur. Si verò præponatur nomini substantivo pronomen, eodem utendum est articulo; ut LOUIS XIV. *triomphera de nos ennemis*, LUDOVICUS decimus quartus triumphum de hostibus nostris referet.

Inde excipies pronomina absoluta quæ definitum sibi vendicant articulum. Hæc vox *Meilleur*, si occurrat in Comparativo gradu, indefinitum sibi poscit articulum; v. g. *Nous avons de bon vin, il ne s'en boit point de meilleur*, generosum valdè nobis est vinum, nec usquam suavius bibitur. Sed si reperiatur in superlativo gradu, sibi definitum vendicabit; v. g. *Aristote étoit un des meilleurs Philosophes qui ayent jamais été*, unus ex præstantissimis omnis memoriæ Philosophus extitit Aristoteles.

Plus, in comparativo gradu requirit indefinitum; v. g. *La France*

France produit des plus braves hommes que l'Espagne, Gallia longè præstantiores quàm Hispania viros procreat. In superlativo verò petit definitum; v. g. *Cét homme est un des plus considerables de ce siecle*, hic vir inter hujus sæculi clarissima lumina numerandus est.

Ante hæc Adverbia ponitur articulus indefinitus, nempe, *fort*, *si*, *assés*, *beaucoup*, *tant*, *trop*, *aussi*: v. g. *Alexandre le Grand étoit d'assez belle taille*, Alexander Magnus statura satis ad dignitatem apposita erat; *Il étoit suivi de tant de braves gens*, fortissimos habuit Comites, & quamplurimos: *Il formoit de si genereux desseins*, generosa omnia erant quæ meditabatur consilia.

Præpositiones volunt articulum indefinitum ante se; ut, *chez*, *aprés*, *contre*, *environ*, *à l'entour*, *auprés*; v. g. *Je viens de chez vous*, venio ex ædibus tuis, *j'ay heurté à la porte d'apres la vôtre*, fores pulsavi quæ proximæ sunt tuis.

Datur idem articulus materiæ, ex qua aliquid componitur; v. g. *Cheval de bronze*, equus ex ære Corinthio, *Toison d'or*, vellus aureum, *Escu d'or*, nummus aureus. Si verò materiam velimus exprimere, utendum erit definito articulo; v. g. *Ce manteau est fait de la laine que j'ay achetée cette semaine*, hoc pallium factum est ex lanâ quam hac hebdomadâ emi.

Post Adverbia quantitatis ponitur idem articulus; v. g. *Pompée avoit beaucoup de courage*, *Antioque trop peu de cœur*, *Neron trop d'impudence*, Pompeius magno & excelso fuit animo, Antiochus molli & enervato, Nero impudentiâ insigni. At verò si Adverbium quantitatis occurrat in aliis rebus quæ possunt frangi sine corruptione alterius partis, definiamus aliquid tale, & non aliud, utendum est articulo definito; v. g. *Donnez moy un peu du vin que nous beumes hier*, da mihi parùm vini de eodem quod heri bibimus.

Adjectiva copiæ & egestatis eundem volunt articulum; v. g. *Cette tour est pleine de munitions de guerre*, munitissima hæc est turris & omni commeatuum genere refertissima; *Cét homme est pauvre d'esprit*, non multum ille homo abundat ingenio.

Si nomen substantivum propriis Regnorum ac Provinciarum appellationibus præponatur, utendum est indefinito; v. g. *Royaume de France*, *Province de Picardie*, *Duc de Bourgogne*,

gogue, &c. *Cour de Parlement*, dic *Cour des Aydes*, non *Cour d'Aydes*, Supremi ordinis curia: causis Patrimonii Regii disceptandis concessus.

Sic Adjectiva laudis; ut, *digne de loüange*, laude dignus.

Substantiva qualitatis, eundem requirunt articulum: v. g. *Le Mareschal de Gassion étoit homme de cœur*, Mareschallus Gassionius vir fortissimo, & generoso in periculis animo fuit.

Illa nomina quæ dicunt privationem aut defectum, pari gaudent articulo: v. g. *Eclipse de Soleil & de Lune*, Solis eclipsis & Lunæ.

Datur idem articulus post verbum *manquer*: ut, *manquer d'argent*, carere pecuniâ.

Ante numeros reperitur idem articulus: v. g. *Le Roy d'Espagne perdit une Armée de dix mille hommes à Rocroy*, decem millia hominum ad Rocroyam fusa sunt.

Eundem petunt articulum nomina artium liberalium, si hæc vox *Maître* præcedat: v. g. *Maître de Musique*. Scientiarum, ut, *Regent de Philosophie*, Philosophiæ Professor. Instrumentorum Musicorum: ut, *Joüeur de violon*.

Si definiamus, utendum est articulo Definito: ut, *C'est le Maître de la Musique du Roy*, Symphoniæ Regiæ est Magister.

Ne dicas *Maître de dance*, verùm *Maître à dancer*, *Maître d'Armes*. Alia enim dicendi ratio usum obtinuit apud aulicos & liberaliores.

Nomina propria Urbium Indefinito gaudent etiam articulo; ut, *Blois*, *de Blois*. Inde tamen excipienda sunt hæc nomina quæ sequuntur, quæ definitum sibi vendicant articulum: ut, *La Capelle*, *la Bassee*, *le Pont l'Evêque*, *le Ponteau de mer*, *le Havre de Grace*, *le Pont de l'Arche*, *le Mans la Fleche*, *la Rochelle*, *la Haye*. Sic *la Haye*, *de la Haye*: *le Mans*, *du Mans*, &c.

Dieu, si significet verum Deum, requirit Indefinitum: ut, *C'est le commandement de Dieu*.

Si verò agamus de falsis illis divinatibus, quas colebant Pagani, utendum erit Definito; ut, *le Dieu Jupiter*, *du Dieu Jupiter*, si definiamus talem Deum, & non alium.

Nomina quæ sequuntur eodem gaudent articulo: propria Virorum, Mulierum, Deorum, Dæmonum bonorum aut pravorum: ut, *Gabriel*, *de Gabriel*: *Marie*, *de Marie*: *Michel*, *de*

de Michel : *Belzebuth*, *de Belzebuth* : Quibus addes propria, quæ brutis animantibus, non illis à natura insita, imponuntur : ut, *Bucephal*, *de Bucephal*.

Articuli volunt ante se definitum, ut, *de l'argent*.

Force duplicem habet significationem, aliquando significat violentiam, aliquando multitudinem. Si significet volentiam, requirit indefinitum : ut, *à force d'hommes le Roy a pris Bourdeaux*. Rex non nisi egregiâ militum virtute, Burdegalas ad deditionem coëgit. Si vero significet multitudinem est adjectivum : ut *force femmes*, *force soldats*.

Hæc verba, *orner*, *enrichir*, *vêtir*, *couvrir*, gaudent eodem articulo : v. g. *une maison ornée de tapisserie*, peristromate decorata domus, *une femme vêtuë de soye*, sericis vestibus ornata mulier, *couverte de terre*, terrâ cooperta.

Nomen modi, quo aliquid fit, sumit indefinitum : ut, *la mer est agitée de tempêtes*, turbidis tempestatibus turbatur atque commovetur mare : *Il fait cela de guét à pens*, hoc facit deditâ operâ : *Il brûle de desir*, desiderio ardet. *Il meurt de faim*, fame perit, & propè enectus est : *enflé de gloire*, tumidus superbiâ.

Adjectiva cupiditatis eundem observant : ut, *ambitieux de louanges*, laudis referrendæ perquam avidus : *envieux de gloire*, gloriæ cupidus.

Nomen mensuræ : ut, *un boisseau d'avéne*, avenæ modius.

Adjectiva formæ : ut, *beau de visage*, pulcher vultu.

Bien, quantitativè sumptum poscit definitum.

Nomina mensium & dierum poscunt eundem articulum : ut, *de Janvier*, *de Mardy*.

Articulus unitatis sibi eundem vendicat : ut, *J'ay receu une lettre d'un de mes amis*.

Animadverte, à poni in Dativo, quando non definimus aliquid tale, aut aliud : ut, *J'ay communiqué ma maladie à des Medicins*, non magis prædicatur de Medicis Blesiæ, quàm de Medicis Turonum.

Sed si definiamus, utendum erit definito, ut, *J'ay communiqué ma maladie aux medicins de Blois*.

CAP. III.

De Articulo Definito.

CÆtera verò nomina definitum volunt articulum : Ut, *Le Seigneur*, *du Seigneur*, &c.

Si fiat fractio alicujus rei sine corruptione alterius partis, utimur articulo Genitivi ; v. g. *Donnez-moy du pain*, cedo mihi panem. Sed si totum petamus, dicendum erit, *donnez-moy le pain qui est sur la table*. Si verò adjectivum, ut superiùs dixi, præponatur nomini, cujus partem aliquam petimus, utendum est articulo indefinito : ut, *donnez-moy de bon pain.*

Ludus qui recreat aures, sibi Genitivum poscit : ut, *joüer de la musete.*

Omnis alius ludus Dativum assumit ; ut, *joüer à la boule*, ludere globis.

CAP. IV.

De Adverbiis Motûs.

GAlli tria habent motûs Adverbia, sive tres, ut Latini quæstiones ; nempe *où*, id est, ubi, vel quò ; *d'où*, id est, unde ; *par où*, id est, quà. Animadvertendum est, si interrogeris par *où*, esse respondendum sive de quiete, sive de motu, in Dativo ; si de propriis urbium nominibus agatur, cum articulo indefinito : v. g. *Où allez-vous ? à Paris*, quò vadis ? Proficiscor Parisios. De quiete, *Où demeurez-vous ? à Londres*, ubinam terrarum habitas ? Londini.

Inde excipies illa propria urbium nomina, de quibus dictum est antea ; nimirum *la Rochelle*, &c. quæ propria nomina sibi vendicant definitum articulum ; ut, *Il va à la Rochelle*, &c.

Si verò agatur de propriis Regnorum, aut Provinciarum appellationibus, utimur Præpositione *En* ; ut, *Où allez-vous ?*

en

en France, *en Normandie*, *en Languedoc*, &c. Animadverte præterea, si pronomen nomini præponatur, eandem esse adhibendam præpositionem, v. g. *Il va en mon jardin*, *en ma maison*, *en son écurie*, petit domum, &c.

Observa secundò, præpositionem istam *en*, non cadere in articulum *le*; itaque si occurrat utendum esse articulo dativi, ut, *J'iray au jardin*, & non *en le jardin*.

Si quæstio fiat per *où*, in his Provinciarum appellationibus, utere præpositione *dans*: ut, *Anjou*, *Poictou*, *Perigor*, *Dauphiné*, ut, *Il est allé dans le Poictou*, *le Dauphiné*, *&c*.

In cæteris aliis nominibus utendum est articulo Dativi; ut, *aller à la campagne*.

Si hæc vox *ciel* sumatur pro paradiso, requirit articulum definitum; ut, *son ame est au ciel*, ejus anima est in cœlis.

Enfer, vult præpositionem *En*; ut, *il est en Enfer*.

CAP. V.

De Quæstione d'où : id est, *Unde*.

SI quæstio fiat per *Unde*, id est, *d'où*; Gallicè respondendum est in Genitivo, v. g. Unde venis? *d'où venez-vous? Je viens de la maison*, venio domo, *Je viens de la ville*, *Je viens de la campagne*, venio ex urbe; venio rure.

Si verò agatur de propriis urbium, suburbiorum, oppidorum, ac pagorum appellationibus, utendum est articulo indefinito; ut, *je viens de Rome*, venio Româ, *de Clery*, *de Chiverny*, *de Vienne*.

Inde excipies *la Rochelle*, & illa urbium nomina, de quibus jam dictum est, quæ sibi articulum definitum vendicant. Ut, *Je viens de la Rochelle*, venio Rupellâ, &c.

Hoc proprium suburbii nomen excipitur, nempe, *le Fois*, Fagus; ut, *je viens du Fois*; Suburbium est Blesense.

A propriis pagorum appellationibus excipiuntur, *la chaussée*, *la Chapelle Vendomoise*, *la Chapelle Blanche*, & alia quæ componuntur.

In propriis regnorum nominibus, utendum est articulo indefinito;

indefinito: v. g. *Il vient de Pologne*, *de France*, *d'Angleterre*.

In propriis Provinciarum, Ducatuum, atque Comitatuum appellationibus, ponendus est articulus indefinitus: ut, *Je viens de Normandie*, *de Tyrol*, *de Picardie*. Potest tamen poni articulus definitus: sed non tam accuratè excipiuntur ab illa regula, *le Languedoc*, Tectosagi; *la Beausse*, Vadicassius Occidentalis ager, *le Dauphiné*, Delphinatus; *le Limosin*; Lemovices: *le Perigor*, Petrocorii; *le Poictou*, Pictones; quæ definitum poscunt articulum, potiùs quàm indefinitum; ut, *Je viens de Poictou*, venio ex Pictonensi solo.

Si verò nomen adjectivum, aut pronomen substantivo præponatur, utendum erit articulo indefinito; ut, *Je viens de ma maison*, venio ex ædibus meis; *Il revient de sa métairie*, redit è sua villa.

Si hæc vox, *Ciel*, significet Paradisum, alio gaudet articulo: v. g. *Dieu est descendu du Ciel*, Deus descendit de cœlo. *Enfer* assumit potiùs definitum, quàm indefinitum; ut, *le diable sort à tous momens des Enfers*, *pour tourmenter les pecheurs*, prævaricator angelus singulis momentis, peccatores excruciaturus, ex inferis egreditur.

CAP. VI.

De Quæstione quà, id est, *par où*.

SI quæstio fiat per *quà*, id est, *par où*, respondendum est in nominativo, repetendo articulum; v. g. Quà transibus, *par où passerez-vous? Par la Fenêtre*, par fenestram.

In propriis urbium, oppidorum, suburbiorum, pagorum, nostra non abhorret Lingua à cæteris aliis vernaculis; utuntur enim, non secus ac Galli, præpositione *par*: v. g. Quà transibis? *par où passerez-vous? par Blois*, Blesis; Angli dicunt, *by Blois*.

In propriis nominibus Regnorum & Provinciarum, Ducatuum, Comitatuumque repetimus articulum: ut, *par où passerez-vous? par la France: par le Danemarc*, &c.

Non repetimus tamen articulum in illis, quorum non satis est nota nobis vernacula appellatio: ut, quà transibis? *par Kent*: est Provincia Angliæ: *Suffolke*, *Norfolke*.

CAP.

CAP. VII.

De Gradibus Comparationis.

TRes enumerantur, ut apud Latinos : positivus, comparativus, & superlativus. Positivus est nomen adjectivum, ut *fort*. Comparativus sibi poscit ante se, *plus* : ut, *plus fort*. Semper post comparativum sequitur *que* : v. g. *Le Roy de France est plus puissant que le Roy d'Espagne*, Rex Galliarum est potentior Rege Hispaniæ. Cave igitur ne incidas in communem & vulgarem linguæ Gallicæ imperitis errorem, & more Latinorum dicas, Petrus est fortior Joanne, *Pierre est plus fort de Jean*, verùm *que Jean*.

Bon, *mauvais* non admittunt *plus*; sed *meilleur*, *pire*. *Petit*, dicitur *plus petit* ou *moindre*; *le plus petit*, ou *le moindre*.

Sic distinguimus superlativum gradum; si fiat comparatio, addimus articulum ante *plus* : ut, *Ciceron étoit le plus grand orateur de son temps*, Cicero maximus totius sui temporis orator extitit. At verò si nulla fiat comparatio, tacemus articulum : v. g. *Alexandre étoit tres-vaillant*, fortissimus fuit Alexander, armisque acerrimus.

Si fiat comparatio, superlativus gradus regit genitivum : ut, *C'est le plus sçavant homme de tous*, hic vir omnium est literatissimus.

CAP. VIII.

De Apostrophe.

HÆ tres vocales *a*, *e*, *i*, sequente alia vocale, eliduntur : *a* solum eliditur in articulo *la*; ut, *l'ame*, & non ante alias vocales : *i* solum patitur elisionem in *si* particulâ, ante *il* : ut, *s'il vous plaît* : eliditur *e*, in monosyllabis ; ut, *que*, *me*, *te*, *se*, &c. ut, *qu'il* : non eliditur *e*, in *ce*, si apponatur virgula,

virgula, aut si sumatur pro *cela*; alioquin eliditur ante verbum substantivum, ut *c'étoit*.

In dissyllabis, *e* solùm eliditur pronunciando, & non scribendo. Inde excipe *quelqu'un*, *chaqu'un* : *quelqu'une*, *chacune* : *puis qu'il*.

CAP. IX.

De Formatione Pluralis Numeri.

FOrmatur pluralis numerus, si addantur hæ literæ, *s*, *x*, aut quæ desinunt in *é* notato summunt, *z*, ut ac, *beauté*, *beautez*, &c.

Omnia igitur nomina volunt *s*, in plurali, si excipias ea quæ desinunt in *ail*, quæ *volunt x* : ut, *animal*, *animaux*.

Quæ desinunt in *al*, habent vulgò *x*; ut, *émail*, *émaux*.

Inde excipe *Bocal*, *artirail*, *mail*, *serrail*, *naval*, *bal*, *cal*, *poistral* : quæ sibi vendicant *s* & non *x* : *Ciel*, *Cieur*, *Genoüil*, *veroüil* capiunt *x* ; ut, *genoux*, *veroux*, &c. *Viel*, *vieux*; *Artificiel*, *artificieux* ; *Universel*, *universaux*.

Quæ desinunt in *eau*, *eu*, volunt x ; ut, *feu*, *feux*, *beau*, *beaux*, *œil*, *yeux*.

CAP. X.

De Generibus Nominum.

GAlli tria admittunt genera : Masculinum, Fœmininum, & Commune.

Omnia nomina, quæ finita sunt per has literas, *b*, *c*, *d*, *f*, *g*, *h*, *l*, *m*, *n*, *o*, *p*, *q*, *r*, *s*, *t*, *x*, *y*, *z*, sunt masculini generis, id quod exemplis illustrabo ; ut, *plomb*, plumbum , *bled*, frumentum ; *œuf*, ovum ; *sang*, sanguis ; *estomach*, stomachus ; sel, sal ; *renom*, fama ; *garçon*, puer ; *champ*, ager ; *cocq*, gallus ; *bonnet*, nocturnus pileus ; *choix*, delectus ; *nez*, nasus.

Hæc

Hæc ſunt Fœminini Generis.

Mercy, miſericordia.
Brebis, ovis.
Souris, mus.
Faim, fames.
Leçon, Lectio.
Rançon, redemptionis pretium.
Moiſſon, meſſis.
Pâmoiſon, animi deliquium.
Façon, modus.
Raiſon, ratio,
Maiſon, domus.
Priſon, carcer.
Foiſon, copia.
Boiſſon, potio.
Toiſon, vellus.
Mer, mare.
Cour, aula Regia.
Fleur, flos.
Rancœur, ſimultas.
Douleur, dolor.
Teneur, argumentum.
Tour, turris.
Largeur, latitudo.
Longueur, longitudo.
Chaleur, calor.
Liqueur, liquor.
Pudeur, ingenuus pudor.
Ardeur, ardor.
Douceur, dulcedo.
Faveur, gratia.
Chauſſes, tibialia.
Venaiſon, caro ferina.
Main, manus.
Fin, finis.
Putain, meretricula.
Chair, caro,
Blancheur, albedo.
Rougeur, rubor.
Vigueur, vigor.
Peſanteur, gravitas.
Splendeur, ſplendor.
Lueur, fulgor.
Fureur, furor.
Aigreur, aſperitas.
Saveur, pultarium olus.
Amours, amores.
Hardes, ſupellectilia.
Mœurs, mores.
Decrotoires, peniculus.
Erreur, error.
Mort, mors.
Hard, virgeum lorum.
Part, pars.
Poix, pix.
Croix, crux.
Paix, pax.
Une fois, ſemel.
Orgues, organa.
Mouchettes, candelaria forfex.
Dent, dens.
Profondeur, profunditas.
Eſpaiſſeur, denſitas.
Rigueur, ſeveritas.
Peur, timor.
Valeur, valor.
Couleur, color.
Odeur, odor.
Senteur, idem.

Chan-

Chandeleur, Purificatæ Dei parentis festus dies.
Espoussettes, vestiaria scopula.
Jument, jumentum.
Nuit, nox.
Forêt, sylva.
Chaux, calx.
Faux, falx.
Perdrix, perdix.
Toux, tussis.
Voix, vox.

E Fœmininum non solum maximum extraneis affert difficultatem, verùm etiam peritissimis in lingua edocenda magistris, qui nondum hactenus, licèt diu hanc difficultatem agitare conati sint, eam aperire linguam addiscentibus non potuere nunc hanc difficultatem illis enucleabo, & sic primò omnia in *e* desinentia, sunt fœminini generis, si sint propriè Gallica: quod exemplis illustrabo.

Balance, *arquebuse*, *banniére*, *branche*, *harangue*, *charge*, *bride*, *caracole*, *digue*, &c. Trutina, catapulta, vexillum, ramus, concio, onus, frænum, equestris in gyrum præcursio, moles.

Si quæ desinant in ege, age, iege, rade, amme, asme, eme, esme, aire, arre, erre, sunt masc.

Ab age, excipies illa quæ descendunt à Latinis: ut, *rage*, rabies: *plage*, *image*, *cage*, &c. *page*, margo, *marge*.

Excipies à regula generali, *bransle*, *masque*, *coffre*, *cuivre*, *date*, *desastre*, *greffe*: prima motio, larva, arca, æs, exaratæ Epistolæ dies, calamitas, tabularii forensis vectigal: quibus addes infinitivos verborum quæ substantiva usurpan tur: ut, *le boire*, &c.

Illa nomina, quæ terminantur in *e* fœminino, sunt fœminini generis, si deriventur à Latinis, fœm. ut, mater, *mere*.

Omnia nomina quæ descendunt à Latinis, masculinis, vel neutris, sunt masculini generis. Ut, Pater, *pere*: thema, *theme*.

Inde excipies, *Asperges*, Asparagus: *auge*, alveus: studia, *études*: *haleine*, anhelitus: *dentelle*, denticulus: *angoisse*, angor, quæ sunt fœminini generis.

Quæ desinunt in *ée* sunt fœminini generis: ut, *armée*, exercitus. Excipe ea quæ descendunt à Latinis masculinis; Ut, Atheus,

Atheus, *Athée*: & propria Virorum; ut *Pompée*, Pompeius.

Quæ desinunt in *é* notato, sic distinguimus; si sint proprié Gallica, aut descendant à participio præterito Latinorum, sunt masculini generis; ut *aimé*, amatus: *côte*, latus.

Si verò à Latinis in tas: ut bonitas, *bonté*; sunt fœminina.

Quæ desinunt in *a* sunt masculini generis; ut *un fa*.

Nomina in *ion* que descendunt à verbalibus in *io*, sunt fœminini generis: ut *consideration*, consideratio.

Infinitivi Verborum, & Adjectiva, aut Pronomina substantivis carentia; ut, *Le manger*, *le mien*, *le nôtre*, nostrum, *le haut*.

Nomina propria Deorum, Hominum, Angelorum bonorum aut pravorum, sunt masculini generis.

Nomina Dignitatum, Artium Mechanicarum, Artium Liberalium, Officiorumque ad Virum attinentia, sunt masculini generis: ut *Pape*, Pontifex Maximus: *Boulanger*, Pistor: *Musicien*, Musicus, *Conseiller*, Consiliarius.

Nomina Ventorum, Mensium, Dierum, masculina dices.

Nomina Fluviorum sequuntur genus suæ terminationis: sicut & propria Regnorum, aut Provinciarum.

Nomina propria Mulierum, Dearum, sunt fœminini generis.

Nomina Dignitatum, Artium liberalium, aut Mechanicarum, ad Mulierem pertinentia, sibi fœmininum genus vendicant: ut, *l'Abesse*, *la Conseillere*, &c.

Propria Urbium sunt masculini generis; si hæc vox *ville* non præcedat: ut *Londres est beau*. Sed si hæc vox *ville* præcedat, dicendum erit, *La ville de Londres est belle*, & non *la ville de Londres est beau*. Excipe etiam *la Rochelle*, & quædam alia ejusdem classis.

Nomina fructuum sunt fœminini generis: si excipias ea quæ finita sunt per unam harum literarum, de quibus infra dictum est: ut, *Melon*, aut descendat à Latinis masculinis; ut Cucumier, *concombre*.

Nomina Mensium in compositione, sunt fœminini generis: ut, *la my-Septembre*: quæ desinunt in *u*, *y*, vel *i*, masculina dices; ut *festu*: Excipe *vertu*, *glu*. In *eau*, *au*, *ay*, *eu*, *ou*, sunt masculini generis; ut *couteau*, gladius, *&c*.

Nomina

Nomina monetarum maſculina dices, ſi excipias, *piſtolle*, *maille*, *pite*.

Nomina quæ imponuntur brutis animantibus, ſi de maſculis agatur, maſculina ſunt. Si de fœmininis, fœminina ſunt : Ut, *Bucephal*, *Sybelle*, nomen canis fœminæ.

Genus confunditur in illis volucrem nominibus ; hæc enim ſunt fœminini generis pro utraque ſpecie ; ut,

Becaſſe, ruſticula.
Corneille, cornix.
Pie, pica.
Grive, turdus,
Gruë, grus.
Arondelle, hirundo.
Mauve, gavia.
Cicoigne, ciconia.
Allöuette, alauda.
Perdrix, perdix.
Caille, coturnix.
Cercelle, querquedula.
Chöuette, noctua.
Becaſſine, parva ruſticula.
Chauve-ſouris, veſpertilio.

Cætera verò ſunt maſculini generis pro utraque ſpecie ; ut,

Merle, merula.
Etourneau, ſturnus.
Geay, graculus.
Poulet, pullus.
Faiſant, phaſianus.
Perroquet, pſittacus.
Hibou, bubo.
Faucon, falco.
Roſſignol, lucinia.
Coucu, cuculus.
Vautour, vultur.
Vaneau, parra.
Pigeon, columba.
Ramier, palumbes.
Becaſſon, minimum genus ruſticularum.
Eprevier, accipiter.
Heron, ardea.
Butord, ſtellarius ardea.
Paſſereau, paſſer.
Plongeon, mergus.
Pinçon, frigilla.
Corbeau, corvus.
Tiercelet, mas accipiter.

Nomina propria quæ imponuntur piſcibus, ſunt maſculini generis pro utraque ſpecie ; ut, *ſaumon*, ſalmo, &c.

Inde excipe ea quæ ſequuntur, quæ ſunt fœminina pro utraque ſua ſpecie ; ut,

Lamproye, fluviatilis muræna.
Anguille, anguilla.
Truitte, trutta.
Carpe, cyprinus.
Mouruë, molucius.
Perche, perca.
Ecreviſſe, aſtacus.
Aloſe, aloſa.
Tanche, tinca.
Sole, ſola.
Baleine, balæna.

Quoad

Quoad turpes & venenatos vermiculos, illi ſunt maſculini generis pro utraque ſpecie, ſi excipias *coleuvre*, coluber.

Quæ deſinunt in *ue*, licèt deſcendant à Latinis maſculinis, ſunt fœm. ut viſus, *veüe*.

Quæ deſinunt in *ie*, fœminina dices: *voirie*, aggeſtitia ſordis purgamenta.

CHP. II.

De Pronominibus.

GAlli dividunt Pronomina in Perſonalia, demonſtrativa, poſſeſſiva, relativa, & indefinita.

Perſonalia ſunt hæc; *je*, *moy*, *tu*, *toy*, *il*, *luy*, *nous*, *vous*, *ils*, *ils*; *je*, *moy*, unicum illud inter ſe ſtatuunt diſcrimen, quod *je* tanquam perſona, inſervit verbis; ut, *je parle*, ego loquor; *moy*, verò ſolùm participio præſentis: ut, *moy aimant*. Si fiat interrogatio, perſonam poſtponimus verbo; ut, *feray je cela? parleray-je?* an loquar? &c.

Je debet ſemper adhærere ſuo verbo: tamen in temporibus compoſitis verborum, ſi negationes aut pronomina occurrant, interponuntur perſonæ & ſigno. Per ſignum intelligimus verba auxiliaria, ex quibus componuntur tempora compoſita: v. g. *je ne vous ay pas dit cela*, non tibi hoc dixi, cave dicas, *J'ay ne vous pas dit cela*.

Obſerva, ſi quæ negationes & pronomen occurrant in his temporibus, primam negationem præcedere pronomini pronomen verò ſigno, & ultimam negationem participio: ut, *je ne vous ay pas aime*, ego non te dilexi. *Moy*, ponitur abſolutè: ut, *qui a fait cela? c'eſt moy*, & non *c'eſt je*. Hæc tamen dicendi ratio abhorret à mortuis, ut aiunt, linguis; dicunt enim Latini, ego ſum. *Moy*, dicitur per admirationem: ut, *avez-vous fait cela? moy!* Si velimus exprimere me in accuſativo Latinorum, vertendum eſt *moy* in *me*: ut, ille me amat, *il m'aime*. Imperativus retinet *moy*; ut, *donnez-moy*, da mihi.

Tu, *toy*, idem inter ſe ſtatuunt diſcrimen, ut, *moy*, *je*; *tu* eſt perſona quæ inſervit verbis, & non removetur à ſuo verbo:

Toy, solùm inservit participio præsentis; ut, *toy parlant*: te amat, *il t'aime*. Si exprimas mihi, tibi, in dativo, *moy*, *toy*, vertuntur in me, te; tibi dixit, *il t'a dit*, &c.

Il, *luy*; *il* est persona: ut, *il parle*, ille loquitur: *luy* solùm præponitur participio præsentis: *luy aimant*.

Si fiat interrogatio postponimus personam: ut, *parlera-t'il? qui a fait cela? luy! c'est luy que j'ay veu*, ille ipse est quem vidi; *luy* igitur ponitur absolutè factâ interrogatione. Imperativus modus retinet *luy*: ut, *donnez luy*; da illi.

Observa, *luy*, poni in dativo pro utroque genere absque interrogatione; v. g. *allez chez Monsieur, & luy dites*; eas ad Dominum, & dicas illi; pro fœminino: eas ad Dominam, & dicas illi, *allez chez Madame, & luy dites*: factâ verò quæstione, ne dicas pro fœm. *luy*, sed *elle*; *à qui avez-vous donné cela? à elle*; cui hoc dedisti? illi. Exprimimus illum, illam, illud Gallicè *le*, *la*; illi verò per *luy*, absque interrogatione: v. g. illum video, *je le vois*; illam tueor, *je la deffens*: illud exopto, *je le souhaite*. Exprimimus illos, illas, illa, per *les*; v. g. illas vidi, *je les ay veües*; illos amavi, *je les ay aimez*. *Elle* & *elles* inserviunt verbis loco nominativi; ut, *elle parle*, illa loquitur, *elles parlent*, illæ loquuntur.

Eux & leur, discrimen inter se statuunt: *leur* ponitur quando exprimimus Gallicè illis, sine interrogatione; v. g. dedi illis, *je leur ay donné*; dixi illis, *je leur ay dit*. *Eux* ponitur si fiat interrogatio; ut, *à qui avez vous donné cela? à eux*, *à elles*; alioquin pro utroque genere: ut, *je luy ay donné*. *Nous*, *vous*, sunt personæ verborum, & quando patiuntur, præcedunt verbis, v g. ille nos amat, *il nous aime*, vos jubet hoc facere, *il vous commande*, &c. Factâ interrogatione postponimus, *nous*, *vous*; *ferons nous*, *ferez vous?* Si exprimamus nobis, dicendum erit, *nous*, vobis, *vous*: ut nobis dixit, *il nous a dit*. Si exprimamus *me*, *te*, *se*, post Præpositiones, dicendum est, *moy*, *toy*, *soy*: v. g. *chez moy*, *luy*, *toy*, &c. *contre toy*, &c. *Moy*, *toi*, *soi*, *luy*, *elle*, sibi articulum indefinitum vendicant: ut, *moy*, *de moy*, *à moy*, *de moy*, &c.

Demonstra-

Demonstrativa.

CE, cét, cette, celuy, celle, masculinum genus admittunt, *ce*, & *cét*; *ce* ante consonantem: ut, *ce cheval*, hic equus, *cét* ante *h* mutum, aut vocalem; v. g. *cét homme*, *cét enfant*, *&c.* articulum sibi poscunt indefinitum: ut, *ce*, *de*, *ce*, *a*, *ce*, *&c.* *Celuy*, *celle*, eundem sibi vendicant articulum, *celuy* & *celle* requirunt post se relativum: ut, *celuy que vous aimez*; *celle que j'ay veüe*; cave dicas *elle que j'ay veüe*: *luy qui aime Dieu sera sauvé*, ut aiunt Angli, *he which loveth God shall be saved*. *Celuy-ci*, *celuy-là*, discrimen illud inter se statuunt quod *celuy-ci* denotat aliquid proximè nobis adhærens; *celuy-là*, aliquid magis remotum; tamen in hoc differunt, quod *ce* præcedat semper *que*: v. g. *ce que je vous ay dit, est vray*, quod tibi dixi, verum est.

Ce præcedit verbo substantivo, pro utroque numero, si referatur ad superaddictum verbum: v. g. *ce sont mes amis*, amici mei sunt; *c'est bien la raison*, ratio postulat. Factâ interrogatione, *ce* postponitur substantivo, ut *quel homme est-ce?* Contrà, si adjectivum sequatur, utendum est *cela*, ut *cela est utile*, hoc est utile; *c'est beau*; sed non dicitur, *cela est beau*.

Il, *ce*, discrimen illud inter se statuunt; quod, *ce*, propriè demonstrat actionem homini, *c'est bien raisonné*; sed *il la* particula essentiam rei aut qualitatem ostendit; ut, *il est bien fait*, *il est bien vêtu*.

Ceux, requirit relativum post se; ut, *ceux qui aiment Dieu*, illi qui amant Deum; & non, *eux qui aiment Dieu seront sauvez*; illi qui diligunt Deum salvabuntur.

CAP. III.

De Pronominibus Possessivis.

MOn, *ton*, *son*, meus, tuus, suus; *ma*, *ta*, *sa*, mea, tua, sua. Observa, *ma*, *ta*, *sa*, verti in *mon*, *ton*, *son*, sequente

 vocali,

vocali, vitandæ aſperitatis cauſâ, quam duarum vocalium concurſus afferret : Cave igitur dicas, *ma ame* ; verùm, *mon ame*, anima mea : *ton épée*, tuus enſis ; *ſon amante*, &c. In plurali, *mes*, *tes*, *ſes* ; *ſes* in pronomine poſſeſſivo ſumitur ; ut, *ſes amis*. *Ces* eſt pronomen demonſtrativum ; ut, hi homines, *ces hommes*.

Exemplum pronominis poſſeſſivi ; Rex jubet ſuos milites pugnare, *le Roy commande à ſes ſoldats de combatre*.

Mien, *tien*, *ſien*, ponuntur vulgò abſque ſubſtantivo, & aſſumunt articulum ; *j'ay receu une lettre de mon amy*, accepi epiſtolam ab amico meo ; reſpondebit alius, *& moy une du mien.* Dicitur tamen, *un mien amy*, *un ſien amy*, *un tien amy*.

Nôtre, *vôtre*, ſi jungantur ſubſtantivis, in plurali capiunt *nos*, *vos* ; ut, *nos amis*, *vos amis*. Abſque ſubſtantivo ſequuntur regulam ; ut, *les nôtres*, *les vôtres*, & definitum ſibi vendicant articulum ; ut, *J'ay receu une lettre de nôtre amy*, accepi epiſtolam ab amico noſtro ; reſpondebitur, *& moy une du vôtre*, &c.

Leur capit *ſ* in plurali, ſi velimus exprimere ſuos, ſuas, ſua ; ut, Principes regunt ſuos populos, *les Princes gouvernent leurs peuples*.

CAP. IV.

De Pronominibus Relativis.

HÆC Relativa, *le*, *la*, *les*, ponuntur, ſi velimns exprimere Latinè illum, illam, illud, illos, illas, illa, ut, ſuperiùs dixi ; v. g. amo illum, *je l'aime* ; *je la voy*, illam video ; illos verberavi, *je les ay battus*, &c.

Qui, *que*, in hoc differunt, quòd *qui* inſervit verbis, in loco nominativi ; ut vidi hominem, qui mihi dixit hoc verbum, *j'ay veu un homme qui m'a dit cette parole*. Si verò exprimamus, *quem*, *quam*, *quod*, *quos*, *quæ* ante verbum activum, ponendum eſt *que*, pro utroque genere ; ut, pater quem amo, *le pere que j'aime*, mulier quam deperibat, *la femme qu'il aimoit* ; mulieres quas vidi, *les femmes que j'ay veuës*. Poſt præ-

poſitionem

positionem remanet *qui*, licèt exprimamus *quem*, *quam*, *quod*, &c. v. g. contra quem, *contre qui*. Apud quem, *chez qui*, &c. Si verò fiat interrogatio, quem petitis? *qui demandez-vous?* id est, *quel homme demandez-vous?*

Quel & *lequel*, *laquelle* & *quelle* differunt, quod *que* ponatur factâ interrogatione, sine comparatione; ut, *quel homme a fait cela?* Si fiat comparatio simul & interrogatio, additur articulus; v. g. *Lequel des deux a fait cela?* uter amborum hoc fecit?

Quelle & *laquelle* eandem observant regulam. Si distinguamus *qui* & *lequel*, vel *laquelle*, *lequel*, eleganter ponitur initio periodi, repetendo supra dictum substantivum; ut, *lequel homme dit*, &c. Si antea de tali homine fuerit sermo, *laquelle* idem observat ac *lequel*. *Dont* ponitur loco *duquel*, vel *de laquelle*, *desquels*, *desquelles*; v. g. *L'epée dont vous m'avez blessé*, quo me vulnerasti ense, *&c.*

Y est particula relativa; non declinatur, & ponitur loco Præpositionum, referens locum vel rem; v. g. *Nous y sommes enclins*, huic rei propensi sumus; v. g. *va-t-il à Paris? Il y va*; petitne Parisios? petit reverà.

Galli abhorrent *à* non solum à cæteris vernaculis idiomatibus, sed à mortuis, ut aiunt, linguis utuntur enim auxiliari *j'ay* pro substantivo *je suis*, si velint narrare aliquid præteritum; v. g. *Il y avoit*; Itali dicunt *era*, Latini, *erat*, Angli, *there was*; & hæc phrasis cùm differt ab aliis linguis, propriè est Francismus.

En relativa denotat personam; v. g. *qu'avez-vous receu de vôtre Maître?* quid accipisti à Domino? *J'en ay receu quatre pistoles*, accepi ab eo quatuor philippicas.

Denotat rem; v. g. *que croyez-vous de cela?* quid de hoc credis? *Je n'en croy rien*, nihil omnino credo.

Denotat portionem; v. g. *Avez-vous de ce pain-là? j'en ay.*

Denotat locum; v. g. *venez-vous de Paris? j'en viens. Il y en a*, id est, *il y a des personnes*. In quâ ratione loquendi abhorremus à cæteris vernaculis linguis & à Latinis; dicunt enim Latini, sunt homines; Itali, sono homini. *Tout le monde m'en veut*, id est, *tout le monde est fâché contre moy.*

En refertur ad partem aut quantitatem alicujus rei; ut, *avez-vous apris la musique? J'en ay apris une partie.* Deinique utimur

utimur *en* quando fugimus repetitionem; v.g. *Avez-vous des valets?* ſuntne tibi ſervi? *J'en j'ay.*

CAP. V.

De Pronominibus Indefinitis.

CHaque & *chacun* ſtatuunt illud diſcrimen inter ſe; *chaque* jungitur ſubſtantivo; *chaque jour*: *chacun* verò rarò præcedit ſubſtantivo.

Quelque & *quelqu'un* idem inter ſe pónunt diſcrimen; *quelque* jungitur ſubſtantivis; ut, *quelque homme*; *quelqu'un* abſque ſubſtantivo. Hæc Pronomina vendicant ſibi articulum Indefinitum; ut, *quelqu'un, de quelqu'un, à quelqu'un*; *quelque, de quelque, à quelque*, &c.

Perſonne, ſi ſignificet neminem, ſumit ſemper negationem *ne*; ut, *Perſonne ne l'aime*, nemo illum diligit; *il* & *en* differunt, *il* inſervit verbo Imperſonali; ut, *il faut*, oportet. *En* eſt vocabulum quo utimur, ſi velimus tacere nominativum; ut, *on dit cela*, hoc dicitur: vel quando authorem alicujus nuntii pervulgati non novimus; ut, *Qui dit cela? on le dit.*

CAP. VI.

De formatione Subſtantivorum Fœmininorum.

FOrmantur ſubſtantiva fœminina, addendo tantummodo *e*: *Charpentier*, lignarius faber, *Charpentiere*, (ita dicitur ejus uxor) *Conſeiller*, Conſiliarius; dic pro fœminino *Conſeillere*.

Quæ deſinunt in *ien* ſumunt duplex *n*; ut, *chien*, *chienne*. In *on* addunt *ne*; *guenon*, *guenonne*, ſimia. *Prince* & *Compte* ſumunt *eſſe*; ut, *Prince*, *Princeſſe*, *Compte*, *Compteſſe*.

Quæ deſinunt in *eur* capiunt *euſe*; ut, *Menteur*, mendax; pro

pro fœminino ; *menteuse*, *Procureur*, *Procureuse* ; Procurator, Procuratrix. Inde excipies, *Acteur*, *Empereur*, *Electeur*, *Ambassadeur*, *Tuteur*, *Inventeur*, *Amateur*, *Protecteur*, *Conservateur*, quæ reddunt *Actrice*, *Imperatrice*, *Electrice*, *Ambassadrice*, *Tutrice*, *Inventrice*, *Conservatrice*, *Protectrice* : *Vengeur*, *pecheur*, reddunt *vengeresse*, *pecheresse* ; *gouverneur*, & *serviteur*, *gouvernante*, *servante*.

Quæ desinunt in *eau*, mutantur in *elle* : *maquereau*, *maquerelle*. *Témoin*, *Autheur*, *Possesseur*, *Accuseur*, *Successeur* non mutantur, sed remanent in fœminino, æque bene ac masculino. Dic *Dieu*, *Déesse* ; *Roy*, *Reine* ; *nêveu*, *niece* ; *levrier*, *levrette* ; *fils*, *fille* ; *loup*, *louve* ; *nourissier*, *nourrice* ; Deus, Dea ; Rex, Regina ; nepos, neptis ; vertagus ; filius, filia ; lupus, lupa ; nutritor, nutrix.

CAP. VII.

De Adjectivis Fœmininis formatis ab Adjectivis Masculinis.

ILla nomina quæ desinunt in *é* notato assumunt *e* fœmininum ; v. g. *hebete*, *hebetée*. Et Adjectiva in *eau*, mutant *eau* in *elle* ; ut *beau*, pulcher ; *belle*, pulchra. In *on*, addunt *ne* ; ut *bon*, bonus ; *bonne*, bona. In *c* addunt *che* ; *blanc*, albus ; *blanche*, alba. Inde excipies, *Grec*, *Turc*, *Public*, *Grecque*, *Turque*, *Publique*.

Quæ desinunt in *g*, sibi volunt pro fœminino *ue* ; ut *long*, *longue*, longus, longa : *Benin* capit *g* ; *benigne*, benignus, benigna.

Quæ desinunt in *d*, sumunt *e* ; *grand*, *grande*. Inde excipienda sunt *crud*, *nud*, crudus, nudus, quæ reddunt *cruë*, *nuë*, *verd*, *verte* ; cave dicas, *verde*.

Quæ desinunt in *i* & *y*, volunt *e* ; ut *amy*, amicus, *amie*, amica ; *joli*, *jolie*.

Quæ desinunt in *il*, vendicant sibi *le* ; *gentil*, *gentille*.

In *s* additur *e*, *courtois*, humanus, *courtoise* : Excipies *bas*,

bas, *gras*, *gros*, *exprés*, *épais*, *frais*, *tires*; quibus addimus, aliud *ſ*, ut *groſſe*, &c. In *f*, addimus *ve*; v. g. *chetif*, *chetive*.

In *t*, addimus *t*; *net*, *nette*; Excipe *prudent*, *patient*, quæ capiunt unicum *e*, & præcipuè ſi deſinant in *ent*, & *ant*, *Courtaut*, *noiraut*, *ruſtaut*, *ſourdau*, capiunt *de*; ut, *courtaude*, &c.

In *u*, additur *e*; *menu*, *menue*. In *x*, *heureux*, *heureuſe*.

Inde excipies *doux*, *douce*, *faux*, *fauſſe*, *roux*, *rouſſe*. *Nouveau*, ſequente vocali aut *h* muto mutatur in *el*, *nouvel an*, novus annus. *nouvel hôte*. *Neuf* & *nouveau*, quæ idem ſignificant apud Latinos diſcrimen illud inter ſe ſtatuunt; quod *nouveau*, dicitur de rebus à divinâ providentiâ procreatis: ut, ſunt fructus terræ & plantæ & herbæ. Secundò, de rebus quæ fiunt ſcientiâ, vel arte liberali; ut, *livre uouveau*, *air nouveau*. *Neuf* dicitur de rebus manu artificis factis; ut, *table neuve*, *chapeau neuf*.

CAP. I.

De Variis Verborum Temporibus; primum de Præſenti.

PRæſenti utimur tempore, non ſecus ac Latini cæteræque uti ſolent nationes. Hoc unum diſcrimen, quod verbum ſubſtantivum in præſenti ſæpe vim habet futuri; v. g. Si Gallicè velimus exprimere, [Craſtinus illuceſcet Veneris dies] quod Latini per futurum tempus, nos etiam per præſens poſſumus; atque adeò rectè dicitur, *Il eſt demain Vendredy*. Quâ loquendi ratione, ut à cæteris abhorremus linguis, ſic cum Græca, cujus eſt cum noſtrâ in pleriſque ſingularis affinitas, videmur nonnihil conſentire. Commodè enim futurum infinitivi, vel participiorum, vel per Aoriſtos, vel per præſens reddideris, adjuncta particula ἂν: ut quid facturum ejus patrem putatis? τί ποιεῖν ἂν pro ποιῆσαι ἂν τὸν πατέρα αὐτοῦ οἴεσθε.

CAP.

CAP. II.

De Imperfecto.

OBservabis primò, illud tempus habere aliquid commune cum imperfecto primo optativi : v. g. *si les Princes Chrêtiens embrassoient religieusement les interêts des Venetiens, le Turc ne prendroit pas la Candie* : si (prout è religione foret, conjunctis viribus opem suppetiasque Venetis afferrent Principes Christiani, nunquam Turca Cretâ potiretur.

Secundò, utimur hoc tempore, si impedimentum afferatur actioni ; v. g. *le Roy d'Espagne conspiroit la perte des Provinces Unies, mais la haute sagesse des Illustres Senateurs a coupé pié à ses desseins* ; Provinciis societatis inter se vinculo conjunctis, extremam Rex Hispaniæ moliebatur perniciem, sed illustrissimi atque sapientissimi præsides, singulari suâ prudentiâ consilium odorati, pari felicitate fregerunt.

Utimur illo tertiò, si probandæ veritatis causâ testes simus, v. g. *j'êtois à Paris quand on tendit les chaines* ; Parisiis tum fortè aderam, cùm omnis viarum aditus, injectis & explicatis catenis præclusus est. *J'étois à Gravelinue quand son Altesse Royale y donnoit ses ordres* ; Gravelingæ in obsidione fui, cùm omnia ad nutum præpositi Serenissimi Aurelianensis Ducis regebantur.

Quartò, si agatur de actione longa quæ dicat habitum ; v. g. *Alexandre le Grand, ayant essayé les travaux de la guerre, alloit à la chasse*, defunctis belli laboribus, interdum levandi animi causâ, venationi, operam dabat Alexander Magnus. Sed si semel hoc contingerit, utendum est definito.

Quintò, post actionem brevem si sequatur *que*, vel *qui*. v. g. *j'ay veu aujourd'hy un homme qui alloit à la campagne*, vidi hodie hominem rus petentem ; *il me dit hier qu'il alloit à la Messe* ; mihi dixit heri se ire ad Sacrum.

Sextò, si fuerimus in eadem Provinciâ in quâ res gesta sit ; ut, *J'êtois en Languedoc, quand le Duc de Momorency fut décolé* ; in Tectosagensi solo tum aderam, cùm Henericum Momorantium plecti capite Rex jussit.

Septimò,

Septimò, si sermo sit de egregiis alicujus virtutibus, aut qualitatibus: v. g. *Elizabeth Reine d'Angleterre avoit de l'esprit*; Elizabetha Anglorum Regina ingenio valebat.

Octavò, si sermo fiat de ætate defuncti viri: v. g. *Henry le Grand étoit âgé de 55 ans, quand il mourut*; annum jam quintum & quinquagesimum agebat Henricus magnus, cùm è vivis discessit.

Nonò, si agatur de inconstantia alicujus hominis: v. g. *Ce Gentilhomme que vous connoissiez l'année passée, demeuroit tantôt au Fauxbourg, tantôt dans la Ville*; vir ille quem noveras anno præterito, mox in urbe, mox in suburbio habitabat: *il changeoit tous les jours de dessein*; singulis diebus consilium mutabat.

Decimò, observandum est, particulam *si*, rejectam ab imperfecto primo optativi Latinorum, in præteritum imperfectum indicativi rejici: v. g. *Si la vertu reignoit, le vice seroit abatu*: quod Latini exprimunt per imperfectum subjunctivi; nos per imperfectum indicativi propter *si*: v. g. Si regnaret virtus, jaceret vitium: ne dicas, *si la vertu reignoit*, ut, dicunt Angli: *If virtue should reign*. Observabis igitur *si*, non admitti apud Gallos in præsenti optativi; ne dicas, si habeam, *si j'aye*; sed rejicitur *si* in præsens indicativi, *si j'ay*. Si occurrat in imperfectis, in imperfectum indicativi rejicitur; si haberem, *si j'avois*, & non *si j'aurois*. Tamen si fiat dubium, poterit occurrere in imperfecto primo: ut, *je ne sçay pas s'il me feroit cette grace*, nescio utrum hanc mihi gratiam concedere vellet. Particula *si* eleganter ponitur in plusquam perfecto secundo optativi: v. g. *Si j'eusse eu*, si habuissem, sed in plusquam perfecto primo, nisi fiat dubium, ne dicas si fuerim, *si j'aye été*, sed *si j'ay été*: caveant Angli, ne dicant, *si je parleray*, sed *si je parle*.

Utimur præterito imperfecto, post *lors que*, *tandis que*, *pendant que*, *durant que j'étois*, &c.

CAP.

CAP. III.

De Præterito perfecto.

GRæci præter præteritum perfectum habent Aoriſtum, hoc eſt indefinitum præteritum : ita etiam Galli, quod eorum linguæ copiam & ornatum oſtendit, duplex adhibent præteritum pro rei ſignificandæ varietate : aliud eſt enim certum definitum, quo declaratur quo tempore res geſta ſit ; ut anno milleſimo ſexcentiſſimo, &c. cùm impetus faceret in Gallias Jan du Verdus totiuſque Regni cladem temerè meditaretur, captus fuit ; dic Gallicè, *Le General Jean de Werd voulant ravager la France par ſes armes, fut pris l'an mille ſix cens*, &c. Quia tempus exprimitur quo res geſta eſt. Si verò certum tempus nolis exprimere, utere indefinito, v. g. *Le Roy LOVIS XIV. a veu toutes les plus celebres Villes de ſon Royaume*; Ludovicus decimus quartus celeberrimas ſui Regni urbes perluſtravit.

CAP. IV.

Quando utendum Definito.

DEfinito utimur primò, ſi exprimatur tempus quo res geſta eſt : v. g. *Le Roy aſſiege Bourdeaux le 16. de Septembre* 1650. Rex obſidione cinxit Burdegalas decimo ſexto Septembris die, anno 1650.

Secundò, quando narramus fabulam, ſi agatur de actione brevi. *Alexandre le Grand rangea ſous l'obeiſſance de ſon Pere en ſon abſence les Provinces revoltées*, &c. Seditionem moventes rebuſque novis ſtudentes Provincias fregit Alexander Magnus, patriſque Imperio adjecit, &c.

Tertiò, ſi agatur de actione brevi extincti viri : v. g. *LOVIS XIII. prit la Rochelle*, Ludovicus decimus tertius Rupellam ad deditionem coegit. Licèt tempus non exprimatur, non poſſumus uti indefinito, ſi agatur de extinctis hominibus ;

bus: ſed poteris eleganter dicere, *Loüis XIV. a pris Bourdeaux*; Ludovicus decimus quartus Burdegalas ad deditionem coegit; quia tunc regnabat.

CAP. V.

Quando utendum Indefinito.

PRimò, utendum eſt indefinito, quando non exprimimus tempus, ut *le Roy Loüis XIV. a deffait les troupes Eſpagnolles devant Rocroy*; prælio ad Rocroiam Hiſpanorum Regis copias delevit, & fuſit Ludovicus decimus quartus. Si agatur de aliquo ſubjecto non extincto, aliquin utendum eſſet definito; v. g. *Le Mareſchal de Chaſtillon fut tué à Charenton*, prælio ad Charantonium Mareſchallus Caſtilionius, caſtorum præfectus occiſus eſt.

Secundò, ſi fiat demonſtrativa temporis declaratio; v. g. *Nous ſommes allez de pire en pire en ce ſiecle, cét, en, ce mois, cette ſemaine*; in deterius ruimus hoc ſeculo, hoc anno, hoc menſe, hâc hebdomadâ. Quoties denique utimur pronomine demonſtrativo, licèt tempus præteritum ſit à ducentis ſeculis, ſi ita contigerit.

Tertiò, ſi exprimamus actionem eodem ipſo die quo geſta ſit: v. g. *J'ay été aujourd'huy à la Predication*, adfui hodie concioni.

Utimur eodem tempore ante *depuis*; v. g. *Nous avons été malheureux depuis deux ans*, à duobus annis infortunati fuimus.

CAP. VI.

De Pluſquamperfecto, Futuro, & Imperfecto.

DE his temporibus & modis non quidquam movebo, cùm uſitato Latinorum more illis utamur, nec diſcrimen cum aliis linguis habere ullum videantur: tamen cave, ne dicas, *ſi j'aymeray*, ut aiunt Angli, *if I will love*; ſed *ſi j'ayme*, in Imperativo, ne poſtponas perſonam verbo, niſi ſtat quæſtio; ut,

ut, *aimez-vous ?* amasne ? vel in reciprocis : *levez-vous*, surge. Sed noli imitari Anglos, qui dicunt, *love thou*, *aime toy*, & Italos, qui dicunt, *parli tu* : sed simpliciter, *parle*.

CAP. VII.

De Optativo Modo.

QUoties ista Gallicè experimuntur, *utinam*, & *si*, *dummodo*, *cùm*, *dum*, *ita*, *ut*, *ne*, toties utendum est optativo. Signa optativi sunt, *encoreque*, *moyennantque*, *pourveuque*, *de sorteque*, *afinque*, *de peurque*, *jacoitque* : ut utinam amem, *Dieu vueille que j'ayme*. Triplex est particula *que* ; affirmitiva conditionalis, & adverbialiter sumpta : Affirmativa regit indicativum ; ut, *Je croy que vous étes mon amy*, credo te amicum meum esse. Sed si inseratur aliquod dubium in fide nostra, dicimus, *je croy que Monsieur soit mon amy*. Si fit conditionalis, regit optativum. Si adverbialiter sumatur, regit indicativum : ut, *je croy qu'il viendra*.

Utimur præsenti optativi, non secus ac Latini : Ut, licèt habeam, *encore que j'aye*.

CAP. VIII.

De Imperfectis Optativi.

GAlli duo adhibent imperfecta, quæ unum & idem sunt apud Latinos : v. g. Haberem, utinam haberem ; quæ reddunt Gallicè, *J'aurois*, *&* *j'eusse*. Illud igitur inter se statuunt discrimen, quod primum rejiciat signa optativi, v. g. Ne dicas, *plût à Dieu*, *que j'aurois*, & nec *afinque j'aurois* ; sed *j'aurois* : secundum igitur imperfectum signa supradicta admittit nempe, *Dieu vueilleque*, *moyennantque*, *de sorteque*, *de peurque*, &c. Ne haberet, *de peur qu'il eût*, *afin qu'il auroit*. De præterito perfecto non quidquam dicam, cum usitato Latinorum more eo utamur.

Duo

Duo ſunt etiam pluſquam perfecta, quæ idem etiam inter ſe ſtatuunt diſcrimen : v. g. Primum non agnoſcit ſigna, aliud admittit. Ne dicas *Dieu vüeille que j'aurois eu :* ſed, *Dieu vüeille que j'euſſe eu.* Futuro utimur, uſitato Latinorum more.

CAP. IX.

De Infinitivo.

TRia ſunt potiſſimùm, quæ docent quando nam utendum ſit hoc modo. Primò quando nomen ſubſtantivum aut adjectivum vim habens ſubſtantivi, reperiuntur inter duo verba, quorum ultimum eſt in infinitivo, utendum eſt *de* : v. g. *J'ay deſſein d'aller à Paris,* proficiſci Pariſios mihi propoſui : *il eſt impoſſible de faire cela,* hoc facere impoſſibile eſt. Denique, ſi Latini utuntur Gerundio in di : v. g. Habeo deſiderium te videndi, *J'ay deſir de vous voir* ; hoc ineſſe diſcriminis mihi videtur, quod æquè latè pateat ultima illa loquendi formula, ac prima ; nimirum, *j'ay un deſſein à vous communiquer* : Nec enim potes dicere niſi cum de re illa communicanda nullam adhuc feciſti mentionem : v. g. Si occurrat tibi amicus, poteris tunc quidem dicere, *J'ay un deſſein à vous communiquer* ; Id quod Latini ita exprimunt, Habeo aliquid tibi communicandum ; Nec dicas, *j'ay quelque choſe de vous communiquer.* Sed, ſi ipſe prior intuliſſet mentionem de eadem ipſa re, non poſſes dicere, *j'ay deſſein de vous dire cela.* v. g. Sed dicendum erit, *c'eſt cela que j'ay à vous dire,* tantùm permutandus erit ordo vocum, quidnam interſit inter utriuſque ſententiæ ſenſum, ſatis patet, aliud eſſe, cùm dicitur, Hoc habeo tibi communicandum conſilium, &, Eſt mihi conſilium de re aliqua tecum agere. Cum enim dicis hoc conſilium, nominatim aliquid ſignificas ; cùm verò dicis, habeo rem tibi dicendam, nihil denotas. Poſt hæc verba, ſi ſequatur aliud verbum, utimur *de* : v. g.

S'abſtenir, abſtinere.
Apprehender, timere.
Charger, jubere.
Deſiſter, deſiſtere.
Continuer, pergere.
S'efforcer, conari.

Differer

Differer, differre.
Permettre, permittere.
Protester, contestari.
Refuser, recusare.
Souhaiter, exoptare.
Se soucier, curare.
Prier, orare.
Commander, jubere.
Supplier, supplicare.
Contraindre, cogere.
Persuader, persuadere.
Dissuader, dissuadere.
Forcer, compellere.
Empêcher, impedire.
Détourner, deturbare.
Divertir, divertere.
Conjurer, conjurare.
Inviter, invitare.
Convier, idem.
Conseiller, consilium præbere.
Deffendre, defendere.
Enjoindre, imperare.
Exhorter, exhortari.
Proposer, proponere.
Promettre, polliceri.
Assurer, affirmare.
Presser, urgere.
Hâter, festinare.
Resoudre, resolvere.
Se repentir, pœnitere.

v. g. Te oro ut hoc facias, *je vous prie de faire cela*: te cogam hoc facere, *je vous contraindray de faire cela*, &c. Si postponantur verbo substantivo hæ voces, *aise*, *fâché*, *joyeux*, *content*, *en peine*; oportet uti *de*: v. g. *Je suis aise de cela*, &c.

Observa, si duo verba occurrant, simpliciter ponendum esse infinitivum, ut Latini, volo legere, *je veux lire*. Observa, si Latini utantur post verba motus supino, nos uti infinitivo simpliciter: v. g. Eo visum: ne dicas, *je vay de voir*; sed *je vais voir*. Simpliciter utimur vero *à* post hæc duo verba, *commencer & apprendre*: *Je commence à monter à cheval*: *j'apprens à dancer*: & post quædam adjectiva utilitatis: ut, *cela est propre à faire*.

Post hæc verba utimur *a*, *s'accoûtumer*, *s'adonner*, *s'assujettir*, *s'amuser*, *s'apprêter*, *s'attacher*, *condamner*, *destituer*, *entendre*, *s'employer*: v. g. *Je m'adonne à lire la Theologie*, Theologiæ operam do, &c. Utimur, si Latini utantur, *ad*: ut, ad habendum, *pour avoir*; & si Angli ponant, *for to*: v. g. *For to go*, *pour aller*.

Secundò, si Latini exprimant aliquid per conjunctionem *ut*, ut, amaret, &c. *pour aimer*.

Tertiò, si Latini utantur Gerundio in di, cum his vocibus, gratiâ vel causa: v. g. Amandi causa, *pour aimer*, faciendi gratiâ, *pour faire*, &c.

CAP.

CAP. X.

De Participio præsentis.

PArticipium præsentis semper desinit in *ant*: v. g. *Aimant*, amans; *lisant*, legens; *enseignant*, docens, &c.

Præsentis participium non mutatur pro utroque genere, nisi loco adjectivi sumatur, ut, *les gazouillemens du Rossignol rendent une charmante harmonie*, Luciniæ garritus concentum suavem reddunt.

Participium præteriti mutatur in voce passiva in verbis reciprocis, & neutris passivis, & concordat in genere & numero cum suo nominativo: v. g. *Elle est aimée*, amatur, *elle s'est levée*, surrexit; *elle est venuë*, venit.

Participium præteriti non mutatur in voce activa, nisi occurrat relativum patiens, *que*, inter substantivum & participium; ut, *la mere que j'ay aimée*, mater quam amavi, homines quos vidi, *les hommes que j'ay veus*.

Secundò, mutabitur si occurant *la*, *les*: ut, vidi illam, *je l'ay veuë*; verberavi illos, *je les ay battus*; illas salutavi, *je les ay saluées*.

Tertiò, si *nous*, *vous*, occurant inter substantivum & participium; ut, nos remuneravit, *il nous a recompensez*; vos oravit, *il vous a priez*: Si *vous*, *nous*, referantur ad fœmininum genus; dic, *il nous a aimez*.

Me, *te*, eandem observant regulam; *elle m'a aimée*; *il t'a veuë*, si de fœminino agatur. Si sequatur aliquod verbum, participium non mutatur; dic enim, *je ne les ay jamais entendu parler*, eos loquentes nunquam audivi.

CAP. XI.

De Verbis Auxiliaribus.

DIcuntur auxiliaria, quæ auxiliantur temporibus septem verborum, ut in cæteris linguis vernaculis legere est; Itali enim utuntur iisdem verbis, non secus ac Galli; v. g.

v. g. *Ho amato, haveva amato,* &c. Angli, *I have loved, I had loved.* Verbum *j'ay,* auxiliatur primo auxiliaribus ipsis : ut, *j'ay eu,* habui, *j'ay été,* fui : secundo verbis activis : *j'ay aimé,* amavi : tertio verbis simpliciter neutris.

Verbum substantivum *je suis,* auxiliatur verbis neutris passivis, reciprocis & passivis : v. g. *Je me suis levé, je suis aimé, je suis venu* ; surrexi, amor, veni.

CAP. I.

De Formatione temporum omnium Verborum, sive regularium, sive irregularium.

PRima desinit in *er,* secunda in *ir,* tertia in *oir,* quarta in *re.*

Formabis præsens indicativi primæ conjugationis ab infinitivo, si tollas *r* : v. g. *Parler, je parle* ; *aimer, aime.*

Imperfectum formatur, à prima persona indicativi pluralis numeri, mutando penultimam literam in *i* : v. g. *dançons, dançois.*

Definitum primæ formatur ab infinitivo, mutando *er* in *ay* ; v. g. *Je soupay,* formatur ab infinitivo *souper.*

Indefinitum ab eodem infinitivo & tolendo *r,* notando *e* accentus : v. g. *Parle.* Verbum auxiliare cum participio præteriti, apud Gallos, æque, bene, ac cæteras gentes, auxiliatur septem verborum temporibus.

Futurum formatur ab infinitivo, addendo *ay* ; *déjuner, déjuneray.*

Secunda persona imperativi formatur à secunda persona indicativi, tollendo *z* ; ut, *poussez, pousse.*

Præsens optativi non discrepat à præsenti indicativi, si addas *i* in prima & secunda persona pluralis numeri ; *parlions, parliez.*

Primum imperfectum formatur à futuro optativi, mutando *ra* in *rois* ; *danceray, dancerois.*

Secundum formatur à secunda persona singularis numeri definiti, addendo *se* ; ut, *parlas, parlasse.*

Participium præsentis formatur à secunda persona pluralis numeri, mutando *ons* in *ant* ; *aimons, aimant.*

CAP. II.

De Formatione Temporum secundæ Conjugationis.

PRæsens formatur ab infinitivo, mutando *r* in *s.* v. g. *Ravir*, *je ravis.*

Imperfectum formatur à prima pluralis numeri, mutando *n* in *i* : *finissons*, *finissois.*

Definitum ab infinitivo, mutando *r* in *s* : v. g. *Ravir*, *je ravis.*

Participium præteriti, quod unà cum auxiliaribus inservit septem temporibus verborum, formatur ab infinitivo ; tollendo *r* ; *bâtir*, *bâty.*

Futurum, ab infinitivo, addendo *ray* ; *ravir*, *raviray.*

Persona secunda imperativi formatur à secunda persona præsentis indicativi, tollendo *s* : ut, *bâtis* : & mutando *i* in *y* : *bâty.*

Imperfectum primum, à futuro, si mutes *ray* in *rois* : *bâtiray*, *bâtirois.*

Præteritum imperfectum secundum formatur à secunda persona præsentis indicativi singularis numeri, addendo *se* : *bâtis*, *bâtisse.* Præsentis etiam optavi habet *bâtisse* : Sed statuunt inter se illud discrimen, quod, *bâtisse* in præsenti optativi, habet penultimam brevem *bâtie* : Secundum verò imperfectum longam, *bâtisse.*

Participium præsentis, à prima persona pluralis numeri indicativi, mutando *ons* in *ent* : *bâtissons*, *bâtissent.*

CAP. III.

De Formatione tertiæ & quartæ Conjugationis.

PRæsens tertiæ formatur ab infinitivo, mutando *evoir* in *ois* : *recevoir*, *reçois.*

Præsens quartæ, mutando *re* in *s* : *vendre*, *vens.*

Præte-

Præteritum imperfectum formatur à prima pluralis numeri, mutando *n* in *i* : *recevions*, *recevois* : *vendions*, *vendois*.

Definitum tertiæ conjugationis ab infinitivo, mutando *evoir* in *eus* ; *concevoir*, *conceus*.

Definitum quartæ formatur à prima pluralis numeri, mutando *ons* in *is* : *rendons*, *rendis*.

Futurum tertiæ formatur ab infinitivo, mutando, *oir*, in *ray* ; *devoir*, *devray*.

Futurum quartæ conjugationis formatur ab infinitivo, mutando *re* in *ray* : *rendre*, *rendray*.

Imperativus formatur à secunda persona singularis numeri indicativi, dempto *s*, & mutando *i* in *y* : *reçois*, *reçoy*, *prend*, *prens*, *ou pren*.

Præsens optativi tertiæ formatur à secunda persona indicativi, tollendo *s*, & addendo *ve* ; *reçois*, *reçoiva* ; & conjugatur ut *j'aime*.

Præsens optativi quartæ formatur ab infinitivo, tollendo *r* ; *rendre*, *rende* ; & conjugatur ut *j'aime*.

Imperfectum primum formatur à futuro, mutando *ray* in *rois* ; *recevray*, *recevrois* ; *rendray*, *rendrois*.

Imperfectum secundum à definito formatur, addendo *se* : *receus*, *receusse* ; *rendis*, *rendisse*.

Participium præsentis, à prima persona pluralis numeri, mutando *ons* in *ant* : *rendons*, *rendant* ; *recevons*, *recevant*.

SYNTAXIS.

SUbstantivum & Adjectivum, (ut apud cæteras linguas) concordant in genere, numero, & casu : v. g. *Homme vertueux*, *femme vertueuse*, Vir virtute præditus, mulier virtute prædita. Adjectivum vulgò præponitur substantivo ; ut, *bon soldat*, egregius miles. Adjectiva colorum postponuntur illi : v. g. *vin blanc*, vinum album ; *chapeau noir*, pileus niger ; dic *vin vieux*, vinum vetus ; *vin nouveau*, vinum novum. Denique, si addetur adjectivum, *nouveau*, rebus à natura productis aut scientia elaboratis, postponatur substantivo : v.g. *prunes nouvelles*, *herbes nouvelles*, pruna nova, herbæ novæ ; *livre nouveau*, liber novus.

Relativum cum suo præcedente concordat in genere & numero, ut Deus quem amo, *Dieu que j'aime*. *Que* est illud relativum quod exprimunt Latini per *quem*, *quam*, *quod*, & dicitur patiens. *Qui* est nominativus verborum; ut, est mihi amicus qui bonus est, *j'ay un amy qui est bon.*

Unumquodque verborum suo gaudet nominativo; ne usitato Latinorum more illum subaudias, nec à verbo removeas, nisi in temporibus compositis; ut, *je ne vous ay pas dit cela*, non tibi hoc dixi. In aliis temporibus solum pronomen interponitur verbo & nominativo; ut, *je vous aime*, te amo. Cave etiam ne verbum ponas in fine periodi, ut Latini, sed initio; & observa diligenter actionem sequi passionem; ut, *j'aime Pierre*, amo Petrum; ne dicas *Pierre j'aime*. Et postpone semper adverbium verbo; ut, *je ly diligemment*, lego diligenter. Prima persona apud Latinos semper secundum præcedit: Ut, ego & Petrus hoc fecimus; sed dic Gallicè, *Pierre & moy nous avons fait cela*; ne dicas, *Pierre il a fait cela*, sed *Pierre à fait cela.*

Si duo substantiva occurrant simul, diversa significantia, ponatur ultimum in genitivo; ut, *l'Ambassadeur du Roy*, Regis legatus; caveant Angli de ista phrase, *the Kings Ambassadour*, *le Roy Ambassadeur*; sed dicant, *l'Ambassadeur du Roy*, *the Ambassadour of the King.*

Opus substantivum nomen rei postulat in genitivo; ut, *j'ay besoin d'argent*, est mihi opus pecunia.

Verbum *attacher* regit dativum; ut, *il est attaché à son opinion*, vir ille sententiæ tenax est. *Dégoûter* regit genitivum; ut, *il est degoûté des lettres*, literarum fastidiosus, *il est coupable de paresse*, inertiæ reus est.

Hæc adjectiva *conforme*, *semblable*, *commun*, *contraire*, regunt dativum; v. g. *Il est conforme à la raison*, est rationi conformis; *il est semblable à un autre*, alterum refert, *cela est commun à tous*, hoc est omnibus commune; *la vertu est contraire au vice*, virtus vitio contraria est.

FINIS.

GRAMMAIRE Angloiſe,

EXPLIQUE'E PAR

REGLES GENERALES.

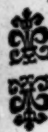
UTILE

A ceux qui ſont Curieux d'apprendre

l'Anglois.

Par CLAUDE MAUGER, *Profeſſeur des Langues.*

A LONDRES,
Imprimée par *R. E.* pour *R. Bentley.* 1689.





NOUVELLE GRAMMAIRE ANGLOISE.

Du ſon des Lettres.

LES Anglois ont vingt-quatre Lettres, ſçavoir,

A, B, C, D, E, F, G, H, I, K, L, M, N, O,
P, Q, R, S, T, U, W, X, Y, Z.

Ces Lettres ſe diviſent en Voyelles & Conſones.

Il y a ſix Voyelles, *a*, *e*, *i*, *o*, *u*, *y*, & toutes les autres ſont Conſones, ils n'ont point de Liquides.

On les prononce ainſi.

Ai, bi, ci, di, i, f, dgi, aitch, ai, kai, l, m, n, o, pi, quiou, r, s, ti, you, double you, ex, oüai, ezard.

Du ſon des Voyelles, & des Dipthongues.

Du ſon de l'A.

1. SI *a* ſignifie *un*, ou *une*, il ſe prononce comme *a* Latin, ou François. *Exemple*, *a boy*, un garçon; *a man*, un homme; *a woman*, une femme.

2. Si *a* ferme la ſyllabe, il ſe prononce comme *e* Latin, ou la Dipthongue François *e ai*. *Exemple*, *table*, table, liſez *taible*; *Mary*, Marie, liſez *Mairy*; *miſerable*, miſerable, liſez *miſereble*.

Exception.

Vous en excepterez *father*, pere; *haven*, havre: *water*, de l'eau: auxquels *a* ſe prononce comme *a* Latin ou François.

A lié avec les Conſones ſe prononce comme *a* Latin ou François. *Exemple*, *all*, tout; *as*, comme; *at*, chez; *fall*, tomber.

Exception.

A lié avec les Conſones *m*, *n*, *ſſ*, *ſt*, ſe prononce comme la Dipthongue Françoiſe *ai*, ou *e* Latin. *Ex.* *Madam*, Madame, liſez *Maidaim*; *man*, homme, liſez *main*, ou *men*; *glaſs*, verre, liſez *gleſs*; *Maſter*, Maître, ou Monſieur, liſez *Maiſter*.

A entre ces Conſones *g r*, *c t*, *c p*, *c m*, *c n*, ſe prononce auſſi comme la Dipthongue Françoiſe *ai*, étant dans la même ſyllabe. *Ex.* *Garden*, liſez *guairden*; *cat*, chat, liſez *quait*; *Captain*, Capitaine, liſez *Quaiptain*; *Carter*, chartier, liſez *Quaiter*; *came*, vint, liſez *quaim*; *can*, pouvoir, liſez *quen* ou *quain*.

Si *e* ou *o* ſe rencontre dans la même ſyllabe devant *a*, il ſe perd. *Ex.* *bread*, pain, liſez *bred*; *meat*, de la viande, liſez *met*, *ſeat*, ſiege, liſez *ſet*; *boat*, bateau, liſez *bot*; *coat*, caſaque, liſez *cote*; *boaſt*, ſe vanter, liſez *boſt*.

Exception.

Ces mots en ſont exceptez, *heart*, liſez *hart*; *broad*, large, liſez *brad*; *appear*, paroître, liſez *appire*; *near*, proche, liſez *nier*; *hear*, oüir, liſez *hier*: mais au Participe, il ſuit la regle generale, *I heard*, j'oüis, liſez *I herd*: en ce Verbe *read*, lire, *ea* ſe changent en *i*. *Ex.* *I read*, je lis, liſez *ai rid*: Mais a ſon Participe,

Participe, il ſe prononce autrement, j'ay leu, *I have read*, liſez *I have red*.

La Dipthongue Angloiſe *au* ſe prononce comme un *a* en François un peu long : Ex. *becauſe*, parceque, liſez *becâſe* ; *cauſe*, cauſe, liſez *câſe*.

A lié avec double *w*, ſe prononce comme deux *aa* François : Ex. *I ſaw*, je vis, liſez *ai ſaa*, & le double *w* ſe perd.

Ai ſe prononce comme la Dipthongue Françoiſe *ai*, en François ou *ei* : Ex. *raign*, regne.

La Dipthongue Angloiſe *ay* ſe prononce comme en François : Ex. *to lay*, mettre, liſez *lay*.

---

*Du ſon de l'*E.

E Aux monoſyllabes ſe prononce comme *i* François ou Latin : Ex. *me*, moy, liſez *mi* ; *be*, ſoyez, liſez *bi* ; *we* nous, liſez *oüi*.

Exception.

L'Article *the*, qui ſignifie en François *le*, *la*, *les*, & le Pronom perſonnel *ye*, qui ſignifie *vous*, en ſont exceptez, auxquels *e* ſe prononce comme *e* Latin, ou *e* François, que nous appellons ouvert.

Le double *ee* Anglois ſe prononce comme *i* Latin ou François : Ex. *ſee*, voyez, liſez *ſi* ; *need*, beſoin, liſez *nid* ; *ſeed*, ſemence, liſez *ſid*.

Exception.

Si le double *ee* Anglois ſe rencontre dans la troiſiéme ſillabe des mots, il ſe prononce comme le double *ee* François : Ex. *Phariſees*, Phariſiens ; *Sadduces*, Saduciens.

E Anglois ſe trouvant dans la derniere ſillabe des ſuperlatifs ſe prononce comme *i* François, ou *i* Latin : Ex. *the greateſt*, le plus grand, liſez *the gretiſt*.

Si *i* ſe rencontre devant *e* dans la même ſillabe, *e* ſe perd : Ex. *grief*, douleur, liſez *grif*.

En la Dipthongue *ei*, *i* ſe perd ; *receive*, recevoir, liſez *receve*.

Ce

Ce Superlatif irregulier en est excepté ; *the best*, le meilleur. Auquel *e* se prononce comme en François.

E Anglois à la fin des mots se perd. *Ex. come*, venez, lisez *com.*

E au commencement & au milieu des mots, se prononce comme *e* François ou *e* Latin. *Ex. Devotion*, Devotion, *Deuteronome.*

E lié avec les Consones se prononce comme *e* François ou Latin. *Ex. to sell*, vendre ; *to render*, rendre.

E Anglois se trouvant aprés *o* aux monosyllabes se perd, mais il change le son de l'*o* qui devroit être prononcé comme *ou. Ex. toe*, ortuëil, sans cét *e* il seroit prononcé *tou* ; lisez donc *too.*

E Anglois se prononce en ces mots comme *i* François. *Ex. even*, égal ; *evening*, soir ; *evil*, mal ; *Ewe*, une brebis ; *Europe*, Europe ; *earth*, la terre ; *ear*, oreille, lisez *iven*, *ivening*, *ivil*, *ïeu*, *ïeurope*, *yerth*, *yer.*

Eo en ce mot *people* a le son de l'*i* François ou Latin. *Ex. people*, peuple, lisez *piple* ; en ce mot *pigeons* cette Dipthongue a le même son d'*i* François, lisez *pigins.*

E lié avec le double *w*, se prononce comme *y. Ex. new*, nouveau, ou neuf, lisez *nyeu.* Excepté *shew*, montrer, lisez *chu.*

E devant *k* se prononce comme *i* François. *Ex. eke*, lisez *ik.*

E en cét Adverbe de lieu, *here*, se prononce comme *i* François, *here*, icy, lisez *hier.*

Il faut prononcer *e* legerement à la fin de ces mots ; *fiddle*, violon ; *candle*, chandelle : *handle*, manier ; *possible*, possible ; *fable*, fable ; *noble*, noble.

E est prononcé comme *i* François en ces Verbes, quoy qu'il soit lié avec des consones, *get*, gagner, lisez *guit* : *forget*, oublier, lisez *forguit* ; & en ce mot *seldom*, rarement, lisez *sildom* ; harvest, moisson, lisez *harvist.*

E se perd en ce mot *Tuesday*, Mardy, lisez *Tusday* ; *begin*, commencer, lisez *bigin.*

Du

Du son de l'I Anglois.

I Anglois, lié avec les Consones, se prononce comme *i* François, ou Latin. *Ex. if*, si ; *is* est ; *ill*, méchant.

Exception.

I lié avec ces Consones, *gh*, ou *ght*, se prononce comme la Dipthongue *ei* en François : *Ex. highness*, altesse, lisez *heinesse* ; *light*, lumiere, lisez *leit* ; *sight*, veüe, lisez *seit* ; *night*, nuict, lisez *neit* ; *Christ*, Christ, lisez *Chrest* ; *Mastrick*, lisez *Mastreike*.

I fermant la sillabe se prononce generalement comme *ei* en François : *Ex. life*, vie, lisez *leif* ; *wife*, femme, lisez *weif* ; *wise*, sage, lisez *weise* ; *white*, blanc, lisez *weite*, exceptez en les verbes, *give*, *live* : Auxquels *i* est prononcé comme *i* François & en leurs composez, comme *forgive*, &c.

I lié avec *r*, se prononce comme *e* François ; *Ex. Sir*, Monsieur, lisez *ser* ; *stir*, se mouvoir, lisez *ster*.

En ce mot *bird*, il se prononce presque comme *o* François ; *bird*, oiseau, lisez *bord*.

I se trouvant aprés *u* dans la même sillabe se perd. Exemple, *Fruit*, fruit, lisez *frut* ; *juice*, du jus, lisez *jus*.

I se prononce en ces mots comme *ai* en François. *Ex. blind*, aveugle ; *find*, trouver ; *mind*, pensée ; lisez *blaind*, *faind*, *maind*.

Du son de l'O Anglois.

O Aux monosyllabes se prononce *ou* en François. *Ex. to*, lisez *tou*, *who*, qui, lisez *hou* ; *two*, deux, lisez *tou*.

Exception.

Ces cinq mots en sont exceptez ; *no*, non ; *so*, ainsi ; *to* regardez ; *woe*, malheur ; *go*, allez ; auxquels *o* se prononce comme en Fran ois.

Si *e* se trouve aprés *o* & ferme la sillabe, il se perd ; mais *o* se prononce comme *o* François ; *Ex. foe*, ennemy ; *toe*, ortueil.

Le double *oo* se prononce comme *ou* en François ; *Ex. good*, bon,

bon, liſez *goud* ; *root*, racine, liſez *rout* ; *gooſe*, oye, liſez *gouſe*.

Exception.

Si *r* ferme les deux *oo*, ils ſe prononcent comme en François : Ex. *poor*, pauvre, ne liſez pas *pourre*.

O fermant la ſillabe, il ſe prononce comme en François : Ex, *more*, davantage.

Exception.

Whoſe, dont, duquel, ou de laquelle, liſez *whouſe* ; *woman*, femme, liſez *wouman* ; *loſe*, perdre, liſez *louſe*.

O au plurier du mot *woman*, ſe prononce comme *i* François : Ex. *women*, femmes, liſez *wimen*.

O lié avec une Conſone ſe prononce comme *i* François ou Latin : Ex. *not*, pas, liſez *nat* ; *hot*, chaud, liſez *hat* ; *ſot*, ſot, liſez *ſat* ; *ſhop*, boutique, liſez *chap* ; *of*, de, liſez *af*.

O lié avec deux ou trois Conſones, ſe prononce ordinairement comme *o* François : Ex. *word*, parole ; *world*, monde.

Si *u* ſe rencontre entre *o* & *r* dans la même ſillabe fermée par *r*, *u* ſe perd, & alors *o* ſe prononce comme en Latin : Ex. *honour* , honneur, liſez *honor* ; *Embaſſadour*, Ambaſſadeur, liſez *Embaſſador*.

La Diphtongue Angloiſe *ou* ſe prononce comme *au* en Latin, ou *ou* en François : Ex. *thou*, toy, liſez *thau*.

Exception.

Ces Participes en ſont exceptez ; *brought*, apporté ; *thought*, penſé ; *fought*, combatu ; *bought*, acheté ; *nought*, méchant ; *wrought*, travaillé ; liſez *brât*, *chât*, *fât*, *bât*, *nât*, *rât* : car *gh* s'y perdent en changeant le ſon de la Dipthongue en *a* long.

Exception.

Would, *ſhould*, *could*, *youth*, *touch*, auxquels *l* ſe perd, la Dipthongue *ou* ſe prononce comme en François.

La Dipthongue *oi* en ces mots *loine*, longe ; *noiſe*, bruit, ſe prononce comme *ai* en François : Ex. *loine*, longe, liſez *laine* ; *noiſe*, liſez *naiſe* ; *boiled*, bouilli, liſez *bailed*.

O lié avec le double *w*, ſe prononce comme *au* en Latin ou François, le double *w* ſe perd : Ex. *how*, comment, liſez *ho* ; *now*, à preſent, liſez *nau*.

O en ces mots, *tongue*, langue ; *long*, long ; *wrong* , offence ; *ſtrong*, fort ; *ſong*, chanſon, ſe prononce comme *a* François.

Du

*Du son de l'*U.

U Lié avec les Consones, se prononce comme *o* François ou Latin : *Ex. but*, mais, lisez *bot* ; *cut*, coupez, lisez *cot* ; *tub*, cuve, lisez *tob* ; *up*, haut, lisez *op*.

V lié avec *r*, se prononce comme un *a* François ou Latin ; *Ex. Thursday*, Jeudy, lisez *tharsday*.

V fermant la sillabe, se prononce comme *u* François ; *Ex. truce*, tréve : *tune*, ton : *pure*, pur ; *a lute*, un luth.

V se perd en ces mots, *guest*, hôte, lisez *guest* ; *guide*, guide, lisez *gueid* ; *guile*, fraude : *guilty*, coupable : *guise*, façon : parceque les Anglois prononcent *ge*, *gi*, comme les Francois prononce *gue*, *gui*.

V se prononce en ces mots, *quarrel* ; *quality*, qualité : *quill*, plume ; *question*, question : il faut observer qu'ils prononcent ces sillabes *qua*, *que*, *qui*, comme les Italiens.

---

*Du son de l'*Y.

Y Se prononce aux monosyllabes comme *ay* en François ; *Ex. by*, par, lisez *bay* ; *my*, mon, ma, mes, lisez *mai*.

Je aux monosyllabes se prononce de même ; *to tie*, lier, lisez *taye* ; & aux dissilabes aussi ; *unty*, délier, lisez *untaye*.

Y aux noms substantifs & adjectifs, se prononce comme *i* François ; *Ex. lady*, dame, lisez *ledi* ; *heavy*, pesant, lisez *hevi*.

Y aux adverbes se prononce comme *i* en François ; *extremely*, extremement, lisez *extremeli*.

Y aux verbes des deux sillabes se prononce comme *ai* en François accenté ; *Ex. to deny*, denier, lisez *denay* : *apply*, appliquer, lisez *apple*.

Y au commencement des mots devant d'autres voyelles se prononce comme *y* en François en ce mot *yeux*, *yard*, court.

Ay, comme j'ay déja dit, se prononce comme en François, comme *say*, dire.

Du Son du double W.

WH en Anglois se prononce comme *ou* en François. *Ex. Whale*, Balaine, lisez *Oüele*.

W lié avec *a*, *e*, *ee*, *i*, *o*, se prononce comme *ou*. *Ex. wall*, muraille, lisez *oüal*; *weep*, pleureur, lisez *oüep*; *wise*, sage, lisez *oueise*; *who*, qui, lisez *hou*; *wit*, esprit, lisez *oüit*.

W devant *r* se perd; *write*, écrire, lisez *rite*.

Des Consones.

B

Se prononce comme en François, mais il se perd en ces mots, *debt*, dête: *doubt*, doute; *debtor*, dêteur; *dumb*, muet: *womb*, la matrice, *lamb*, agneau: Excepté *comb*, peigne.

C

Devant *h*, se prononce comme s'il y avoit *t* devant. *Ex. chamber*, lisez *t'chamber*: mais si les mots sont derivez du Grec, alors *h* se perd. *Ex. Archangel*, lisez *Arcangel*.

D, F

Ont le même son qu'en François.

G

Devant *e*, ou *i*, se prononce comme s'il y avoit un *t* devant: *gentil*, gentil, lisez *tgentil*.

Ces mots en sont exceptez, *giddy*, étourdy: *gelding*, un hongre; *gift*, don; *guess*, deviner; *get*, gagner.

G devant *e*, *i*, se prononce comme si *d* étoit devant. *Ex. Gentleman*, Gentilhomme, lisez *Dgentleman*.

G se perd devant *n*, *Soveraign*, Souverain.

H

Est aspirée, mais se trouvant entre *g* & *o*, & *e*, elle se perd. *Ex. ghost*, esprit, lisez *gost*: *Rhetorick*, lisez *retorick*.

J conſone ſe prononce devant *o*, *e*, *u*, dans la même ſillabe comme s'il y avoit un *d* devant : *joyful*, joyeux, liſez *djoyful* : *judgment*, liſez *djudgment*.

K

A le ſon du *c*. *Ex. Kalender*, Calendrier, liſez *Calender*.

K a le ſon du *q* François en ces mots, *King*, Roy ; *kiſſing*, baiſant ; *key*, clef ; liſez *quin*, *quiſin*, *que* : *kitchin*, cuiſine, liſez *quitchin*.

K ſe perd devant la Conſone *n*, liée avec les voyelles. *Ex. knowledge*, connoiſſance, liſez *nowledge* : *knife*, couteau, liſez *neif* : *to kneel*, ſe mettre à genoux, liſez *nile*.

L

Se perd devant ces Voyelles avec leſquelles elle eſt liée *f*, *k*, *Ex. half*, moitié : *talk*, parler.

Exception.

Ce mot *calf* en eſt excepté, où *l* ſe prononce.

L ſe perd aprés ou devant *d*, dans la même ſillabe. *Ex. could*, pourrois : *would*, voudrois : *ſhould*, ſerois.

M, N, P

Se prononcent comme en Latin, ou en François.

P

Ne ſe prononcent pas en ces mots, *temptation*, tentation : *recepit*, recéte : mais il ſe prononce en *reception*, reception.

Ph

Comme en François *Philis*, liſez *Filis* : *Philoſophy*, liſez *Filoſofi*.

Q

Cette Conſone liée avec, *u*, & ces autres voyelles *a*, *e*, *i*, cette ſillabe ſe prononce comme en Italien, c'eſt à dire, comme leur Pronom relatif *qui*, *quæ*, *quod*.

R

Ne differre point de l'*r* François.

S

Se prononce comme *s* Latin : mais en ces mots, *aſſurance*, *ſure*, *ſugar*, il ſe prononce comme *ch* : *aſſurance*, liſez *achurance* : *ſure*, liſez *chure* : *ſugar*, ſucre, liſez *chugar*.

S devant *h* ſe prononce comme *ch*. *Ex. ſhall*, liſez *chall*.

Entre deux voyelles *s* ſe prononce comme en François : *gloſe*, gloſe, c'eſt à dire, comme un *z*, liſez donc *gloze*.

Exception

Exception.

House, *lou'e*, *mouse*, en sont exceptez, maison, pou, soury, où *s* se prononce comme nôtre double *ss*.

T

Aux mots en *ion* se prononce comme *ch*. *Ex. perfection*, *expedition*, lisez *perfeccion*.

Si la Consone *s* se trouve devant, elle se prononce comme en François. *Ex. Combustion*.

Th

Se prononce comme *q* en *grasseant*. *Ex. this*, lisez *zis*, en doublant la langue.

A la fin des mots ces deux Consones se prononcent comme un *s*, comme *hath*, lisez *has*.

X

Se prononce comme en François; *sex*, six.

Z

Se prononce comme en François.

Fin des Voyelles & Consones.

Des Declinaisons.

Nominatif. *The King.*	Le Roy.
Genitif. *Of the King.*	Du Roy.
Datif. *To the King.*	Au Roy.
Accusatif. *The King.*	Le Roy.
Vocatif. *O King.*	O Roy.
Ablatif. *From the King.*	Du Roy.

Ces mêmes Articles servent pour le Masculin, le Feminin, pour le Singulier, & le Plurier, ajoûtant seulement une *s* aux Substantifs.

Exemple du Plurier.

Nom. *The Kings.*	Les Roys.
Gen. *Of the Kings.*	Des Roys.
Dat. *To the Kings.*	Aux Roys.
Acc. *The Kings.*	Les Roys.
Voc. *O Kings.*	O Roys.
Abl. *From the Kings.*	Des Roys.

Les noms Feminins ſe ſervent des mêmes Articles, ſans y rien changer.

Il y a grand difference entre l'article du Genitif, & celuy de l'Ablatif Anglois ; on ſe ſert de l'article de l'Ablatif, *from the*, quand la queſtion ſe fait par *unde*. Ex. Je viens de la campagne, *I come from the Country :* On a receu des nouvelles du Roy de Maroc, *They heard from the King of Moroc.* Les Anglois s'en ſervent donc auſſi, quand les Latins ſe ſervent des Prepoſitions *a* ou *ab*. Ex. Accepi epiſtolam ab illo, *I received a letter from him.*

Ils ſe ſervent du Genitif quand deux Subſtantifs ſe recontrent, & ils ſuppriment elegamment l'article *of the* ; mettant un *s* au premier Subſtantif. Ex. L'Ambaſſadeur du Roy, *The King's Ambaſſadour.*

Les Noms propres ſe declinent ainſi.

Nom.	*London,*	Londres.
Gen.	*Of London,*	De Londres.
Dat.	*To London,*	A Londres.
Acc.	*London,*	Londres.
Voc.	*O London,*	O Londres.
Abl.	*From London.*	Londres.

Les Noms propres de grand lieu, comme ceux de Royaumes, de Provinces, de Republiques, de Principautez, de Comtez, &c. ſe declinent de même, auxquels les François mettent leurs articles definis, *le*, *la*, *les*, &c. La France, de la France, à la France, la France, O France, de la France ; les Anglois diſent, *France*, *of France*, *to France*, *France*, *O France*, *from France* ; & ainſi de tous les autres noms de grand lieu.

Remarquez que les Noms Adjectifs Anglois ne prenent jamais au Plurier *s*, mais les Subſtantifs. Ex. *King*, Roy ; *Kings*, Rois : les Noms terminez en *an*, comme *man*, homme, ne s'en ſervent pas, ſeulement ils changent *a* en *e* au Plurier ; *man*, homme ; *men*, hommes.

Des degrez de Comparaison.

IL y en a trois comme en François, le Positif, le Comparatif, & le Superlatif: par Exemple, *great*, grand, est le Positif; en ajoûtant *er*, on forme le Comparatif. *Ex. greater*, plus grand; & observez qu'aprés ce Comparatif on met *than*, qui signifie en François *que*, & en Latin *quàm*: pour former le Superlatif, il faut ajoûter *est*. *Ex. great*, grand, *greatest*; & on met toûjours *the* devant, comme nous mettons en François *le*, *la*, *les*: par Exemple, le plus gallant, *the gallantest*.

Des Pronoms.

IL y en a de cinq sortes, les *Personnels*, les *Possessifs*, les *Demonstratifs*, les *Relatifs*, & *Absolus*.

Des Personnels.

Singulier.	Plurier.
N. *I*, je, ou moy.	*We*, nous.
G. *Of me*, de moy,	*Of us*, de nous.
D. *To me*, à moy.	*To us*, à nous.
A. *Me*, moy.	*Us*, nous.
A. *From me*, de moy.	*From us*, de nous.
N. *Thou*, tu, ou toy.	*Ye*, vous.
G. *Of thee*, de toy.	*Of you*, de vous.
D. *To thee*, à toy.	*To you*, à vous.
A. *Thee*, toy.	*You*, vous.
A. *From thee*, de toy.	*From you*, de vous.

Singulier.

Singulier.	Plurier.
N. *He*, il, ou luy.	*They*, ils, ou eux.
G. *Of him*, de luy.	*Of them*, d'eux.
D. *To him*, à luy.	*To them*, à eux.
A. *Him*, luy.	*Them*, eux.
A. *From him*, de luy.	*From them*, d'eux.
N. *She*, elle.	*They*, elles.
G. *Of her*, d'elle.	*Of them*, d'elles.
D. *To her*, à elle.	*To them*, à elles.
A. *Her*, elle.	*Them*, elles.
A. *From her*, d'elle.	*From them*, d'elles.

Obſervez que les Anglois ne ſe ſervent pas du Pronom *il* pour le Maſculin, ny d'*elle* pour le Feminin, comme les Latins, & les François, pour les choſes inanimées. Par Exemple,

N. *It*, il, ou elle.
G. *Of it*, de luy, ou d'elle.
D. *To it*, à luy, ou à elle.
Acc. *It*, il, ou elle.
Abl. *From it*, de luy, ou d'elle.

Mais au Plurier c'eſt la même choſe. Par Exemple,

N. *They*, ils, ou elles.
G. *Of them*, d'eux, ou d'elles.
D. *To them*, à eux, ou à elles.
Acc. *Them*, ils, ou elles.
Abl. *From them*, d'eux, ou d'elles.

Par Exemple, Si vous diſiez, Voila une belle maiſon, elle eſt bien bâtie ; il faut dire, *There is a fine houſe, it is well built* : Voila une table, elle eſt ronde, *There is a table, it is round.*

Quand il ſe fait une Interrogation, ils mettent le Pronom perſonnel aprés les Verbes auxiliaires. Ex. Eſt-il à Londres ? *Is he at London ?* Mais ſi *doth* pour le Singulier, ou *do* pour le Plurier, qui ſont les ſignes de l'Interrogation de tous les autres Verbes, ſe rencontrent, alors le Pronom perſonnel ſe place entre ces ſignes & le Verbe : Par Exemple, *Doth he ſpeak French*? Parle-t-il François ? *Do they ſpeak French ?* Parlent-ils Anglois? *Did* eſt le ſigne de tous les imparfaits de l'Indicatif. Ex.

 Did

Did he speak well? Parloit-il bien? *Will he speak for me?* Parlera-t-il pour moy? Observez qu'aux temps composez il se met entre les Auxiliaires & le Participe. Ex. *Hath he loved?* A-t-il aimé? *Is she come?* Est-elle venüe?

Des Pronoms Possessifs.

Singulier.	Plurier.
Nom. *My*, mon, ma, mes.	*Our*, nôtre, ou nous.
Gen. *Of my*, de mon, ma, mes.	*Of our*, de nôtre, nos.
Dat. *To my*, à mon, ma, mes.	*To our*, à nôtre, nos.
Acc. *My*, mon, ma, mes.	*Our*, nôtre, nos.
Abl. *From my*, de mon, ma, mes.	*From our*, de nôtre, nos.
Nom. *Thy*, ton, ta, tes.	*Your*, vôtre, ou vos.
Gen. *Of thy*, de ton, de ta, de tes.	*Of your*, à vôtre, vos.
Dat. *To thy*, à ton, à ta, à tes.	*To your*, à vôtre, vos.
Acc. *Thy*, ton, ta, tes.	*Your*, vôtre, vos.
Abl. *From thy*, de ton, ta, tes.	*From your*, de vôtre, vos.

Observez que le Pronom *his*, qui signifie *son*, *sa*, *ses*, ne se met pas pour un Agent Masculin, pour les deux Genres: car en Anglois ces Pronoms ne s'accordent pas avec leurs Substantifs, comme en Latin & en François. Par Exemple, si c'est un mâle qui fait l'action, il faut dire ainsi; Pierre aime sa femme, *Peter loveth his wife*; son fils, *his son*; ses amis, *his friends*. Et si c'est une femme ou femelle des animaux irraisonnables, il faut dire *her*, pour exprimer *son*, *sa*, *ses*. Ex. Marie aime son mary, *Mary loveth her husband*; elle aime sa fille, *she loveth her daughter*; elle aime ses enfans, *she loveth her children*.

Singulier.	Plurier.
Nom. *His*, son, sa, ses.	*Their*, leurs.
Gen. *Of his*, de son, sa, ses.	*Of their*, de leurs.
Dat. *To his*, à son, sa, ses.	*To their*, à leurs.
Acc. *His*, son, sa, ses.	*Their*, leurs.
Abl. *From his*, de son, sa, ses.	*From their*, de leurs.

Singulier.	Plurier.
Nom. *Her*, ſon, ſa, ſes.	*Their.*
Gen. *Of her*, de ſon, ſa, ſes.	*Of their.*
Dat. *To her*, à ſon, ſa, ſes.	*To their.*
Acc. *Her*, ſon, ſa, ſes.	*Their.*
Abl. *From her*, de ſon, ſa, ſes.	*From their.*

Obſervez que quand les Anglois parlent des choſes inanimées, ils ne ſe ſervent pas de *his*, ny de *her*, mais d'*its*, pour le Plurier c'eſt le même. *Ex.* Voila une muraille, elle a perdu ſa blancheur, *There is wall, it hath loſt its whiteneſs.*

Singulier.	Plurier.
Nom. *Its*, ſon, ſa, ſes.	*Their*, leurs.
Gen. *Of its*, de ſon, ſa, ſes.	*Of their*, de leurs.
Dat. *To its*, à ſon, ſa, ſes.	*To their*, à leurs.
Acc. *Its*, ſon, ſa, ſes.	*Their*, leurs.
Abl. *From it*, de ſon, ſa, ſes.	*From their*, de leurs.

Les Pronoms Abſolus

SOnt ceux qui ſignifient d'eux-mêmes, & les autres que nous appellons Poſſeſſifs ne ſignifient rien ſeuls. *Ex.* Voila *ma*, perſonne ne pourroit entendre ce que je voudrois dire ; mais ſi je diſois, Voila ma chambre, on m'entendroit bien, ils ne ſervent donc qu'à montrer la poſſeſſion.

Nom. *Mine*, le mien, la mienne, les miens, miennes.
Gen. *Of mine*, du mien, de la mienne, des miens, miennes.
Dat. *To mine*, au mien, à la mienne, aux miens, miennes.
Acc. *Mine*, le mien, la mienne, les miens, miennes.
Abl. *From mine*, du mien, de la mienne, des miens, des miennes.

Nom. *Ours*, le nôtre, la nôtre, les nôtres.
Gen. *Of ours*, du nôtre, de la nôtre, des nôtres.
Dat. *To ours*, aux nôtres, à la nôtre, aux nôtres.
Acc. *Ours*, le nôtre, la nôtre, les nôtres.
Abl. *From ours*, du nôtre, de la nôtre, des nôtres.

N. *Yours*, le vôtre, la vôtre, les vôtres.
G. *Of yours*, de vôtre, de la vôtre, aux vôtes.
D. *To yours*, au vôtre, à la vôtre, aux vôtres.
Ac. *Yours*, le vôtre, la vôtre, les vôtres.
Ab. *From yours*, du vôtre, de la vôtre, des vôtres.

N. *Thine*,	le tien, la tienne, les tiennes.
Ge. *Of thine*,	du tien, de la tienne.
Da. *To thine*,	à la tienne.
Ac. *Thine*,	la tienne, les tiennes.
Ab. *From thine*,	des tiennes.

No. *Theirs*,	le leur, la leur, les leurs.
Ge. *Of theirs*,	du leur, de la leur, des leurs.
Da. *To theirs*,	au leur, à la leur, aux leurs.
Ac. *Theirs*,	le leur, la leur, les leurs.
Ab. *From theirs*,	du leur, de la leur, des leurs.

No. *His own*, le ſien propre, *&c.* la ſienne, les ſiens, les ſiennes.
Ge. *Of his own*, du ſien, de la ſienne, des ſiens, des ſiennes.
Da. *To his own*, au ſien, à la ſienne, aux ſiens, ſiennes.
Ac. *His own*, le ſien, la ſienne, les ſiens, les ſiennes.
Ab. *From his own*, du ſien, de la ſienne, des ſiens, des ſiennes.

No. *Their own*,
Ge. *Of their own*,
Da. *To their own*,
Ac. *Their own*,
Ab. *From their own*.

Their own Brother, leur propre frere: *their own Brothers*, leurs propres freres : *their own Siſters*: leurs propres Sœurs : & ainſi des autres cas.

My own Brother,	mon propre frere.
My own Siſter,	ma propre ſœur.
My own Mother,	ma propre mere.
His own Brother,	ſon propre frere.
His own Siſter,	ſa propre ſœur.
Her own Father,	ſon propre pere.
Her own Mother.	ſa propre mere.

Des

Des Pronoms Demonſtratifs.

Singulier.

Nom. *This*, Cét homme icy, ou cette fille icy.
Gen. *Of this*, De ce garçon icy, ou de cette fille icy.
Dat. *To this*, A ce garçon icy, ou à cette fille icy.
Acc. *This*, Ce garçon icy, cette fille icy.
Abl. *From this*, De ce garçon icy, de cette fille icy.

Plurier.

Nom. *These men, or those women*, Ces hommes icy, ces femmes icy.
Gen. *Of these, or those*, De ces hommes icy, ou femmes icy.
Dat. *To these, or those*, A ces hommes icy, ou à ces femmes ici.
Acc. *These men, those women*, Ces hommes icy, ces femmes icy.
Abl. *From these men, those women*, de ces hommes icy, &c.

Nom. *That man, that woman*, Cét homme-là, cette femme-là.
G. *Of that man, of that woman*, De cét homme-là, de cette femme-là.
D. *To that man, to that woman*, A cét homme-là, à cette femme-là.
Acc. *That man, that woman*, Cét homme-là cette femme-là.
Abl. *From that man, that woman*, De cét homme-là, de cette f. là.

These & *those* ſignifient en François *ces hommes icy*, & *ces hommes-là.*

Des Pronoms Relatifs.

Nom. *Who*, qui.
Gen. *Of whom*, De qui.
Dat. *To whom*, A qui.
Acc. *Whom*, Qui.
Abl. *From whom*, De qui.

On ſe ſert generalement de *who* quand les Latins ſe ſervent de *quis*, pour les creatures raiſonnables, quand il ſe fait une interrogation on s'en ſert pour le Singulier, le Plurier, le Maſculin, & Feminin.

Exemple. *Who is there?* Qui eſt là? *Who is he?* Qui eſt-il? *Who is ſhe?* Qui eſt-elle? *Who are they?* Qui ſont-elles? Pour le Maſculin, *Who are they?* Qui ſont-ils?

Who, ſe met auſſi au Singulier, & au Plurier, ſans interroga-

tion.

tion. Ex. C'eſt luy qui m'a dit cela, *'Tis he that told me that*; Pierre & Paul qui m'ont dit cela, ſont Italiens; *Peter and Paul who told me that, are Italians.*

Who, ne ſe dit pas des choſes inanimées.

Which, ſignifie lequel, laquelle, leſquels, leſquelles, & on s'en ſert auſſi bien pour les choſes animées que pour les inanimées, au Singulier & au Plurier.

Nom. *Which*, lequel, laquelle, leſquels.
Gen. *Of which*, duquel, de laquelle, &c.
Dat. *To which*, auquel, à laquelle, &c.
Acc. *Which*, lequel, laquelle, &c.
Abl. *From which*, duquel, de laquelle, &c.

That ſe met auſſi pour exprimer *qui*, laquelle; *The boy that ſpeaks French is of my acquaintance*, Le garçon qui parle François eſt de ma connoiſſance.

Les Anglois ſe ſervent de *what*, lorſque les Latins ſe ſervent de *quid*; comme, Que dites-vous? *Quid dicis? What do you ſay?* ou quand nous diſons en François *ce que*, ou les Latins *id quod*; Je ne ſçay pas ce que vous dites, *I do not know what you ſay.*

Whereof, dont, duquel, ou de laquelle, *whereunto*, à laquelle choſe, *wherewith*, avec laquelle choſe.

Des Verbes Auxiliaires.

L'Indicatif.

Preſent.

I have, j'ay.
Thou haſt, tu as.
He hath, il a.
We have, nous avons.
Ye have, vous avez.
They have, ils ont.

L'Imparfait.

I had, j'avois.
Thou hadſt, tu avois.
He had, il avoit.
We had, nous avions.
Ye had, vous aviez.
They had, ils avoient.

Les Anglois confondent l'Imparfait avec le premier Preterit, parfait, és Verbes Auxiliaires.

1. Preterit definy.

Habui.

I had, j'eu.
Thou hadſt, tu eus.

He

He had, il eut.
We had, nous eûmes.
Ye had, vous eûtes.
They had, ils eurent.

2. Preterit parfait Indefiny.
Habui.

I have had, j'ay eu.
Thou hast had, tu as eu.
He hath had, il a eu.
We have had, nous avons eu.
Ye have had, vous avez eu.
They have had, ils ont eu.

Preterit Plusqueparfait.
Habueram.

I had had, j'avois eu.
Thou hadst had, tu avois eu.
He had had, il avoit eu.
We had had, nous avions eu.
Ye had had, vous aviez eu.
They had had, ils avoient eu.

Futur.
Habebo.

I shall have, j'auray.
Thou shalt have, tu auras.
He shall have, il aura.
We shall have, nous aurons.
Ye shall have, vous aurez.
They shall have, ils auront.

On dit aussi, *I will have.*

L'Imperatif.
Habe.

Have thou, aye.
Let him have, qu'il ait.
Let us have, ayons.
Have ye, ayez.
Let them have, qu'ils ayent.

L'Optatif.
Utinam habeam.

God grant, Dieu vueille
I may have, que j'aye.
Thou mayst have, tu ayes.
He may have, il ait.
We may have, nous ayons.
Ye may have, vous ayez.
They may have, ils ayent.

Premier Imparfait.
Haberem.

I should have, j'aurois.
Thou shouldest have, tu aurois.
He should have, il auroit.
We should have, nous aurions.
Ye should have, vous auriez.
They should have, ils auroient.

Second Imparfait.
Utinam habuissem.

Would to God, plût à Dieu
I might have, que j'eusse.
Thou mightest have, tu eusses.
He might have, il eût,
We might have, nous eussions.
Ye might have, vous eussiez.
They might have, ils eussent.

Preterit Parfait.

Although I may have had, quoyque j'aye eu.
Thou mayest have had, tu ayes eu.
He may have had, il ait eu.
We may have had, nous ayons eu.
Ye may have had, vous ayez eu.
They may have had, ils ayent eu.

Premier

Premier Plusqueparfait

When I should have had, quand j'aurois eu.
Thou shouldest have had, tu aurois eu.
He should have had, il auroit eu.
We should have had, nous aurions eu.
Ye should have had, vous auriez eu.
They should have had, ils auroient eu.

Second Plusqueparfait.

Would to God I should have had. Plût à Dieu que j'eusse eu.
Thou shouldest have had, tu eusses eu.
He should have had, il eût eu.
We should have had, nous eussions eu.
Ye should have had, vous eussiez eu.
They should have had, ils eussent eu.

Le Futur.

When I have had, quand j'auray eu.
When thou hast had, tu auras eu.
When he hath had, il aura eu.
When we have had, nous aurons eu.
When ye have had, vous aurez eu.
When they have had, ils auron eu.

Les François se servent du Futur de l'Indicatif, avec le Participe du Preterit, pour former le Futur de l'Optatif: maist les Anglois se servent de leur Indicatif, pour dire donc, *quand j'auray eu*, ils disent, *quand j'ay eu.*

L'Infinitif.

To have, avoir.
To have had, avoir eu.
Having, ayant.
Having had, ayant eu.
For having, pour avoir.
In having, en ayant.
Of having, d'avoir.

L'Indicatif.
Present.
Sum.

I am, je suis.
Thou art, tu és.
He is, il est.
We are, nous sommes.
Ye are, vous êtes.
They are, ils sont.

L'Imparfait.

I was, j'étois.
Thou wast, tu étois.
He was, il étoit.
We were, nous étions.
Ye were, vous étiez.
They were, ils étoient.

Le Premier Parfait definy.

I was, je fus.
Thou wast, tu fus.
He was, il fut.
We were, nous fûmes.
Ye were, vous fûtes.
They were, ils furent.

Le

Le second Parfait indefiny.

I have been, j'ay été.
Thou hast been, tu as été.
He hath been, il a été.
We have been, nous avons été.
Ye have been, vous avez été.
They have been, ils ont été.

Le Plusqueparfait.

I had been, j'avois été.
Thou hadst been, tu avois été.
He had been, il avoit été.
We had been, nous avions été.
Ye had been, vous aviez été.
They had been, ils avoient été.

Le Futur.

I will be, je serai.
Thou wilt be, tu seras.
He will be, il sera.
We will be, nous serons.
Ye will be, vous serez.
They will be, ils seront.

L'Imperatif.

Be thou, sois.
Let him be, qu'il soit.
Let us be, soyons.
Be ye, soyez.
Let them be, qu'ils soyent.

L'Optatif.

God grant, Dieu vüeille.
I may be, que je sois.
Thou mayest be, tu sois.
He may be, il soit.
We may be, nous soyons.
Ye may be, vous soyez.
They may be, ils soyent.

Premier Imparfait.

I would be, je serois.
Thou wouldest be, tu serois.
He would be, il seroit.
We would be, nous serions.
Ye would be, vous seriez.
They would be, ils seroient.

Second Imparfait.

Would to God I were, plût à Dieu que je fusse.
Thou wert, tu fusses.
He were, il fût.
We were, nous fussions.
Ye were, vous fussiez.
They were, ils fussent.

Although I have been, quoyque j'aye été.
Thou hast been, tu ayes été.
He hath been, il ait été.
We have been, nous ayons été.
Ye have been, vous ayez été.
They have been, ils ayent été.

Premier Plusqueparfait.

When I should have been, quand j'aurois été.
Thou shouldest have been, tu aurois été.
He should have been, il auroit été.
We should have been, nous aurions été.
Ye should have been, vous auriez été.
They should have been, ils auroient été.

Second

Second Plusqueparfait.

Would to God I should have been, Plût à Dieu que j'eusse été.
Thou shouldest have been, tu eusses été.
He should have been, il eût été.
We should have been, nous eussions été.
Ye should have been, vous eussiez été.
They should have been, ils eussent été.

Le Futur.

When I have been, quand j'auray été.
Thou hast been, tu auras été.
He hath been, il aura été.
We have been, nous aurons été.
Ye have been, vous aurez été.
They have been, ils auront été.

L'Infinitif.

To be, être.
To have been, avoir été.
Being, étant.
For being, en ayant été.
In being, pour être.

Il n'y a qu'une Conjugaison reguliere en Anglois.

L'Indicatif.

To dance, dancer.
I dance, je dance.
Thou dancest, tu dances.
He dances, il dance.
We dance, nous dançons.
Ye dance, vous dancez.
They dance, ils dancent.

Le Present de l'Indicatif se forme de l'Infinif, en ôtant son signe *to,* comme *to love,* aimer ; *I love,* j'aime. Le Preterit imparfait de tous les Verbes, excepté celuy des Auxiliaires, a un signe particulier, qui est *did,* qui se repete en toutes les Personnes.

Preterit Imparfait.

I did dance, je dançois.
Thou didst dance, tu dançois.
He did dance, il dançoit.
We did dance, nous dancions.
Ye did dance, vous danciez.
They did dance, ils dançoient.

Le premier Preterit parfait qu'on nomme Definy, c'est à dire, qui exprime le temps, n'est rien autre chose que le Participe du Preterit du même Verbe : par exemple, *to dance,* dancer ; son Participe est *danced,* en y ajoûtant seulement les personnes. Exemple.

I danced, je dançay.
Thou dancest, tu danças.
He danced, il dança.
We danced, nous dançames.
Ye danced, vous dançames.
They danced, ils dancerent.

Par

Par Exemple, Je dançai hier devant Monsieur, *I danced yesterday before Master.*

Second Parfait indefiny.

I have danced, j'ay dancé.
Thou hast danced, tu as dancé.
He hath danced, il a dancé.
We have danced, nous avons dancé.
Ye have danced, vous avez dancé.
They have danced, ils ont dancé.

Le Preterit Plusqueparfait.

I had danced, j'avois dancé.
Thou hadst danced, tu avois dancé.
He had danced, il avoit dancé.
We had danced, nous avions dancé.
Ye had danced, vous aviez dancé.
They had danced, ils avoient dancé.

Le Futur a deux signes, *will* & *shall*; *will* est le plus usité.

Le Futur.

I will dance, je danceray.
Thou wilt dance, tu danceras.
He will dance, il dancera.
We will dance, nous dancerons.
Ye will dance, vous dancerez.
They will dance, ils danceront.

L'Imperatif.

Dance thou, dance.
Let him dance, qu'il dance.
Let us dance, dançons.
Dance ye, dancez.
Let them dance, qu'ils dancent.

L'Optatif.

God grant I may dance, Dieu vueille que je dance.
Thou mayest dance, tu dances.
He may dance, il dance.
We may dance, nous dancions.
Ye may dance, vous danciez.
They may dance, ils dancent.

Le premier Imparfait.

I would dance, je dancerois.
Thou wouldest dance, tu dancerois.
He would dance, il danceroit.
We would dance, nous dancerions.
Ye would dance, vous danceriez.
They would dance, ils danceroient.

Le second Imparfait.

Would to God I would dance, Plût à Dieu que je dançasse.
Thou wouldest dance, tu dançasses.
He would dance, il dançât.
We would dance, nous dançassions.
Ye would dance, vous dançassiez.
They would dance, ils dançassent.

Le Preterit parfait.

Although I have danced, quoyque j'aye dancé.
Thou hast danced, tu ayes dancé.
He hath danced, ait dancé.

We

We have danced, nous ayons dancé.
Ye have danced, vous ayez dancé.
They have danced, ils ayent dancé.

Premier Plusqueparfait.

When I would have danced, quand j'aurois dancé.
Thou shouldest have danced, tu aurois dancé.
He would have danced, il auroit dancé.
We would have danced, nous aurions dancé.
Ye would have danced, vous auriez dancé.
They would have danced, ils auroient dancé.

Le second Plusqueparfait.

Would to God I should have danced, plût à Dieu que j'eusse dancé.
Thou wouldest have danced, tu eusses dancé.
He would have danced, il eût dancé.
We would have danced, nous eussions dancé.
Ye would have danced, vous eussiez dancé.
They would have danced, ils eussent dancé.

Le Futur.

When I have danced, quand j'auray dancé.
Thou hast danced, tu auras dancé.
He hath danced, il aura dancé.
We have danced, nous aurons dancé.
Ye have danced, vous aurez dancé.
They have danced, ils auront dancé.

L'Infinif.

To dance, dancer.
To have danced, avoir dancé.
Dancing, dançant.
Having danced, ayant dancé.
Of dancing, dancé.
In dancing, en dançant.
For dancing, pour dancer.

Remarquez qu'il y a deux Participes dans la Langue Angloise, celuy du Present, qui est toûjours terminé en *ing*. Par Exemple, *to dance*, dancer ; *dancing*, dançant. Celuy du Preterit, c'est à dire, duquel on forme tous les temps composez des Verbes, avec les Auxiliaires, *J'ay* ou *je suis*, se termine en *ed*. Ex. *To dance*, dancer ; *danced*, dancé ; *loved*, aimé : Le signe *to* exprime nos trois signes de l'Infinitif en François, qui sont *a*, *pour*, *de*. Ex. J'ay quelque chose à vous dire, *I have something to tell you* ; J'ay de l'argent pour acheter un livre, *I have money to buy a book* ; J'espere d'avoir l'honneur de vous voir chez nous, *I hope to have the honour to see you at our house*. Cette Preposition *without*, sans, veut aprés soy le Participe du present ;

Sans luy demander de l'argent, il m'en a donné, *Without askin him money he gave me some*. On s'en sert aussi aprés *far* bien loin, avec *from*, de: *Ex.* Bien loin d'être vôtre ennemy, je suis vôtre amy : Ex. *Far from being your enemy, I am your friend.* Ils s'en servent aussi avec *for*, pour, quand nous disons, Pour avoit fait du service à son païs, le Roy l'a recompencé, *For having done service to his Country, the King hath rewarded him.*

Le Verbe Passif n'est autre chose que le Participe du Preterit avec l'Auxiliaire *Je suis*. Exemple.

I am respected, je suis respecté
Thou art respected, tu es respecté.
He is respected, il est respecté.
We are respected, nous sommes respectez.
Ye are respected, vous étes respectez.
They are respected, ils sont respectez.
I was respected, j'étois respecté, &c.

Leur Verbe reciproque se forme ainsi.

I love my self, je m'aime.
Thou lovest thy self, tu t'aimes.
He loveth himself, il s'aime.
We love our selves, nous nous aimons.
You love your selves, vous vous aimez.
They love themselves, ils s'aiment.

Observez qu'ils se servnet de leur Pronom possessif, en quatre Personnes de leurs temps, sçavoir aux deux premieres du singulier, & aux deux premieres du plurier. *Ex. I love my self*, signifie en François, J'aime mon même ; *thou lovest thy self*, tu aimes ton même ; *we love our selves*, nous aimons nous mêmes ; *ye loue your selves*, vous aimez vous-mêmes. Remarquez que les Anglois different de nous dans leurs temps composez ; car nous nous servons de l'Auxiliaire *Je suis*, & eux de *J'ay* ; *Ex.* Je me suis aimé, ils disent, j'ay aimé mon même, *I have loved self.*

Of

Of the Irregulars. *Des Irreguliers.*

IL n'y a qu'à bien ſavoir les deux Preterits parfaits pour conjuguer tous les Irreguliers ; car ils ont les mêmes ſignes que les Reguliers. Il faut ſeulement ſavoir leurs Participes, & ſe ſervir du Verbe Auxiliaire *I am*. Pour ceux de mouvement, comme ; Je ſuis allé, *I am gone* ; Je ſuis venu, *I am come* : & en tous les autres ils ſe ſervent du Verbe *I have*, j'ay.

Liſte des Irreguliers.

To give, donner ; *I gave*, je donnay ; *I have given*, j'ay donné.
To ſpeak, parler ; *I ſpoke*, je parlay ; *I have ſpoken*, j'ay parlé.
To go, aller ; *I went*, j'allay ; *I am gone*, je ſuis allé.
To come, venir ; *I came*, je vins ; *I am come*, je ſuis venu.
To make, faire ; *I made*, je fis ; *I have made*, j'ay fait.
To underſtand, entendre ; *I underſtood*, *I have underſtood*, j'ay entendu.
To take, prendre ; *I took*, je pris ; *I have taken*, j'ay pris.
To ſell, vendre ; *I ſold*, je vendis ; *I have ſold*, j'ay vendu.
To buy, acheter ; *I bought*, j'achetay ; *I have bought*, j'ay acheté.
To keep, garder ; *I kept*, je garday ; *I have kept*, j'ay gardé.
To beat, battre ; *I did beat*, je battis ; *I have beaten*, j'ay batu.
To fight, ſe battre ; *I fought*, je me battis ; *I have fought*.
To eat, manger ; *I did eat*, je mangeay ; *I have eaten*, j'ay mangé.
To leave, laiſſer ; *I left*, je laiſſay ; *I have left*, j'ay laiſſé.
To think, penſer ; *I thought*, je penſay ; *I have thought*, j'ay penſé.
To ſleep, dormir ; *I ſlept*, je dormis ; *I have ſlept*, j'ay dormi.
To put, mettre ; *I put*, je mis ; *I have put*, j'ay mis.
To begin, commencer ; *I begun*, je commençay ; *I have begun*.
To do, faire ; *I did*, je fis ; *I have done*, j'ay fait.
To ſing, chanter ; *I ſung*, je chantay ; *I have ſung*, j'ay chanté.
To ſend, envoyer ; *I ſent*, j'envoyay ; *I have ſent*, j'ay envoyé.
To laugh, rire ; *I laught*, je ris ; *I have laughed*, j'ay ri.
To get, gagner ; *I got*, je gagnay ; *I have got*, j'ay gagné.
To be willing, vouloir ; *I was willing*, je voulu ; *I have been willing*, j'ay voulu.
To lett, loüer ; *I lett*, je loüay ; *I have lett*, j'ay loüé.

To

To stand, s'arrêter ; *I stood*, je m'arrêtay, *I have stood.*
To cut, couper ; *I cut*, je coupay ; *I have cut*, j'ay coupé.
To find, trouver ; *I found*, je trouvay ; *I have found*, j'ay trouvé.
To meet, rencontrer ; *I met*, je rencontray, j'ay rencontré.
To owe, devoir ; *I owe*, je deu ; *I have own*, j'ay deu.
To bear, porter ; *I bore*, je portay ; *I have born*, j'ay porté.
To teach, enseigner ; *I taught* ; j'enseignay, *I have taught.*
To spread, disperser ; *I spread*, je dispersay, *I have spread.*
To be born, étre né ; *I was born*, je fus né ; *I have been born*, j'ay été né.
To lose, perdre ; *I lost*, je perdis ; *I have lost*, j'ay perdu.
To strike, fraper ; *I struck*, je frapay, *I have struck.*
To learn, apprendre ; *I learnt*, j'appris, *I have learnt.*
To snatch, arracher ; *I snatcht*, j'arrachay ; *I have snatched.*
To smell, sentir ; *I smelt*, je senti, *I have smelt.*
To behold, regarder ; *I beheld*, je regarday, *I have beheld.*
To read, lire ; *I read*, je leus ; *I have read*, j'ay leu.
To write, écrire ; *I wrote*, j'écrivis, *I have written.*
To draw, tirer ; *I drew*, je tiray, *I have drawn.*
To shoot, tirer ; *I shot*, je tiray ; *I have shot*, j'ay tiré.
To bring, apporter ; *I brought*, j'apportay, *I have brought.*
To drink, boire ; *I drunk*, je beu, *I have drunk.*
To sow, semer ; *I sowed*, je semay, *I have sown.*
To bleed, saigner ; *I bled*, je saigné, *I have bled.*
To breed, engendrer ; *I bred*, j'engendray, *I have bred.*
To feed, repaître ; *I fed*, *I have fed*, j'ay repeu.
To weep, pleurer ; *I wept*, je pleuray, *I have wept.*
To creep, ramper ; *I crept*, je rampay, *I have crept.*
To spend, dépenser ; *I spent*, je dépensay, *I have spent.*
To bend, ployer ; *I bent*, je ployai, *I have bent.*
To grind, moudre ; *I ground*, *I have ground.*
To bind, lier ; *I bound*, je liay, *I have bound.*
To spring, sourcer ; *sprung*, sourcé.
To sting, puer ; *stung*, pué.
To ring, sonner ; *I rung*, je sonnay, *I have rung.*
To string, corder ; *strung*, cordé.
To wring, torder ; *wrung*, tordé.
To fling, jetter ; *I flung*, je jettay, *I have flung.*
To swear, jurer ; *I swore*, je juray, *I have sworn.*
To wear, porter ; *I wore*, je portay, *I have worn.*
To tear, déchirer ; *I tore*, je déchiray, *I have torn.*
To drive, toucher ; *I drove*, je touchay, *I have driven.*

To spill, répandre; *spilt*, répandu; *I have spilt*, j'ay répandu.
To dare, oser; *I durst*, j'osay.
To sweat, suer; *I sweat*, je suay; *I have sweat*, j'ay sué.
To chuse, choisir; *I have chosen*, j'ay choisi.
To smite, fraper; *I smote*, je frapay; *I have smitten*, j'ay frapé.
To chide, tancer; *I have chidden*, j'ay tancé.
To see, voir; *I saw*, je vis; *I have seen*, j'ay veu.
To cleave, fendre; *I did cleave*; j'ay fendu, *I have cleaven.*
To run, courir; *I runned*, je courus; *I have runned.*
To catch, attraper; *I did catch*, j'attrapay; *I have caught.*
To rise, se lever; *I rose*, je me levay; *I am risen*, je suis levé.
To bite, mordre; *I did bite*, je mordis; *I have bitten.*
To ride, aller à cheval; *I rode*, *I have ridden.*
To bid, commander; *I bade*, je commanday; *I have bidden.*
To break, rompre; *I broke*, je rompis; *I have broken*, j'ay rompu.
To mow, faucher; *mown*, fauché.
To beseech, supplier; *I besought*, je suppliay; *I have besought.*
To miss, manquer; *I missed*, je manquay.
To mean, j'entens; *I meant*, j'entendis; *I have meant.*
To give, donner; *I gave*, je donnay; *I have given.*
To hang, pendre; *I hung*, je pendis; *I have hung.*
To hide, cacher; *I did hide*, je cachay; *I have hidden.*
To help, aider; *I helped*, j'aiday; *I have helped*, j'ay aidé.
To lead, mener; *I led*, je menay; *I have led.*
To lie, coucher; *I lay*, je couchay; *I have lain.*
To gird, ceindre; *I gird*, je ceignis; *I have girded.*
To fly, voler; *I flew*, je volay; *I have flown.*
To forget, pardonner; *I forgot*, je pardonnay; *forgotten.*
To fetch, aller querir; *I did fetch*, j'allay querir.
To feel, sentir; I *felt*, je sentis; *I have felt*; j'ay senti.
To flie, fuir; *I fled*, je fui; *I have fled*, j'ay fui.
To fall, tomber; *I fell*, je tombay; *I have fallen.*
To do, faire; *I did*, je fis; *I have done*, j'ay fait.
To throw, jetter; *I threw*, je jettay; *I have thrown.*
To draw, tirer; *I drew*, je tiray; *I have drawn.*
To blow, souffler; *I blew*, je soufflay; *I have blown.*
To grow, croître; *I grew*, je crus; *grown* cru.
To crow, chanter comme une corneille; *I crew.*
To know, sçavoir; *I knew*, je sçeu; *I have known.*
To work, travailler; *I wrought*, je travaillay.
To thrive, prosperer; *I throve*, je prosperay.

To seek, chercher ; *I sought*, je cherchay ; *I have sought.*
To stand, se tenir debout ; *I stood, I have stood.*
To sit, s'assoir ; *I sat*, je m'assis.
To shooe, se chausser ; *I shod*, je me chaussay.
To shoot, tirer ; *I shot*, je tiray ; *I have shot.*
To shed, répandre ; *I shed*, je répandis ; *I have shed.*
To shake, trembler ; *I shook*, je tremblay.
To spit, cracher ; *I did spit, I have spitten.*
To steal, dérober ; *I stole*, je dérobay ; *I have stoln.*
To swim, nager ; *I swam*, je nageai ; *swom*, nagé.
To slide, glisser ; *I slid*, je glissay.
To shine, luire ; *I shone, I have shone.*
To slay, tuer ; *slain*, tué.
To spin, filer ; *I span*, je filay ; *I have spun.*
To tell, dire ; *I told*, je dis ; *I have told*, j'ay dit.
To say, dire ; *I said*, je dis ; *I have said*, j'ay dit.
To tell, compter ; *I told*, je compté ; *I have told.*



Application du Verbe Do.

CE Verbe est un signe d'interrogation, il se met au Present de l'Indicatif, sçavoir à la premiere Personne. Ex. *Do I speak well?* Parle-je bien ? *Do I ponounce well?* Prononce-je bien ? *Do I read well?* Lis-je bien ? *Do I not dance well?* Ne dance-je pas bien ? A la seconde Personne, *Dost thou speak well?* Parle-tu bien ? A la troisiéme, *Doth he speak well? Doth he sing well?* Chante-t-il bien ? *Doth he preach well?* Prêche-t-il bien ? Pour le Plurier, *Do we love God well?* Aimons-nous Dieu bien ? *Do we discourse well?* Discourons-nous bien ? *Do you sell well?* Vendez-vous bien ? *Do you sleep well?* Dormez-vous bien ? *Do ye love fish?* Aimez-vous le poisson ? *Do they go to London?* Vont-ils à Londres ? *Do they love wine?* Aiment-ils le vin ? Pour le Present vous observerez que *do* sert à la premiere Personne de l'Indicatif, & à toutes celles du Plurier, *dost* ne sert qu'à la seconde du Singulier. Ex. *Dost thou hear me?* *Doth* a la troisiéme personne du Singulier. Ex. *Doth he learn well?* Ce signe ne se

 met

met jamais devant les Verbes Auxiliaires. Le ſigne *did*, Imparfait de ce Verbe *do*, eſt mis devant l'Imparfait quand il ſe fait une interrogation. Ex. Parlois-je bien ? *Did I ſpeak well ?* Parlois-tu bien ? *Didſt thou ſpeak well ?* Parloit-il bien ? *Did he ſpeak well ?* Diſions nous bien ? *Did we ſay well ?* Alliez vous bien ? *Did you go well ?* Mangeoient-ils bien ? *Did they eat well ?* On s'en ſert auſſi au premier Preterit parfait. Ex. Parla-t-il bien ? *Did he ſpeak well ?* Le Futur a deux ſignes, *I will*, & *ſhall*; on ſe ſert du ſigne *will*, quand on aſſeure une choſe : Par Exemple, J'iray demain voir Monſieur, *I will go to morrow to ſee Maſter* ; On ſe ſert de *ſhall*, quand on parle indifferemment d'une choſe. Ex. Je croy que j'iray demain voir Monſieur, *I think I ſhall go to ſee Maſter to morrow.* Quand il y a une interrogation, on ſe ſert du ſigne *ſhall*. Ex. *Shall I come to ſee you to morrow ?* Viendray-je vous voir demain ? Et on ne ſe ſert pas du ſigne *will* : remarquez auſſi que le ſigne *ſhall* eſt toûjours devant la perſonne du Verbe. Ex. *Shall I go thither ?* Iray-je là ? *Shall we dine together ?* Dînerons nous enſemble ? *Should we do ſuch things ?* Ferions nous de telles choſes ?

Des Articles.

VOus obſerverez que les Anglois ne ſe ſervent pas de l'Article du Nominatif, comme les François ; car quand ils parlent en general d'une choſe, ils ſupriment l'Article du Nominatif. Ex. Parlant en general, Le vin eſt bon, ils diſent, *Wine is good*, & non pas *the Wine* : ils ne ſe ſervent jamais non plus de l'Article du Nominatif aux Noms propres de grands lieux, j'entens par là, ceux de Royaumes, de Republiques, de Provinces, de Duchez, de Comtez, &c. Ex. La France eſt un grand païs, ils diſent, France eſt un grand païs, *France is a great Country.* Enfin, ils ne mettent pas l'Article du Nominatif en tous les Noms propres.

De l'Application de l'Article du Genitif.

QUand les Anglois parlent particulierement de quelque chose, ils se servent de l'Article *of the*, pour le Masculin, Feminin, le Singulier, & le Pluriel. Ex. J'ay leu un Arrêt du Parlement de Paris, *I have read an Act of the Parliament of Paris*; Ninius étoit Roy des Assyriens, *Ninius was King of the Assyrians*; J'ay veu une Proclamation du Roy d'Angleterre, *I saw a Proclamation of the King of England.* On appelle cét Article Definy; mais il y a un autre Article qu'on appelle Indefiny, qui est *of*, qui signifie *de* en François: Par exemple, *I read an act of Parliament*, J'ay leu un Arrêt de Parlement; parce que l'on ne parle pas plutôt de celuy de Paris, que de celuy de Roüen, ou de Thoulouse. Ils supriment leur Article du Genitif elegamment, en mettant *s* à la fin du premier Substantif. Ex. Le livre de Pierre, ils disent, *Peter's book*, qui signifie mot à mot, Pierres livre, au lieu de dire, *the book of Peter*. Quand un Adjectif précede le Substantif, ils se servent de cét Article comme nous-nous servons de l'Article *de*. Ex. C'est un Prince de grand courage, *He is a Prince of great courage.* Mais pour le nom du moyen, ils se servent de la Preposition *with*, qui signifie *avec*. Ex. Cette chambre est tendüe de tapisserie, ils disent, *This chamber is hung with tapistry*, mot à mot, Cette chambre est tendüe avec tapisserie; & aux noms d'instrumens, ils se servent aussi de cette même Preposition *with*, Il a tué Pierre d'un coup d'épée, *He killed Peter with a sword.*

Les François se servent de leurs Articles *du*, *de*, *la*, *des*, quand ils demandent une partie de quelque chose, les Anglois se servent de *some*, qui signifie *quelque*. Ex. *Give me some bread*, Donnez moy du pain; *Bring me some beer*, Apportez moy de la biere: pour les instrumens musicaux, ils se servent de la Preposition *upon*, qui signifie *sur*. Ex. *He plays upon the Violin*, Il joüe du violon: pour tous les autres jeux, ils se servent de la Preposition *at*, chez. Ex. Voulez-vous joüer aux cartes? *Will you play at Cards?* mot à mot, Chez les cartes? *at Bowls*, à la boule? &c.

De la Question Where, Où.

QUand la question se fait par *où* en François, pour le repos, quand il n'y a point de mouvement, aux noms propres de Villes, de Bourgs, & de Villages, les Anglois se servent de leur Preposition *at*, chez. Ex. Le Roy d'Angleterre est à Londres, à Windsor, au Newmarket, à Hampton-Court; *The King of England is at London*, *at Windsor*, *at Newmarket*, *at Hampton-Court*. Si l'on parle d'un nom de grand lieu, ils se servent de la Preposition *in*. Ex. *Master* P. *is in England*, *in Holland*, *in the Country*, *in Picardy:* Monsieur P. est en Angleterre, en Hollande, à la campagne, en Picardie, dans sa chambre, *in his chamber*, *at home*, au logis.

De la Question Whither, Où.

QUand il y a du mouvement aux noms propres de Villes, de Bourgs, & de Villages, on met *to* en Anglois. Ex. Je m'en vais à Londres, *I go to London*; Je vais à Versailles, *I go to Versailles*; à Saint Clou, *to Saint Clou:* & ils se servent de *to*, quand les François se servent de la Preposition *chez*. Ex. Je vais, chez Monsieur——— *I go to Master*——— Ils s'en servent aussi pour le repos. Ex. Il demeure chez Monsieur——— *He liveth at Master*———

Pour les noms de grand lieu, ils disent *to*. Ex. J'iray en Angleterre, *I will go to England*; Je vais en Hollande, *I am going to Holland*. Depuis quelques années ils mettent seulement *to* pour les noms de Royaumes Ex. Il est allé en France, *He is gone to France*; il va à la maison, *he goes home*; il est au logis, *he is at home*.

De

*De la Question d'*Où, *c'est à dire,* From whence.

VOus remarquerez que quand la question se fait par *from whence*, d'où ils se servent de leur Article *from*, qui signifie *de*; en tous les noms propres, sans en excepter les noms de grand lieu, comme sont ceux de Royaumes, &c. Ex. Je viens d'Angleterre, *I come from England*, *from London*, de Londres; *from Versaille*, de Versaille; *from Peter*, de chez Pierre; *from my Father*, de chez mon pere. Mais on dit, *from the Country*, de la campagne, qui est un nom de grand lieu; *from home*, de la maison. Mais en tous les autres noms qui ne sont pas noms propres, ils se servent de, *from the*; comme, Je viens du marché, *I come from the market*; *Church*, Eglise, suit la regle des noms propres. Ex. Je viens de l'Eglise, *I come from Church.*

On se sert aussi de *from*, quand les Latins se servent de la Preposition *a* ou *ab*. Ex. *Venio ab illo*, *I come from him*; *I come from Master*——— Je viens de chez Monsieur———

De la Question Quà, *c'est à dire, par* Où.

LEs Anglois mettent *by* en tous les noms propres sans en excepter. Ex. *I will go by France*, *by Paris*, *by Versaille*; J'iray par la France, par Paris, par Versaille: vous en excepterez *Country*, où ils mettent l'Article *the*. Ex. Je passeray par la campagne, *I will pass by the Country*. En tous les autres noms ils mettent l'Article. Ex. Il a passé par la fenêtre, *He passed by the window*, *by the door*, par la porte.



DE LA SYNTAXE.

L'Adjectif en Anglois se placç devant le Substantif. Ex. *Good bread*, de bon pain. Sans en excepter les noms de couleur. Ex. Vin blanc, *White wine*, mot à mot, Blanc vin.

Le Relatif s'accorde avec son Antecedent en Nombre & en Genre. Ex. *God whom we adore*, Dieu que nous adorons.

Remarquez qu'ils ne sousentendent pas leur Nominatif: Par exemple, Je parle, *I speak*, il parle, *he speaketh*.

Ils expriment *on* en François par leur troisiéme personne du Plurier. Ex. On parle, *They speak*. Le Verbe actif gouverne l'Accusatif, qui est distingué du Nominatif aux Pronoms. Ex. Je l'aime, *I love him*; il m'aime, *he loveth me*.

Les Verbes en François qui gouvernent l'Accusatif de la chose, & le Datif de la personne, gouvernent les mêmes cas en Anglois. Ex. Donnez luy le couteau, *Give him the knife*, c'est à dire, *to him*; mais ils suppriment *to* elegamment.

Les Verbes qui gouvernent l'Ablatif en François gouvernent l'Accusatif en Anglois: Par Exemple, Il joüit de son bien, *He enjoys his estate*.

Quand deux Substantifs se rencontrent, ils en mettent un au Genitif. Ex. Le Roy de France, *The King of France*.

Le Verbe Passif gouverne le Genitif. Ex. *He is beloved of all*, Il est aimé de tous.

Le Verbe Substantif gouverne le Nominatif. Ex. C'est luy, *'Tis he*; *'tis she*, c'est elle.

Les

Les Prepositions gouvernent toutes l'Accusatif. Ex. *He is with him*, Il est avec luy ; *He is against him*, Il est contre luy ; *She is for him*, Elle est pour luy ; Il est par dessus luy, *He is above him.* Vous en excepterez *according*, selon, qui gouverne le Datif ; *according to him*, selon luy.

With, avec.
At, chez.
Against, contre.
From, de.
About, environ.
Behind, derriere.
Before, devant.
Under, sous.
For, pour.
Without, sans.
Above, pardessus.
Through, au travers.
Over against, vis à vis.
Out, dehors.
Instead of, au lieu de.
Till, jusques à ce que.
Into, en.
Between, entre.
Amongst, parmy.
Far, loin.
In, dans.
Towards, envers.
Beyond, par de là.
After, aprés.
According, selon.
Upon, sur.
On, sur.
Near, proche.

Les Adjectifs de Loüanges gouvernent le Genitif. Ex. Il est digne de loüanges, *He is worthy of praises.*

Les Adjectifs d'abondance gouvernent le même Cas. Ex. *He is full of courage.*

Remarquez que les Anglois placent leurs Pronoms Personnels qui sont à l'Accusatif aprés le Verbe. Ex. Je l'aime, *I love him* ; Je vous honore, *I honour you.*

Pour tous les autres Pronoms, ils s'en servent comme nous. Ex. Il aime son fils, *He loveth his son.*

Ils ne mettent pas l'Article *the* à leurs Pronoms Absolus. Ex. C'est le mien, *'Tis mine*, *'tis ours*, c'est le nôtre.

De



De l'Usage des Temps.

QUand il se fait une Interrogation, les Anglois mettent leurs Verbes devant leurs Articles, & leurs Noms. Ex. Le Roy est-il à Saint Germain? *Is the King at Saint Germain?* Sans Interrogation, le Nom va devant le Verbe comme en François; Le Roy de la Grande Bretagne va à Windsor, *The King of Great Britain goes to Windsor.*

Quand il se fait une Interrogation, ils mettent le Verbe devant leurs Pronoms Personnels. Ex. Est-il beau? *Is he handsom?* Suis-je bien venu? *Am I welcome?* Est-elle belle? *Is she handsom? Hath he been at London?* A-t-il été à Londres? En cela les François s'accordent avec eux, ils se servent de leur Negation *not*, quand les François se servent de la leur *pas.* Ex. Je ne veux pas, *I will not.* Ils se servent de *no*, quand ils parlent d'une quantité: par exemple, Je n'ay point d'argent, *I have no money*; je n'ay point d'amis, *I have no friends*: ou d'un defaut, *I have no wit*, je n'ay point d'esprit. Ils se servent de *none*, quand nous appliquons en François la particule relative *en* avec la Negation. Ex. Je n'en ay pas, *I have none.*

Ils expriment en Anglois cette particule relative en plusieurs manieres. Ex. J'en ay, *I have some*; je n'en ay pas, *I have none.* Quand la particule *en* a relation au lieu d'où l'on vient, ils se servent de, *from thence.* Ex. Venez-vous de Londres? *Do you come from London?* J'en viens, *I come from thence.* Quand elle a relation à la chose, ils l'expriment par *some.* Ex. Avez-vous de l'argent? *Have you money? I have some*, j'en ay. Quand nous-nous servons de cette particule *en*, parlant d'une partie de quelque chose, ils ajoûtent *of it.* Ex. Avez-vous receu vôtre argent? *Have you received your money?* J'en ay receu, *I have received some of it*; j'en suis fâché, *I am sorry for it.*

Vous remarquerez qu'ils se servent de leurs Preterits Imparfaits. & de leurs premiers Aoristes ou Preterits parfaits de leurs

leurs Verbes Auxiliaires indifferemment, les confondans ensemble. Ex. Pour exprimer *j'avois*, & *j'eu*, ils ne mettent que *I had*, pour *j'étois*, & *je fus*, *I was*, quoyque ces deux temps en François soient fort differens, car nous nous servons des Imparfaits pour exprimer une action longue & reïterée plusieurs fois. Ex. Quand j'étois à Londres, j'avois l'honneur de voir le Roy bien souvent, *When I was at London, I had the honour of seeing the King often.*

Quand nous parlons d'une action breve, nous nous servons du premier preterit. Ex. Quand j'étois à Londres, j'eus une fois l'honneur de voir le Prince d'Orange, *When I was at London, I had once the honour to see the Prince of Orange.* Ils se servent des autres temps des Verbes comme nous.

De l'Application de leur Infinitif.

Les François ont trois signes à leur Infinitif, *de*, *pour*, & *a* : les Anglois les expriment tous trois par *to* : Par exemple, J'ay envie d'aller à Londres, de voir le Roy, *I have a mind to go to London, to see the King :* J'ay de l'argent pour acheter un livre, *I have money to buy a book :* J'ay une chose à vous communiquer, *I have one thing to communicate to you.* Ils expriment nôtre Geronde ainsi, en donnant, *in giving.*

Quand on rencontre *pour* en François, devant le Preterit Plusqueparfait, ils mettent *for*, avec le Participe du Present. Ex. Horace fut blamé pour avoir tué sa sœur, *Horace was blamed for having killed his sister.*

La Preposition *without*, qui signifie *sans*, gouverne le Participe du Present. Ex. Il mourut sans faire son Testament, *He died without making his Will.*

Ils se servent simplement de l'Infinitif comme les François, quand ils n'y mettent point de signes. Ex. Je veux faire la paix avec luy, *I will make peace with him.*

Aprés les Verbes de mouvement, les François ne se servent pas de leurs signes devant l'Infinitif : Par exemple, Je vais voir Monsieur ; mais les Anglois se servent du leur *to*, *I go to see Master.*

Ils

Ils se servent aussi du Participe du Present, pour exprimer le signe *de* en François. Ex. Je prens la liberté de vous écrire, *I take the liberty of writing to you.* Ils s'en servent en ces rencontres: Je suis bien éloigné d'avoir fait cela, *I am far from having done that*; Judas, au lieu de faire penitence, se pendit; *Judas, instead of doing penance, hung himself:* Cela ne m'empêchera pas de me souvenir de vous, *That will not hinder me from remembring you.*

ENGLICISMES.



ENGLICISMES.

Phrases dont l'arrangement est contraire au nôtre.

HOw old are you?
Comment vieux êtes-vous?
Pour dire, Quel âge avez-vous?

How old is he?
Comment vieux est-il?
Pour dire, Quel âge a-t-il?

How old am I?
Comment vieux suis-je?
Pour dire, Quel âge ay-je?

How old are they?
Comment vieux sont-ils?
Pour dire, Quel âge ont-ils?

On répond ainsi,
I am thirty years old.
Je suis trente ans vieux.
Pour dire, J'ay trente ans.

Thou art ten years old.
Tu es dix ans vieux.
Pour dire, Tu as dix ans.

He is twenty years old.
Il est vingt ans vieux.
Pour dire, Il a vingt ans.

We are forty.
Nous sommes quarante ans.
Pour dire, Nous avons quarante ans.

Ye are fifty.
Vous étes cinquante ans.
Vous en avez cinquante.

Je n'en ay que quinze.
I am but fifteen.
Mot à mot, Je suis mais quinze.

Je n'ay qu'un frere.
I have but a Brother.
Mot à mot, J'ay mais un frere.

Mettez les chevaux au carrosse.
Put the horses into the Coach.
Mot à mot, Mettez les chevaux dans le carrosse.

Pour

Pour dire dinez, déjunez, soupez, ils disent

Eat your dinner, your break-fast, your supper.

Mot à mot, mangez vôtre dîner, &c.

He is Peter's *Brother.*

Mot à mot, Il est Pierres frere, pour dire, C'est le frere de Pierre.

He will come by seven.

Mot à mot, Il viendra par sept, pour dire, Il viendra à sept heures.

My Lady had two Children by him.

Madame a deux enfans de luy.

Mot à mot, Madame a deux enfans par luy.

Come upon Monday.

Mot à mot, Venez sur Lundy.

Pour dire, Venez Lundy.

How do you do?

Mot à mot, Comment faites vous?

Pour dire, Comment vous portez vous?

It is hot.

Mot à mot, Il est chaud.

Pour dire, Il fait chaud.

I am cold, I am hot.

Je suis froid, je suis chaud.

I am hungry, I am dry.

Je suis faim, je suis sec.

Pour dire, J'ay faim, j'ay soif.

He goes on Horse-back.

Il va sur le dos d'un cheval.

Pour dire, Il va à cheval.

He learns to ride the great Horse.

Mot à mot, Il apprend à monter le grand cheval.

Pour dire, Il apprend à monter cheval.

He is a great Scholar.

Mot à mot, C'est un grand écolier.

Pour dire, C'est un homme sçavant.

Lord, have mercy upon us.

Seigneur, aye pitié de nous.

Mot à mot, Seigneur, aye pitié sur nous.

Ask for him.

Mot à mot, Demandez pour luy.

Demandez le.

Pour dire, Je n'ay qu'une chambre.

Ils disent, J'ay mais une chambre.

I have but a chamber.

Il boit bien.

He drinks hard.

Mot à mot, Il boit dur.

Call

Call for some wine.
Mot à mot, Appellez pour du vin.
Pour, Demandez du vin.
He remembers his service to you.
Mot à mot, Il ressouvient son service à vous.
Pour dire, Il vous fait ses baise-mains.
He is the greatest General in the World.
Mot à mot, C'est le plus grand General en le monde.
Pour dire, du monde.
I am coming
Mot à mot, Je suis en venant.
Pour, dire, Je viens.
Whither are you going?
Mot à mot, Où êtes vous allant?
Pour dire, Où est-ce que vous allez?
Are you for Cards?
Etes-vous pour cartes?
Voulez-vous joüer aux cartes?
He loveth dancing.
Il aime dancant.
Pour dire, Il aime à dancer.

Enfin, pour dire, Il aime à boire, Il aime à faire des armes, Il aime à se battre, &c. *He loveth drinking*, *He loves fencing*, *He loves fighting*, *He loves hunting*, *He loves fishing:* Il aime la chasse, Il aime à pêcher, ils se servent du Participe du Present au lieu du Present.

VOCABULAIRE

FRANCOIS & ANGLOIS.

A

FRENCH and ENGLISH

VOCABULARY.



Vocabulaire François & Anglois.

DIEU	GOD
la Trinité	*the Trinity*
Jesus Christ	*Jesus Christ*
le Saint Esprit	*the Holy Ghost*
Createur	*the Creator*
Redempteur	*Redeemer*
Nôtre Dame	*our Lady*
un Saint	*a Saint*
un Evangeliste	*an Evangelist*
un Apôtre	*an Apostle*
un Martir	*a Martyr*
un Confesseur	*a Confessour*
un Patriarche	*a Patriarch*
un Prophete	*a Prophet*
un bien-heureux	*a blessed Spirit*
l'Eternité	*Eternity*
la Nature	*Nature*
Paradis	*Paradise*
un Esprit	*a Spirit*
un genie	*a genius*
un Ange	*an Angel*
Archange	*Archangel*
Cherubin	*a Cherubin*
Seraphin	*a Seraphin*
Trône	*Throne*
Limbe	*Limbo*
Enfer	*Hell*
Demon	*a Devil*
Esprit familier	*a familiar Spirit*
un fantôme	*a fantome*
les Dieux	*the Gods*
les Deésses	*the Goddesses*
les furies.	*the furies*
les Nimphes	*the Nymphs*
Cerbere	*Cerberus*
les Champs Elisées	*the Elisian Fields*

A French and English Vocabulary.

L'Univers.

Le Monde	*the World*
Caos	*Chaos*
le Ciel	*the Heaven*
le Ciel empirée	*the Empyreal Heaven*
le Ciel étoilé	*the starry Heaven*
le Soleil	*the Sun*
la Lune	*the Moon*
nouvelle Lune	*new Moon*
premier quartier,	*the first quarter*
dernier quarter,	*the last quarter*
pleine Lune	*full Moon*
un astre	*a constellation*
une planette	*a planet*
une comette	*a comet*
une étoile	*a star*
Saturne	*Saturn*
Jupiter	*Jupiter*
Mars	*Mars*
Soleil	*Sun*
Venus	*Venus*
Mercure	*Mercurius*
Lune	*Moon*

l'Arc-en-Ciel	*the rainbow*
l'air	*the air*
la terre	*the earth*
l'eau	*the water*
le feu	*the fire*
une nuée	*a cloud*
un orage	*a ſtorm*
le vent	*the wind*
la pluye	*the rain*
le tonnere	*the thunder*
un éclair	*a lightning*
la grêle	*hail*
le chaud	*the heat*
le froid	*the cold*
vent d'Orient	*the Eaſt-wind*
vent de Midy	*the South-wind*
vent de biſe	*the North-wind*
vent du ponant	*the Weſt-wind*
le Prin temps	*the Spring*
l'Eſté	*the Summer*
l'Automne	*Autumn*

De l'Enfer. *Of Hell.*

Lucifer	*Lucifer*
le Prince des diables	*the Prince of Devils*
mort éternelle	*Eternal death*
damnation	*damnation*
tourmens	*torments*
une ame damnée	*a damned ſoul*
un maudit	*an accurſed*
une maudite	*an accurſed*
les peines éternelles	*the Eternal pains*
un Magicien	*a Magician*
un poſſedé	*one poſſeſt with the devil*
un excommunié	*an excommunicated perſon*
un ſorcier	*a ſorcerer*

Les ſept pechez mortels.

L'orgueil	*pride*
Avarice	*covetouſneſs*
Gourmandiſe	*gluttony*
Luxure	*lechery*
Envie	*Envy*
Ire	*Anger*
Pareſſe	*Idleneſs*

De la Terre.

un tremblement de terre	*an Earthquake*
ſable	*ſand*
terre ſablonneuſe	*ſandy ground*
graſſe	*fat*
ſterile	*barren*
argile	*clay ground*
gliſſante	*ſlippery ground*
bonne terre	*good ground*
une colline	*a hill*
une montagne	*a mountain*
une vallée	*a valley*
une plaine	*a common*
un rocher	*a rock*
un caillou	*a flint*
une pierre	*a ſtone*
une caverne	*a den*
une foſſe	*a ditch*
une foſſe	*a grave*
un abîme	*a bottomleſs pit*
un étang	*a pond*
la boüe	*dirt*

Des

Des Villes. *Of Cities.*

Une ville	*a city*
les murailles	*the walls*
les portes	*the gates*
une citadelle	*a citadel*
un port	*a haven*
un bastion	*a bastion*
une chaine	*a chain*
une barre de fer	*an iron chain*
un château	*a castle*
la maison de ville	*the town-house*
un pavé	*a pavement*
une ruë	*a street*
un coin	*a corner*
une ruelle	*a lane*
une tour	*a tower*
un rampart	*a rampier*
un pont levis	*a draw-bridge*
un pont de pierre,	*a stone-bridge*
une tranchée	*a trench*
une contrescarpe,	*a counterscarp*
une demie lune	*a half moon*
un marché	*a market*
un bourg	*a market-town*
un fauxbourg	*a suburbs*
un Gouverneur	*a Governour*
un Maire	*a Mayor*
un Eschevin	*an Alderman*
un Juge	*a Judge*

De la Justice. *Of Justice.*

Le Parlement	*the Parliament*
un President	*a President*
le premier President	*the first President*
le Palais	*the Palace*
un Conseiller	*a Counsellor*
l'Avocat du Roy	*the Kings Attorney*
le Procureur du Roy	*the Kings Solicitor*
le Lieutenant Civil	*the Lieutenant Civil*
le Lieutenant Criminel	*the Lieutenant Criminal*
un Avocat	*an Attorney*
un Procureur	*a Proctor*
un Sergent	*a Baily*
un Notaire	*a Scrivener*
un Clerc	*a Clerk*
un Archevêque	*an Archbishop*
un Evêque	*a Bishop*
un Doyen	*a Deacon*
un Predicateur	*a Preacher*
un Prêtre	*a Priest*
un Lecteur	*a Reader*

Des Villages. *Of Villages.*

Un village	*a village*
une paroisse	*a parish*
un hameau	*a hamlet*
une Chapelle	*a Chappel*
une Eglise	*a Church*
un Curé	*a Curate*
un Vicaire	*a Vicar*
Une ferme	*a farm*
un fermier	*a farmer*
une grange	*a barn*
un grenier	*a granary*
une charuë	*a plough*
un laboureur	*a labourer*
un chartier	*a carter*

une charette	*a cart*
une roüe	*a wheel*
un foüet	*a whip*
une ſource	*a ſpring*
un berger	*a ſhepherd*
un païſan	*a peaſant*
la moiſſon	*the harveſt*
les vandanges	*vintage*
une faux	*a ſithe*
un champ	*a field*
du blé	*corn*
du froment	*wheat*
du ſeigle	*rye*
de l'orge	*barley*
de l'avene	*oats*
des pois	*peaſon*
des fêves	*beans*
une haye	*a hedge*
une épine	*a thorn*
une ronce	*a bramble*
un van	*a fan*
la paille	*ſtraw*
un ſac	*a ſack*
un lien	*a band*
un fumier	*a dunghil*
un pré	*a meadow*
du foin	*hay*
de l'herbe	*graſs*
des chardons	*thiſtles*

D'un Jardin. *Of a Garden.*

Un jardin	*a garden*
un jardinier	*a gardiner*
une ſalade	*a ſallet*
un oignon	*an onion*
de l'ail	*garlick*
des porreaux	*leeks*
des choux	*coleworts*
choux cabus	*cabiges*
des bettes	*beets*
du perſil	*parſley*
du ſerfueil	*chervil*
une laitüe	*a lettice*
de la ſauge	*ſage*
de l'oſeille	*ſorel*
de l'any	*aniſe*
du fanoüil	*fenel*
du pourpier	*pourſlane*
des épinars	*ſpinage*
des racines	*roots*
des raves	*radiſhes*
des navets	*turneps*
du ſoucy	*marrigold*
de l'hyſope	*hyſop*
de la marjolaine	*marjoram*
une ortie	*a nettle*
un melon	*a melon*
une fleur	*a flower*
un œillet	*a gilly-flower*
une roſe	*a roſe*
un roſier	*a roſe-tree*
de la violette	*violet*
du thin	*thyme*
du romarin	*roſemary*
du laurier	*laurel*
un arbre	*a tree*
un pommier	*an apple-tree*
un poirier	*a pear-tree*
un peſcher	*a peach-tree*
un abricotier	*an apricock-tree*
un amandier	*an almond-tree*
une vigne	*a vine*
une branche	*a branch*
une feüille	*a leaf*
un bouton	*a bloſſom*
une allée	*an alley*
une ſalle verte	*a green arbor*
un prunier	*a plum-tree*
une fontaine	*a fountain*
une pomme	*an apple*
une poire	*a pear*
un noyer	*a walnut-tree*

une noix	*a walnut*
une noisette	*a nut*
le noyau	*the kernel*
un cerisier	*a cherry-tree*
une cerise	*a cherry*
une pesche	*a peach*
une olive	*an olive*
un olivier	*an olive-tree*
une prune	*a plum*
une meure	*a mulberry*
une amande	*an almond*
un meurier	*a mulberry-tree*
un figuier	*a fig tree*
une figue	*a fig*
un raisin	*a grape*
des fueilles de vignes	*vine-leaves*
un champignon	*a mushroom*
coquilles	*shells*
un coing	*a quince-apple*
une orange	*an orange*
un oranger	*an orange-tree*
une châtaine	*a chesnut*
un concombre	*a cucumber*
planter	*to plant*
anter	*to graff*
le fruit est meur,	*the fruit is ripe*
une forêt	*a forest*
un bois	*a wood*
un desert	*a desart*
un chêne	*an oke*
un orme	*an elm-tree*

Des Bêtes. *Of Beasts.*

une bête	*a beast*
une bête sauvage	*a wild beast*
un cheval	*a horse*
une cavalle	*a mare*
un poulain	*a colt*
un lion	*a lion*
une lionne	*a lioness*
un cerf	*a hart*
un dain	*a deer*
une biche	*a hind*
un loup	*a wolf*
une louve	*a she wolf*
un chien	*a dog*
une chienne	*a bitch*
un renard	*a fox*
un chameau	*a camel*
un sanglier	*a wild boar*
un ours	*a bear*
un chien courant	*a hunting dog*
un levrier	*a greyhound*
un singe	*an ape*
un lievre	*a hare*
un lapin	*a rabbit*
un chat	*a he cat*
une chate	*a she cat*
un mâtin	*a mastif dog*
un taureau	*a bull*
un bœuf	*an oxe*
une vache	*a cow*
une genisse	*a young cow*
un veau	*a calf*
un mouton	*a sheep*
une chevre	*a she goat*
un bouc	*a he goat*
un cochon	*a hog*
une truye	*a sow*
un cochon de lait	*a pig*
un écurueil	*a squirrel*
un elephant	*an elephant*
un asne	*an ass*
une anesse	*a she ass*

Des Oiseaux. *Of Birds.*

Un aigle	*an Eagle*
un éprevier	*a hawk*
un oiseleur	*a fowler*

une gruë	*a crane*
une cicoigne	*a ſtork*
un corbeau	*a raven*
une pie	*a pie*
une corneille	*a crow*
un roſſignol	*a nightingale*
une alouette	*a lark*
une becaſſe	*a woodcock*
une becaſſine	*a ſnipe*
une perdrix	*a partridge*
un heron	*a hern*
un butor	*a bittern*
une caille	*a quail*
un merle	*a black-bird*
un hibou	*an howlet*
une chouete	*an owl*
un paſſereau	*a ſparrow*
une hirondelle	*a ſwallow*
un cocq	*a cock*
un paon	*a peacock*
un chapon	*a capon*
une poule	*a hen*
un pouſſin	*a chicken*
un poulet	*a pullet*
une poularde	*a young hen*
un cigne	*a ſwan*
une oye	*a gooſe*
un oyſon	*a young gooſe*
un pheſant	*a pheaſant*
un pigeon	*a pigeon*
un pigeonneau	*a young pigeon*
une cane	*a duck*
un canard ſauvage	*a wild duck*
un dindon	*a turkey-cock*
un geay	*a jaye*
une colombe	*a dove*
une tourterelle	*a turtle-dove*
une chauve-ſouris	*a bat*
une buſe	*a buzard*
un milan	*a kite*
un perroquet	*a parrot*

un faulcon	*a faulcon*
un ramier	*a queſt*
un etourneau	*a ſterlin*
une cercelle	*a teal*
l'oiſeau de Paradis	*the bird of Paradiſe*
une poule d'eau	*a water-hen*
un vaneau	*a lapwing*
un pleuvier	*a plover*
une grive	*a thruſh*
une plume	*a feather*
une aîle	*a wing*
un ongle	*a nail*
une queüe	*a tail*
pondre	*to lay*
couver	*to brood*
un nid	*a neſt*
apprivoiſer	*to tame*
une cage	*a cage*
dénicher	*to take away birds from their neſts*
un bec jaune	*a yellow bill*
Un jeu de paûme	*a Teniſcourt*
jouer à la paûme	*to play at tennis*
une balle	*a ball*
une raquette	*a raket*
une chaſſe	*a chaſe*
marquer la chaſſe	*to mark the chaſe*
où eſt la chaſſe ?	*where is the chaſe ?*
j'ay gagné la chaſſe	*I have won the chaſe*
j'ay gagné le jeu	*I have won the game*
j'ay gagné la partie, à deux de jeu	*I have won the ſet, the firſt that cometh to two*
j'ay l'avantage	*I have the advantage*

De

De l'or, de l'Argent, & de toutes choses qui se fondent.

Of gold and silver, and all things which are melted.

L'or, l'argent	*gold, silver*
des joyaux	*jewels*
du vif argent	*quick-silver*
de l'airain	*brass*
de l'étain	*pewter*
du cuivre	*copper*
du metail	*metal*
du fer	*iron*
de l'acier	*steel*
une cloche	*a bell*
fondre	*to melt*
fondu	*melted*
un clou	*a nail*

Des choses qui se vendent dans les boutiques.

Of other things that are sold in Shops.

De la soye	*silk*
une éguille	*a needle*
du fil	*thread*
une épingle	*a pin*
un ploton	*a pin-cushing*
un dé	*a thimble*
un dé d'argent	*a silver thimble*
un couteau	*a knife*
une gaine	*a sheath*
une écritoire	*an inkhorn*
un canif	*a pen-knife*
du coton	*cotton*
une plume	*a pen*
un bouchon	*a stopple*
un jeton	*a counter*
des ~~époussetes~~	*brushes*
une coiffe	*a hood*
un décrotoir	*a rubber*
des lunetes	*spectacles*
une agraphe	*a clasp*
une éguillete	*a point*
une serrure	*a lock*
une clef	*a key*
un lacet	*a lace*
des pendans	*hangers*
une estrille	*a curry comb*
un rasoir	*a razor*
une valise	*a bag*
un miroir	*a looking-glass*
un tablier	*an apron*
attacher	*to pin*
lier	*to bind*
délier	*to loose*
une bouteille	*a bottle*
une lampe	*a lamp*
de l'huile d'olive	*sallet oyl*
une coupe	*a cup*
une fiole	*a glass*
des ciseaux	*cizers*
une cruche	*a pitcher*
un peigne	*a comb*
une asleine	*an awl*
un bonnet	*a cap*
un chapeau	*a hat*
un bonnet de velours	*a velvet cap*
un bonnet de nuit	*a night-cap*
un poinçon	*a bodkin*
du damas	*damask*
de la pourpre	*purple*
du camelot	*chamlet*
du satin	*satten*
du cramoisy	*crimson*

de la futaine	*fustian*
de la laine	*wool*
de l'écarlate	*scarlet*
du drap	*cloth*
du ruban	*ribon*
un gand	*a glove*
du drap fin	*fine cloth*
épais	*thick*
délié	*thin*
une écharpe	*a scarf*
une livre	*a pound*
une once	*an ounce*
une balance	*a balance*
un poids	*a weight*
une balle de laine	*a pack of wool*
balles	*packs*
un tonneau	*a tun*
un boisseau	*a bushel*

Des gens de Métier & de leurs instrumens.

Of Tradesmen and their Tools.

Un boulanger	*a baker*
une boulangere	*a she baker*
un four	*an oven*
cuire	*to bake*
un sac	*a sack*
de la pâte	*dough*
du levain	*leven*
du son	*bran*
la farine	*the meal*
un meûnier	*a miller*
une meûniere	*a she miller*
un moulin	*a mill*
un moulin à eau	*a water-mill*
un moulin à vent	*a wind-mill*
moudre	*to grind*
un moulin à papier	*a paper-mill*
une meule de moulin	*a mill-stone*
le traquet du moulin	*the mill-clapper*
un cuisinier	*a cook*
une cuisiniere	*a cookmaid*
un pâté	*a pasty*
un pâté de venaison	*a venison-pasty*
un pâté de pommes	*an apple-pie*
un pâté de poires	*a pear-pie*
une tarte	*a tart*
des oublies	*wafers*
des begnets	*fritters*
des tourneaux	*pancakes*
un boucher	*a butcher*
une poissonniere	*a fish-woman*
une boucherie	*a butchers shop*
la tuerie	*a slaughter-house*

Des Poissons. *Of Fishes.*

Une tanche	*a tench*
une écrevice	*a lobster*
un brochet	*a pike*
une carpe	*a carp*
un brocheton	*a little pike*
un barbeau	*a barbel*
des loches	*millers thumbs*
du goujon	*gudgeons*

Un Maréchal. *A Smith.*

Du fer	*iron*
un fer à cheval	*a horse-shoe*
une cramillere	*a pot-hangers*
des tenailles	*a pair of tongs*
petites tenailles	*a pair of pincers*
une poile	*a pan*

une

une grille — *a gridiron*
un marteau — *a hammer*
une broche — *a spit*
un trepié — *a trevet*
un clou — *a nail*

Un Cordonnier.

A Shoomaker.

Des souliers — *shooes*
des pantoufles — *slippers*
des bottes — *boots*
du liege — *cork*
des botines — *buskins*
des escarpins — *pumps*
du cuir — *leather*
souliers de maroquin — *Spanish leather shoes*

Un Poissonnier.

A Fishmonger.

Un poisson — *a fish*
détramper — *to water*
un pescheur — *a fisher*
pescher — *to fish*
une pescherie — *a pond*
un filét — *a net*
un hameçon — *a hook*
une ligne — *an angling rod*
amorce — *bait*
du poisson de mer — *sea-fish*
poisson d'eau douce — *fresh water fish*
le bord de la mer — *the sea side*
une Siraine — *a Mermaid*
une balaine — *a whale*
un dauphin — *a dolphin*
un marsouin — *a porpoise*
une plie — *a plaice*
de la mouruë — *cod-fish*
un étourgeon — *a sturgion*
une alose — *a shad*
une anguille — *an eel*
du haran blanc — *a white herring*
les œufs — *the spawn*
le lait — *the milt*
des moules — *muscles*

Un Marchand de vin.

A Vintner.

Un cabaret — *a tavern*
du vin — *wine*
tirez du vin — *draw some wine*
du vin de Rhin — *Rhenish wine*
du vin muscat — *muscadel wine*
une horloge — *a clock*
une montre — *a watch*
un cadran — *a dial*
les contrepois — *the plummets*
un fondeur de cloches — *a bell-founder*

Un Epicier. *A Grocer.*

Epices — *spices*
du sucre — *sugar*
du sucre candi — *sugar candy*
du gingembre — *ginger*
du safran — *saffron*
de la canelle — *cinnamon*
une muscade — *a nutmeg*
du codignac — *conserve of quince*
des figues — *figs*
des raisins — *raisons*
des amandes — *almonds*
une amande — *an almond*

une

une amande amere	*a bitter almond*
un pain d'épice	*ſpice bread*
un pain de ſucre	*a ſugar loaf*
du ris	*rice*
une torche	*a torch*
un mortier	*a mortar*
de l'encens	*frankincenſe*
regueliſſe	*liquoriſh*
un clou de giroffle	*cloves*
des dragées	*confets*

Un Apoticaire.

An Apothecary.

Un breüvage	*a drink*
une medecine	*a medicine*
une ordonnance	*a doſe*
un lavement	*a gliſter*
une ſeringue	*a ſeringe*

Un Medecin.

Un malade	*a ſick perſon*
une fiévre	*an ague*
fiévre quarte	*a quartan ague*
paraliſie	*palſie*
la verole	*the pox*
la peſte	*the plague*
les pales couleurs	*the green-ſickneſs*
la petite verole	*the ſmall pox*
la rougeole	*the meaſels*
flux de ventre	*the flux*
flux de ſang	*a flux of blood*
de l'urine	*a mans water*
apoplexie	*an apoplexy*

Des Vers. *Of Worms.*

Un ver	*a worm*
une fourmie	*an ant*
une mouche	*a flye*
un moucheron	*a gnat*
un papillon	*a butterflie*
une puce	*a flea*
un poüil	*a louſe*
un morpion	*a crab-louſe*
une lente	*a nit*
une chenille	*a caterpiller*
une taupe	*a moule*
mouche à miel	*a bee*
du miel	*honey*
de la cire	*wax*

Des Bêtes venimeuſes.

Un ſerpent	*a ſerpent*
une couleuvre	*a ſnake*
un vipere	*a viper*
une araignée	*a ſpider*
un crapau	*a toad*
un cocodrille	*a cocodril*
un dragon	*a dragon*

Des Métiers.

Un charpentier	*a carpenter*
une hache	*an ax*
un menuſier	*a joyner*
un charbonnier	*a cole-man*
un boutonnier	*a button-maker*
un tailleur	*a taylor*
un graveur	*a graver*
un ſerrurier	*a lock-maker*
un paveur	*a pavier*
un jardinier	*a gardener*

un verrier *a glaſs-maker*
un chaudronnier *a tinker*
un cordonnier *a ſhoe-maker*
un chapelier *a hat-maker*
un crocheteur *a porter*
un porteur *a porter*
un vitrier *a glaſier*
un homme de journée, *a journey-man*
un foſſoyeur *a ditch-maker*
un patiſſier *a paſtry-cook*
un tonnelier *a cooper*
un fripier *a broker*
un batelier *a water-man*
un matelot *a ſea-man*
un relieur *a binder*
un imprimeur *a printer*
une lingere *a ſemſtreſs*
une blanchiſſeuſe *a laundreſs*
un barbier *a barber*
un gantier *a glover*
un étainier *a pewterer*
un ſavetier *a cobler*
un faiſeur de peignes *a comb-maker*
un chartier *a carter*
un chandelier *a chandler*
un vigneron *a vine-dreſſer*
un teinturier *a dyer*
un faiſeur de paniers *a basket-maker*
un maréchal *a ſmith*

Des ſerviteurs d'une Maiſon.

Of the ſervants that belong to a Houſe.

un Chapelain *a Chaplain*
un Maître d'hôtel *a Steward*
un Intendant *an Intendant*
un Gentilhomme *a Gentleman*
un Eſcuyer *a maſter of the horſe*
un Secretaire *a Secretary*
un page *a page*
un ſommelier *a butler*
un valet de chambre *a ſerving-man*
un cuiſinier *a cook*
un cocher *a coach-man*
un valet de pié *a footman*
un palfrenier *a groom*
un boulanger *a baker*
un braſſeur *a brewer*
un portier *a porter*
un marmiton *a kitchin-boy*

Des ſervantes d'une Dame.

Of Ladies Servants.

Une ſuivante *a waiting-woman*
une fille de chambre *a chamber-maid*
une cuiſiniere *a cook-maid*
une blanchiſſeuſe *a laundreſs*
une ſervante de cuiſine *a kitchin-wench*

Des gens de Boutique.

Of Shop-keepers.

un orfévre *a goldſmith*
un graveur *a graver*
un chandelier *a chandler*
marchand de vin *a tavern-man*
un mercier *a mercer*
un poiſſonnier *a fiſhmonger*
un marchand de toile *a linnen-draper*

Officiers

Officiers de gens de guerre.

Officers of an Army.

Maréchal de France	*a Marshal of* France
General	*General*
Lieutenant General	*Lieutenant General*
Amiral	*Admiral*
Vice-Amiral	*Vice-Admiral*
General des Galéres	*General of the Gallies*
Maréchal de Camp	*Marshal of the Camp*
Colonel	*Colonel*
Maître de Camp	*Camp-master*
Maître de l'Artillerie	*Master of the Artillery*
Major	*Major*
Sergent Major	*Sergent Major*
Capitaine	*Captain*
Lieutenant	*Lieutenant*
Enseigne	*Ensign*
Sergent	*Sergent*
Caporal	*Corporal*
Maréchal des logis	*Quarter-master*
Commissaire	*Commissary*
Capitaine de Cavalerie	*Captain of Horse*
Capitaine d'Infanterie	*Captain of Foot*
Cavalier	*a Trooper*
Cheval leger	*a Life-guard*
Dragon	*Dragoon*
Fantacin	*a foot-souldier*
Mousquetaire	*a muskateer*
Regiment des gardes	*Regiment*
un trompette	*a trumpet*
tambour	*a drummer*
sentinelle	*a centry*
espion	*a scout*
une armée	*an army*
un regiment	*a regiment*
une compagnie	*a company*
un escarde	*a squadron*
un canon	*a cannon*
un mousquet	*a musket*
un fusil	*a fusil*
un pistolet	*a pistol*
une halbarde	*a halberd*
une pique	*a pike*
une lance	*a lance*
un boulet de canon	*a cannot bullet*
une balle	*a bullet*
de la poudre à canon,	*gun-powder*
un mousqueton	*a muskettoon*
un camp	*a camp*
une tente	*a tent*

Des Maîtres d'Exercises.

Of Masters of Exercise.

Un Esquier	*a Riding-master*
un Maître de Langues	*a Master of Languages*
un Mathematicien	*a Mathematician*
un maître d'armes	*a fencing-master*
un maître à chanter	*a singing-master*
un maître à dancer	*a dancing-master*
un maître de luth	*a Lute-master*
un maître de guitarre	*a Guitar-master*
un écrivain	*a writing-master*
un precepteur	*a tutor*

Des

Des Verbes les plus neceſſaires du premier ordre.

Of the Verbs the moſt neceſſary of the firſt order.

Parler	*to ſpeak*
aimer	*to love*
manger	*to eat*
dîner	*to dine*
ſouper	*to ſup*
déjuner	*to eat ones break-faſt*
aller	*to go*
commencer	*to begin*
armer	*to arm*
continuer	*to continue*
étudier	*to ſtudy*
profiter	*to improve*
prier	*to pray*
lier	*to tye*
joüer	*to play*
pleurer	*to weep*
ſauver	*to ſave*
ſauter	*to jump*
dancer	*to dance*
chanter	*to ſing*
écouter	*to hear*
gagner	*to win*
marcher	*to walk*
peſer	*to weigh*
loüer	*to praiſe*
louer	*to hire*
dénoüer	*to untye*
noüer	*to tye*
livrer	*to deliver up*
delivrer	*to deliver*
aſſeurer	*to aſſure*
denier	*to deny*
prouver	*to prove*
relier	*to bind*
imprimer	*to print*
compoſer	*to compoſe*
déchirer	*to tear in pieces*
ſonner	*to ring*
détourner	*to turn*
voyager	*to travel*
arrêter	*to ſtop*
commander	*to command*
ſupplier	*to beſeech*
arracher	*to ſnatch*
dérober	*to ſteal*
avaler	*to ſwallow*
diſputer	*to diſpute*
raiſonner	*to reaſon*
acheter	*to buy*
demander	*to ask*
chercher	*to ſeek*
voler	*to fly*
donner	*to give*
fermer	*to ſhut*
apporter	*to bring*
porter	*to carry*
cacheter	*to ſeal*
badiner	*to play the fool*
railler	*to jeer*
couper	*to cut*
conſoler	*to comfort*
envoyer	*to ſend*
ſe coucher	*to lay down*
ſe lever	*to riſe*
argumenter	*to argue*
prêcher	*to preach*
cauſer	*to talk*
negliger	*to neglect*
vanter	*to vapour*
manier	*to handle*
appliquer	*to apply*
montrer	*to ſhew*
defiler	*to defile*
décamper	*to decamp*

camper

camper	*to camp*
enterrer	*to bury*
déterrer	*to unbury*
enfermer	*to ſhut in*
complimenter	*to complement*
courir	*to run*
mêler	*to mingle*
laver	*to waſh*
monter	*to go up*
deſoler	*to ruine*
garder	*to keep*
payer	*to pay*
compter	*to reckon*
raconter	*to tell*
reciter	*to relate*
repeter	*to repeat*
affronter	*to affront*
ſe moquer	*to jeer*
baiſer	*to kiſs*
courtiſer	*to court*
déveloper	*to explain*
haranguer	*to make a ſpeech*
tirer	*to draw*
percer	*to pierce*
travailler	*to work*
conſiderer	*to conſider*
regarder	*to look*
ſaluer	*to ſalute*
nager	*to ſwim*
fumer	*to ſmoak*
acquiter	*to acquit*
contempler	*to contemplate*
couronner	*to crown*
placer	*to place*
accuſer	*to accuſe*
excuſer	*to excuſe*
damner	*to damn*
condamner	*to condemn*
conſumer	*to conſume*
emprunter	*to borrow*
prêter	*to lend*
accepter	*to accept*
refuſer	*to refuſe*
reculer	*to go back*
baptiſer	*to baptize*
appeller	*to call*
nommer	*to name*
effacer	*to put out*
étonner	*to aſtoniſh*
tonner	*to thunder*
neiger	*to ſnow*
geler	*to freeze*
grêler	*to hail*
fricaſſer	*to fry*
expirer	*to expire*
anoncer	*to anounce*
declarer	*to declare*
accabler	*to oppreſs*
proclamer	*to proclaim*
ruiner	*to ruine*
embraſer	*to ſet on fire*
forcer	*to force*
jurer	*to ſwear*
violer	*to violate*
faucer	*to break*
netoyer	*to make clean*
peigner	*to comb*
balier	*to ſweep*
renoncer	*to renounce*
amander	*to mend*

Des Verbes de la ſeconde Conjugaiſon les plus neceſſaires, Regul.

Verbs of the ſecond Conjugation the moſt neceſſary, Regul.

Benir	*to bleſs*
bâtir	*to build*

guerir

guerir	*to cure*
fournir	*to furnish*
garnir	*to garnish*
flêtrir	*to spoil*
blanchir	*to wash*
aneantir	*to annihilate*
divertir	*to divert*
aigrir	*to anger*
polir	*to polish*
palir	*to grow pale*
meurir	*to grow ripe*
pourrir	*to rot*
nourrir	*to nourish*
avertir	*to admonish*
abolir	*to abolish*
ralentir	*to grow weary*
fleurir	*to flourish*
enrichir	*to enrich*
apauvrir	*to grow poor*
finir	*to make an end*
ébloüir	*to dazle*
évanouir	*to vanish*
haïr	*to hate*
fuir	*to avoid*
saisir	*to seize*
refroidir	*to grow cold*
bannir	*to banish*
convertir	*to convert*

Verbes de la troisiéme Conjugaison & Reg.

Verbs of the third Conjugation, Regular.

Recevoir	*to receive*
concevoir	*to conceive*
apercevoir	*to perceive*
decevoir	*to deceive*

Verbes de la quatriéme Conjugaison.

Verbs of the fourth Conjugation.

Craindre	*to fear*
feindre	*to dissemble*
contraindre	*to force*
atteindre	*to attain*
étreindre	*to strain*
éteindre	*to put out*
rendre	*to render*
vendre	*to sell*
pendre	*to hang*
fendre	*to cut in pieces*
tendre	*to trapan*
entendre	*to understand*
étendre	*to extend*
connoître	*to know*
paroître	*to shew ones self*
comparoître	*to appear*
croître	*to grow*
paître	*to feed*
reconnoître	*to be grateful*
méconnoître	*to be ungrateful*
disparoitre	*to disappear*
repaître	*to eat victuals*

Division de la Terre.

Division of the Earth.

Empire	*Empire*
Royaume	*Kingdom*
Republique	*Commonwealth*
Principauté	*Principality*
Duché	*Dukedom*

Arche-

Archevêché	*an Archbishoprick*
Diocese	*a Diocese*
Marquisat	*a Marquisate*
Comté	*a County*
Juredîction	*Jurisdiction*
Baronnie	*Barony*
Amirauté	*Admiralty*
Gouvernement	*Government*
Province	*Province*
Païs	*Country*
Territoire	*Territory*
Seigneurie	*Lordship*
Cité	*City*
Métairie	*a Farm*
la campagne	*the fields*
un Evêché	*a Bishoprick*
Domination	*Domination*

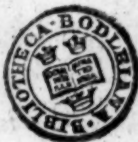
Appartenances de l'ame.

Of things that belong to the Soul.

Ame	*soul*
raisonnable	*rational*
sensitive	*sensitive*
vegetative	*vegetative*
facultez	*faculties*
entendement	*understanding*
memoire	*memory*
pensées	*thoughts*
jugement	*judgment*
esprit	*spirit*
sens	*sense*
raison	*reason*

Des sens. *Of the Senses.*

La veüe	*the sight*
l'odorat	*the smelling*
l'ouïe	*the hearing*
le goût	*the taste*
le toucher	*feeling*
organe	*organ*
voix	*voice*
parole	*word*
discours	*discourse*
cri	*cry*
sanglot	*sobbing*
soûpir	*sigh*
respiration	*respiration*
halaine	*breath*
regard	*look*
raisonnement	*reasoning*
ris	*Laughing*
soûris	*smiling*
larmes	*tears*
presence	*presence*
taille	*tall*
songe	*dream*
sommeil	*sleep*
vie	*life*
mort	*death*
resurrection	*resurrection*



FINIS.

